船舶ノ國籍 / 裁判管轄權 / 除外貿易ノ

日本國若ハ其ノ領海ニ到來スル伯剌西爾合衆國人民及船舶ハ其ノ日本國若ハ其ノ領海ニ在ル間ハ日本國法律及其ノ裁判管轄權ニ服從スヘシ又之ト均シク伯剌西爾合衆國ノ一方ノ領土及所屬地內ニ於テ最惠國ノ臣民或ハ人民ト

第十條

本條約ニ於テハ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト見認メ又伯剌西爾國合衆國ノ國法ニ從ヒ伯剌西爾國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ伯剌西爾國船舶ト見認ムヘシ

第九條

兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地內ニ於テ最惠國ノ臣民或ハ人民ニ強募公債ニ關シテハ兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地內ニ於テ兵員宿泊ノ義務、陸海軍ノ強迫兵役、軍事上ノ賦斂若ハ其ノ領海ニ到來スル伯剌西爾合衆國ノ船舶ニ對シ又ハ其ノ船舶ノ積荷ニ對シ現ニ最惠國船舶ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキモノニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ課セラルルコトナカルヘシ

第八條

兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ日本國諸港ニ於テ又日本國ノ船舶ハ伯剌西爾合衆國諸港ニ於テ同樣ノ場合ニ同一ノ港ニ於テ現ニ最惠國船舶ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキモノニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ課セラルルコトナカルヘシ

第七條

兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ日本國諸港ニ於テ又日本國ノ船舶ハ伯剌西爾合衆國ノ船舶ハ其ノ性質竝ニ名義ノ如何ニ拘ハラス伯剌西爾合衆國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ日本國諸港ニ於テ同樣ノ場合ニ同一ノ港ニ於テ現ニ最惠國船舶ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキモノニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ課セラルルコトナカルヘシ又之ト同種ノ稅金ハ其ノ性質竝ニ名義ノ如何ニ拘ハラス

de pilotage, de quarantaine, de sauvetage ou autres droits ou charges similaires ou analogues, de quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont actuellement ou seront, à l'avenir, appliqués en pareil cas, dans les mêmes ports sur les navires de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8.

Le cabotage des deux Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité. Il sera respectivement réglé par les Lois, Ordonnances et Règlements des deux Pays.

ARTICLE 9.

Dans le présent Traité, tous les navires qui, conformément aux Lois japonaises, pourront être considérés comme navires japonais, et tous les navires qui, conformément aux Lois brésiliennes, pourront être considérés comme navires brésiliens, seront respectivement considérés comme navires japonais et brésiliens.

ARTICLE 10.

Les citoyens et les navires des Etats-Unis du Brésil qui se rendent au Japon ou dans ses eaux territoriales seront, aussi longtemps qu'ils y resteront, soumis aux lois et à la juridiction du Japon; et les sujets et les

出保身
證ノ自由ノ

兵員宿泊ノ義務、陸海軍ノ強迫兵役、軍事上ノ賦斂若ハ其ノ領海ニ到來スル伯剌西爾國船舶ニ對シ又ハ其ノ積荷ニ對シ現ニ最惠國船舶ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキモノニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノモノヲ課セラルルコトナカルヘシ

第十一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地內ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シ完全ナル保護ヲ享受シ其ノ正當ナル權利ヲ執行シ及防護セムカ爲メ自由ニ裁判所ニ訴出ルコトヲ得ヘク又該裁判所ニ於テ內國臣民ニ相互ニ他ノ一方ノ領土及所屬地內ニ於テ代理人ヲ使用スルノ自由ヲ有スヘシ

第十二條

兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ良心ニ關シ完全ナル自由及現行法律、勅令及規則ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利竝ニ其ノ宗教上ノ慣習ニ從ヒ埋葬ノ爲メ設置保存セラルル所ノ適當便宜ノ地ニ自國人ヲ埋葬スルノ權利ヲ享有スヘシ

裁判管轄權ニ服從スヘシ又之ト均シク伯剌西爾合衆國ノ船舶ハ其ノ日本國若ハ其ノ領海ニ在ル間ハ日本國法律及其ノ裁判管轄權ニ服從スヘシ

第十條

本條約ニ於テハ日本國ノ國法ニ從ヒ日本國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ日本國船舶ト見認メ又伯剌西爾國合衆國ノ國法ニ從ヒ伯剌西爾國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ハ之ヲ伯剌西爾國船舶ト見認ムヘシ

第九條

兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地內ニ於テ最惠國ノ臣民或ハ人民ニ強募公債ニ關シテハ兩締盟國ノ一方ノ臣民或ハ人民ハ他ノ一方ノ領土及所屬地內ニ於テ兵員宿泊ノ義務、陸海軍ノ強迫兵役、軍事上ノ賦斂若ハ其ノ領海ニ到來スル伯剌西爾合衆國人民及船舶ハ其ノ日本國若ハ其ノ領海ニ在ル間ハ日本國法律及其ノ裁判管轄權ニ服從スヘシ又之ト均シク伯剌西爾合衆國ノ一方ノ領土及所屬地內ニ於テ最惠國ノ臣民或ハ人民ト

navires du Japon qui se rendent au Brésil ou dans ses eaux territoriales seront également soumis aux lois et à la juridiction du Brésil.

ARTICLE 11.

Les sujets et citoyens de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront respectivement, dans les Territoires et Possessions de l'autre Partie, de la parfaite protection pour leurs personnes et propriétés; ils auront un accès libre et facile auprès des tribunaux pour la poursuite et la défense de leurs droits; et ils auront, sur le même pied que les sujets ou citoyens du Pays, la faculté d'employer des avoués, des avocats ou des mandataires pour se faire représenter devant les susdits tribunaux.

Ils jouiront également d'une liberté entière de conscience, et auront, en se conformant aux Lois, Ordonnances et Règlements en vigueur, le droit de se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans les lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

ARTICLE 12.

En ce qui concerne l'obligation de loger les militaires, le service obligatoire dans les armées de terre ou de mer, les réquisitions militaires ou les emprunts forcés, les sujets et citoyens de chacune des deux

批准書交換ノ節ニ於テ本條約ヘ日本文、葡萄牙文及佛蘭西文各二通ニ署名調印スヘシ

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ可成速ニ合衆國政府ヨリ日本國政府ニ通知スヘキモノトス

第十五條

本條約ハ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ハ可成速ニ合衆國政府ヨリ日本國政府ニ通知スヘキモノトス

第十四條

本條約ハ日本文、葡萄牙文及佛蘭西文各二通ニ署名調印スヘシ而シテ若シ日本文ト葡萄牙文ト齟齬スル所アリタル場合ニハ佛蘭西文ニ依テ之ヲ決スヘシ

本條約ハ兩締盟國ノ一方ヘ本條約實施ノ日ヨリ十一箇年ヲ經過シタル後ヘ何時タリトモ本條約ヲ終了セシムト欲スル旨ヲ他ノ一方ヘ通知スルノ權利ヲ有スヘシ而シテ此ノ通知ヲ爲シタル後十二箇月ヲ經過シタルトキハ本條約ハ消滅ニ歸スヘキモノトス

第十三條

本條約ハ批准交換後直ニ實施セラルヘシ而シテ其ノ實施ノ日ヨリ十二箇年間效力ヲ有スルモノトス

同樣ノ特典、免除及特權ヲ享有スヘシ

Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les Territoires et Possessions de l'autre, des mêmes privilèges, immunités et exemptions que ceux dont jouissent les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 13.

Le présent Traité entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant une période de douze ans à partir du jour où il aura été mis à l'exécution.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze années se seront écoulées depuis l'entrée en vigueur du présent Traité, de notifier à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, et à l'expiration du douzième mois qui suivra cette notification, ce Traité cessera et expirera entièrement.

ARTICLE 14.

Le présent Traité sera fait en double dans les langues japonaise, portugaise et française; et dans le cas où des différences existeraient entre les textes japonais et portugais, il en sera décidé d'après le texte français qui est obligatoire pour les deux Gouvernements.

ARTICLE 15.

Le présent Traité sera ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes, et les ratifications seront échangées à Paris, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait en six expéditions à Paris, le cinquième jour du onzième mois de la vingt huitième année de Meiji, correspondant à l'an mil huit cent quatre vingt-quinze.

(L. S.) SONÉ ARASUKÉ

(L. S.) GABRIEL de TOLEDO PIZA E ALMEIDA.

右證據トシテ雙方ノ全權委員ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年即西曆千八百九十五年十一月五日巴里ニ於テ六通ヲ作ル

ピザ、エ、アルメイダ印

ガブリエル、ド、トレド、ピザ、エ、アルメイダ印

TRATADO DE AMIZADE, DE COMMERCIO E DE NAVEGAÇÃO.

Firmado em Paris, a 5 de Novembro de 1895.

Ratificado a 7 de Abril de 1896.

Ratificações trocadas em Paris, a 12 de Fevereiro de 1897.

Promulgado a 22 de Fevereiro de 1897.

Sua Magestade o Imperador do Japão,e Sua Excellencia o Senhor Presidente dos Estados Unidos do Brazil, igualmente animados do desejo de estabelecer sobre bases solidas e duradouras relações de amizade e de commercio entre os dous Estados e seus subditos e cidadãos respectivos, resolveram celebrar um Tratado de Amizade, de Commercio e de Navegação, e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciarios respectivos; á saber:

S. M. o Imperador do Japão, o Snr. SONÉ ARASUKÉ Jushii, seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario em Pariz,

e S. Ex. o Senhor Presidente dos Estados Unidos do Brazil, o Snr, Dr. GABRIEL de TOLEDO PIZA E ALMEIDA, seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario em Pariz, os quaes, depois de communicarem os seus Plenos Poderes, que foram achados em boa e devida fórma, convieram nos artigos seguintes:

ARTIGO 1.

Haverá paz perpetua e amizade constante entre o Imperio do Japão e os Estados Unidos do Brazil, assim como entre seus subditos e cidadãos respectivos.

ARTIGO 2.

S. M. o Imperador do Japão Poderá, si assim lhe aprouver, acreditar um Agente Diplomatico junto ao Governo do Brazil, e S. Ex. o Senhor Presidente dos Estados Unidos do Brazil poderá igualmente, si o julgar conveniente, fazer residir um Agente Diplomatico no Japão; e cada uma das duas Altas Partes Contractantes terá o direito de nomear Consules Geraes, Consules, Vice-Consules e Agentes Consulares, que poderão fixar suas residencias em todos os portos e cidades dos Territorios da outra Parte Contractante, onde a funccionarios identicos da Nação mais favorecida fôr permittido residir. Todavia, para que possa exercer as suas funcções, necessitará o Consul Geral, Consul, Vice-Consul ou Agente Consular, segundo as fórmas usuaes, que seja a sua nomeação aprovada pelo Governo do paiz para onde fôr enviado, mediante um Exequatur gratuito.

Os Agentes Diplomaticos e Consulares de cada uma das duas Altas Partes Contractantes gozarão, conforme as estipulações do presente Tratado, nos Territorios da outra Parte, dos direitos, privilegios e immunidades que são ou forem concedidos aos mesmos Agentes da Nação mais favorecida.

ARTIGO 3.

Existirá entre os Territorios e Possessões das duas Altas Partes Contractantes liberdade reciproca de commercio e de navegação. Os subditos e cidadãos respectivos terão o direito de transitar livremente e com inteira segurança com seus navios e mercalorias em todos os portos, rios e lugares onde igual favor fôr permittido aos subditos ou cidadaõs da Nação mais favorecida, e ahi poderão alugar ou occupar casas e armazens e entregar-se ao commercio por atacado ou a varejo de todos os productos e mercadorias de commercio licito. Quanto ao que diz respeito á acquisição, gozo e cessão de propriedades de toda a especie, os subditos ou cidadãos de uma das duas Altas Partes Contractantes serão collocados nos Territorios e Possessões da outra Parte no mesmo pé de igualdade que os subditos e cidadãos da Nação mais favorecida.

ARTIGO 4.

As duas Altas Partes Contractantes conveem que todo privilegio, favor ou immunidade em materia de commercio, de navegação, de transito e de residencia que uma das duas Altas Partes Contractantes conceder actualmente ou vier a conceder aos subditos ou cidadãos de um outro Estado, se estenderão aos subditos ou cidadãos da outra Parte Contractante, gratuitamente, si a concessão feita em favor deste alludido Estado fôr gratuita, e com as mesmas condições ou sob condições equivalentes, si a concessão fôr condicional, sendo sua intenção reciproca de collocar, sob todos os pontos de vista, o commercio e a navegação de cada Paiz no pé da Nação mais favorecida.

ARTIGO 5.

Não serão lançados á importação no Brazil de todos os artigos produzidos ou fabricados no Japão e reciprocamente não serão lançados á importação no Japão de todos os artigos produzidos ou fabricados nos Estados Unidos do Brazil, direitos differentes ou mais elevados do que aquelles que são ou forem impostos aos mesmos artigos produzidos ou fabricados em todo e qualquer paiz estrangeiro e importados para o mesmo fim.

Não serão tão pouco impostos nos Territorios ou Possessões de uma das duas Altas Partes Contractantes á exportação de todos os artigos para os Territorios ou Possessões da outra, direitos e contribuições differentes ou mais elevados do que aquelles que são ou forem pagos por artigos similares, com destino a outro qualquer paiz estrangeiro.

Nenhuma prohibição será imposta á importação de artigos produzidos ou fabricados sobre os Territorios ou Possessões de uma das duas Altas Partes Contractantes, nos Territorios ou Possessões da outra, a menos que esta prohibição não seja igualmente applicada á importação dos artigos similares produzidos ou fabricados em outro qualquer paiz. Outros im, nenhuma prohibição será imposta á exportação de artigos dos Territorios ou Possessões de uma das duas Altas Partes Contractantes com destino aos Territorios ou Possessões da outra, sem que essa prohibição se estenda igualmente á exportação de artigos similares com destino a outro qualquer paiz.

ARTIGO 6.

Quanto ao que diz respeito ao direito de transito, armazenagem, premios, facilidades e drawbacks, os subditos ou cidadãos de cada uma das duas Altas Partes Contractantes serão, nos Territorios e Possessões da outra sob todos os pontos de vista, collacados no pé da Naçao mais favorecida.

ARTIGO 7.

Não serão impostos nos portos dos Estados Unidos do Brazil sobre os navios do Japao, e nos portos do Japão sobre os navios dos Estados Unidos do Brazil direitos ou tributos de tonelagem, pharóes, portos, pilotagem, quarentena, salvamentos ou outros direitos ou contribuicões similares ou analogas, de qualquer denominação que sejam, lançados ou não em proveito do Gouverno, dos fonccionarios publicos, dos particulares, das corporações ou de qualquer estabelecimento, differentes ou mais elevados do que aquelles que são actualmente ou forem para o futuro applicados em iguaes circumstancias nos mesmos portos sobre os navios da Nação mais favorecida.

ARTIGO 8.

A cabotagem das duas Altas Partes Contractantes fica exceptuada das disposicões do presente Tratado e

será respectivamente regularisada pelas leis, decretos e regulamentos dos dous Paizes.

ARTIGO 9.

No presente Tratado todos os navios que, pelas leis japonezas, puderem ser considerados como navios japonezes e todos aquelles que, segundo as leis brazileiras puderem ser considerados como navios brazileiros, serão respectivamente considerados como navios japonezeos e brazileiros.

ARTIGO 10.

Os subditos e os navios do Imperio do Japão que forem ao Brazil ou ás suas aguas territoriaes se submetterão, durante todo o tempo de sua estada, ás leis e á jurisdicção do Brazil, bem como se sujeitarão ás leis e á jurisdicção do Japão todos os cidadãos ou navios brazileiros que forem ao Japão ou ás suas aguas territoriaes.

ARTIGO 11.

Os subditos e cidadãos de cada uma das duas Altas Partes Contractantes gozarão respectivamente nos Territorios e Possessões da outra Parte de inteira protecçao para as suas pessoas e propriedades; terão livre e facil accesso junto aos tribunaes para a defeza de seus direitos; e, da mesma forma que os subditos ou cidadãos do paiz, terão o direito de empregar advogados, solicitadores, ou mandatorios para se fazerem representar junto aos ditos tribunaes.

Gozarão igualmente de uma inteira liberdade de consciencia, e, conformando-se com as leis e regulamentos em vigor, terão o direito de exercer publica ou privadamente o seu culto; terão igualmente o direito de enterrar seus nacionaes respectivos, segundo os seus ritos, nos lugares convenientes e appropriados que, para esse fim, forem estabelecidos e mantidos.

ARTIGO 12.

Quanto ao que diz respeito á obrigação de hospedar militares, ao serviço obrigatorio nos exercitos de terra e mar, ás requisições militares ou aos emprestimos forçados, os subditos ou cidadãos de cada uma das duas Altas Partes Contractantes gozarão nos Territorios e Possessões da outra dos mesmos privilegios, immunidades e exempções que os subditos ou cidadãos da Nação mais favorecida.

ARTIGO 13.

O presente Tratado entrará em vigor immediatamente depois da troca das ratificações e se tornará obrigatorio por um periodo de doze annos a partir do dia em que fôr posto em execução

Cada uma das Altas Partes Contractantes, decorridos onze annos depois de entrar em vigor o presente Tratado, terá o direito, em um momento dado, de o denunciar á outra, expirando elle no fim do decimo segundo mez, a contar dessa notificação.

ARTIGO 14.

O presente Tratado será feito em duplicata nas linguas japoneza, portugueza e franceza, e no caso de divergencia nos textos japonez e portuguez, se recorrerá ao texto francez, o qual será obrigatorio para os dous Governos.

ARTIGO 15.

O presente Tratado será ratificado pelas duas Altas Partes Contractantes e a troca das ratificações terá lugar em Pariz logo que fôr possivel.

Em testemunho do que os Plenipotenciarios respectivos o assignaram e lhe fizeram pôr o sello de suas armas.

Feito em seis exemplares em Pariz., aos cinco dias do undecimo mez do vigesimo oitavo anno de Meiji correspondente aos cinco dias do mez de Novembro do anno de mil oito centos e noventa e cinco.

(L. S.) SONÉ ARASUKÉ.

(L. S.) GABRIEL DE TOLEDO PIZA E ALMEIDA.

「ブルガリア」國

通商航海ニ關スル交換公文

昭和二年八月二十七年(一九二二)十二月九日「アンゴラ」ニ於テ告示

來翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ「ブルガリア」國政府ガ「ブルガリア」國及日本國間ノ通商及經濟關係ヲ容易ニシ且增進セシムルノ目的ヲ以テ日本國ノ生產又ハ製造ニ係ル產品、通商及航海ニ對シ相互ノ條件ニ依リ最惠國待遇ヲ許與スベキコトヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

右聲明ヘ本通告ノ日ノ後十五日ニシテ實施セラルベク及三月ノ豫告ヲ以テ廢棄シ得ルモノニ有之候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

公使宛來翰

在土「ブルガリア」國公使ヨリ在土帝國

BULGARIE.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL.

Signé à Angora, le 1er Novembre 1927.
Publié le 9 Novembre 1927.

Angora, le 1er Novembre 1927.

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter et de développer les relations commerciales et économiques entre la Bulgarie et le Japon, le Gouvernement Bulgare accorde, sous condition de réciprocité, aux produits naturels ou fabriqués, au commerce et à la navigation du Japon le traitement de la nation la plus favorisée.

Cette déclaration entrera en vigueur quinze jours après la date de la présente communication et pourra être dénoncée avec un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

往翰

千九百二十七年十一月一日「アンゴラ」ニ於テ

土耳其國駐劄「ブルガリア」國特命全權公使
テオドル、パヴロフ

土耳其國駐劄日本國特命全權大使
小幡酉吉閣下

在土帝國公使ヨリ在土「ブルガリア」國公使宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ日本國政府ガ日本國及「ブルガリア」國間ノ通商及經濟關係ヲ容易ニシ且增進セシムルノ目的ヲ以テ「ブルガリア」國ノ生産又ハ製造ニ係ル産品、通商及航海ニ對シ相互ノ條件ニ依リ最惠國待遇ヲ許與スベキコトヲ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

右聲明ハ本通告ノ日ノ後十五日ニシテ實施セラルベク及

三月ノ豫告ヲ以テ廢棄シ得ルモノニ有之候

本使ハ玆ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候　敬具

千九百二十七年十一月一日「アンゴラ」ニ於テ

Th. Pavloff
Ministre de Bulgarie en Turquie

Son Excellence
Monsieur Y. Obata,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon,
En Ville.

Angora, le 1er Novembre 1927.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter et de développer les relations commerciales et économiques entre le Japon et la Bulgarie, le Gouvernement du Japon accorde, sous condition de réciprocité, aux produits naturels ou fabriqués, au commerce et à la navigation de la Bulgarie le traitement de la nation la plus favorisée.

Cette déclaration entrera en vigueur quinze jours après la date de la présente communication et pourra être dénoncée avec un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Y. Obata
Ambassadeur du Japon en Turquie

Son Excellence
Monsieur Theodore C. Pavloff,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Bulgares,
En Turquie.

「チリ」國

修好通商航海條約

明治三〇年(一八九七年)九月二五日「ワシントン」ニ於テ署名
明治三九年(一九〇六年)八月二四日桑港ニ於テ批准書
明治三九年(一九〇六年)一一月五日公布

前文

日本國皇帝陛下及智利共和國大統領閣下ハ兩國間ノ友好通商ノ關係ヲ永久堅固ノ基礎ニ置クコトヲ欲シ修好通商航海條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲ニ日本國皇帝陛下ハ亞米利加合衆國政府ノ所在地ニ駐剳スル特命全權公使從四位勳三等星享ヲ其ノ全權委員ニ智利共和國大統領閣下ハ亞米利加合衆國政府ノ所在地ニ駐剳スル特命全權公使「ドミンゴ、ガナ」ヲ其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好安當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

CHILI.

TREATY OF AMITY, COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at Washington, September 25, 1897.
Ratified June 28, 1906.
Ratifications exchanged at Washington, September 24, 1906.
Promulgated November 5, 1906.

His Majesty the Emperor of Japan and His Excellency the President of the Republic of Chile, being equally animated by a desire to establish upon a firm and lasting foundation relations of friendship and commerce between their respective States and subjects and citizens, have resolved to conclude a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, and have for that purpose named their respective Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Jushii Toru Hoshi, of the Third Order of the Rising Sun, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States of America; and His Excellency the President of the Republic of Chile, Señor Don Domingo Gana, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Chile near the Government of the United States; who having

communicated to each other their respective Full Powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE 1.

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Empire of Japan and the Republic of Chile, and their respective subjects and citizens.

ARTICLE 2.

His Majesty the Emperor of Japan may, if he think proper, accredit a Diplomatic Agent to the Government of the Republic of Chile; and, in like manner, His Excellency the President of the Republic of Chile may, if he see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio; and each of the High Contracting Parties shall have the right to appoint Consul-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, for the convenience of trade, to reside in all the ports and places within the territories of the other Contracting Party where similar Consular Officers of other nations are permitted to reside; but before any Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent shall act as such he shall, in the usual form, be approved and admitted by the Government to which he is sent.

The Diplomatic and Consular Officers of each of the Two High Contracting Parties shall, subject to the stipulations of this Treaty. enjoy in the territories of the other whatever rights, privileges, exemptions

and immunities, are, or shall be granted there to officers of corresponding rank of any European nation or of the United States of America.

ARTICLE 3.

There shall be between the Territories and Possessions of the two High Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation. The subjects and citizens, respectively, of each of the High Contracting Parties shall have the right to come freely and securely with their ships and cargoes to all places, ports, rivers and straits in the Territories and Possessions of the other, where subjects or citizens of other nations are permitted so to come; they may remain and reside at all the places or ports where subjects or citizens of other nations are permitted to remain and reside, and they may there hire and occupy houses and warehouses, and may there trade by wholesale or retail in all kinds of products, manufactures and merchandise of lawful commerce.

ARTICLE 4.

The two High Contracting Parties hereby agree that any favor, privilege or immunity whatever in matters relating to commerce, navigation, travel through or residence in their Territories or Possessions which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any European nation or of the United States of America,

酬ニ許與シタルトキハ無報酬ニテ又若シ條件ヲ附シテ許與シタルトキハ其レト均一ノ條件ヲ附シテ之ヲ許與スヘキコトヲ約ス

第五條

智利共和國ノ生産或ハ製造品ヲ智利共和國ヨリ輸入スルトキハ日本國ニ輸入シ又ハ日本國ニ於テ製造シタル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

智利共和國ノ生産或ハ製造品ヲ智利共和國ヨリ輸入スルトキハ其ノ目的ノ消費、倉入、再輸出若ハ通過タルヲ問ハス歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ生産若ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅ノ賦課スルコトナカルヘシ

第五條

智利共和國ノ生産或ハ製造品ヲ智利共和國ヨリ輸入スルトキハ其ノ目的ノ消費、倉入、再輸出若ハ通過タルヲ問ハス歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ生産若ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅ノ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

智利共和國ノ生産或ハ製造品ヲ智利共和國ヨリ輸入スルトキハ其ノ目的ノ消費、倉入、再輸出若ハ通過タルヲ問ハス歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ生産若ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅ノ賦課スルコトナカルヘシ

第五條

智利共和國ノ生産或ハ製造品ヲ智利共和國ヨリ輸入スルトキハ其ノ目的ノ消費、倉入、再輸出若ハ通過タルヲ問ハス歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ生産若ハ製造ニ係ル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅ノ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

兩締盟國ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヨリ他ノ一方ノ領土若ハ所屬地ヘ向ケ輸出スル物品ニ就テハ歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ヘ向ケ輸出スル同種ノ物品ニ對シ現ニ賦課シ若ハ將來賦課スヘキ稅金又ハ雜費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ稅金又ハ雜費ヲ賦課スルコトナカルヘシ

shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Party, gratuitously, if the concession in favor of that European nation or the United States of America shall have been gratuitous, and on the same, or equivalent conditions, if the concession shall have been conditional.

ARTICLE 5.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into Japan of any article, the growth, produce or manufacture of the Republic of Chile, and no other or higher duties shall be imposed on the importation into the Republic of Chile of any article, the growth, produce or manufacture of Japan, whether such importation be for the purpose of consumption, warehousing, re-exportation or transit, than are or shall be payable on the importation for the same purpose of the like article being the growth, produce or manufacture of any European country or of the United States of America.

Nor shall any other or higher duties or charges be imposed in the Territories or Possessions of either of the two High Contracting Parties on the exportation of any article to the Territories or Possessions of the other than such as are or may be payable on the exportation of the like article to any European country or the United States of America. No prohibition shall be imposed on the importation or transit of any article, the growth, produce or manufacture of the Territories

歐羅巴諸國又ハ亞米利加合衆國ノ臣民、人民、商品及船舶ニ對スルト同樣ノ待遇ヲ享受スヘシ

第七條

政府、官吏、公吏、一私人、會社若ハ何等施設ノ名義ヲ以テ又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル所ノ噸稅、燈臺稅、港稅、水先案內料、檢疫費、難破船救助料其ノ他之ト同種ノ諸稅、諸費ニ就テハ其ノ性質若ハ名稱ノ如何ニ拘ハラス

of either of the High Contracting Parties into or through the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the like article being the growth, produce or manufacture of any European country or of the United States of America. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the Territories of either of the High Contracting Parties to the Territories or Possessions of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to the territories of all European nations or of the United States of America.

ARTICLE 6.

In all that relates to transit, warehousing, bounties, facilities, drawbacks, re-exports and transit duties, the subjects, citizens, merchandise and shipping of each of the High Contracting Parties, shall, in the Territories and Possessions of the other, be placed in all respects upon the same footing as the subjects, citizens, merchandise and shipping of European nations or of the United States of America.

ARTICLE 7.

No other or higher duties or charges on account of tonnage, light or harbor dues, pilotage, quarantine, salvage in case of damage, or any other similar or corresponding duties or charges of whatever nature or under whatever denomination levied in the name or for the profit of Government, public functionaries, private

裁判管轄權　船舶ノ國籍　除沿海貿易ノ外

ノトス

スル日本國及智利國ノ法律ヲ以テ各自ニ之ヲ規定スヘキモノ

第八條

兩締盟國ノ沿海貿易ハ本條約ニ於テ規定スルノ限ニ在ラルコトナカルヘシ

キ諸稅諸費ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノモノヲ課セラルヘシ

ハ惡來利加合衆國ノ船舶ニ現ニ賦課シ又ハ將來賦課スヘキ

ニ於テ同一ノ海港、河川又ハ海峽ニ於ケル厥羅巴諸國又ハ

ニ於テ又日本國ノ船舶ハ智利國ノ各海港、河川又ハ海峽

ラス智利共和國ノ船舶ハ日本國ノ各海港、河川又ハ海峽

individuals, corporations or establishments, shall be imposed in any of the ports, rivers or straits of Japan on vessels of the Republic of Chile, or in any of the ports, rivers or straits of the Republic of Chile on vessels of Japan, than are or may hereafter be payable in like cases in the same ports, rivers and straits on vessels of European nations or of the United States of America.

ARTICLE 8.

The coasting trade of both the High Contracting Parties is excepted from the provisions of the present Treaty, and shall be regulated according to the laws of Japan and Chile respectively.

ARTICLE 9.

All vessels which, according to Japanese laws and ordinances, are to be deemed Japanese vessels, and all vessels which, according to Chilean laws and regulations, are to be deemed Chilean vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed Japanese and Chilean vessels, respectively.

ARTICLE 10.

His Imperial Majesty's subjects and Japanese merchant vessels resorting to Chile or to the territorial waters thereof, shall, so long as they there remain, be subject to the laws and jurisdiction of Chile; and, in

自由良心ノ葬埋ノ場所

自檢出訴ノ

ヲ

及船舶ハ日本國若ハ其ノ領海ニ在ル間ハ同シク日本國ノ

法律及日本皇帝陛下ノ裁判所ノ管轄權ニ服從スヘシ但シ

本條ノ規定ハ兩締盟國ノ一方ノ海港若ハ領海ニ在ル他ノ

一方ノ船舶內ニ於ケル規律ニ一方ノ人民ノミ關スル事項ニ之ヲ及ホ

スコトナカルヘシ

第十一條

兩締盟國ノ一方ノ臣民若ハ人民ハ相互ニ他ノ一方ノ領土

及所屬地ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シ內國臣民若ハ人民

ニ附與セラレタルト同樣ナル完全ノ保護ヲ享受シ其ノ正

當ノ權利ヲ執行シ及防護センカ爲メ自由ニ裁判所ニ到ル

コトヲ得ヘク且裁判所ニ於テハ內國臣民若ハ人民ト同樣

ニ訴訟代理人、辯護人及代人ヲ使用スルノ自由ヲ有スヘ

シ

認ムヘシ

ヒ智利國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ヲ日本國船舶ト認メ智利國ノ法令ニ從

ルヘキ一切ノ船舶ヲ日本國船舶ト見做サルヘキ一切ノ船舶ヲ智利國船舶ト見做

本條約ニ於テハ日本國ノ法令ニ從ヒ日本國船舶ト見做サ

第九條

智利國若ハ其ノ領海ニ到ル日本國ノ臣民及船舶ハ智利國

若ハ其ノ領海ニ在ル間ハ智利國ノ法律及裁判管轄權ニ服

從スヘシ又日本國若ハ其ノ領海ニ來ル智利共和國ノ人民

ニ從ヒ其ノ宗教上ノ慣習ニ依リ自國人ヲ埋葬スルノ權利

所ニ設置保存セラルル所ノ埋葬地ニ於テ同シク現行法令

令ニ從テ公私ノ禮拜ヲ行フノ權利ヲ有シ且特ニ便宜ノ場

又該臣民若ハ人民ハ良心ニ關シ完全ナル自由竝ニ現行法

the same manner, citizens of the Republic of Chile as well as Chilean merchant vessels resorting to Japan or to the territorial waters thereof shall be subject to the laws of Japan and to the jurisdiction of His Imperial Majesty's Courts. It is understood, however, that the provisions of this Article do not extend to matters relating exclusively to the internal discipline of the merchant vessels of either contracting party in the ports or territorial waters of the other.

ARTICLE 11.

The subjects and citizens of each of the High Contracting Parties shall, in the Territories and Possessions of the other, reciprocally receive and enjoy the same full and perfect protection for their persons and property that is granted to native subjects or citizens, and they shall have free and open access to the Courts of Justice in said countries, respectively, for the prosecution and defense of their just rights; and they shall, equally with native subjects or citizens, be at liberty to employ advocates, attorneys or agents to represent them before such Courts of Justice.

They shall also enjoy entire liberty of conscience, and, subject to the laws for the time being in force, shall enjoy the right of private or public exercise of their worship, and also the right of burying their respective countrymen according to their religious customs in such suitable and convenient places as may be

established and maintained for the purpose subject to the regulations in force.

ARTICLE 12.

In regard to billeting; forced or compulsory military service, whether by land or sea; contributions of war; military exactions or forced loans, the subjects and citizens of each of the two High Contracting Parties, shall, in the Territories and Possessions of the other, enjoy the same privileges, immunities and exemptions as may now or may hereafter be granted to the subjects or citizens of European nations or of the United States of America.

ARTICLE 13.

The present Treaty shall go into operation immediately after the exchange of ratifications, and shall continue in force until the expiration of six (6) months after either of the High Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate the same, and no longer.

ARTICLE 14.

The present Treaty shall be signed in duplicate in the Japanese, Spanish and English languages, and in case there should be found any discrepancy between the Japanese and Spanish texts, it will be decided in conformity with the English text, which is binding upon both Governments.

ARTICLE 15.

The present Treaty shall be ratified by the two High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and hereunto affixed their respective seals.

Done in sextuplicate at Washington this twenty fifth day of the ninth month of the thirtieth year of Meiji, corresponding to the twenty fifth day of September of the year one thousand eight hundred and ninety seven.

(L. S.) Toru Hoshi.

(L. S.) Domingo Gana.

TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVEGACIÓN.

Firmado en Washington, el 25 de Septiembre de 1897.
Ratificado el 28 de Junio de 1906.
Ratificaciones cangeadas en Washington, el 24 de Septiembre de 1906
Promulgado el 5 de Noviembre de 1906.

Su Majestad el Emperador del Japón, y Su Excelencia el Presidente de la República de Chile, igualmente animados del deseo de establecer sobre base firme y duradera relaciones de amistad y comercio entre sus respectivos Estados, súbditos y ciudadanos, han resuelto ajustar un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, y al efecto, han nombrado sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Emperador del Japón al Jushii Toru Hoshi, de la orden del Sol Naciente, de tercera clase, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario

ante el Gobierno de los Estados Unidos de América y Su Excelencia el Presidente de la República de Chile al Señor Don Domingo Gana, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Chile ante el Gobierno de los Estados Unidos de América, quienes, habiéndose comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

ARTÍCULO 1.

Habrá sólida y perpetua paz y amistad entre el Imperio del Japón y la República de Chile, y sus respectivos súbditos y ciudadanos.

ARTÍCULO 2.

Su Majestad el Emperador del Japón puede acreditar, si así lo estimare oportuno, un Agente Diplomático ante el Gobierno de la República de Chile, y, de igual manera, Su Excelencia el Presidente de la República de Chile puede acreditar, si así lo estimare conveniente, un Agente Diplomático ante la Corte de Tokio; y cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de nombrar, en interés del comercio, Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares para que residan en todos los puertos y plazas de los territorios de la otra Parte Contratante en que sea permitida la residencia de iguales funcionarios consulares de otras naciones; pero antes de que cualquier Cónsul General, Cónsul, Vice-Cónsul ó Agente Consular pueda obrar como tal deberá ser aceptado y admitido en la forma acostumbrada por el Gobierno ante el cual fuere constituido.

Los Funcionarios Diplomáticos y Consulares de cada una de las dos Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios de la otra, con sujeción á las estipulaciones de este Tratado, de los derechos, privilegios, exenciones é inmunidades que se conceden ó concedieren á funcionarios de igual categoría de cualquiera nación europea ó de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 3.

Habrá recíproca libertad de comercio y navegación entre los territorios y posesiones de las dos Altas Partes Contratantes. Los súbditos y ciudadanos de cada una de las Altas Partes Contratantes, respectivamente tendrán el derecho de entrar con seguridad y libremente con sus buques y cargamentos en todos los lugares, puertos, ríos y estrechos de los territorios y posesiones de la otra, en que la entrada fuere permitida á súbditos ó ciudadanos de otras naciones; pueden permanecer y residir en todos los lugares y puertos en que se consiente residir y permanecer a súbditos y ciudadanos de otras naciones, y pueden allí arrendar y ocupar casas y almacenes, y traficar por mayor y menor en todo género de productos, manufacturas y mercaderías de lícito comercio.

ARTÍCULO 4.

Las dos Altas Partes Contratantes convienen en que todo favor, privilegio ó inmunidad referente al comercio, navegación, tránsito ó residencia en sus territorios ó posesiones que cualquiera Parte Contratante concediere actualmente ó más tarde á súbditos ó ciudadanos de alguna nación europea ó de los Estados Unidos de América, se hará extensivo á la otra Parte Contratante; gratuitamente, si la concesión en favor de la nación europea ó de los Estados Unidos de América hubiere sido gratuita, y en las mismas ó equivalentes condiciones, si la concesión hubiera sido condicional.

ARTÍCULO 5.

No se impondrá otros ó más altos derechos á la importación en el Japón de cualquier artículo natural, producción ó manufactura de la República de Chile, y no se impondrá otros ó más altos derechos á la importación en la República de Chile de cualquier artículo natural, producción ó manufactura del Japón, sea que tal importación esté destinada al consumo, almacenaje, reexportación ó tránsito, que los que se pagan ó pagaren por la importación para idénticos fines de artículos naturales, producción ó manufactura de cualquier país europeo ó de los Estados Unidos de América.

Ni se impondrá otros ó más altos derechos ó gravámenes en los territorios ó posesiones de cualquiera de las dos Partes Contratantes á la exportación de cualquier artículo para los territorios ó posesiones de la otra, que los que se pagan ó pagaren por la exportación del mismo artículo para cualquier país europeo ó de los Estados Unidos de América. No se prohibirá la importación ó tránsito de cualquier artículo natural, producción ó manufactura de los territorios de cada una de las (Altas) Partes Contratantes en ó á través de los territorios ó posesiones de la otra, si tal prohibición no se extendiere igualmente á los mismos artículos naturales, producción ó manufactura de cualquier país europeo ó de los Estados Unidos de América. Ni se prohibirá en modo alguno la exportación de cualquier artículo de los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes para los territorios ó posesiones da la otra, si tal prohibición no se extendiere igualmente á la exportación del mismo artículo para los territorios de las naciones europeas ó de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 6.

En todo lo concerniente al derecho de tránsito, almacenaje, primas facilidades, devoluciones y reexportaciones, los súbditos, ciudadanos, mercaderías y embarcaciones de cada una de las Altas Partes Contratantes, serán, bajo todos respectos, colocados en los territorios y posesiones de la otra en el mismo pie que los súbditos, ciudadanos, mercaderías y embarcaciones de naciones europeas ó de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 7.

No se impondrá en los puertos, ríos ó estrechos

del Japón á los buques de la República de Chile, ni en los puertos, ríos ó estrechos de la República de Chile á los buques del Japón, otros ó más altos derechos ó gravámenes, por razón de tonelaje, faros, puerto, pilotaje, cuarentena, salvamento en caso de averías, ú otros derechos ó gravámenes semejantes ó correspondientes, de cualquiera naturaleza ó denominación, sea que se demanden á nombre ó en beneficio del Gobierno ó de funcionarios públicos, individuos privados, corporaciones ó establecimientos, que los que pagan ó pagaren en lo sucesivo en iguales casos los buques de naciones europeas ó de los Estados Unidos de América en los mismos puertos, ríos y estrechos.

ARTÍCULO 8.

Se exceptúa de las disposiciones del presente Tratado el comercio de cabotaje de las dos Altas Partes Contratantes, el cual será reglado de conformidad con las leyes del Japón y Chile respectivamente.

ARTÍCULO 9.

Todos los buques que de acuerdo con las leyes y reglamentos del Japón deben considerarse buques japoneses, y todos los buques que de acuerdo con las leyes y reglamentos de Chile deben considerarse buques chilenos, se reputarán para los fines de este Tratado buques japoneses y chilenos respectivamente.

ARTÍCULO 10.

Los súbditos y naves mercantes de Su Majestad Imperial que se trasladen á Chile ó permanezcan en sus aguas territoriales, estarán sometidos, mientras queden allí, á las leyes y jurisdicción de Chile; y de la misma manera los ciudadanos y naves mercantes de la República de Chile que se trasladen al Japón ó permanezcan en sus aguas territoriales estarán sometidos, mientras queden allí, a las leyes del Japón y á la jurisdicción de sus tribunales de justicia. Queda, sin embargo, entendido que la estipulación de este artículo no se extiende á materias relacionadas exclusivamente con la disciplína interna de las naves de cualquiera de las Partes Contratantes en los puertos ó aguas territoriales de la otra.

ARTÍCULO 11.

Los súbditos ó ciudadanos de cáda una de las Altas Partes Contratantes en los territorios ó posesiones de la otra, recibirán y disfrutarán recíprocamente en sus personas y propiedades la misma amplia y perfecta protección que se dispensa á los súbditos y ciudadanos naturales; tendrán libre y abierto acceso á los tribunales de justicia para la prosecución y defensa de sus derechos, y podrán, de la misma manera que los súbditos o ciudadanos naturales, emplear abogados, procuradores ó agentes que les representen ante dichos tribunales de justicia.

Gozarán también entera libertad de conciencia y gozarán, en cuanto lo permitan las leyes que estuvieren en vigor, el derecho de ejercer privada ó públicamente su culto, como asimismo el derecho de enterrar á sus respectivos compatriotas, de acuerdo con los reglamentos en vigencia, en lugares adecuados y convenientes que con tal objeto se establezcan y sostengan.

ARTÍCULO 12.

Respecto de alojamiento militar, servicio militar obligatorio, sea en tierra ó mar, contribuciones de guerra, requisiciones militares ó empréstitos forzosas, los súbditos y ciudadanos de las dos Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios y posesiones de la otra, los mismos privilegios, inmunidades y exenciones que se conceden ó concedieren á los súbditos ó ciudadanos de naciones europeas ó de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 13.

El presente Tratado principiará á regir inmediatamente después del canje de las ratificaciones y continuará en vigor hasta seis meses después que una de las Altas Partes Contratantes haya notificado á la otra su intención de ponerle término.

ARTÍCULO 14.

El presente Tratado será firmado por duplicado y en los idiomas japonés, español é inglés; y en caso de que llegara á encontrarse alguna discrepancia entre los textos japonés y español, será decidida de conformidad con el texto inglés que es obligatorio para los dos Gobiernos.

ARTÍCULO 15.

El presente Tratado será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes y las ratificaciones serán canjeadas en Washington á la brevedad posible.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman este Tratado y le ponen sus respectivos sellos.

Hecho por sextuplicado en Washington el día veinticinco del noveno mes del año treinta de Meiji, correspondiente al veinticinco del mes de Septiembre del año mil ochocientos noventa y siete.

(L. S.) Toru Hoshi.

(L. S.) Domingo Gana.

追加條款

明治三十二年(一八九九年)一〇月一六日東京ニ於テ
明治三十二年(一八九九年)一一月一四日東京ニ於テ署名
明治三十九年(一九〇六年)一一月五日公布
明治三十九年(一九〇六年)一二月二八日在布哇交換

日本國皇帝陛下及智利共和國大統領閣下ハ明治三十年九月二十五日即西曆千八百九十七年九月二十五日華盛頓ニ於テ調印セラレタル修好通商航海條約ニ記載シタル最惠國待遇ニ關スル規定ノ範圍ヲ明瞭ニ解釋セムコトヲ希望シ之カ爲メ日本國皇帝陛下ハ其ノ外務大臣子爵青木周藏全權公使「ドン、カルロス、モルラ、ヴィクーニア」ニ命シ智利共和國大統領閣下ハ日本帝國駐箚智利共和國特命全權公使「ドン、カルロス、モルラ、ヴィクーニア」ニ命シテ左ノ追加條款ヲ約定セシメタリ

兩締盟國ハ其ノ一方ヨリ他國ノ臣民若ハ人民又ハ船舶若ハ生產物ニ對シ既ニ許與シ若ハ將來許與スヘキ通商若ハ航海ノ事項ニ關スル一切ノ殊遇、特權若ハ免除ヘ同一ノ條款カ兩締盟國ノ憲法上ノ規定ニ從ヒ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ヘ此ノ條款ニ附隨スル所ノ本條約ノ批准ト共ニ交換スヘシ

本條款ヘ明治三十年九月二十五日即西曆千八百九十七年九月二十五日華盛頓ニ於テ調印セラレタル修好通商航海條約ノ一部ヲ構成シ該條約中ニ之ト同一ノ文字ヲ挿入シタルモノト看做スヘシ本條款ヘ兩締盟國ノ憲法上ノ規定ニ從ヒ兩締盟國ニ於テ之ヲ批准シ其ノ批准ヘ此ノ條款カ附隨スル所ノ本條約ノ批准ト共ニ交換セラルヘシ

ADDITIONAL ARTICLE.

Signed at Tokio, October 16, 1899.
Ratified June 28, 1906.
Ratifications exchanged at Tokio, September 24, 1906.
Promulgated November 5, 1906.

His Majesty the Emperor of Japan and His Excellency the President of the Republic of Chile, desiring to clearly explain the scope of the stipulations relating to most favored nation treatment contained in the Treaty of Amity, Commerce and Navigation, signed at Washington on the 25th day of the 9th month of the 30th year of Meiji, corresponding to the 25th day of September, 1897, have, with that object, appointed and authorized, that is to say: His Majesty the Emperor of Japan, Viscount Sɪuzo Aoki, His Imperial Majesty's Minister of State for Foreign Affairs, and His Excellency the President of the Republic of Chile, Don Cᴀʀʟos Mᴏʀʟᴀ Vɪcuña, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Chile at the Court of His Majesty the Emperor of Japan, to agree to the following additional article:

The High Contracting Parties agree that, subject to the reservation hereinafter stated, all special favours, privileges or immunities in matters of commerce or navigation which have been granted or may hereafter be granted by one of them to the subjects or citizens, or to the vessels or products of any other Nation, shall be granted on the like terms and conditions, to the subjects or the citizens, or to the vessels or the products of the other Contracting Party. Consequently, subject to the said reservation, the subjects, vessels and products of Japan in Chile and the citizens, vessels and products of Chile in Japan shall enjoy respectively all favours, privileges or immunities granted to the subjects or citizens or to the vessels or products of any other Nation.

There are, however, excepted from the foregoing stipulation all special favours, privileges or immunities relating to commerce or navigation which Japan has already granted or may hereafter grant to any independent Asiatic Nation, as well as the like special favours, privileges or immunities which Chile has already granted or may hereafter grant to the Latin American Republics.

The present Article shall be regarded as forming an integral part of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation, signed at Washington on the 25th day of the 9th month of the 30th year of Meiji, corresponding to the 25th day of September, 1897, in the same manner as if it had been incorporated word by word in the Treaty itself. It shall be submitted to the ratification of the High Contracting Parties, in conformity with their respective constitutional provisions, and the ratifications shall be exchanged together with those of the Treaty of which it is a part.

最惠國條款ノ除外例

但シ日本國カ亞細亞洲中ノ獨立國ニ對シ既ニ許與シ若ハ將來許與スヘキ通商若ハ航海ノ事項ニ關スル一切ノ殊遇、特權若ハ免除竝ニ智利國カ亞米利加洲中拉丁種族ノ諸共和國ニ對シ既ニ許與シ若ハ將來許與スヘキ同樣ノ殊遇、特權若ハ免除ハ前記規定ノ限ニ在ラス

特權若ハ免除ヲ享受スヘキモノトス

人民又ハ船舶若ハ生產物ニ許與セラレタル一切ノ殊遇、ヘ日本國ニ於テ執レモ右ノ保留ニ準據シ他國ノ臣民若ハ及生產物ヘ智利國ニ於テ又智利國ノ人民、船舶及生產物タル保留ニ準據スヘキモノトス故ニ日本國ノ臣民、船舶若ハ生產物ニモ許與スヘキコトヲ約定ス但シ下ニ記載シタル方法及條件ヲ以テ之ヲ他ノ一方ノ臣民若ハ人民又ヘ船舶

右證據トシテ雙方ノ全權委員ハ本追加條款ニ記名調印スルモノナリ

明治三十二年十月十六日即西歴千八百九十九年十月十六日東京ニ於テ本書六通ヲ作ル

子爵 青木周藏 印

カルロス、モルラ、ヴィクーニア 印

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Additional Article and hereunto affixed their respective seals.

Done in sextuplicate at Tokyo this 16th day of the 10th month of the 32nd year of Meiji, corresponding to the 16th day of October, 1899.

(L. S.) Vicomte Aoki.

(L. S.) Carlos Morla Vicuña

ARTÍCULO ADICIONAL.

Firmado en Tokio, el 16 de Octubre de 1899.
Ratificado el 28 de Junio de 1906.
Ratificaciones cangeadas en Tokio, el 24 de Septiembre de 1906.
Promulgado el 5 de Noviembre de 1906.

Su Majestad el Emperador del Japón y Su Excelencia el Presidente de la República de Chile, deseando explicar con toda claridad el alcance de las estipulaciones relativas al tratamiento de la Nación más favorecida consignadas en el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación suscrito en Washington el vigésimo quinto día del noveno mes del trigésimo año de Meiji, correspondiente al día 25 de Septiembre de 1897, han designado y autorizado con ese objeto, a saber: Su Majestad el Emperador del Japón al Vizconde Aoki Siuzo, Ministro de Relaciones Exteriores de Su Magestad Imperial, y Su Excelencia el Presidente de la República de Chile a Don Carlos Morla Vicuna, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Chile en la Corte de Su Majestad el Emperador del Japón, quienes han convenido en el siguiente:

ARTÍCULO ADICIONAL.

Las Altas Partes Contratantes convienen en que, salvo la reserva que se establece en seguida, todo favor especial, privilegio o inmunidad que en materias de comercio o navegación haya concedido o concediere una de ellas a los súbditos o ciudadanos o a las naves o productos de cualquiera otra Nación, será concedido en los mismos términos y condiciones a los súbditos y ciudadanos o a las naves o productos de la otra Parte Contratante. En consecuencia, y salvo la reserva mencionada, los súbditos, naves y productos del Japón en Chile, y los ciudadanos, naves y productos de Chile en el Japón, gozarán respectivamente de todos los favores, privilegios o inmunidades concedidas a súbditos o ciudadanos o a naves o productos de cualquiera otra Nación.

Quedan, sin embargo, exceptuados de la estipulación que precede todos los favores especiales, privilegios o inmunidades referentes al comercio o navegación que el Japón haya concedido o concediere a cualpuiera Nación independiente del Asia, como asimismo los favores especiales, privilegios, o inmunidades de igual naturaleza que Chile haya concedido o concediere a cualquiera República Latino-Americana.

El presente Artículo será considerado come parte integrante del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación firmado en Washington el vigésimo quinto día del noveno mes del trigésimo año de Meiji, correspondiente al día 25 de Septiembre de 1897, de la misma manera como si a la letra se hallase incorporado en él; será sometido a la ratificación de las Altas Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas formas constitucionales y las ratificaciones serán canjeadas conjuntamente con el Tratado de que forma parte.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman este Artículo Adicional y le ponen sus respectivos sellos.

Hecho por sextuplicado en Tokio el décimo sexto día del décimo mes del trigésimo segundo año de Meiji, correspondiente al día 16 de Octubre de 1899.

(L. S.) Vicomte Aoki.

(L. S.) Cárlos Morla Vicuña.

中華民國

媾和條約

明治二八年(一八九五年)四月一七日下關ニ於テ調印
明治二八年(一八九五年)四月二〇日批准
明治二八年(一八九五年)五月八日芝罘ニ於テ批准書交換
明治二八年(一八九五年)五月一三日公布

前文

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ兩國及其ノ臣民ニ平和ノ幸福ヲ回復シ且將來紛議ノ端ヲ除クコトヲ欲シ媾和條約ヲ訂結スル爲メニ大日本國皇帝陛下ハ內閣總理大臣從二位勳一等子爵伊藤博文外務大臣從二位勳一等伯爵陸奥宗光ヲ大清國皇帝陛下ハ太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權大臣ニ任命セリ因テ各全權大臣ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ以テ左ノ諸條款ヲ協議決定セリ

第一條

CHINE.

講和條約

光緒二十一年三月二十三日於下之關署名蓋印

大日本帝國大皇帝陛下、及大清帝國大皇帝陛下。爲訂定和約、俾兩國及其臣民、重修平和、共享幸福、且杜絕將來紛紜之端。大日本帝國大皇帝陛下。特簡大日本帝國全權辦理大臣、內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文。大日本帝國全權辦理大臣、外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光。大清帝國大皇帝陛下。特簡大清帝國欽差頭等全權大臣、太子太傅、文華殿大學士、北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵李鴻章。大清帝國欽差全權大臣、二品頂戴、前出使大臣李經方。爲全權大臣。彼此較閱所奉諭旨。認明均屬妥善無闕。會同議定各條款、開列於左。

第一款

朝鮮ノ地位　清國ハ朝鮮國ノ完全無缺ナル獨立自主ノ國タルコトヲ確認ス因テ右獨立自主ヲ損害スヘキ朝鮮國ヨリ清國ニ對スル貢獻、典禮等ハ將來全ク之ヲ廢止スヘシ

第二條

領土ノ割讓　清國ハ左記ノ土地ノ主權竝ニ該地方ニ在ル城壘、兵器製造所及官有物ヲ永遠日本國ニ割與ス

遼東半島　一　左ノ經界內ニ在ル奉天省南部ノ地

鴨綠江口ヨリ該江ヲ溯リ安平河口ニ至リ該河口ヨリ鳳凰城、海城、營口ニ亙リ遼河口ニ至ル折線以南ノ地併セテ前記ノ各城市ヲ包含ス而シテ遼河ヲ以テ界トスル處ハ該河ノ中央ヲ以テ經界トスルコトト知ルヘシ

遼東灣東岸及黃海北岸ニ在テ奉天省ニ屬スル諸島嶼

臺灣　二　臺灣全島及其ノ附屬諸島嶼

澎湖列島　三　澎湖列島卽英國「グリーンウィチ」東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼

境界劃定委員ノ任命　第三條

前條ニ揭載シ附屬地圖ニ示ス所ノ經界線ハ本約批准交換後、兩月以內ニ兩國ヨリ各一員ノ境界劃定委員ヲ任命シ、現地ニ於テ劃界ノ任ニ當ラシムヘシ

中國認明朝鮮國確爲完全無缺之獨立自主。故凡有虧損獨立自主體制。卽如該國向中國所修貢獻典禮等。嗣後全行廢絕。

第二款

中國將管理下開地方之權。竝將該地方所有堡壘、軍器工廠及一切屬公物件。永遠讓與日本。

一下開劃界以內之奉天省南邊地方。從鴨綠江口溯該江、以抵安平河口。又從該河口劃至鳳凰城、海城及營口而止。畫成折線以南地方。所有前開各城市邑。皆包括在劃界線內。該線抵營口之遼河後。卽順流至海口止。彼此以河中心爲分界。

遼東灣東岸、及黃海北岸、在奉天省所屬諸島嶼。亦一併在所讓境內。

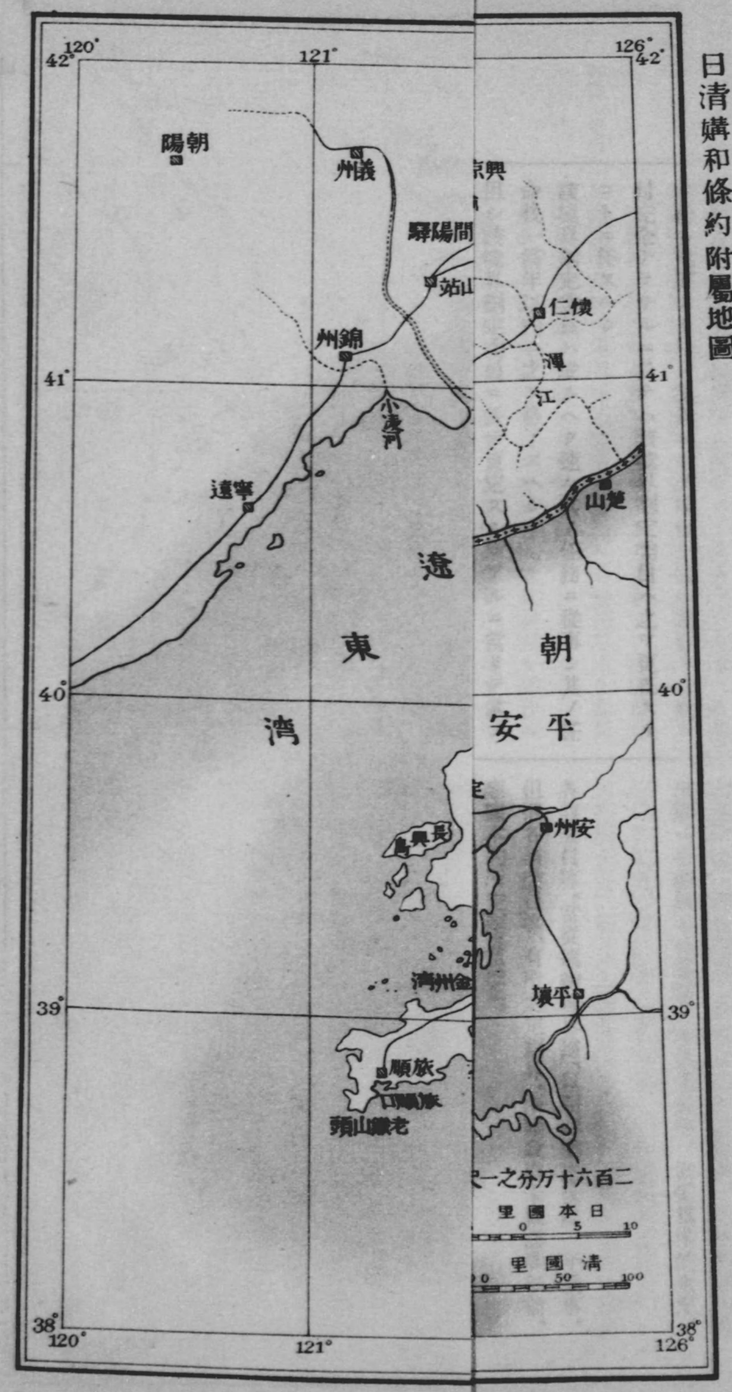
二　臺灣全島。及所有附屬各島嶼。

三　澎湖列島。卽英國格林尼次東經百十九度起至百二十度止、及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼。

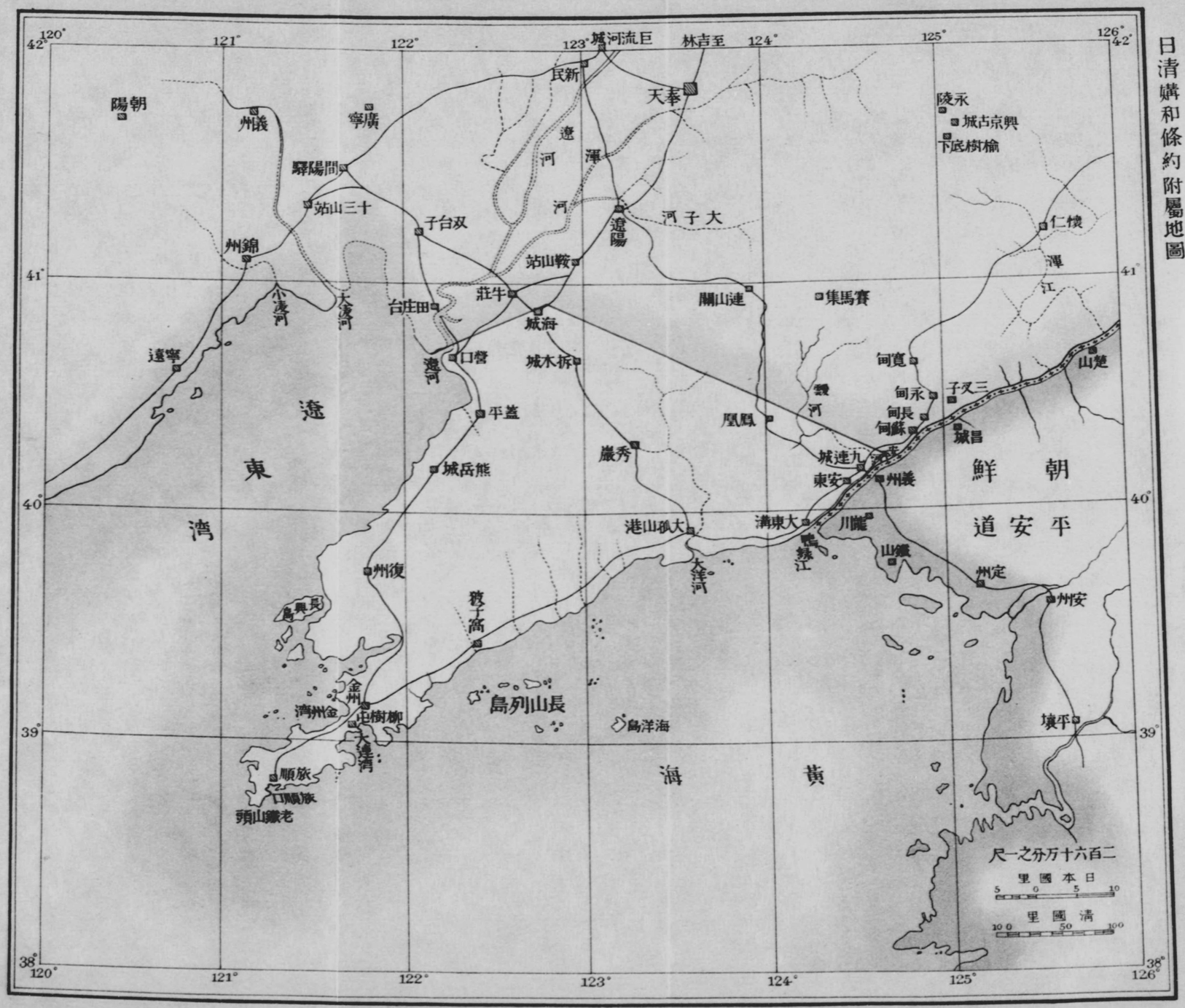
第三款

前款所載、及粘附本約之地圖所劃疆界。俟本約批准互換

日清媾和條約附屬地圖



日清媾和條約附屬地圖



澎湖列島

境界劃定委員ノ任命

三　澎湖列島卽英國「グリーンウィチ」東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼

第三條

前條ニ揭載シ附屬地圖ニ示ス所ノ經界線ハ本約批准交換

三　澎湖列島。卽英國格林尼次東經百十九度起至百二十度止、及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼。

第三款

前款所載、及粘附本約之地圖所劃疆界。俟本約批准互換

後直チニ日清兩國ヨリ各二名以上ノ境界共同劃定委員ヲ任命シ實地ニ就テ確定スル所アルヘキモノトス而シテ若本約ニ揭記スル所ノ境界ニシテ地形上又ハ施政上ノ點ニ付完全ナラサルニ於テハ該境界劃定委員ハ之ヲ更正スルコトニ任スヘシ

該境界劃定委員ハ成ルヘク速ニ其ノ任務ニ從事シ其ノ任命後一箇年以內ニ之ヲ終了スヘシ

但シ該境界劃定委員ニ於テ更定スル所アルニ當リテ其ノ更定シタル所ニ對シ日清兩國政府ニ於テ可認スル迄ハ本約ニ揭記スル所ノ經界ヲ維持スヘシ

第四條

清國ハ軍費賠償金トシテ庫平銀貳億兩ヲ日本國ニ支拂フヘキコトヲ約ス右金額ハ都合八回ニ分チ初回及次回ニハ每回五千萬兩ヲ支拂フヘシ而シテ初回ノ拂込ハ本約批准交換後六箇月以內ニ次回ノ拂込ハ本約批准交換後十二月以內ニ於テスヘシ殘リノ金額ハ六箇年賦ニ分チ其ノ第一次ハ本約批准交換後二箇年以內ニ其ノ第二次ハ本約批准交換後三箇年以內ニ其ノ第三次ハ本約批准交換後四箇年以內ニ其ノ第四次ハ本約批准交換後五箇年以內ニ其ノ第五次ハ本約批准交換後六箇年以內ニ其ノ第六次ハ本約

軍費賠償金

之後。兩國應各選派官員二名以上、爲公同劃定疆界委員、就地踏勘、確定劃界。若遇本約所訂疆界、於地形或治理所關、有礙難不便等情。各該委員等。當妥爲參酌更定。

各該委員等。當從速辦理界務、以期奉委之後限一年竣事。但遇各該委員等、有所更定劃界。兩國政府未經認准以前。應據本約所定劃界爲正。

第四款

中國約將庫平銀貳億萬兩、交與日本作爲賠償軍費。該款分作八次交完、第一次伍千萬兩、應在本約批准互換後六箇月內交清。第二次伍千萬兩、應在本約批准互換後十二箇月內交清。餘款平分六次遞年交納。其法列下。第一次平分遞年之款、於兩年內交清。第二次於三年內交清、第三次於四年內交清。第四次於五年內交清。第五次於六年內交清。第六次於七年內交清。其年分均以本約批准互換之後起算。又第一次賠款交清後。未經交完之款。應按年加每百抽五之息。但無論何時、將應賠之款、或全數或幾

批准交換後七箇年以內ニ支拂フヘシ又初回拂込ノ期日ヨリ以後未タ拂込ヲ了ラサル額ニ對シテハ每年百分ノ五ノ利子ヲ支拂フヘキモノトス

但シ清國ハ何時タリトモ該賠償金ノ全額或ハ其ノ幾分ヲ前以テ一時ニ支拂フコトヲ得ヘシ如シ本約批准交換後三箇年以內ニ該賠償金ノ總額ヲ皆濟スルトキハ總テ利子ヲ免除スヘシ若夫迄ニ二箇年半若ハ更ニ短期ノ利子ヲ拂込ミタルモノアルトキハ之ヲ元金ニ編入スヘシ

住民ノ國籍選擇權

第五條

日本國ヘ割與セラレタル地方ノ住民ニシテ右割與セラレタル地方ノ外ニ住居セムト欲スルモノハ自由ニ其ノ所有不動產ヲ賣却シテ退去スルコトヲ得ヘシ其ノ爲メ本約批准交換ノ日ヨリ二箇年間ヲ猶豫スヘシ但シ右年限ノ滿チタルトキハ未タ該地方ヲ去ラサル住民ヲ日本國臣民ト視爲スコトアルヘシ

臺灣ノ受渡

因リ日本國臣民ト視爲スコトアルヘシ

日清兩國政府ハ本約批准交換後直チニ各一名以上ノ委員ヲ臺灣省ヘ派遣シ該省ノ受渡ヲ爲スヘシ而シテ本約批准交換後二箇月以內ニ右受渡ヲ完了スヘシ

通商航海條約

第六條

日清兩國間ノ一切ノ條約ハ交戰ノ爲メ消滅シタレハ清國分、先期交清。均聽中國之便。如從條約批准互換之日起三年之內。能全數清還。除將已付利息或兩年半、或不及兩年半、於應付本銀扣還外。餘仍全數免息。

第五款

本約批准互換之後、限二年之內。日本准中國讓與地方人民、願遷居讓與地方之外者。任便變賣所有產業、退去界外。但限滿之後。尚未遷徙者。酌宜視爲日本臣民。

第六款

日中兩國所有約章。因此次失和、自屬廢絕。中國約俟本約

ハ本約批准交換ノ後速ニ全權委員ヲ任命シ日本國全權委員ト通商航海條約及陸路交通貿易ニ關スル約定ヲ締結スヘキコトヲ約ス而シテ現ニ清國ト歐洲各國トノ間ニ存在スル諸條約章程ヲ以テ該日清兩國間諸條約ノ基礎ト爲スヘシ又本約批准交換ノ日ヨリ該諸條約ノ實施ニ至ル迄ハ清國ハ日本國政府官吏商業航海陸路交通貿易工業船舶及臣民ニ對シ總テ最惠國待遇ヲ與フヘシ

開市開港

清國ハ右ノ外左ノ讓與ヲ爲シ而シテ該讓與ハ本約調印ノ日ヨリ六箇月ノ後有效ノモノトス

第一清國ニ於テ現ニ各外國ニ向テ開キ居ル所ノ各市港ノ外ニ日本國臣民ノ商業住居工業及製造業ノ爲メニ左ノ市港ヲ開クヘシ但シ現ニ清國ノ開市場開港場ニ行ハルル所ト同一ノ條件ニ於テ同一ノ特典及便益ヲ享有スヘキモノトス

一、湖北省荊州府沙市
二、四川省重慶府
三、江蘇省蘇州府
四、浙江省杭州府

日本國政府ハ以上列記スル所ノ市港中何レノ處ニモ領事官ヲ置クノ權利アルモノトス

批准互換之後。速派全權大臣、與日本所派全權大臣、會同訂立通商行船條約、及陸路通商章程、其兩國新訂約章。應以中國與泰西各國現行約章爲本。又本約批准互換之日起。新訂約章未經實行之前。所有日本政府官吏臣民、及商業工藝行船船隻、陸路通商等。與中國最爲優待之國禮遇護視、一律無異。

中國約將下開讓與各款。從兩國全權大臣畫押蓋印日起六箇月後。方可照辦。

第一、現今中國已開通商口岸之外。應准添設下開各處。立爲通商口岸、以便日本臣民往來僑寓、從事商業、工藝、製作。所有添設口岸。均照向開通商海口、或向開內地鎭市章程一體辦理。應得優例及利益等。亦當一律享受。

一、湖北省荊州府沙市
二、四川省重慶府
三、江蘇省蘇州府
四、浙江省杭州府

日本政府、得派遣領事官於前開各口駐紮。

航路

第二旅客及貨物運送ノ爲メ日本國汽船ノ航路ヲ左記ノ場所ニ迄擴張スヘシ

一揚子江上流湖北省宜昌ヨリ四川省重慶ニ至ル

二上海ヨリ吳淞江及運河ニ入リ蘇州杭州ニ至ル

日清兩國ニ於テ新章程ヲ妥定スル迄ハ前記航路ニ關シ適用シ得ヘキ限ハ外國船舶清國內地水路航行ニ關スル現行章程ヲ施行スヘシ

商品

第三日本國臣民カ清國內地ニ於テ貨品及生產物ヲ購買シ又ハ其ノ輸入シタル商品ヲ清國內地ヘ運送スルニハ右購買品又ハ運送品ヲ倉入スル爲メ何等ノ稅金取立金ヲモ納ムルコトナク一時倉庫ヲ借入ルルノ權利ヲ有スヘシ

製造業

第四日本國臣民ハ清國各開市場開港場ニ於テ自由ニ各種ノ製造業ニ從事スルコトヲ得ヘク又所定ノ輸入稅ヲ拂フノミニテ自由ニ各種ノ器械類ヲ清國ヘ輸入スルコトヲ得ヘシ

清國ニ於ケル日本國臣民ノ製造ニ係ル一切ノ貨品ハ各種ノ內國運送稅內地稅賦課金取立金ニ關シ又清國內地ニ於ケル倉入上ノ便益ニ關シ日本國臣民カ清國ヘ輸入シタル商品ト同一ノ取扱ヲ受ケ且同一ノ特典

第二、日本輪船、得駛入下開各口、附搭行客、裝運貨物。

一、從湖北省宜昌溯長江、以至四川省重慶府。

二、從上海駛進吳淞江及運河、以至蘇州府、杭州府。日中兩國未經商定行船章程以前。上開各口行船。務依外國船隻駛入中國內地水路現行章程照行。

第三、日本臣民在中國內地。購買經工貨件、若自生之物。或將進口商貨、運往內地之時。欲暫行存棧。除勿庸輸納稅鈔、派徵一切諸費外。得暫租棧房存貨。

第四、日本臣民得在中國通商口岸城邑。任便從事各項工藝製造。又得將各項機器。任便裝運進口。只交所訂進口稅。

日本臣民在中國製造一切貨物。其於內地運送稅、內地稅、鈔課雜派。以及在中國內地沽及寄存棧房之益。卽照日本臣民。運入中國之貨物一體辦理。至應享優例豁除。亦莫不相同。

免除ヲ享有スヘキモノトス

此等ノ讓與ニ關シ更ニ章程ヲ規定スルコトヲ要スル場合ニハ之ヲ本條ニ規定スル所ノ通商航海條約中ニ具載スヘキモノトス

軍隊ノ撤退

第七條

現ニ清國版圖內ニ在ル日本國軍隊ノ撤回ハ本約批准交換後三箇月內ニ於テスヘシ但シ次條ニ載スル所ノ規定ニ從フヘキモノトス

威海衛ノ保障占領

第八條

清國ハ本約ノ規定ヲ誠實ニ施行スヘキ擔保トシテ日本國軍隊ノ一時山東省威海衛ヲ占領スルコトヲ承諾ス而シテ本約ニ規定シタル軍費賠償金ノ初回次回ノ拂込ヲ了リ通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル時ニ當リテ清國政府ニテ右賠償金ノ殘額ノ元利ニ對シ充分適當ナル取極ヲ立テ清國海關稅ヲ以テ抵當ト爲スコトヲ承諾スルニ於テハ日本國ハ其ノ軍隊ヲ前記ノ場處ヨリ撤回スヘシ若シ充分適當ナル取極立タサル場合ニハ該賠償金ノ最終回ノ拂込ヲ了リタル時ニ非サレハ撤回セサルヘシ尤通商航海條約ノ批准交換ヲ了リタル後ニ非サレハ軍隊ノ撤回ヲ行ハサルモノト承知スヘシ

嗣後如有因以上加讓之事。應增章程規條。卽載入本款所稱之行船通商條約內。

第七款

日本軍隊現駐中國境內者。應於本約批准互換之後三箇月內撤回。但須照次款所定辦理。

第八款

中國爲保明認眞實行約內所訂條款。聽允日本軍隊暫行佔守山東省威海衛。又於中國將本約所訂第一第二兩次賠款交清。通商行船約章、亦經批准互換之後。中國政府與日本政府、確定周全妥善辦法。將通商口岸關稅、作爲剩款竝息之抵押。日本可允撤回軍隊。倘中國政府、不卽確定抵押辦法。則未經交清末次賠款之前。日本應不允撤回軍隊。但通商行船約章、未經批准互換以前。雖交清賠款、日本仍不撤回軍隊。

批准ノ交換ニ關スル議定書

ノ關ニ於テ二通ヲ作ル

明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年三月二十三日下

大日本帝國全權大臣 伊藤博文（記名）印

外務大臣從二位勳一等 陸奥宗光（記名）印

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ玆ニ記名調印スルモノナリ

卽光緒二十一年四月十四日ニ交換セラルヘシ

明治二十八年五月八日

大日本帝國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セラルヘクシテ右批准ハ芝罘ニ於テ

本約ハ

第十一條

本約批准交換ノ日ヨリ攻戰ヲ止息スヘシ

第十條

本約批准交換ノ日ヨリ攻戰ヲ止息スヘシ

對シ如何ナル處刑ヲモ爲サス又之ヲ爲サシメサルコトヲ約ス

又交戰中日本國軍隊ト種々ノ關係ヲ有シタル淸國臣民ニ

ルモノハ淸國ニ於テ直ニ解放スヘキコトヲ約シ淸國ヘ

日本國臣民ニシテ軍事上ノ間諜若ハ犯罪者ト認メラレタ

ノ俘虜ヲ優待若ハ處刑セサルヘキコトヲ約ス

第九條

本約批准交換ノ上ハ直チニ其ノ時現ニ有ル所ノ俘虜ヲ還

附スヘシ而シテ淸國ヘ日本國ヨリ斯ク還附セラレタル所

大太臣子淸 直太帝 隸總國 歐又欽 督華差 二殿頭 出全等 使權大 大大臣臣 伯祥程

二大品淸 頂帝 歐國 前差 出全 使權 大大 臣臣

李 鴻 章（記名）印

李 經 方（記名）印

光明緒治 十二十 一八年 三四 月 二十 十三 日

訂於下之關繕寫兩分

大太臣子淸 直太帝 隸總國 歐又欽 督華差 二殿頭 出全等 使權大 大大 臣臣 伯祥程

二大品淸 頂帝 歐國 前差 出全 使權 大大 臣臣

李 鴻 章（畫押）印

李 經 方（畫押）印

TREATY OF PEACE.

Signed at Shimonoseki, April 17, 1895.
Ratified April 20, 1895.
Ratifications exchanged at Chefoo, May 8, 1895.
Promulgated May 13, 1895.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to restore the blessings of peace to their countries and subjects and to remove all cause for future complications, have named as their Plenipotentiaries for the purpose of concluding a Treaty of Peace, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Count ITO HIROBUMI, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, and Viscount MUTSU MUNEMITSU, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the Emperor of China, LI HUNG-CHANG, Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, and LI CHING-FONG, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank;

Who, after having exchanged their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed to the following Articles:—

ARTICLE 1.

China recognizes definitively the full and complete independence and autonomy of Corea, and in consequence, the payment of tribute and the performance of ceremonies and formalities by Corea to China in derogation of such independence and autonomy, shall wholly cease for the future.

批准之後。定於明治二十八年五月初八日、卽光緒二十一年

本約奉大日本帝國大皇帝陛下、及大淸帝國大皇帝陛下批

第十一款

本約批准互換日起。應按兵息戰。

第十款

本約批准互換之後。兩國應將是時所有俘虜、盡數交還。

第九款

本約批准互換之後。兩國應將是時所有俘虜、盡數交還。

中國約將由日本所還俘虜。竝不加以虐待、若或置於罪戾。

四月十四日、在烟台互換。

爲此兩國全權大臣各名蓋印、以昭信守。

ARTICLE 2.

China cedes to Japan in perpetuity and full sovereignty, the following territories together with all fortifications, arsenals and public property thereon:

a)—The southern portion of the Province of Fêng-Tien within the following boundaries:

The line of demarcation begins at the mouth of the River Yalu and ascends that stream to the mouth of the River An-ping; from thence the line runs to Fêng-Huang; from thence to Hai-Cheng, from thence to Ying-Kow, forming a line which describes the southern portion of the territory. The places above named are included in the ceded territory. When the line reaches the River Liao at Ying-Kow it follows the course of that stream to its mouth where it terminates. The mid-channel of the River Liao shall be taken as the line of demarcation.

This cession also includes all Islands appertaining or belonging to the Province of Fêng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung and in the northern part of the Yellow Sea.

b)—The Island of Formosa together with all Islands appertaining or belonging to the said Island of Formosa.

c)—The Pescadores Group, that is to say, all Islands lying between the 119th and 120th degrees of longitude east of Greenwich and the 23rd and 24th degrees of north latitude.

ARTICLE 3.

The alignments of the frontiers described in the preceding Article and shown on the annexed Map, shall be subject to verification and demarcation on the spot, by a Joint Commission of Delimitation, consisting of two or more Japanese and two or more Chinese Delegates to be appointed immediately after the exchange of the ratifications of this Act. In case the boundaries laid down in this Act are found to be defective at any point, either on account of topography or in consideration of good administration, it shall also be the duty of the Delimitation Commission to rectify the same.

The Delimitation Commission will enter upon its duties as soon as possible and will bring its labors to a conclusion within the period of one year after appointment.

The alignments laid down in this Act shall, however, be maintained until the rectifications of the Delimitation Commission, if any are made, shall have received the approval of the Governments of Japan and China.

ARTICLE 4.

China agrees to pay to Japan as a war indemnity, the sum of 200,000,000 Kuping Taels. The said sum to be paid in eight instalments. The first instalment of 50,000,000 taels, to be paid within six months, and the second instalment of 50,000,000 taels to be paid within twelve months, after the exchange of the ratifications of this Act. The remaining sum to be paid in six equal annual instalments as follows: The first of such equal annual instalments to be paid within two years; the second within three years; the third within four years; the fourth within five years; the fifth within six years, and the sixth within seven years, after the exchange of the ratifications of this Act. Interest at the rate of 5 per centum per annum shall begin to run on all unpaid portions of the said indemnity from the date the first instalment falls due.

China shall, however, have the right to pay by anticipation at any time any or all of said instalments. In case the whole amount of the said indemnity is paid within three years after the exchange of the ratifications of the present Act, all interest shall be waived and the interest for two years and a half or for any less period, if then already paid, shall be included as a part of the principal amount of the indemnity.

ARTICLE 5.

The inhabitants of the territories ceded to Japan, who wish to take up their residence outside the ceded districts, shall be at liberty to sell their real property and retire. For this purpose a period of two years from the date of the exchange of the ratifications of the present Act shall be granted. At the expiration of that period those of the inhabitants who shall not have left such territories shall, at the option of Japan, be deemed to be Japanese subjects.

Each of the two Governments shall immediately, upon the exchange of the ratifications of the present Act, send one or more Commissioners to Formosa to effect a final transfer of that Province, and, within the space of two months after the exchange of the ratifications of this Act, such transfer shall be completed.

ARTICLE 6.

All Treaties between Japan and China having come to an end in consequence of war, China engages, immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, to appoint Plenipotentiaries to conclude with the Japanese Plenipotentiaries a Treaty of Commerce and Navigation and a Convention to regulate Frontier Intercourse and Trade. The Treaties, Conventions and Regulations now subsisting between China and European Powers shall serve as a basis for the said Treaty and Convention between Japan and China. From the date of the exchange of the ratifications of this Act until the said Treaty and Convention are brought into actual operation, the Japanese Government; its officials; commerce; navigation; frontier intercourse and trade; industries; ships and subjects, shall, in every respect, be accorded by China most favored nation treatment.

China makes in addition the following concessions, to take effect six months after the date of the present Act:

1st—The following cities, towns and ports, in addition to those already opened, shall be opened to the trade, residence, industries and manufactures of Japanese subjects, under the same conditions and with the same privileges and facilities as exist at the present open cities, towns and ports of China:

1.—Shashih in the Province of Hupeh.

2.—Chung-King in the Province of Szechuan.

3.—Suchow in the Province of Kiang-Su.

4.—Hangchow in the Province of Chekiang.

The Japanese Government shall have the right to station Consuls at any or all of the above-named places.

2nd.—Steam navigation for vessels under the Japanese flag for the conveyance of passengers and cargo,

shall be extended to the following places:

1.—On the Upper Yangtsze River, from Ichang to Chung-King.

2.—On the Woosung River and the Canal, from Shanghai to Suchow and Hangchow.

The Rules and Regulations which now govern the navigation of the inland waters of China by foreign vessels, shall, so far as applicable, be enforced in respect of the above-named routes, until new Rules and Regulations are conjointly agreed to.

3rd.—Japanese subjects purchasing goods or produce in the interior of China or transporting imported merchandise into the interior of China shall have the right temporarily to rent or hire warehouses for the storage of the articles so purchased or transported, without the payment of any taxes or exactions whatever.

4th.—Japanese subjects shall be free to engage in all kinds of manufacturing industries in all the open cities, towns and ports of China and shall be at liberty to import into China all kinds of machinery, paying only the stipulated import duties thereon.

All articles manufactured by Japanese subjects in China, shall, in respect of inland transit and internal taxes, duties, charges and exactions of all kinds and also in respect of warehousing and storage facilities in the interior of China, stand upon the same footing and enjoy the same privileges and exemptions as merchandise imported by Japanese subjects into China.

In the event additional Rules and Regulations are necessary in connection with these concessions, they shall be embodied in the Treaty of Commerce and Navigation provided for by this Article.

ARTICLE 7.

Subject to the provisions of the next succeeding Article, the evacuation of China by the armies of Japan shall be completely effected within three months after the exchange of the ratifications of the present Act.

ARTICLE 8.

As a guarantee of the faithful performance of the stipulations of this Act, China consents to the temporary occupation by the military forces of Japan of Wei-hai-wei in the Province of Shantung.

Upon the payment of the first two instalments of the war indemnity herein stipulated for and the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation, the said place shall be evacuated by the Japanese forces, provided the Chinese Government consents to pledge, under suitable and sufficient arrangements, the Customs Revenue of China as security for the payment of the principal and interest of the remaining instalments of said indemnity. In the event no such arrangements are concluded, such evacuation shall only take place upon the payment of the final instalment of said indemnity.

It is, however, expressly understood that no such evacuation shall take place until after the exchange of the ratifications of the Treaty of Commerce and Navigation.

ARTICLE 9.

Immediately upon the exchange of the ratifications of this Act, all prisoners of war then held shall be

restored and China undertakes not to ill-treat or punish prisoners of war so restored to her by Japan. China also engages to at once release all Japanese subjects accused of being military spies or charged with any other military offences. China further engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in their relations with the Japanese army during the war.

ARTICLE 10.

All offensive military operations shall cease upon the exchange of the ratifications of this Act.

ARTICLE 11.

The present Act shall be ratified by Their Majesties the Emperor of Japan and the Emperor of China, and the ratifications shall be exchanged at Cheefoo, on the 8th day of the 5th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 14th day of the 4th month of the 21st year of Kuang Hsü.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü.

(L. S.) Count Ito Hirobumi.

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) Viscount Mutsu Munemitsu.

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) Li Hung-Chang,

Plenipotentiary of his Majesty the Emperor of China Senior Tutor to the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State, Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China, Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

(L. S.) Li Ching-Fong,

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

議定書

明治二八年(一八九五年)四月一七日下ノ關ニ於テ署名
明治二八年(一八九五年)五月一三日公布

議訂專條

大日本國皇帝陛下ノ政府ハ本日調印シタル媾和條約中ノ意義ニ付將來誤解ヲ生スルコトヲ避ケムト欲スル目的ヲ以テ雙方ノ全權大臣ハ左ノ約定ニ同意セリ

英譯文ノ地位

第一、本日調印セシ媾和條約ニ附スル所ノ英譯文ハ該條約ノ日本文本文及漢文本文ト同一ノ意義ヲ有スルモノタルコトヲ約ス

英譯文ヲ決定文トス

第二、若該條約ノ日本文本文ト漢文本文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ前記英譯文ニ依テ決裁スヘキコトヲ約ス

條約ト議定書ノ關係

第三、左ニ記名スル所ノ全權大臣ハ本議定書ハ本日調印シタル媾和條約ト同時ニ各兩帝國政府ニ提供シ而シテ該條約批准セラルルトキハ本議定書ニ掲載スル所ノ諸約定モ別ニ正式ノ批准ヲ要セスシテ亦兩帝國政府ノ可認セシモノト看做スヘキコトヲ約ス

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ二通ヲ作ル

大日本帝國全權辦理大臣
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵　伊藤博文（記名）印

大日本帝國全權辦理大臣
外務大臣從二位勳一等子爵　陸奥宗光（記名）印

大清帝國欽差頭等全權大臣
太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯　李鴻章（記名）印

大清帝國欽差全權大臣
二品頂戴前出使大臣　李經方（記名）印

別約

威海衛一時占領軍及其ノ費用

明治二八年（一八九五年）四月一七日下ノ關ニ於テ調印
明治二八年（一八九五年）四月二〇日批准
明治二八年（一八九五年）五月八日芝罘ニ於テ批准書交換
明治二八年（一八九五年）五月一三日公布

第一條

本日調印シタル媾和條約第八條ノ規定ニ依リテ一時威海衛ヲ占領スヘキ日本國軍隊ハ一旅團ヲ超過セサルヘシ而シテ該條約批准交換ノ日ヨリ清國ハ每年右一時占領ニ關スル費用ノ四分ノ一庫平銀五十萬兩ヲ支拂フヘシ

大日本帝國全權辦理大臣
外務大臣從二位勳一等子爵　陸奥宗光（畫押）印

大清帝國欽差頭等全權大臣
太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯　李鴻章（畫押）印

大清帝國欽差全權大臣
二品頂戴前出使大臣　李經方（畫押）印

明治二十八年四月十七日
光緒二十一年三月二十三日　訂於下之關繕寫兩分

另約

光緒二十一年三月二十三日於下之關署名交換印

第一款

遼和約第八款所訂暫爲駐守威海衛之日本國軍隊應不越一旅團之多所有暫行駐守需費中國自本約批准互換之日起每一周年屆滿貼交四分之一庫平銀五十萬兩

大日本帝國全權辦理大臣
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵　伊藤博文（畫押）印

效力 裁判管轄權 駐紮軍隊ノ費用 一時占領地

ノ關ニ於テ二通ヲ作ル

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ明リ

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナ

同一效力ヲ有スルモノトス

此ノ別約ハ本日調印シタル媾和條約中ニ悉ク記入シタル

國軍務官ノ裁判管轄ニ屬スルモノトス

一時占領地内ニ於テ犯シタル一切ノ軍事上ノ罪科ハ日本

認メ發スル所ノ命令ニ服從スヘキ義務アルモノトス

隊ノ健康安全紀律ニ關シ又ハ之カ維持配置上ニ付必要ト

ノトス但シ清國官吏ハ常ニ日本國占領軍司令官カ其ノ軍

一時占領地ノ行政事務ヘ仍ホ清國官吏ノ管理ニ歸スルモ

第三條

ヲ占領スルコトヲ許サルヘシ

在リテハ何レノ所タリトモ清國軍隊ノ之ニ近ツキ若ハ之

右一時占領地ノ經界線ヲ距ルコト日本里數五里ノ地内ニ

威海衛ニ於ケル一時占領地ヘ劉公嶋及威海衛灣ノ全沿岸

ヨリ日本里數五里ヲ以テ其ノ區域ト爲スヘシ

第二條

大日本帝國全權辦理大臣兼署理內閣總理大臣 伊藤博文（記名）印

對清媾和條約 附約 中華民國

二大臣品帝頂戴欽差出使俄羅斯大臣 李經方（記名）印

二大臣品帝頂戴欽差全權辦理軍務一等全權大臣北洋大臣 李鴻章（記名）印

大日本帝國全權辦理大臣兼內閣總理大臣伯爵 伊藤博文（畫押）印

二大臣品帝頂戴欽差出使俄羅斯大臣 李經方（畫押）印

二大臣品帝頂戴欽差全權辦理軍務一等全權大臣北洋大臣 李鴻章（畫押）印

外大臣 陸奥宗光（記名）印

外大臣 陸奥宗光（畫押）印

光緒二十一年三月二十三日 明治二十八年四月十七日 訂於下之關繕寫兩分

SEPARATE ARTICLES.

Signed at Shimonoseki, April 17, 1895
Ratified April 20, 1895.
Ratifications exchanged at Chefoo, May 8, 1895.
Promulgated May 13, 1895.

ARTICLE 1.

The Japanese Military Forces which are, under Article 8 of the Treaty of Peace signed this day, to temporarily occupy Wei-hai-wei, shall not exceed one Brigade and from the date of the exchange of the ratifications of the said Treaty of Peace China shall pay annually, one-fourth of the amount of the expenses of such temporary occupation that is to say, at the rate of 500,000 Kuping Taels per annum.

ARTICLE 2.

The territory temporarily occupied at Wei-hai-wei shall comprise the Island of Liu Kung and a belt of land 5 Japanese Ri wide along the entire coast line of the Bay of Wei-hai-wei.

No Chinese Troops shall be permitted to approach or occupy any places within a zone 5 Japanese Ri wide beyond the boundaries of the occupied territory.

ARTICLE 3.

The Civil administration of the occupied territory shall remain in the hands of the Chinese authorities. But such Authorities shall at all Times be obliged to conform to the orders which the Commander of the

Japanese Army of occupation may deem it necessary to give in the interest of the health, maintenance, safety, distribution or discipline of the Troops.

All military offices committed within the occupied territory shall be subject to the jurisdiction of the Japanese Military Authorities.

The foregoing Separate Articles shall have the same force, value and effect as if they had been word for word, inserted in the Treaty of Peace signed this day.

In Witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kwang Hsü.

(L. S.) Count Ito Hirobumi.

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) Viscount Mutsu Munemitsu.

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) Li Hung-chang.

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Tutor to the Heir Apparent, Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

(L. S.) Li Ching Fong.

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Ex-Minister of the Diplomatic of Service, of the Second Official Rank.

臺灣受渡ニ關スル公文

明治二十八年（一八九五年）六月二日基隆ニ於テ調印

前文

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ下ノ開講和條約第五條第二項ノ規定ニ依リテ臺灣省ヲ受渡スル爲メニ大日

大日本帝國

大皇帝陛下及

愛親ノ字

大清帝國

大皇帝陛下及

本國皇帝陛下ハ臺灣總督海軍大將從二位勳一等子爵樺山資紀ヲ大清國皇帝陛下ハ臺灣巡撫布政使兼按察使從二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權委員トシテ簡派セリ因テ各全權委員ハ基隆ニ會同シ左ノ事項ヲ執行セリ

日清兩帝國全權委員ハ明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年五月初十日基隆ニ於テ講和條約第一條ニ記名調印スルモノナリ

一 大清帝國大皇帝陛下ハ大日本帝國大皇帝陛下ニ對シ臺灣全島及所有附屬各島嶼竝澎湖列島卽英國グリーンウィッチ東經百十九度乃至百二十度及北緯二十三度乃至二十四度ノ間ニ在ル諸島嶼ニ於ケル主權竝ニ別冊目錄記載ノ如ク該地方ニ在ル城壘兵器製造所及官有物ノ受渡ヲ完了セリ

一 大清帝國大皇帝陛下ハ臺灣總督海軍大將從二位勳一等子爵樺山資紀ヲ大清國皇帝陛下ハ臺灣巡撫布政使兼按察使從二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權委員トシテ簡派セリ因テ各全權委員ハ基隆ニ會同シ左ノ事項ヲ執行セリ

一 大清帝國大皇帝陛下ハ大日本帝國大皇帝陛下ニ對シ臺灣全島及所有附屬各島嶼竝澎湖列島卽在英國格林尼次東經百十九度起至百二十度止及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼之管理主權竝ニ別冊所示各該地方所有營壘軍器工廠及一切屬公物件均皆清楚爲此兩帝國全權委員欽立文據卽

因兩全權委員會同於基隆所辦事項如左

一 大清帝國大皇帝陛下ハ大日本帝國大皇帝陛下ニ對シ臺灣全島及所有附屬各島嶼竝澎湖列島卽在英國格林尼次東經百十九度起至百二十度止及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼之管理主權竝ニ別冊所示各該地方所有營壘軍器工廠及一切屬公物件均皆清楚爲此兩帝國全權委員欽立文據卽行署名蓋印以昭確實

光緒二十一年五月初十日訂於基隆繕寫兩分

明治二十八年六月二日卽光緒二十一年五月初十日基隆ニ於テ調印スルモノナリ

一 大清帝國大皇帝陛下ハ臺灣總督海軍大將從二位勳一等子爵樺山資紀ヲ大清國皇帝陛下ハ臺灣巡撫布政使兼按察使從二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權委員トシテ簡派セリ因テ各全權委員ハ基隆ニ會同シ左ノ事項ヲ執行セリ

一 大清帝國大皇帝陛下ハ大日本帝國大皇帝陛下ニ對シ臺灣全島及所有附屬各島嶼竝澎湖列島卽英國格林尼次東經百十九度起至百二十度止及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼之管理主權竝ニ別冊所示各該地方所有營壘軍器工廠及一切屬公物件均皆清楚爲此兩帝國全權委員欽立文據卽行署名蓋印以昭確實

光緒二十一年五月初十日訂於基隆繕寫兩分

明治二十八年六月二日卽光緒二十一年五月初十日基隆ニ於テ調印スルモノナリ

一 大清帝國大皇帝陛下ハ臺灣總督海軍大將從二位勳一等子爵樺山資紀ヲ大清國皇帝陛下ハ臺灣巡撫布政使兼按察使從二品頂戴前出使大臣李經方ヲ各其ノ全權委員トシテ簡派セリ因テ各全權委員ハ基隆ニ會同シ左ノ事項ヲ執行セリ

一 大清帝國大皇帝陛下ハ大日本帝國大皇帝陛下ニ對シ臺灣全島及所有附屬各島嶼竝澎湖列島卽在英國格林尼次東經百十九度起至百二十度止及北緯二十三度起至二十四度之間諸島嶼之管理主權竝ニ別冊所示各該地方所有營壘軍器工廠及一切屬公物件均皆清楚爲此兩帝國全權委員欽立文據卽行署名蓋印以昭確實

光緒二十一年五月初十日訂於基隆繕寫兩分

目錄

臺灣全島及其附屬諸島嶼竝ニ澎湖列島ニ在ル城壘兵器製造所及官有物目錄 …… 大日本帝國全權委員樞密院議長兼海軍大將從二位勳一等子爵　樺山資紀　印
大清帝國欽差全權委員二品頂戴前出使大臣　李經方　印

奉天半島還付條約 …… 大日本帝國全權委員樞密院議長兼海軍大將從二位勳一等子爵　樺山資紀　印
大清帝國欽差全權委員二品頂戴前出使大臣　李經方　印

交還奉天省南邊地方條約 …… 光緒二十一年九月二十二日於北京署名蓋印

前文

奉天半島還付條約

明治二八年(一八九五年)一一月八日北京ニ於テ調印
明治二八年(一八九五年)一一月一七日批　准　書　交　換
明治二八年(一八九五年)一一月二九日北京ニ於テ批准書交換
明治二八年(一八九五年)一二月三日公　布

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ日本國ヨリ奉天省南部ノ地一切ヲ清國ニ還付スル爲メニ條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲メ大日本國皇帝陛下ハ北京駐箚特命全權大臣正四位勳一等男爵林董ヲ大清國皇帝陛下ハ欽差全權大臣太子太

保大半島ノ還付

大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章ヲ各其ノ全權大臣ニ任命シタリ因テ兩國全權大臣ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ其ノ善良妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

第一條

日本國ハ明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日締結ノ下ノ關條約第二條ニ因リ清國ヨリ日本國ヘ讓與シタル奉天省南部ノ地方即鴨綠江口ヨリ安平河口ニ至リ鳳凰城海城及營口ニ亙ル以南ノ各城市及遼東灣東岸竝ニ黃海北岸ニ在テ奉天省ニ屬スル諸島嶼ノ主權ヲ擧ケ本條約第三條ノ規定ニ依リ日本國軍隊カ總テ撤退スル時該地方ニ現在スル城壘兵器製造所及官有物ト共ニ永遠清國ニ還付ス因テ下ノ關條約第三條及同條約中陸路交通及貿易ヲ律スル爲メ一ノ條約ヲ締結スヘシトノ規定ハ之ヲ取消ス

報償金額

第二條

清國政府ハ奉天省南部ノ地還付ノ報酬トシテ庫平銀三千萬兩ヲ明治二十八年十一月十六日即光緒二十一年九月三十日迄ニ日本國政府ヘ拂入ルコトヲ約ス

第三條

傳文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章。均作爲全權大臣。互示所奉文憑妥當。議定各條。開列於左。

第一款

日本國、將明治二十八年四月十七日、即光緒二十一年三月二十三日、訂立下之關條約第二款、中國讓與日本國管理之奉天省南邊地方。即從鴨綠江口抵安平河口、至鳳凰城、海城、及營口而止、以南各城市邑、以及遼東灣東岸、黃海北岸、奉天所屬諸島嶼。併照本約第三款所定。日本國軍隊一律撤回之時。該地方內所有堡壘、軍器工廠、及一切屬公物件。永遠交還中國。因此下之關條約第三款。竝擬訂立陸路通商章程之事。作爲罷論。

第二款

中國約爲酬報交還奉天省南邊地方。將庫平銀三千萬兩。迨於明治二十八年十一月十六日、即光緒二十一年九月三十日、交與日本國政府。

第三款

本條約第二條ニ規定シタル報償金庫平銀三千萬兩ヲ清國ヨリ日本國ヘ拂入レタルトキハ其ノ日ヨリ三箇月以內ニ還付地ヨリ日本國軍隊ヲ總テ撤退スヘシ

帝國軍隊ノ撤退

第四條

清國ハ日本國軍隊還付地占領中之ト種々ノ關係ヲ有シタル清國臣民アルモ之ヲ處罰シ若ハ處罰セシメサルコトヲ約ス

關係清國臣民ノ待遇

第五條

本條約ハ日本文漢文英文ニテ各二通ヲ作ル而シテ此ノ三本文ハ總テ同一ノ意義ヲ有スト雖モ若シ日本文ト漢文トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ英文ニ依テ決裁スヘキモノトス

本文

第六條

本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三週間以內ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ

批准

右證據トシテ兩國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年十一月八日卽光緒二十一年九月二十二日北京ニ於テ作ル

大日本帝國北京駐劄特命全權公使正四位勳一等男爵 林 董（記名）印

大清帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵 李 鴻 章（記名）印

中國將本約第二款所定之酬款。庫平銀三千萬兩。交與日本國政府。自是日起三箇月以內。日本國軍隊、從該交還地方、一律撤回。

第四款

中國約日本國軍隊占踞之間。所有關涉該國軍隊之中國臣民。槪予寬貸。竝飭有司不得擅爲逮繫。

第五款

本約繕寫日本文、漢文及英文各二分。校對無譌。署名蓋印。漢文與日本文。遇有解譯字義不同之處。以英文爲憑。

第六款

本約欽奉大日本國大皇帝陛下、大淸國大皇帝陛下批准。自署名蓋印之日起二十一日內。在北京互換。

爲此兩國全權大臣、署名蓋印、以昭信守。

大日本帝國欽差駐劄北京全權公使正四位勳一等男爵 林 董（畫押）印

大淸帝國欽差全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵 李 鴻 章（畫押）印

明治二十八年十一月初八日訂 於 北 京

光緒二十一年九月二十二日

CONVENTION OF RETROCESSION.

Signed at Peking, November 8, 1895.
Ratified November 17, 1895.
Ratifications exchanged at Peking, November 29, 1895.
Promulgated December 8, 1895.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, desiring to conclude a Convention for the retrocession by Japan of all of the southern portion of the province of Feng Tien to the sovereignty of China, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron HAYASHI TADASU, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China, Li Hung-Chang, Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank; who, after having communicated to each other their Full Powers, which were found to be in good and proper form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE 1.

Japan retroceedes to China in perpetuity and full sovereignty the southern portion of the province of Feng Tien, which was ceded to Japan under Article 2 of the Treaty of Shimonoseki of the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü, together with all fortifications, arsenals and public property thereon at the time the retroceded territory is completely evacuated by the Japanese forces in accordance with the provisions of Article 3 of this Convention, that is to say, the southern

portion of the province of Feng Tien from the mouth of the River Yalu to the month of the River An-ping, thence to Feng Huang Ch'êng, thence to Haichêng and thence to Ying-Kow; also all cities and towns to the south of this boundary and all islands appertaining or belonging to the province of Feng-Tien situated in the eastern portion of the Bay of Liao-Tung and in the northern part of the Yellow Sea. Article 3 of the said Treaty of Shimonoseki is in consequence suppressed, as are also the provisions in the same Treaty with reference to the conclusion of a Convention to regulate frontier intercourse and trade.

ARTICLE 2.

As compensation for the retrocession of the southern portion of the province of Feng Tien, the Chinese Government engage to pay to the Japanese Government 30,000,000 Kuping Taels on or before the 16th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 20th day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü.

ARTICLE 3.

Within three months from the day on which China shall have paid to Japan the Compensatory indemnity of 30,000,000 Kuping Taels provided for in Article 2 of this Convention, the retroceded territory shall be completely evacuated by the Japanese forces.

ARTICLE 4.

China engages not to punish in any manner nor to allow to be punished those Chinese subjects who have in any manner been compromised in connection with the occupation by the Japanese forces of the retroceded territory.

ARTICLE 5.

The present Convention is signed, in duplicate, in the Japanese, Chinese and English languages. All these texts have the same meaning and intention, but in case of any differences of interpretation between the Japanese and Chinese texts, such differences shall be decided by reference to the English text.

ARTICLE 6.

The present Convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking within twenty one days from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking, this 8th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü.

(L. S.) 林 董

Baron, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

(L. S.) 李家駒

Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

奉天半島歸付條約議定書

奉天半島歸付條約議訂專條

前文

日清兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

議定書

第一款 日清兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

第一款 日清兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

第一款 日清兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

第一款 日清兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

第一款 日清兩國政府ハ本議定書ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

議訂專條

前文

本日調印シタル奉天半島還付ニ關スル日清兩國間條約中或ル條款ヲ實施ニ至ラシムル爲メ指定シタル期日前ニ於テ該條約ノ批准交換ヲ行フコト克サルヲ慮リ大日本國皇帝陛下ノ政府及大清國皇帝陛下ノ政府ハ前記條約中諸條款ヲ實施ニ至ラシムルコトニ付萬一遲延ノ生セムコトヲ豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

第一款 日清兩國政府ハ本專條ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

第一款 日清兩國政府ハ本專條ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

第一款 日清兩國政府ハ本專條ノ日附ヨリ五日間以內ニ各其ノ全權大臣タル下名ヲ經テ前記條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ノ允准ヲ受ケタル旨ヲ互ニ通知スヘシ然ルト上ハ前記條約ノ全部ハ實際其ノ批准交換ヲ了タリ

豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

本日調印シタル奉天半島還付ニ關スル日清兩國間條約中或ル條款ヲ實施ニ至ラシムル爲メ指定シタル期日前ニ於テ該條約ノ批准交換ヲ行フコト克サルヲ慮リ大日本國皇帝陛下ノ政府及大清國皇帝陛下ノ政府ハ前記條約中諸條款ヲ實施ニ至ラシムルコトニ付萬一遲延ノ生セムコトヲ豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

議定書

明治二十八年（一八九五年）十二月八日北京ニ於テ調印

議訂專條

本日蓋印之交還奉天省南邊地方、日中條約內、其爲邊行

本日調印シタル奉天半島還付ニ關スル日清兩國間條約中或ル條款ヲ實施ニ至ラシムル爲メ指定シタル期日前ニ於テ該條約ノ批准交換ヲ行フコト克サルヲ慮リ大日本國皇帝陛下ノ政府及大清國皇帝陛下ノ政府ハ前記條約中諸條款ヲ實施ニ至ラシムルコトニ付萬一遲延ノ生セムコトヲ豫防セムカ爲メ各其ノ全權大臣ヲ經テ左ノ條款ニ同意シタリ

明治二十八年（一八九五年）十二月八日北京ニ於テ調印

本日蓋印之交還奉天省南邊地方、日中條約內、其爲邊行

條款所訂定之期以前。慮或未克依期互換。大日本國大皇帝陛下政府、大清國大皇帝陛下政府。爲豫防前開條約內各條款、失便遵行之期起見。由其全權大臣協同公議如左。

日中兩國政府。應自訂立本專條之日起、限五日內。由其全權大臣、將前開條約。已奉大日本國大皇帝陛下、大清國大皇帝陛下。允准等因。互相通知。嗣後前開條約一切。均各照辦。卽與互換相同無異。

ヘタルト同様ニ充分ノ效力ヲ有スルモノトス

右證據トシテ兩國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年十一月八日即光緒二十一年九月二十二日

北京ニ於テ作ル

大日本帝國欽差全權大臣 林 董（記名）印

大清國欽差全權大臣 李 鴻 章（記名）印

為此兩國全權大臣。署名蓋印、以昭確實。

大日本帝國欽差全權大臣 林 董（畫押）印

大清國欽差全權大臣 李 鴻 章（畫押）印

光緒二十一年十一月初八日 訂於 北京

PROTOCOL.

Signed at Peking, November 8, 1895.
Promulgated December 3, 1895.

In view of the insufficiency of time to effect a formal exchange of the ratifications of the Convention between Japan and China signed this day respecting the retrocession of the Peninsula of Feng-Tien, before the date named in the said Convention for certain stipulations thereof to take effect, the Government of His Majesty the Emperor of Japan and the Government of His Majesty the Emperor of China, in order to prevent the possibility of delay in putting into execution the several provisions of the said Convention, have, through their respective Plenipotentiaries, agreed upon the following stipulation:

The Governments of Japan and China shall, within the period of five days after the date of this Protocol, announce to each other through the undersigned, their respective Plenipotentiaries, that the said Convention has received the approval of His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, respectively, and thereupon, the said Convention in all its parts shall come into operation as fully and effectually as if the ratifications thereof had actually been exchanged.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking, this 8th day of the 11th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 22nd day of the 9th month of the 21st year of Kuang Hsü.

(L. S.) 林 董
Baron, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial *Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.*

(L. S.) 李 鴻 章
Minister Plenipotentiary, Senior Tutor of the Heir-Apparent, Senior Grand Secretary of State and Earl of the First Rank.

前文

（參考）

露清同盟密約

明治二十九年（一八九六年）六月三日モスコーニ於テ署名

清國皇帝陛下及露西亞國皇帝陛下ハ幸ニ極東ニ於テ回復セラレタル平和ヲ鞏固ニシ且新ナル外寇ニ對シ亞細亞大陸ヲ防衛センコトヲ欲シ兩國ノ間ニ防禦同盟ヲ締結スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

清國皇帝陛下

文華殿大學士、露西亞國へ派遣ノ特命全權大使伯爵

(*Référence.*)

TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE LA CHINE ET LA RUSSIE.

Signé à Moscou, le 3 Juin 1896.

Sa Majesté l'Empereur du Chine et Sa Majesté l'Empereur de Russie désirant consolider la paix heureusement rétablie dans l'Extrême-Orient et préserver le continent Asiatique d'une nouvelle invasion étrangère, ont décidé de conclure entre Eux une alliance défensive et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur de Chine, le Comte LI HUNG-CHANG, Son Grand Secrétaire d'Etat, et Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Em-

李鴻章

露西亞國皇帝陛下

外務大臣、「スクレテール、デタ」、「セナテュール」及「コンセイエ、プリヴェ、アクチュエル」、公爵「アレクシス、ロバノフ・ロストフスキー」

大藏大臣、「スクレテール、デタ」及「コンセイエ、プリヴェ」

「セルジュ、ウキッテ」

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條款ヲ協議決定セリ

第一條

東亞ニ於ケル露西亞國ノ領土ニ對スル清國若ハ朝鮮國ノ領土ニ對スル日本國ノ企ツル一切ノ攻擊ハ本條約ノ卽時適用ヲ招來スルモノト認メラルベシ

此ノ場合兩締約國ヘ當時兩締約國ガ使用シ得ル一切ノ陸海軍ヲ以テ相互ニ支援シ且締約國ノ兵力ニ對スル兵站供給ノ爲成ルベク多クノ援助ヲ爲スコトヲ約ス

第二條

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des Articles suivants :

ARTICLE 1.

Toute agression dirigée par le Japon soit contre le territoire Russe de l'Asie Orientale, soit contre le territoire de la Chine ou celui de la Corée, sera considérée comme devant entraîner l'application immédiate du présent traité.

Dans ce cas, les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se soutenir réciproquement par toutes les forces de terre et de mer dont Elles pourraient disposer en ce moment et à s'entr'aider autant que possible pour le ravitaillement de leurs forces respectives.

ARTICLE 2.

Aussitôt que les deux Hautes Parties Contractantes seraient engagées dans une action commune, aucun traité de paix, avec la partie adverse ne pourra être conclu par l'une d'Elles sans l'assentiment de l'autre.

ARTICLE 3.

Pendant les opérations militaires, tous les ports de la Chine seront, en cas de nécessité, ouverts aux bâtiments de guerre Russes, lesquels y trouveront de la part des autorités Chinoises toute l'assistance dont ils pourraient avoir besoin.

ARTICLE 4.

Afin de faciliter aux troupes Russes de terre l'accès des points menacés et assurer les moyens de leur subsistance, le Gouvernement Chinois consent à la construction d'une ligne de chemin de fer à travers les provinces Chinoises de l'Amour et de Guirin dans la direction de Vladivostok. La jonction de ce chemin de fer avec le chemin de fer Russe ne saurait servir de prétexte à aucun empiètement sur le territoire Chinois ni à aucune atteinte aux droits de Souveraineté de Sa Majesté l'Empereur de Chine. La construction et l'exploitation de ce chemin de fer seront accordées à la Banque Russo-Chinoise et les clauses du contrat qui sera conclu à cet effet seront dûment débattues entre le Ministre de Chine à St. Pétersbourg et la Banque Russo-Chinoise.

ARTICLE 5.

Il est entendu qu'en temps de guerre, prévu par

及給養ノ爲第四條所定ノ鐵道ヲ自由ニ使用スルコトヲ得

ベシ平時ニ於テハ露西亞國ハ其ノ軍隊及軍需品ノ通過輸送ノ爲同一ノ權利ヲ有スル但シ輸送事務ノ必要ヲ理由トスル場合ハ停留スルコトヲ得ルモ其ノ他ノ場合ハ之ヲ許サズ

第六條

本條約ハ第四條所定ノ契約ヲ清國皇帝陛下ガ確認シタル日ヨリ實施セラルベク右實施ノ日ヨリ十五年間有效トス右期間終了前六月ニ於テ兩締約國ハ本條約ノ更改ニ關シ商議スベシ

千八百九十六年五月二十二日「モスコー」ニ於テ作成ス

李鴻章

キバツノ

ウロフテ

大清國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章、

大皇帝陛下ニ

大清國

大皇帝陛下ト

大露國

大皇帝陛下ト

相援助シ國ヲ再ビ有ル侵略ヲ防ギ以テ東方ニ於ケル土地ノ之ガ安寧ヲ保持スルノ目的ヲ以テ條約ヲ訂立スルノ意ニ決シ茲ニ全權大臣ヲ派シ

大清國欽差全權大臣戶部尚書兼內閣大臣軍機大臣總理各國事務衙門大臣上書房行走太子太保文淵閣大學士一等肅毅伯爵李鴻章、

大露國欽差全權大臣陸軍大將兼內閣大臣軍機大臣外部尚書兼內閣大臣戶部尚書羅拔諾甫、

大露國欽差頭等全權大臣太子太傅內閣大臣軍機大臣總理各國事務衙門大臣上書房行走戶部尚書兼管鐵路礦務事務大臣李鴻藻、

大清國

大皇帝陛下ト

大露國

大皇帝陛下ト

相援助シ國ヲ再ビ有ル侵略ヲ防ギ以テ東方ニ於ケル土地ノ之ガ安寧ヲ保持スルノ目的ヲ以テ條約ヲ訂立スルノ意ニ決シ茲ニ全權大臣ヲ派シ

大清國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章、

大露國欽差全權大臣陸軍大將兼內閣大臣軍機大臣總理各國事務衙門大臣上書房行走戶部尚書兼管鐵路礦務事務大臣李鴻藻、

各ソノ所持ノ全權委任狀ヲ示シ互ニ檢閱シ均ク屬スルヲ認メ左ノ條款ヲ協定シタリ

第一條

兩締約國ハ茲ニ攻守同盟ヲ立テ日本國ノ侵略ニ對シ互ニ援助シ以テ東方ニ於ケル土地ノ之ガ安寧ヲ保持スルノ目的ヲ以テ條約ヲ訂立スルノ意ニ決シ茲ニ全權大臣ヲ派シ

第二條

露國ハ清國ニ對シ其ノ陸軍ヲ以テ日本國ノ侵略ニ對シ防禦ヲ爲スノ必要アル場合ニ於テハ其ノ軍隊ヲ速ニ派遣シ以テ援助ヲ與フルノ義務ヲ負フ

第三條

露國ハ清國ニ對シ其ノ陸軍ヲ以テ日本國ノ侵略ニ對シ防禦ヲ爲スノ必要アル場合ニ於テハ其ノ軍隊ヲ速ニ派遣シ以テ援助ヲ與フルノ義務ヲ負フ

第四條

清國ハ露國ニ對シ其ノ陸軍ヲ以テ日本國ノ侵略ニ對シ防禦ヲ爲スノ必要アル場合ニ於テハ其ノ軍隊ヲ速ニ派遣シ以テ援助ヲ與フルノ義務ヲ負フ

第五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第二十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第三十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第四十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第五十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第六十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第七十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第八十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第九十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百二十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百三十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十一條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十二條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十三條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十四條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十五條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十六條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十七條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十八條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ及其ノ軍隊ノ指揮ニ關スル規則ヲ協定スルノ權ヲ有ス

第百四十九條

兩締約國ハ前條ノ義務ヲ履行スルニ關シ必要ナル軍隊ノ數ヲ協定シ

本文及決定本文

第五款

俄國於第一款擧敵時可用第四款所開之鐵路運兵運糧運軍械若常無事俄國亦可在此鐵路運過境之兵糧除因轉運暫停外不得借他故停留

第六款

此約由第四款合同批准擧行之日算起照辦以十五年爲限屆期六個月以前由兩國再行商辦展限

大俄國欽差全權大臣外部尚書內閣大臣上議院大臣實任樞密院大臣
王爵羅拔諾甫畫押

（參考）

議定書

（條約ノ不可分ノ一部ヲ成ス）

兩締約國ノ全權委員ハ露西亞國ト清國トノ間ニ本日締結セラレタル條約ノ諸條款ヲ定メタル後其ノ支那語及佛蘭西語ヲ以テセル本書二通ニ署名調印セリ

本條約ノ解釋ノ爲ニハ正當ニ照合セラレ且一致セリト認メラレタル右兩本文ノ中佛蘭西語ノ本文ヲ以テ正文トス

大清國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯爵李鴻章畫押

大俄國欽差全權大臣戶部尚書內閣大臣樞密院大臣微德畫押印

光緒二十二年四月二十二日
俄曆一千八百九十六年五月二十二日　訂於莫斯科

(*Référence.*)

PROTOCOLE.

faisant partie integrante du traité.

Les Plénipotentiaires des deux Hautes Parties Contractantes ayant arrêté les articles du traité conclu ce jour entre la Russie et la Chine, en ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires en langues Chinoise et Française.

De ces deux textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent traité.

Fait à Moscou, le 22 Mai 1896.

Signé:

前文

大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ハ明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ調印セ

專條

兩國全權大臣議定本日中俄兩國所訂之約應備漢文法文之約本兩分畫押蓋印爲憑所有漢文法文校對無訛遇有講論以法文爲證

大俄國欽差全權大臣外部尚書內閣大臣上議院大臣實任樞密院大臣
王爵羅拔諾甫畫押

ロバノフ
ウキッテ
李鴻章

LOBANOW.
WITTE.
李鴻章

通商航海條約

明治二十九年（一八九六年）七月二十日北京ニ於テ署名
明治二十九年（一八九六年）九月二十日批准
明治二十九年（一八九六年）一〇月二〇日北京ニ於テ批准書交換
明治二十九年（一八九六年）一〇月二八日公布

大日本國大皇帝陛下及大清國大皇帝陛下ハ明治二十八年四月十七日卽光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ調印セ

通商行船條約

光緒二十二年六月十一日於北京署名蓋印

大日本國大皇帝陛下。及大清國大皇帝陛下。因明治二十八年四月十七日、卽光緒二十一年三月二十三日、馬關所

ラレタル條約第六條ノ規定ニ依リ通商航海條約ヲ締結スルコトニ決セリ因テ大日本國皇帝陛下ハ北京駐箚特命全權公使正四位勳一等男爵林董ヲ大清國皇帝陛下ハ欽差全權大臣總理各國事務大臣尚書銜戶部左侍郎張蔭桓ヲ各其ノ全權大臣ニ任命シタルヲ以テ兩國ノ全權大臣ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ其ノ良好妥當ナルヲ認メ左ノ諸條ヲ協議決定セリ

永久ノ和親

第一條

大日本國皇帝陛下ト大清國皇帝陛下トノ間竝ニ兩國臣民ノ間ニ永遠無窮ノ平和及親睦アルヘシ而シテ兩國臣民ハ各々兩締盟國ノ一方ニ於テ其ノ身體及財產ニ對シ等シク完全ナル保護ヲ享有スヘシ

外交官ノ任置

第二條

大日本國皇帝陛下ハ便宜ニ從ヒ其ノ外交官ヲ清國ニ駐箚セシムルコトヲ得大清國皇帝陛下モ亦便宜ニ從ヒ其ノ外交官ヲ日本國ニ駐箚セシムルコトヲ得

外交官ノ最惠國待遇

右駐箚外交官ハ各々國際公法ニ因リ之ニ附與スル一切ノ權利、特權及免除ヲ享有シ且總テ最惠國ノ同樣ノ外交官ニ附與スル所ノ待遇ヲ受クルコトヲ得其ノ身體、家族、隨員、衙署、居館及往復書信ハ犯スヘカラサルモノトス

訂條約第六款、聲明商訂通商行船條約。是以大日本國大皇帝陛下。特派欽差駐箚北京全權大臣正四位勳一等男爵林董。大清國大皇帝陛下。特派欽差全權大臣總理各國事務大臣尚書銜戶部左侍郎張蔭桓。爲全權大臣。彼此將所奉全權文憑較閱。均屬妥善。會同議定各條款、開列於左。

第一款

大日本國大皇帝陛下與大清國大皇帝陛下、及兩國臣民。均永遠和好。友誼敦睦。彼此臣民僑居。其身家財產。皆全獲保護。無所稍缺。

第二款

大日本國大皇帝陛下。可任便派一秉權大員、駐劄中國北京、大清國大皇帝陛下。可任便派一秉權大員、駐劄日本國東京。兩國所派秉權大員。應照各國公法得享一切權利。竝優例及應豁免利益。均照相待最優之國所派相等大員、一體接待享受。其本員及眷屬隨員人等。竝公署住處。及來往公文書信等件。均不得擾犯擅動。凡欲選用役員使丁通譯人、及僕婢隨從等。均准隨意僱募。毫無阻攔。

外交官ノ從者

右外交官ハ毫モ障碍セラルルコトナク其ノ役員、使丁、通譯人、僕婢及從者ヲ隨意ニ選用スヘシ

帝國領事官ノ任置

第三條

大日本國皇帝陛下ハ外國通商ノ爲メニ現ニ開カレ若ハ將來開カルヘキ清國ノ港市ノ內日本帝國ノ利害ニ必要ナリト認ムル場所ニ總領事、領事、副領事及代辦領事ヲ駐在セシムルコトヲ得

帝國領事官ノ最惠國待遇

右領事官ハ清國官吏ヨリ相當ノ禮遇ヲ受ケ且最惠國ノ領事官ニ現ニ附與シ若ハ將來附與スヘキ總テノ資格、職權、裁判管轄權、特權及免除ヲ享有スヘキモノトス

清國領事官ノ任置及待遇

大清國皇帝陛下モ亦同シク日本國內ニ於テ他國ノ領事官カ現ニ駐在シ若ハ將來駐在スヘキ場所ニ總領事、領事、副領事及代辦領事ヲ駐在セシムルコトヲ得而シテ右領事官ハ日本國ニ在ル清國臣民及財產ニ對スル日本帝國裁判所ノ裁判管轄權ニ屬スル事項ヲ除クノ外通常領事官ニ附與スル權利及特典ヲ享有スヘシ

帝國臣民ノ享有スヘキ特權及免除及之ニ關スル最惠國待遇

第四條

日本國臣民ハ其ノ家族、雇員及僕婢ト共ニ現ニ外國人ノ居住貿易ノ爲メ開キ又ハ將來開クヘキ所ノ清國ノ諸港諸市ニ往來シ、住居シ商工業、製造業ヲ營ミ又ハ其ノ他一

第三款

大日本國大皇帝陛下。酌視日本國利益相關情形。可設立總領事、領事、副領事及代理領事。在中國已開及日後約開通商各口岸城鎭。各領事等官、中國官員。應以相當禮貌接待。竝各員應得分位職權、裁判管轄權、及優例豁免利益。均照現時或日後相待最優之國相等之官、一律享受。

第四款

大清國大皇帝陛下。亦可設立總領事、領事、副領事及代理領事。駐劄日本國現准及日後准別國領事駐劄之處。除管轄在日本之中國人民、及財產歸日本衙署審判外。各領事等官、應得權利、及優例。悉照通例給予相等之官、一律享受。

第四款

日本臣民。准帶家屬員役僕婢等。在中國已開及日後約開通商各口岸城鎭。來往居住。從事商業工藝製作、及別項合例事業。又准其於通商各口。任意往返。隨帶貨物家

切合法ノ職業ニ從事シ且其ノ商品及携帶品ヲ搭載シ前記諸開港地ノ間ヲ隨意ニ往來スヘク又其ノ地ニ於テ外國人ノ使用及占有ノ爲メ既ニ選定シ若ハ將來選定セラルヘキ地區内ニ於テ家屋ヲ貸借賣買シ地所ヲ貸借シ寺院、墓所、病院ヲ建設スルコトヲ得但シ此等一切ノ事項ニ付最惠國ノ臣民或ハ人民ニ現ニ附與シ若ハ將來附與スヘキモノト同一ノ特權及免除ヲ享有スヘキモノトス

帝國船舶ノ航行權

第五條

日本國船舶ハ現ニ立寄港ナル安慶、大通、湖口、武穴、陸溪口、吳淞併ニ將來立寄港トセラルヘキ總テノ場所ニ於テ外國貿易ニ關スル現行章程ニ從ヒ旅客商品ヲ積卸セシムル爲メ之ニ寄港スルコトヲ得

帝國臣民ノ清國内地ニ於ケル游歷及旅行

清國ノ諸開港及諸立寄港外ノ港ニ不法ニ進入シ若ハ沿海及河筋ニ於テ密商ニ從事スル船舶ハ其ノ積荷ト共ニ清國政府ニ於テ之ヲ沒收スヘキモノトス

第六條

日本國臣民ハ自國領事ヨリ下附シ地方官ノ副署シタル旅券ヲ携帶スルトキハ游歷又ハ商用ノ爲メ清國内地ノ各部ニ旅行スルコトヲ得而シテ該旅券ハ旅行地方ニ於テ檢查ヲ求メラレタルトキハ之ヲ示スヘキモノトス該旅券ニ不

具。凡通商各口岸城鎭。無論現在已定及將來所定外國人居住地界之內。均准賃買房屋、租地起造禮拜堂醫院墳塋。其一切優例豁除利益。均照現在及將來給與最優待之國臣民。一律無異。

第五款

中國現已准作停泊之港。如安慶、大通、湖口、武穴、陸溪口、吳淞等處。及將來所准停泊之港。均准日本船卸載貨物客商。悉照現行各國通商章程辦理。如日本船違章到中國別口。非係准停泊之港。亦非准通商口岸。或在沿海沿江各處地方私做買賣。卽將船貨一併由中國罰充入官。

第六款

日本臣民、准聽持照前往中國內地各處游歷通商。執照由日本領事發給。由中國地方官蓋印。經過地方如飭交出執照。應隨時呈驗。無訛放行。所有僱用車船人夫牲口、裝運行李貨物。不得攔阻。如查無執照、或有不法情事。就

帝國臣民ニ依ル清國臣民ノ雇入及使用

帝國臣民ニ依ル輕貨借權

正ノ點ナキニ於テハ携帶者ハ進行ヲ許可セラレ且其ノ旅行用ノ爲メ又ハ携帶商品運搬ノ爲メ人夫、畜類、車輛、船隻ヲ雇入ルルニ故障アルヘカラス若シ旅行者ニシテ旅券ヲ携帶セス又ハ法律ヲ犯ストキハ之ヲ處分スル爲メ最寄ノ領事官ニ引渡スヘシ但シ其ノ際唯必要ノ拘束ヲ加フルノミニシテ決シテ之ヲ虐待スヘカラス旅券ハ之ヲ發シタル日ヨリ清曆十三箇月間效力ヲ有スヘシ日本國臣民旅券ヲ携帶セシテ內地ニ旅行シタルトキハ三百兩ヲ超過セサル罰金ニ處スヘシ尤モ日本國臣民ハ各開港地ヨリ一百清里以內ニハ五日間ヲ限トシ旅券ヲ携帶セスシテ游歷スルコトヲ得但シ本條ノ規定ハ之ヲ船舶乘組ノ水夫ニ適用スルコトヲ得ス

第七條

清國ノ開港地ニ住居スル日本國臣民ハ清國臣民ヲ雇入レ總テ正當ノ業務ニ之ヲ使用スルコトヲ得

但シ清國政府又ハ官吏ニ於テ之ヲ制限シ或ハ妨碍スルコトヲ得ス

第八條

日本國臣民ハ荷物又ハ旅客運搬ノ爲メ一切ノ艘隻ヲ賃借スルコトヲ得而シテ之カ爲メ拂フヘキ金額ハ貸借人相互

近送交領事官懲辦。沿途止可拘禁、不可凌虐。執照自發給之日起、以華十三箇月爲限。若無執照進內地者。罰銀不過三百兩之數。惟在通商各口岸。有出外遊玩。地不過華百里。期不過五日者。無庸請照。船上水手人不在此列。

第七款

日本臣民。在中國通商各口岸可僱用中國人民辦理合例事務。中國政府及官吏。不得阻礙禁止。

第八款

日本臣民。任從自僱船隻、剝運貨客。不論何項船隻。僱價銀兩。聽其與船戶自議。中國政府官吏。均無庸干涉。

ノ間ニ於テ之ヲ定メ清國政府又ハ官吏之ニ干渉スルコトヲ得ス艇數ニ對シ制限ヲ置クヘカラス又ハ右艇隻ニ關シ若ハ貨物運搬ニ從事スル人夫ニ關シ何人ニモ專業免許ヲ附與スルコトヲ得ス而シテ右艇隻ヲ以テ密商ニ從事スルモノハ法ニ照シ之ヲ處罰スヘシ

清國ニ於ケル稅目及稅則ニ關スル最惠國待遇

第九條

清國ト泰西諸國トノ間ニ實施スル稅目及稅則ハ日本國臣民カ清國ヘ輸入シ若ハ日本國ヨリ清國ヘ輸入シ又ハ日本國臣民カ清國ヨリ輸出シ若ハ清國ヨリ日本國ヘ輸出スル際一切ノ物品ニ適用スヘシ清國ト泰西諸國トノ間ニ存在スル稅目及稅則ニ於テ特ニ輸入若ハ輸出ヲ制限シ若ハ禁止セサル物品ハ規定ノ輸入稅若ハ輸出稅ヲ拂フノミニテ自由ニ清國ヘ輸入シ若ハ清國ヨリ輸出スルコトヲ得ヘシ但日本國臣民ハ何等ノ場合ニ於テモ最惠國臣民若ハ人民カ清國ニ於テ現ニ納メ若ハ將來納ムヘキ輸出入稅ニ異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ納稅ヲ要セラルルコトナカルヘシ又日本國ヨリ清國ヘ輸入シ或ハ清國ヨリ日本國ヘ輸出スル一切ノ物品ハ其ノ輸出入ニ際シ最惠國ヨリ輸入シ或ハ之ヘ輸出スル同樣ノ物品ニ對シ清國ニ於テ現ニ課セラレ若ハ將來課セラルヘキモノト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ノ稅ヲ課セラルルコトナカルヘシ

其船不得限定隻數。竝不准船戶挑夫及各色人等、把持包攬運送等情。倘有走私漏稅情弊。查出該犯。自應照例懲辦。

第九款

凡各貨物。日本臣民運進中國、或由日本運進中國者。又日本臣民由中國運出口、或由中國運往日本者。均照中國與泰西各國現行各稅則、及稅則章程辦理。凡貨物於中國與泰西各國現行稅則、及稅則章程之內。竝無限制禁止進出口明文。亦准任便照運。其運進中國口者。只輸進口稅。運出中國口者。只輸出口稅。至日本臣民在中國所輸進出口稅。比相待最優之國臣民、不得加多或有殊異。又凡貨物由日本運進中國。或由中國運往日本。其進出口稅。亦比相待最優之國人民、運進出口相同貨物。現時及日後所輸進出口稅、不得加多或有殊異。

開港埠間ヲ運搬中ノ物品ニ對スル稅金等ノ免除

輸入品ニ對スル抵代稅

輸出品ニ對スル抵代稅

第十條

日本國臣民カ清國ヘ輸入シ或ハ日本國ヨリ清國ヘ輸入シタル一切ノ物品ハ現行章程ニ從ヒ開港場ト開港場ノ間ヲ運搬中其ノ所有者ノ國籍或ハ之ヲ運搬スル運具船舶ノ國籍如何ニ拘ハラス之ニ對シ全ク各種ノ稅金、賦課金、手數料、釐金等ヲ取立ツヘカラス

第十一條

日本國臣民ニシテ輸入物品ヲ清國內地ノ市場ニ運搬セムト欲スルモノハ其ノ物品ノ有稅品ナルトキハ輸入稅ノ二分ノ一、無稅品ナルトキハ從價二分半ニ當ル抵代稅ヲ拂ヒ以テ其ノ物品ニ對スル一切ノ通過稅ノ免除ヲ受ルコト其ノ勝手タルヘシ而シテ右抵代稅ヲ拂ヒタルトキハ該物品ニ對シ一切ノ內地稅ヲ免除スル爲メ證書ヲ發附スヘキモノトス

但シ本條ハ輸入阿片ニハ適用セサルコトト知ルヘシ

第十二條

清國ニ在ル日本國臣民カ清國開港外ノ地ニ於テ買入レタル一切ノ清國生產物及物品ニシテ輸出セラレムトスルモノハ前條ニ記載シタル稅率ニ依リ輸入稅ノ代リニ輸出稅ヲ基礎トシテ算出シタル抵代稅ヲ拂ヒタル上其ノ輸出ニ

凡貨物照章。係日本臣民運進中國、或由日本運進中國。在中國照現行章程。由此通商口運至彼通商口時。不論貨主及運貨者、係何國之人。不論運器船隻、係屬何國。所有稅賦鈔課釐金雜派各項、一概豁免。

第十一款

日本臣民。有欲將照章運入中國之貨、進售內地。倘願一次納稅、以免各子口徵收者。則聽自便。如係應完稅之貨。則應照進口稅一半輸納。如係免稅之貨。則按值每百兩徵收二兩五錢。輸納時領取票據。執持此票。內地各徵一概豁免。惟運進鴉片煙。不在此條之內。

第十二款

日本臣民。於中國通商各口岸之外。購買中國貨物土產。爲運出外洋者。除出口時完出口正稅外。如照以上第十一款所列數目。照出口稅則。覆算完納子口稅。以抵各子口稅項。此後不論在中國何處。所有稅賦鈔課釐金雜派。一概

際シ單ニ輸出稅ヲ拂フ外ハ清國各地ニ於テ各種ノ稅金、賦課金、手數料、釐金等ヲ免セラルヘシ但シ右ハ前記ノ生產物及物品ニシテ通過稅仕拂ノ日ヨリ十二箇月ノ期限內ニ現ニ外國ニ輸出セラレタル場合ニ限ル

再輸出品ニ對スル輸出稅ノ免除及輸入稅ノ拂戻

日本國臣民カ清國ノ開港地ニ於テ買入レタル一切ノ清國生產物及物品ニシテ海外輸出ヲ禁セラレサルモノハ輸出ノ際單ニ輸出稅ヲ納ムル外ハ一切ノ內地稅、賦課金、手數料、釐金等ヲ免除セラルヘシ且日本國臣民カ清國各地ニ於テ輸出ノ爲メ買入レタル一切ノ物品モ亦現行章程ニ從ヒ各開港間ニ運搬スルヲ得ルモノトス

第十三條

商品ニシテ其ノ出所外國ニ屬スルコト僞ナク且之ニ對シ已ニ輸入稅ヲ完納シタルトキハ其ノ輸入ノ日ヨリ三箇年內何時モ日本國臣民ニ於テ何等ノ輸出稅ヲ納ムルコトナクシテ之ヲ清國ヨリ何レノ外國ヘモ輸出スルヲ得又該再輸出者ハ已ニ右商品ニ對シテ納メラレタル輸入稅額ニ向テ清國稅關ヨリ稅金拂戻證書ヲ受クヘシ但シ該商品ハ原荷作ノ儘完全ニ保存セラレ異動ナキヲ要ス右拂戻證書ハ其ノ所有者ノ望ニ因リ清國稅關官吏ニ於テ現金ヲ以テ之ヲ償辨スルヲ得ヘキモノトス

豁免。惟完子口稅之日起、限十二箇月內。運往外國。又日本臣民。在通商各口岸。購買中國貨物土產。非係禁運出外洋之物。運出口時。只完出口正稅。所有內地稅賦鈔課釐金雜派。一概豁免又日本臣民在中國各處。購買貨物、以備出外洋。准由此通商口岸。運到彼通商口岸。惟應照現行章程條規辦理。

第十三款

凡貨物、如實係洋貨已完進口稅後、自進口之日起、限三年內不論何時。准日本臣民、復運出口、俾往外國。毋庸再納出口稅。惟復運出口之貨。須實係原包原貨。竝未拆動抽換。准將已完之進口稅、由海關給發收稅存票付執。如該臣民願持票赴關領取現銀者聽。

第十四條

清國政府ハ其ノ諸開港地ニ於テ官設倉庫ヲ設クルコトニ同意ス本件ニ關スル規則ハ追テ之ヲ設クヘシ

官設倉庫ノ設置

第十五條

日本國ノ商船ニシテ噸數百五十噸以上ノモノハ清國ノ開港ニ入航スルニ當リ其ノ登記噸數壹噸ニ付清銀四錢（メース）ノ割ヲ以テ噸稅ヲ課セラルヘシ噸數百五十噸及其ノ以下ノモノハ登記噸數壹噸ニ付壹錢（メース）ノ割トス然レトモ右船舶ニシテ其ノ積荷ニ異動ナク入港後四十八時間以內ニ出港スルモノハ噸稅ヲ免除セラルヘシ

船舶ニ對スル噸稅

日本國ノ船舶前記ノ噸稅ヲ納メタル上ハ該稅ヲ納メタル港口出發ノ日ヨリ向フ四箇月間ハ清國ノ何レノ開港或ハ立寄港ニ於テモ噸稅ヲ免除セラルヘシ但シ日本國ノ船舶ハ清國ニ於テ現ニ修繕ヲ加ヘ居ル間ハ噸稅ヲ納ムルヲ要セス

艇隻ニ對スル噸稅

清國ノ何レノ開港間ニ於テ旅客、手荷物、書柬、無稅品運搬ノ爲メ日本國臣民ノ使用スル小船及艇隻ハ噸稅ヲ納ムルコトナカルヘシ尤モ其ノ運搬ノ時ニ當リ稅金ヲ課セラルヘキ商品ヲ運搬スル所ノ小船及荷舟ハ總テ壹噸ニ付壹錢（メース）ノ割ヲ以テ四箇月毎ニ一回噸稅ヲ納ムヘシ

第十四款

中國國家。允在通商口岸。設立關棧。所有章程。日後酌定。

第十五款

日本商船。進中國通商各口、應納船鈔。按註冊噸數。在一百五十噸以上者。每噸納船鈔銀四錢（メース）。一百五十噸、及以下者。每噸納鈔銀一錢。如該船進口後。未經開艙欲行他往。限四十八點鐘之內出口。不納船鈔。如已納船鈔之船。自領出口紅票之日起、限四箇月之內。可往中國通商各口、及准停泊之港、毋庸再納船鈔。凡日本商船、在中國修理之時。亦毋庸納船鈔。又日本臣民、使用各種小船。裝運客商行李書信、及應免稅之貨。往來中國通商各口。均毋庸納船鈔。惟各種小船、及貨艇等。運往貨物。其貨於運載時。應輸稅課者該船須按四箇月納船鈔一次。每噸納銀一錢。所有日本大小船隻。除納船鈔外。竝無別項規費。至所納船鈔。不得過於最優之國各船所納之數。

噸稅ニ關スル最惠國待遇

日本國ノ船舶及艇隻ニ對シテハ噸稅ノ外別ニ手數料或ハ賦金ヲ課スルコトナカルヘシ但シ日本國ノ船舶及艇隻ハ之ヨリ多額ノ最惠國ノ船舶及艇隻ノ噸稅ニ異ナルカ又ハ之ヨリ多額ノ噸稅ヲ納ムルコトナシト知ルヘシ

水先案內者ノ使用

第十六條

清國ノ開港ニ來航スル日本國ノ商船ハ其ノ入港ノ際隨意ニ水先案內者ヲ雇入ルルコトヲ得該商船總テ正當ノ諸稅皆納ノ上出發セムトスル時ハ出港ノ際ニモ亦水先案內者ヲ使用スルコトヲ得

遭難船ノ積荷、乘客及乘組員ノ待遇

第十七條

日本國ノ商船破損又ハ其ノ他ノ理由ヲ以テ避難所ヲ要スルノ止ムヲ得サルニ至リタルトキハ最寄ノ何レノ清國港口ニモ入航スルコトヲ得尤モ其ノ船舶ノ修繕ヲ遂ル爲メ陸揚シタル物品ニ對シテハ諸稅若ハ噸稅ヲ拂フコトナカルヘシ但シ該物品ハ稅關吏ノ監督ニ屬スルモノトス右等ノ船舶清國沿岸ニ於テ淺瀨ニ乘揚ケ又ハ難破シタルトキハ清國官吏ハ直ニ其ノ乘客及乘組員ヲ救助シ該船舶竝ニ其ノ積荷ヲ安全ナラシムルノ措置ヲ施スヘシ而シテ救助シタル人々ニハ懇篤ノ待遇ヲ與ヘ必要ノ場合ニハ最寄ノ領事館マテ送屆クヘシ

日本商船、進中國通商各口。聽其僱覓引水之人。完清應納稅項之後。亦聽僱覓引水之人、帶領出口。

第十七款

日本商船。遇有損壞、或別項事故。致逼覓避難之處不論中國何處、准其駛進附近各口暫泊。毋庸納船鈔。其船因修理起卸貨物。報歸海關委員查察。則毋庸納稅。凡日本船。在中國沿海地方、碰壞擱淺。中國官員須立卽設法救護搭客、及船上一切人等。竝照料船貨所救之人。當加意看待。竝隨時察看情形。有須設法護送者。卽妥送就近領事官查收。如中國商船。遇有損壞。或別項事故。逼入日本附近海口暫避。日本官員、亦照以上所載一律辦理。

清國ノ商船破損又ハ其ノ他ノ理由ヲ以テ最寄ノ日本港口ニ避難所ヲ要スルノ止ムヲ得サルニ至リタルトキハ該船舶ハ日本官吏ヨリ同一ノ待遇ヲ享有スヘシ

詐僞又ハ密商ノ取締

第十八條

諸開港地ニ於ケル清國官吏ハ詐僞又ハ密商ノ爲メ收入ニ減少ヲ來タササル樣其ノ必要ナリト認ムル措置ヲ施スヘシ

被掠奪船ニ對スル處置

第十九條

日本國ノ船舶清國ノ强盜又ハ海賊ノ掠奪ニ遇フトキハ該强盜海賊ヲ逮捕處罰シ其ノ贓品ヲ取戻シ之ヲ其ノ持主ニ還付スルコトヲ務ムルハ清國官吏ノ職務タルヘシ

帝國臣民ニ對スル裁判管轄權

第二十條

清國ニ在ル日本國臣民ノ身體財產ニ關スル裁判管轄權ハ當該日本國官吏ニ專屬ス日本國臣民或ハ一切ノ他國臣民又ハ人民ヨリ日本國臣民竝ニ其ノ財產ニ係ル訴訟ハ總テ清國官吏ノ干涉ヲ受クルコトナク右官吏ニ於テ審理判決スヘシ

民事訴訟ノ裁判管轄權

第二十一條

清國官吏又ハ臣民カ清國ニ在ル日本國臣民ニ對シ又ハ其ノ財產ニ關シ民事訴訟ヲ起ストキハ日本國官吏ニ於テ之

ヲ審理判決スヘシ
清國臣民ニ對シ又ハ其ノ財產ニ關シ清國ニ在ル日本國官吏或ハ臣民ヨリ起ス所ノ民事訴訟ハ總テ清國官吏ニ於テ之ヲ審理判決スヘシ

刑事訴訟ノ裁判管轄權

第二十二條

清國ニ於テ犯罪ノ被告トナリタル日本國臣民ハ日本國ノ法律ニ依リ日本國官吏之ヲ審理シ其ノ有罪ト認メタルトキハ之ヲ處罰スヘシ
清國ニ在ル日本國臣民ニ對シ犯罪ノ被告トナリタル清國臣民ハ清國ノ法律ニ依リ清國官吏之ヲ審理シ其ノ有罪ト認メタルトキハ之ヲ處罰スヘシ

詐欺逃亡者ニ對スル措置

第二十三條

清國臣民カ日本國臣民ニ對シテ負債ヲ償辨セス又ハ詐僞逃亡スルトキハ清國官吏之ヲ逮捕シ其ノ負債ヲ償還セシムルコトヲ務ムヘシ日本國官吏ニ於テモ日本國臣民ニ對シテ詐僞逃亡シ又ハ其ノ負債ヲ償辨セサルモノハ處分スルコトヲ務ムヘシ

詐欺逃亡者ノ帝國臣民タル場合

第二十四條

清國ニ在ル日本人ニシテ罪ヲ犯シ又ハ負債ヲ償辨セス又ハ詐僞逃亡シタル者清國ノ內地ニ遁レ清國臣民ノ住居若

國日本官員或人民。控告中國臣民負欠錢債等項。或爭中國人之財產物件等事。歸中國官員訊斷

第二十二款

凡日本臣民。被控在中國犯法歸日本官員審理。如果審出眞罪、依照日本法律懲辦。中國臣民、被日本人在中國控告犯法。歸中國官員審理。如果審出眞罪、依照中國法律懲辦。

第二十三款

中國人有欠日本人債務不償、或詭詐逃避者。中國官務須嚴拏追繳。日本人有缺中國人債務不償、或詭詐逃避者。日本官亦應一體辦理。

第二十四款

日本人在中國犯罪、或逃亡負債者。潛往中國內地。或潛匿中國臣民房屋或船上。一經日本領事照請。卽將該犯交

ハ清國船舶中ニ潛伏スルトキハ清國官吏ハ日本國領事ヨリ請求次第日本國官吏ニ之ヲ引渡スヘシ
又清國ニ在ル清國人ニシテ罪ヲ犯シ又ハ負債ヲ償辨セスシテ詐僞逃亡シタル者清國ニ在ル日本國臣民ノ住居若ハ清國領海ニ於ケル日本國船舶中ニ潛伏スルトキハ清國官吏ヨリ日本國官吏ヘ請求次第之ヲ引渡スヘシ

詐欺逃亡者ノ清國臣民タル場合

第二十五條

日本國ノ政府及臣民ハ其ノ現在效力ヲ有スル日清間條約諸條款ニ據リ得タル一切ノ特權免除及利益ヲ享有スルコトヲ更ニ玆ニ確定ス
且日本國ノ政府及臣民ハ大清國皇帝陛下ヨリ他國ノ政府又ハ臣民ニ現ニ附與シ又ハ將來附與スヘキ一切ノ特權、免除及利益ヲ享有スヘキコトヲ特ニ玆ニ規定ス

條約ニ依ル特權、免除及利益

第二十六條

締盟國ノ一方ハ本條約批准交換ノ日ヨリ十箇年ノ終ニ於テ稅目及本條約ノ通商ニ關スル條款ノ改正ヲ要求スルコトヲ得然レトモ若シ最初十箇年ノ終ヨリ起算シ六箇月以內ニ兩締盟國ノ何レヨリモ右要求ヲ爲サス改正ヲ行ハサルトキハ本條約竝ニ稅目ハ前十箇年ノ終ヨリ起算シ更ニ十箇年間其ノ儘效力ヲ有スヘシ而シテ其ノ後各十箇年ノ終ニ於ケルモ亦同樣タルヘシ

特權、免除及利益ニ關スル最惠國待遇

有效期間及通商條款ノ改正

出。中國人在中國犯罪。或逃亡負債者。潛匿在中國之日本臣民所住房屋、或中國水面日本船上。一經中國官照請。日本官。卽將該犯交出。

第二十五款

按照日本國與中國現行各約章。日本國家及臣民應得優例豁除利益。今特申明存之勿失。又大淸國大皇帝陛下。已經或將來、如有給予別國國家或臣民優例豁除利益。日本國家及臣民亦一律享受。

第二十六款

此次所定稅則、及此約內關涉通商各條款。日後如有一國再欲重修。由換約之日起、以十年爲限。期滿後須於六箇月之內知照酌量更改。若兩國彼此均未聲明更改。則條款稅則。仍照前辦理。復俟十年再行更改。以後均照此限此式辦理。

批准及批准ノ交換	本文	及締結ノ決定
ナリ 右證據トシテ兩國ノ全權大臣本條約ニ記名調印スルモノ 明治二十九年七月二十一日卽光緒二十二年六月十一日 北京ニ於テ作ル 大日本帝國特命全權公使 林 董（記名）印	第二十九條 本條約ハ大日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第二十八條 本條約ハ日本文漢文及英文ニ調印スヘシ然レトモ將來議論ノ場合ニ於テハ英文ヲ以テ本條約ノ眞意ヲ決定スヘキモノトス 第二十七條 本條約ハ日本文漢文及英文ニ調印スヘシ然レトモ將來議論ノ場合ニ於テハ英文ヲ以テ本條約ノ眞意ヲ決定スヘキモノトス 第二十六條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第二十五條 本條約ハ兩國皇帝批准後、由本日署名起、至遲不逾三箇月、爲此兩國全權大臣訂明、如將來日本文漢文有參差不符、均以英文爲準。 第二十四條 本條約ハ日本文漢文英文ヲ以テ本條約ノ眞意ヲ決定スヘキモノトス 第二十三條 本條約ハ日本文漢文及英文ニ調印スヘシ然レトモ將來議論ノ場合ニ於テハ英文ヲ以テ本條約ノ眞意ヲ決定スヘキモノトス 第二十二條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第二十一條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第二十條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十九條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十八條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十七條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十六條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十五條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十四條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十三條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十二條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十一條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第十條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第九條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第八條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第七條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第六條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第五條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第四條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第三條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第二條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守 第一條 本條約ハ日本國皇帝陛下及大清國皇帝陛下ニ於テ之ヲ批准セラルヘク而シテ其ノ批准書ハ本條約調印ノ日ヨリ三箇月以內ニ可成速ニ北京ニ於テ之ヲ交換スヘシ 署名蓋印ヲ以テ信守	及締結ノ決定 第二十七條 締盟國ハ本條約ノ效力ヲ完全ナラシムルニ必要ナル章程ヲ協議決定スヘシ尤モ右章程ノ實施セラルルニ至ル迄ハ現ニ清國ト泰西諸國トノ間ニ存スル取極及章程ニシテ其ノ本條約ノ規定ニ矛盾セスシテ適用セラレ得ル限ハ締盟國ニ於テ之ヲ遵守スヘキモノトス 第二十六條 文ニ依テ之ヲ決裁スヘキコトヲ協議決定セリ トノ間ニ解釋ヲ異ニシタルトキハ其ノ異ナル點ハ英文本文ト同樣ニ論ヲ防ク爲メ締盟國ノ全權大臣ハ日本文本文ト漢文本文トモ將來議 第二十五條 本條約ハ兩國全權大臣訂明、如將來日本文漢文有參差不符。均以英文爲準。 第二十四條 本條約ハ日本文漢文英文署名爲定。惟防以後有所辯論所訂不相違背者。兩國一律遵辦。 第二十三條 今兩國欲照此次所立條約遵行。須商定通商章程條規。惟於未定以前。應照中國與泰西各國現行章程條規。與此約 第二十二條 本條約兩國大皇帝批准後。在北京迅速互換。其互換日期、由本日署名起、至遲不逾三箇月。爲此兩國全權大臣	中華民國 通商航海條約

大清欽差全權大臣部堂在任候補道 張 蔭 桓（記名）印
大日本欽命全權大臣從二位勳一等伯爵 林 董（記名）印

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION.

Signed at Peking, July 21, 1896.
Ratified September 29, 1896.
Ratifications exchanged at Peking, October 20, 1896.
Promulgated October 28, 1896.

His Majesty the Emperor of Japan and his Majesty the Emperor of China, having resolved, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Treaty signed at Shimonoseki, on the 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü, to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, have for that purpose named as Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Baron HAYASHI TADASU, Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the Emperor of China, CHANG YEN HOON, Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsungli yamen, holding the rank of the President of a Board and Senior Vice-President of the Board of Revenue;

Who, after having communicated to each other their Full Powers found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE 1.

There shall be perpetual peace and friendship between His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and between their respective subjects who shall enjoy equally in the respective countries of the High Contracting Parties full and entire protection for their persons and property.

ARTICLE 2.

It is agreed by the High Contracting Parties that His Majesty the Emperor of Japan may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Peking and His Majesty the Emperor of China may, if He see fit, accredit a Diplomatic Agent to the Court of Tokio.

The Diplomatic Agents thus accredited shall respectively enjoy all the prerogatives, privileges and immunities accorded by international law to such Agents and they shall also in all respects be entitled to the

treatment extended to similar Agents of the most favoured nation.

Their persons, families, suites, establishments, residences and correspondence shall be held inviolable. They shall be at liberty to select and appoint their own officers, couriers, interpreters, servants and attendants without any kind of molestation.

ARTICLE 3.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at such of the ports, cities and towns of China, which are now, or may hereafter be, opened to foreign residence and trade, as the interests of the Empire of Japan may require.

These officers shall be treated with due respect by the Chinese Authorities, and they shall enjoy all the attributes, authority, jurisdiction, privileges and immunities which are, or may hereafter be, extended to similar officers of the nation most favoured in these respects.

His Majesty the Emperor of China may likewise appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside at any or all of those places in Japan, where Consular officers of other nations are now, or may hereafter be, admitted, and, saving in the matter of jurisdiction in respect of Chinese subjects and property in Japan, which is reserved to the Japanese Judicial Courts, they shall enjoy the rights and privileges that are usually accorded to such officers.

ARTICLE 4.

Japanese subjects may, with their families, employés and servants, frequent, reside and carry on trade, industries and manufactures, or pursue any other lawful avocations in all the ports, cities and towns of China, which are now, or may hereafter be, opened to foreign residence and trade. They are at liberty to proceed to or from any of the open ports with their merchandise and effects, and within the localities at those places which have already been, or may hereafter be, set apart for the use and occupation of foreigners, they are allowed to rent or purchase houses, rent or lease land, and to build churches, cemeteries and hospitals, enjoying in all respects the same privileges and immunities as are now, or may hereafter be, granted to the subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 5.

Japanese vessels may touch for the purpose of landing and shipping passengers and merchandise in accordance with the existing Rules and Regulations concerning foreign trade there at all those places in China, which are now ports of call, namely, Ngan-ching, Ta-tung, Hu-kow, Wu-sueh, Lu-chi-kow and Woosung and such other places as may hereafter be made ports of call also. If any vessel should unlawfully enter ports other than open ports and ports of call in China or carry on clandestine trade along the coast or rivers, the vessel with her cargo shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

ARTICLE 6.

Japanese subjects may travel, for their pleasure or for purposes of trade, to all parts of the interior of China, under passports issued by Japanese Consuls and countersigned by the Local Authorities. These passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the passports be not irregular, the bearers will be allowed to proceed and no opposition shall be offered to their hiring of persons, animals, carts or vessels for their own conveyance or for the carriage of their personal effects or merchandise. If they be without passports or if they commit any offence against the law, they shall be handed over to the nearest Consul for punishment, but they shall only be subject to necessary restraint and in no case to ill-usage. Such passports shall remain in force for a period of thirteen Chinese months from the date of issue. Any Japanese subject travelling in the interior without a passport shall be liable to a fine not exceeding three hundred Taels. Japanese subjects may, however, without passports go on excursions from any of the ports open to trade, to a distance not exceeding one hundred Chinese *li* and for a period not exceeding five days. The provisions of this Article do not apply to crews of ships.

ARTICLE 7.

Japanese subjects residing in the open ports of China may take into their service Chinese subjects and employ them in any lawful capacity without restraint or hindrance from the Chinese Government or Authorities.

ARTICLE 8.

Japanese subjects may hire whatever boats they please for the conveyance of cargo or passengers and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves, without the interference of the Chinese Government or officers. No limit shall be put upon the number of boats, neither shall a monopoly in respect either of the boats or of the porters or coolies engaged in carrying goods be granted to any parties. If any smuggling takes place in them the offenders will of course be punished according to law.

ARTICLE 9.

The Tariffs and Tariff Rules now in force between China and the Western Powers shall be applicable to all articles upon importation into China by Japanese subjects or from Japan, or upon exportation from China by Japanese subjects or to Japan. It is clearly understood that all articles, the importation or exportation of which is not expressly limited or prohibited by the Tariffs and Tariff Rules existing between China and the Western Powers, may be freely imported into and exported from China, subject only to the payment of the stipulated import or export duties. But in no case

shall Japanese subjects be called upon to pay in China other or higher import or export duties than are, or may be, paid by the subjects or citizens of the most favoured nation; nor shall any article imported into China from Japan or exported from China to Japan be charged upon such importation or exportation other or higher duties than are now, or may hereafter be, imposed in China on the like article when imported from or exported to the nation most favoured in those respects.

ARTICLE 10.

All articles duly imported into China by Japanese subjects or from Japan shall, while being transported, subject to the existing Regulations, from one open port to another, be wholly exempt from all taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, irrespective of the nationality of the owner or possessor of the articles, or the nationality of the conveyance or vessel in which the transportation is made.

ARTICLE 11.

It shall be at the option of any Japanese subject desiring to convey duly imported articles to an inland market to clear his goods of all transit duties by payment of a commutation transit tax or duty, equal to one-half of the import duty in respect of dutiable articles, and two and half per cent. upon the value in respect of duty free articles; and on payment thereof a certificate shall be issued, which shall exempt the goods from all further inland charges whatsoever. It is understood that this Article does not apply to imported opium.

ARTICLE 12.

All Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects in China elsewhere than at an open port thereof and intended for export abroad, shall in every part of China be freed from all taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties when exported, upon the payment of a commutation transit tax or duty calculated at the rate mentioned in the last preceding Article substituting export duty for import duty, provided such goods and produce are actually exported to a foreign country within the period of twelve months from the date of the payment of the transit tax; all Chinese goods and produce purchased by Japanese subjects at the open ports of China and of which export to foreign countries is not prohibited shall be exempt from all internal taxes, imposts, duties, *lekin*, charges and exactions of every nature and kind whatsoever, saving only export duties upon exportation and all articles purchased by Japanese subjects in any part of China, may also, for the purposes of export abroad, be transported from open port to open port, subject to the existing Rules and Regulations.

ARTICLE 13.

Merchandise of a *bona fide* foreign origin, in respect of which full import duty shall have been paid, may at any time within three years from the date of importation be re-exported from China by Japanese subjects to any foreign country, without the payment of any export duty; and the re-exporters shall, in addition, be entitled forthwith to receive from the Chinese Customs drawback certificates for the amount of import duty paid thereon, provided that the merchandise remains intact and unchanged in its original packages. Such drawback certificates shall be immediately redeemable in ready money by the Chinese Customs Authorities at the option of the holders thereof.

ARTICLE 14.

The Chinese Government consents to the establishment of Bonded Warehouses at the several open ports of China. Regulations on the subject shall be made hereafter.

ARTICLE 15.

Japanese merchant vessels of more than one hundred and fifty tons burden entering the open ports of China, shall be charged tonnage dues at the rate of four *mace* per registered ton; if of one hundred and fifty tons and under, they shall be charged at the rate of one *mace* per registered ton. But any such vessel taking its departure within forty-eight hours after arrival, without breaking bulk, shall be exempt from the payment of tonnage dues.

Japanese vessels having paid the above specified tonnage dues shall thereafter be exempt from all tonnage dues in all the open ports and ports of call of China, for the period of four months from the date of clearance from the port where the payment of such tonnage dues is made. Japanese vessels shall not, however, be required to pay tonnage dues for the period during which they are actually undergoing repairs in China.

No tonnage dues shall be payable on small vessels and boats employed by Japanese subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters, or duty free articles between any of the open ports of China. All small vessels and cargo boats, however, conveying merchandise which is, at the time of such conveyance, subject to duty, shall pay tonnage dues once in four months at the rate of one *mace* per ton.

No fee or charges other than tonnage dues shall be levied upon Japanese vessels and boats, and it is also understood that such vessels and boats shall not be required to pay other or higher tonnage dues than the vessels and boats of the most favoured nation.

ARTICLE 16.

Any Japanese merchant vessel arriving at an open port of China shall be at liberty to engage the services of a pilot to take her into port. In like manner,

after she has discharged all legal dues and duties and is ready to take her departure, she shall be allowed to employ a pilot to take her out of port.

ARTICLE 17.

Japanese marchant vessels compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge, shall be permitted to enter any nearest port of China, without being subject to the payment of tonnage dues or duties upon goods landed in order that repairs to the vessel may be effected, provided the goods so landed remain under the supervision of the Customs Authorities. Should any such vessel be stranded or wrecked on the coast of China, the Chinese Authorities shall immediately adopt measures for rescuing the passengers and crew and for securing the vessel and cargo. The persons thus saved shall receive friendly treatment, and, if necessary, shall be furnished with means of conveyance to the nearest Consular station. Should any Chinese merchant vessel be compelled on account of injury sustained or any other cause to seek a place of refuge in the nearest port of Japan, she shall likewise be treated in the same way by the Japanese Authorities.

ARTICLE 18.

The Chinese Authorities at the several open ports shall adopt such means as they may judge most proper to prevent the revenue suffering from fraud or smuggling.

ARTICLE 19.

If any Japanese vessel be plundered by Chinese robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese Authorities to use every endeavor to capture and punish the said robbers or pirates, and to recover and restore the stolen property.

ARTICLE 20.

Jurisdiction over the persons and property of Japanese subjects in China is reserved exclusively to the duly authorized Japanese Authorities, who shall hear and determine all cases brought against Japanese subjects or property by Japanese subjects, or by the subjects or citizens of any other Power, without the intervention of the Chinese Authorities.

ARTICLE 21.

If the Chinese Authorities or a Chinese subject make any charge or complaint of a civil nature against Japanese subjects or in respect of Japanese property in China, the case shall be heard and decided by the Japanese Authorities.

In like manner all charges and complaints of a civil nature brought by Japanese Authorities or subjects in China against Chinese subjects or in respect of Chinese property, shall be heard and determined by the Chinese Authorities.

ARTICLE 22.

Japanese subjects charged with the commission of any crimes or offences in China shall be tried, and, if found guilty, punished by the Japanese Authorities according to the laws of Japan.

In like manner Chinese subjects charged with the commission of any crimes or offences against Japanese subjects in China, shall be tried and if found guilty, punished by the Chinese Authorities according to the laws of China.

ARTICLE 23.

Should any Chinese subject fail to discharge debts incurred to a Japanese subject, or should he fraudulently abscond, the Chinese Authorities will do their utmost to effect his arrest, and enforce recovery of the debts. The Japanese Authorities will likewise do their utmost to bring to justice any Japanese subject who fraudulently absconds or fails to discharge debts incurred by him to a Chinese subject.

ARTICLE 24.

If Japanese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should flee to the interior of China or take refuge in houses occupied by Chinese subjects or on board of Chinese ships, the Chinese Authorities shall, at the request of the Japanese Consul, deliver them to the Japanese Authorities.

In like manner if Chinese subjects in China, who have committed offences or have failed to discharge debts and fraudulently abscond, should take refuge in houses occupied by Japanese subjects in China or on board of Japanese ships in Chinese waters, they shall be delivered up, at the request of the Chinese Authorities made to the Japanese Authorities.

ARTICLE 25.

The Japanese Government and its subjects are hereby confirmed in all privileges, immunities and advantages conferred on them by the Treaty stipulations between Japan and China, which are now in force; and it is hereby expressly stipulated that the Japanese Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities and advantages that may have been, or may be hereafter, granted by His Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

ARTICLE 26.

It is agreed that either of the High Contracting Parties may demand a revision of the Tariffs and of the Commercial Articles of this Treaty at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications; but if no such demand be made on either side and no such revision be effected, within six months after the end of the first ten years, then the Treaty and Tariffs, in their present form, shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding

ten years, and so it shall be at the end of each successive period of ten years.

ARTICLE 27.

The High Contracting Parties will agree upon Rules and Regulations necessary to give full effect to this Treaty. Until such Rules and Regulations are brought into actual operation, the Arrangements, Rules and Regulations subsisting between China and the Western Powers, so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Treaty, shall be binding between the Contracting Parties.

ARTICLE 28.

The present Treaty is signed in the Japanese, Chinese and English languages. In order, however, to prevent future discussions, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed upon that in case of any divergence in the interpretation between the Japanese and Chinese texts of the Treaty, the difference shall be settled by reference to the English text.

ARTICLE 29.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of China, and the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible, and not later than three months from the present date.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Peking this 21st day of the 7th month of the 29th year of Meiji, corresponding to the eleventh day of the sixth month of the 22nd year of Kuang Hsü.

(L. S.) 林 董

Shoshii, Grand Cross of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Grand Officer of the Imperial Order of the Rising Sun, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary.

(L. S.) 張 蔭 桓

Minister Plenipotentiary, Minister of the Tsungli-yamen, holding the rank of the President of a Board and Senior Vice President of the Board of Revenue.

清國新開市場ニ日本專管居留地設置其ノ他ニ關スル議定書

明治二十九年(一八九六年)一〇月一九日北京ニ於テ署名
明治二十九年(一八九六年)一一月一〇日皆 報 載 獨

大日本國特命全權公使正四位勳一等男爵林 董ヘ大清欽命總理各國事務王大臣ト左ノ四箇條ヲ議定ス

第一條

新開通商市港場ニ日本專有ノ居留地ヲ置クコトヲ定シ道路營繕及地方警察ノ權ハ日本領事ニ專屬スルモノトス

第二條

光緒二十二年八月初三日上海稅關ヨリ發布セシ洋商輦杭用シ得ヘキ限ヘ長江章程ヲ施行スルモノトス

第三條

關スル事ヘハ日本ト安商シテ定ムヘシ之ヲ商定スルニ迄ヘ適用ス

第三條 日本政府ヘ清國政府カ清國ニ於テ日本臣民ノ製造セル物品ニ對シ便宜酌量シテ課稅ヲナスコトヲ允スヘシ但シ其ノ稅ヘ清國臣民カ納ムヘキ稅ニ異ナルカ或ヘ之ヨリ多額

第三款

與日本妥商而定。未經商定之前。務依長江章程照行。

一經日本政府咨請。即在上海天津廈門漢口等處。設日本專管租界。

稅餉。不得比中國臣民所納加多或有殊異。中國政府亦允

日本政府允中國政府任便酌量課機器製造貨物稅餉。但其

議訂書

光緒二十二年九月十三日北京簽名印

大日本國欽差全權大臣男爵林大清國欽命總理各國事務

敬、榮、張、爲公立文憑事

第一款

添設通商口岸。專爲日本商民安定租界。營理道路、以及

稽查地面之權。專屬該國領事。

第二款

處通商試辦章程內。其係輪船以及僱用自置船隻之事。當

（附記）

東清鐵道建設及經營ニ關スル契約

（滿洲ニ關スル條約參照）

光緒二十二年九月十三日

明治二十九年十月十九日

張蔭桓　榮祿　林敬　信壽

右日本文及漢文各二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方其ノ各一通ヲ執テ證據トス

東巡撫ニ電達スヘシ

之ニ近ッキ若ハ之ヲ占領スルヲ許スヘカラサルコトヲ允ス

本里數五里此清國里數大約四十里ノ地內ニヘ清國軍隊ノ

條約ニ依リ凡テ日本國軍隊占領地ノ經界線ヲ距ルコト日

第四條

口等處ニ日本專有ノ居留地ヲ設クルコトヲ允スヘシ

清國政府ヘ日本政府ヨリ請求ノ上ヘ早速上海天津廈門漢

(Référence.)

CONTRAT POUR LA CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

電達山東巡撫。凡距日本軍隊駐守區之劃界。日本里法五

里、約合中國四十里以內。中國軍隊不宜逼近或紮駐。以

符條約。爲此公立文憑。須至文憑者。以上繕寫漢日文各二

分。校對無訛。署名蓋印。彼此執各一分。以昭信守。

光緒二十二年九月十三日

明治二十九年十月十九日

張蔭桓　榮祿　林敬　信壽

第四款

前文

光緒二十二年七月二十日（千八百九十六年八月二十六日）ペルリンニ於テ署名

附ノ諭旨ニ依リテ行動スル清國皇帝陛下ノ駐露全權公使

許景澄ヲ一方トシ露清銀行ヲ他ノ一方トスル下名ノ間ニ

左ノ事項ヲ協定セリ

第一條

露清銀行ヘ右鐵道ノ建設及經營ノ爲「東清鐵道會社」ノ名

稱ノ下ニ一ノ會社ヲ設立スヘシ

Signé à Berlin, le 8 Septembre 1896.

Entre les Soussignés

SON EXCELLENCE SHU-KING-CHEN, MINISTRE PLÉNIPOTENTIARE DE SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE, A ST. PÉTERSBOURG, AGISSANT EN VERTU D'UN EDIT IMPÉRIAL, DATÉ KOUANG-SU, 22-me ANNÉE, 7-me MOIS, 20-me JOUR (16/28 AOÛT 1896),

D'UNE PART

ET LA BANQUE RUSSO-CHINOISE,

D'AUTRE PART,

il a été arrêté ce qui suit:

Le Gouvernement Chinois versera la somme de Kouping Taels, 5,000,000 (cinq millions) à la Banque Russo-Chinoise et Participera, en proportion de cette mise de fonds, aux bénéfices et pertes de la Banque, aux conditions émises dans un contrat spécial.

Le Gouvernement Chinois ayant décidé la construction d'une ligne de chemin de fer, établissant une communication directe entre la ville de Tchita et le chemin de fer Russe du Sud Oussoury, confie la construction et exploitation de ce Chemin de fer à la Banque Russo-Chinoise aux conditions suivantes:

ARTICLE 1.

La Banque Russo-Chinoise établira pour la construction et exploitation de ce chemin de fer une société sous le nom de: Société du Chemin de fer Chinois de l'Est.

會社ノ使用スヘキ印章ハ清國政府ヨリ會社ニ與ヘラルヘシ會社ノ條例ハ鐵道會社ニ關スル露西亞國ノ慣例ニ從ヲ會社ノ株式ハ清國又ハ露西亞國ノ臣民ニ非サレハ之ヲ取得スルコトヲ得サルヘシ會社ノ社長ハ清國政府ニ依リ任命セラルルモノトス會社ヨリ報酬ヲ與ヘラルヘシ社長ハ其ノ住所ヲ北京ニ置クコトヲ得

社長ハ銀行及鐵道會社ノ清國政府ニ對スル約定ノ詳細ナル履行ヲ特ニ監視シ且銀行及鐵道會社ト清國政府竝ニ其ノ中央及地方ノ官憲トノ交涉ニ任スヘシ

東清鐵道會社社長ハ又露清銀行ニ對スル清國政府ノ一切ノ計算書ヲ檢査スヘシ

第二條

露清銀行ハ現地ニ於ケル一切ノ交涉ヲ容易ナラシムル爲北京ニ代理人ヲ常置スヘシ

線路ノ經始ハ會社社長ノ代表者ニシテ清國政府ノ任命スルモノノ技師及地方官憲トノ合意ニ依リ之ヲ決定スヘシ右線路ノ經始ニ當リテハ墓地、墳墓竝ニ市街及村落ヘキモノトス

ヘカラサル場合ヲ避ケ之ニ觸レサルヘキ線路ノ經始ハ會社ニ於テ成ルヘク之ヲ限リ之

附屬地行政

會社ハ其ノ土地ニ關シテハ絶對的且排他的行政權ヲ有スヘシ

會社ハ右土地ニ於テ一切ノ種類ノ建造物ヲ建設シ且鐵道ニ必要ナル電信ヲ建設經營スルノ權利ヲ有スヘシ

尙會社ノ收益、旅客及貨物ノ運輸、電信等ヨリ生スル其ノ一切ノ租稅及課金ヲ免除セラルヘシ

附屬地ニ於ケル司法ニ關スル契約

其ノ選擇ニ從ヒ雇傭スル權利ヲ有スヘシ

鐵道地帶ニ於ケル刑事事件、訴訟等ハ條約ノ規定ニ從ヒ地方官憲ニ依リ規律セラルヘシ

第六條

付ル沿線ニ於ケル土地ノ交付

鐵道ノ建設、經營及保護ノ爲必要ナル土地竝ニ土砂、石塊、石灰等ヲ獲得スル爲ニ必要ナル沿線ノ土地ハ其ノ國有地ナルトキハ無償ニテ會社ニ交付セラルヘク其ノ私有地ナルトキハ所有者ニ對スル時價ニ依ル一時拂又ハ年賦拂ヲ以テ會社ニ交付セラルヘシ

會社ニ附屬スル土地ハ一切ノ地租ヲ免除セラルヘシ

choix, le nombre d'Etrangers ou d'Indigènes, comme elle trouvera nécessaire dans l'intérêt de l'Administration etcétéra.

Cas criminels, procès etc., sur le territoire du chemin de fer devront être réglés par les autorités locales d'après les stipulations des traités.

ARTICLE 6.

Les terrains réellement nécessaires pour la construction, exploitation et protection de la ligne, ainsi que les terrains aux environs de la ligne, nécessaires pour se procurer des sables, pierres, chaux etc., seront remis à la Société gratuitement, si ces terrains sont la propriété de l'Etat; s'ils appartiennent à des particuliers, ils seront remis à la Société contre un seul payement ou une location annuelle aux propriétaires, au prix courant. Les terrains, appartenant à la Société, seront exempts de tout impôt foncier.

La Société aura le droit absolu et exclusif de l'administration de ses terrains.

La Société aura le droit de construire sur ces terrains des constructions de tout genre et également de construire et d'exploiter le télégraphe nécessaire pour les besoins de la ligne.

De même, les revenus de la Société, toutes ses recettes et les tarifs pour le transport de voyageurs et marchandises, télégraphes, etc., seront exempts de

通過貨物

旅客ノ手荷物竝ニ一ノ露西亞國停車場ヨリ他ノ露西亞國

第十一條

清國臣民ニ非サル旅客ニシテ鐵道地帶ヲ去ラントスル

非サル旅客ヲ清國旅券ヲ所持スルコトヲ要ス會社ハ清國臣民ニ

非サル旅客カ清國旅券ヲ所持セサル場合鐵道地帶ヲ去ラ

サルコトニ付責任ヲ負フモノトス

外國人ノ離

料其ノ他ノ軍需品ノ通過ニ關スル材料

軍用材料カ如何ナル口實ノ下ニ於テモ嚴ニ必要トスル以上ニ途中停滯スルコトナク一ノ露西亞國停車場ヨリ他ノ露西亞國停車場ニ向ヒ直接輸送セラルヘキコトニ付責任ヲ負フモノトス

第八條

會社ハ鐵道ニ依リ通過輸送セラルル

免除セラルヘシ

兌換ニ關スル銀貨及紙幣ノ取扱

一切ノ關稅及稅課金竝ニ一切ノ內地稅及內地課金ヲ

鐵道ノ建設、經營及修理ノ爲

第七條

鐵山ヘ例外トシテ特別ノ協定ニ依ルヘキモノトス

tout impôt et droit. Exception est faite pour les mines, pour lesquelles il y aura un arrangement spécial.

ARTICLE 7.

Tous les objets et matériaux nécessaires pour la construction, exploitation et réparation de la ligne, seront exempts de tout impôt et droit de douane et de tout impôt et droit intérieur.

ARTICLE 8.

La Société est responsable que des troupes et du matériel de guerre russes, expédiés en transit par cette ligne, seront acheminés directement d'une gare russe à l'autre, sans arrêter en route, sous aucun prétexte, plus qu'il n'est strictement nécessaire.

ARTICLE 9.

Les voyageurs, qui ne sont pas des sujets chinois, s'ils veulent quitter le territoire du chemin de fer, doivent être munis de passeports chinois. La Société est responsable que les voyageurs, qui ne sont pas des sujets chinois, ne quittent pas le territoire du chemin de fer, s'ils n'ont pas de passeports chinois.

ARTICLE 10.

Les bagages des voyageurs, ainsi que les marchan-

露清鐵路ノ關税

清國政府ハ鐵道ノ國境地點二箇所ニ税關ヲ設置スルコトヲ要ス

通過税及雜金税ヲ賦課セラルヘシ

通過税ヲ支拂ハサル貨物ヘ内地ニ於テ課セラルル一切ノ

ルモノトス

過税ニ依リ貨物ニ對スル一切ノ追加的負擔ハ免除セラルル右通

輸入税ノ二分ノ一ニ等シキ通過税ヲ徴收セラルヘク右ノ

貨物カ内地ニ運送セラルル場合ニハ更ニ徴收セラレタル

レタルモノヲ夫々支拂フモノトス

清國海關ノ輸入税又ハ輸出税ニシテ三分ノ一ヲ輕減セラ

同一經路ニ由リ清國ヨリ露西亞國ニ輸出セラルル貨物竝ニ

本鐵道ニ依リ露西亞國ヨリ清國ニ輸入セラルル貨物ニシテ途中ニ於テ開封セラレタルコトヲ發見セラルル場合ニハ貨物ハ沒收セラルヘシ

第十一條

非サレハ清國領土ヲ離ルルコトヲ得ス貨車カ許可無クシテ途中ニ於テ開封セラレタルコトヲ發見セラルル場合ニハ貨物ハ沒收セラルヘシ

ラルヘク税關カ其ノ封印ノ完全ナルコトヲ確認シタル後貨車ハ清國國境ニ到著シタルトキ清國税關ニ依リ封印セラ

手荷物ヲ除キ貨物ノ特別ノ貨車ニテ輸送スルコトヲ要ス

クヌ一切ノ内地税及課金ヲ免除セラルヘシ會社ハ旅客ノ

修車場ニ至ル通過ノ輸送貨物ヘ關税ヲ課セラルルコトナ

運賃

旅客及貨物ノ運送料金竝ニ貨物ノ積込及荷卸料金ヘ會社ニ依リ決定セラルヘシ但シ會社ハ清國ノ公用通常郵便物ヲ無料ニテ竝ニ清國ノ陸海軍軍隊及清國ノ軍用材料ヘ半額ヲ無料ニテ輸送スヘキ義務ヲ有スルモノトス

第十二條

清國政府ハ工事期間中及鐵道完成シ運轉開始セラルル日ヨリ尚引續キ八十年間清國政府カ如何ナル場合ニ於テモ右買戻總額カ露西亞國立銀行ヘ清國政府ハ鐵道ノ國境地點ニ箇所ニ税關ヲ設置スルコトノ費用竝ニ鐵道ノ保護及修理ノ爲メ必要ナル地

會社ノ缺損ニ付責任ヲ負ハサル樣會社自己ノ計算及危險ニ於テ鐵道ヲ經營スルノ完全且排他的權利ヲ會社ニ讓渡スルモノトス右期間經過シタルトキハ鐵道ハ其ノ一切ノ附屬物ト共ニ無償ニテ清國政府ニ移轉スヘキモノトス

全鐵道カ完成シ且運轉開始セラルル日ヨリ三十六年ノ期間滿了ノ際清國政府ハ一切ノ債務及其ノ利息ヲ完全ニ償還シテ鐵道ヲ買戻スノ權利ヲ有スヘシ

純益カ株主配當額ヲ超過シ資本等ノ一部カ償還セラレタル場合ニハ右ノ部分ヘ買戻價格ヨリ控除セラルヘシ清國政府ハ如何ナル場合ニ於テモ右買戻總額カ露西亞國立銀行ヘ

dises expédiées en transit d'une station russe à l'autre, ne seront pas soumis aux droits de douane; ils seront également exempts de tout impôt et droit intérieur. La Société est tenue d'expédier ces marchandises, à l'exception des bagages des voyageurs, dans des wagons spéciaux, qui, arrivant à la frontière chinoise, seront scellés par le bureau de la douane chinoise et ne pourront quitter le territoire chinois qu'après que le bureau de douane aura constaté que les cachets sont intacts; s'il sera trouvé que ces wagons ont été ouverts en route sans autorisation, les marchandises seront confisquées.

Les marchandises importées de Russie en Chine par ce chemin de fer, de même que les marchandises exportées de Chine en Russie par la même route, payeront, respectivement, le droit d'importation ou d'exportation de la douane maritime Chinoise, diminué d'un tiers.

Si les marchandises sont transportées dans l'Intérieur, elles payeront de plus le droit de transit, égal à la moitié du droit d'importation perçu, qui les affranchit de toute charge supplémentaire.

Les marchandises, qui n'auront pas payé le droit de transit, seront passibles de tous les droits de barrière et de likine, imposés dans l'Intérieur.

Le Gouvernement Chinois doit installer aux deux points frontières de la ligne des bureaux de douane.

ARTICLE 11.

Les tarifs pour le transport des voyageurs, des marchandises, ainsi que pour le chargement et le déchargement des marchandises, sont fixés par la Société. Mais elle est obligée de transporter gratuitement la poste aux lettres officielles chinoise et, à miprix, les troupes chinoises de terre et de mer, ainsi que le matériel de guerre chinois.

ARTICLE 12.

Le Gouvernement Chinois transfère à la Société le droit complet et exclusif d'exploiter la ligne à son propre compte et risque, de sorte que le Gouvernement Chinois ne soit dans aucun cas responsable d'un déficit quelconque de la Compagnie, pendant le temps destiné aux travaux et ensuite encore pour 80 ans à partir du jour où la ligne sera terminée et le mouvement en activité. Passé ce terme, la ligne, avec tout ce qui s'y rattache, passera gratuitement au Gouvernement Chinois.

A l'expiration de 36 ans à partir du jour où toute la ligne sera terminée et le mouvement en activité, le Gouvernement Chinois aura le droit de racheter cette ligne en remboursant intégralement tous les capitaux engagés ainsi que toutes les dettes contractées pour cette ligne, plus les intérêts accrus.

Si—le profit réalisé surpassant le bénéfice alloué aux actionnaires—une partie de ces capitaux, etc., est remboursée, cette partie sera déduite du prix de rachat. En aucun cas le Gouvernement Chinois ne pourra entrer

ニ寄託セラルル迄ハ鐵道ヲ所有スルコトヲ得サルヘシ

會社ハ鐵道完成シ運轉開始セラルル日ニ於テ清國政府ニ對シ庫平銀五百萬兩ノ支拂ヲ爲スヘシ

千八百九十六年八月二十七日（九月八日）「ベルリン」ニ於テ

露清銀行
ロートシュタイン
公爵ウークトムスキー

光緒二十二年八月二日

許

（附載）

中國東省鐵路公司合同

光緒二十二年八月二日立於德京

欽差駐俄大臣許、欽奉光緒二十二年七月二十日諭旨、

en possession de cette ligne avant que le montant respectif soit déposé à la Banque d'Etat de Russie.

Le jour où la ligne sera terminée et le mouvement en activité, la Société versera au Gouvernement Chinois un payement de Kouping Taels 5,000,000 (cinq millions).

Berlin 27 Août / 8 Septembre 1896.

Banque Russo Chinoise

(signé) Rothstein.

Prince Oukhtomsky.

Kouang Su 22-ne année 8e-me mois, 9-ne jour

(signé) Shu.

允准與華俄道勝銀行、訂定建造經理東省鐵路合同、中國政府、現以庫平銀五百萬兩入股、與華俄道勝銀行合夥、開設生意、盈虧均照股攤認、其詳細章程、另有合同載明、中國政府、現定建造鐵路、與俄之赤塔城、及南烏蘇里河之鐵路、兩面相接、所有建造經理一切事宜、派委華俄道

勝銀行承辦、所有條款列後、

第一條

華俄道勝銀行、建造經理此鐵路、另立一公司、名曰中國東省鐵路公司、該公司應用之鈐記、由中國政府刊發、該公司章程、應照俄國鐵路公司成規、一律辦理、所有股票、祇准華俄商民購買、該公司總辦由中國政府選派、其公費應由該公司籌給、該總辦可在京都居住、其專責在隨時、查察該銀行暨鐵路公司、於中國政府、所委辦之事、是否竟力奉行、至該銀行、暨該公司、所有與中國政府、及京外各官交涉事宜、亦歸該總辦經理、該銀行與中國政府、往來賬目、該總辦亦隨時查核、該銀行應專派經手人、在京都居住、以期一切事宜、就近商辦、

第二條

凡勘定該鐵路方向之事、應由中國政府所派之總辦、酌派委員、同該公司之營造司、暨鐵路所經之地方官、和衷辦理、惟勘定之路、所有廬墓村庄城市、皆須設法繞越、

第三條

自此合同、奉旨批准之日起、以十二箇月爲限、該公司應將鐵路開工、并自鐵路勘定、及所需地段、給與該公司經理之日起、以六年爲限、所有鐵路、應全行告竣、至鐵軌之寬窄、應與俄國鐵軌一律、卽俄尺五幅地、約合中國四尺二寸半、

第四條

中國政府、諭令各該管地方官、凡該公司、建造鐵路、需用料件、僱覓工人、及水陸轉運之舟車夫馬、并需用粮草等事、皆須盡力相助、各按市價、由該公司、自行籌款、給發、其轉運各事、仍應隨事、由中國政府設法、使其便捷、

第五條

凡該鐵路及鐵路所用之人、皆由中國政府、設法保護、至於經理鐵路等事需用華洋人役、皆准該公司、因便僱覓、所有鐵路地段、命盜詞訟等事、由地方官、照約辦理、

第六條

凡該公司、建造經理防護鐵路、所必需之地、又於鐵路附近、開採沙土石塊石灰等項、所需之地、若係官地、由中國政府給與、不納地價、若係民地、按照時價、或一次繳清、或按年向地主納租、由該公司、自行籌款付給、凡該公司之地段、一概不納地稅、由該公司、一手經理、准其建造、各種房屋工程、并設立電綫、自行經理、專爲鐵路之用、除開出礦苗處所、另議辦法外、凡該公司之進項、如轉運

塔等貨物、所得票價、幷電報進款等項、俱免納一切稅餞、

第七條

凡該公司、建造修理鐵路、所需料件、應免納各項稅餞、

第八條

凡俄國水陸各軍、及軍械過境、由俄國轉運、經此鐵路者、

第九條

凡外國搭客、經此鐵路、於中途入內地、必須持有中國護照、方准前往、若無中國護照、責成該公司、一概不准搭

入內地、

第十條

凡有貨物行李、由俄國、經此鐵路、仍入俄國地界者、免納一堅稅餞、惟此項貨物、除隨身行李外、該公司、應另裝車輛、在入中國邊界之時、由該處稅關封固、至出境時、仍由稅關查明、所有封記、幷未拆動、方准放行、如查出中途私行開拆、應將該貨入官、至貨物由俄國、經此鐵路、運往俄國者、應照各國通商稅則、分別交納、進口出口正稅、惟此稅餞之稅則所載之數、應責成該公司、運行運送出境、除轉運時、或必須沿途暫停外、不得藉他故中途逗留、

應責成該公司、運行運送出境、除轉運時、或必須沿途暫停外、不得藉他故中途逗留、

凡俄國水陸各軍、及軍械過境、由俄國轉運、經此鐵路者、

凡該公司、建造修理鐵路、所需料件、應免納各項稅餞、

塔等貨物、所得票價、幷電報進款等項、俱免納一切稅餞、

第七條

凡該公司、建造修理鐵路、所需料件、應免納各項稅餞、

第八條

凡俄國水陸各軍、及軍械過境、由俄國轉運、經此鐵路者、

第九條

凡外國搭客、經此鐵路、於中途入內地、必須持有中國護照、方准前往、若無中國護照、責成該公司、一概不准搭

入內地、

第十條

凡有貨物行李、由俄國、經此鐵路、仍入俄國地界者、免納一堅稅餞、惟此項貨物、除隨身行李外、該公司、應另裝車輛、在入中國邊界之時、由該處稅關封固、至出境時、仍由稅關查明、所有封記、幷未拆動、方准放行、如查出中途私行開拆、應將該貨入官、至貨物由俄國、經此鐵路、運往俄國者、應照各國通商稅則、分別交納、進口出口正稅、惟此稅餞之稅則所載之數、

則、中國、或由中國、經此鐵路、運赴俄國者、應照各國通商稅則、分別交納、進口出口正稅、惟此稅餞之稅則所載之數、

成開車之日、由該公司、呈繳中國政府、庫平銀五百萬兩、

光緒二十二年八月初二日

俄曆一千八百九十六年八月二十七日

減三分之二交納、若運往內地、仍應交納子口稅、即所完正稅之半子稅完清後、凡過關卡、概不重徵、若不納子稅、則逢關納稅、遇卡抽釐、中國應在此鐵路交界兩處、各設稅關、

減三分之二交納、若運往內地、仍應交納子口稅、即所完正稅之半子稅完清後、凡過關卡、概不重徵、若不納子稅、則逢關納稅、遇卡抽釐、中國應在此鐵路交界兩處、各設

第十一條

凡搭客票價、貨物運費、及裝卸貨物之費、概由該公司自行核定、但中國所有因公文書信函、該公司例應運送不須給費、至運送中國水陸各軍、及一切軍械、該公司祇收半價

第十二條

自該公司路成開車之日起、以八十年爲限、所有鐵路所得利益、全歸該公司專得、如有虧折、該公司亦應自行彌補、

中國政府不能作保、八十年限滿之日、所有鐵路及鐵路一切產業、全歸中國政府、毋庸給價、又從開車之日起、三十六年後、中國政府有權可給價收回、按計所用本銀、幷因此路所欠債項、幷利息、照數償還、其公司所賸之利除分給各股人外、如有盈餘、應作爲己歸之本、在收回路價內、控除中國政府、將價款、付存俄國國家銀行、然後收管此路、

（附記）

鐵道ノ決算報告書ニ關スル露清銀行頭取ノ書翰

明治二十九年（一八九六年）九月二日「ベルリン」ニ於テ

拜啓陳者建設セラルヘキ鐵道ノ損益決算ハ毎年行ハルヘク且公表セラルヘキコトヲ閣下ニ對シ確認スルノ光榮ヲ有シ候右報告書ハ各種勘定ノ狀況、經營ノ爲益ニ借入金、社債等ノ元利支拂ノ爲ノ收入及支出ヲ表示スヘク買戻アル場合右買戻ハ毎年發表セラルヘキ右計算書ヲ基礎トシ例中ニ規定セラルヘク候尚買戻ニ關スル詳細ナル條件ハ會社ノ條

（附記）

鐵道ノ決算報告書ニ關スル露清銀行頭取ノ書翰

明治二十九年（一八九六年）九月二日「ベルリン」ニ於テ

拜啓陳者建設セラルヘキ鐵道ノ損益決算ハ毎年行ハルヘク且公表セラルヘキコトヲ閣下ニ對シ確認スルノ光榮ヲ有シ候右報告書ハ各種勘定ノ狀況、經營ノ爲益ニ借入金、社債等ノ元利支拂ノ爲ノ收入及支出ヲ表示スヘク買戻アル場合右買戻ハ毎年發表セラルヘキ右計算書ヲ基礎トシ例中ニ規定セラルヘク候尚買戻ニ關スル詳細ナル條件ハ會社ノ條

千八百九十六年九月二日「ベルリン」ニ於テ

ロートシュタイン

在「ベルリン」

清國公使　許景澄閣下

(*Référence.*)

LETTRE DU PRESIDENT DE LA BANQUE RUSSO-CHINOISE CONCERNANT LE RAPPORT DU CHEMIN DE FER.

Dateé à Berlin, le 2 Septembre 1896.

Berlin, le 2 Septembre 1896.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de profiter de la permission de votre Excellence pour confirmer à elle que le décompte du chemin de fer à construire se fera annuellement et sera publié officiellement. Ce rapport représentera la situation des comptes différents, les recettes et les dépenses pour l'exploitation ainsi que pour le service des dettes, emprunts etc. Le rachat éventuel s'opérerait sur la base de ces bilans publiés annuellement. Les conditions détaillées du rachat seront prévues dans les statuts de la Société.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) ROTHSTEIN.

Son Excellence le Ministre de Chine
Monsieur HSU-CHING-GHENG
Berlin.

（附載）

照譯華俄銀行總辦羅啓泰來函

啓者本公司帳目按年結算刊布其中載明各項帳目及一歲出入款項並所欠之債所借之款還本付息等情將來中國給價收回此路應以每年結算刊布之帳爲憑其收回緣由詳載公司章程之內

光緒二十二年七月二十五日 即西九月初九日 一千八百九十六年

（附記）

石炭採掘權ニ關スル清國公使ノ書翰

明治二九年（一八九六年）九月八日ベルリンニ於テ

拜啓陳者本日調印セラレタル契約第六條ヲ審議スルニ當リ貴下ハ石炭問題ニ關シ本使ノ注意ヲ喚起セラレ候本使ハ本件ニ關シ貴下カ本使ニ述ヘラレタル御意見ヲ了承シ東清鐵道沿線ニ存在スヘキ炭礦ノ經營ニ付會社ニ對シ最有利ナル條件ヲ許與スルコトノ重要ナルヲ指摘シテ本問題ニ關シ總理衙門ニ報告ヲ爲スコトヲ怠ラサルヘク候敬具

(*Référence.*)

NOTE DU MINISTRE DE LA CHINE CONCERNANT L'EXPLOITATION DES MINES DE CHARBON.

Daté à Berlin, le 8 Septembre 1896.

A la Banque Russo-Chinoise.

Messieurs,

En discutant le §6 du Contrat signé aujourd'hui, vous avez attiré mon attention sur la question du charbon. J'ai pris note des observations que vous m'avez faites à cet égard et je ne manquerai pas de faire un rapport au Tsungli yamen à ce sujet, en appuyant sur l'importance d'accorder à la Société des conditions les plus favorables pour exploiter les mines de charbon qui pourraient se trouver au voisinage de la ligne du Chemin de fer de l'Est.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma parfaite considération.

(Signé) Shu.

Berlin
le 8 Septembre 1896.

露清銀行御中

許

千八百九十六年九月八日伯林ニ於テ

（附記）

東清鐵道會社條例

（滿洲ニ關スル條約參照）

明治二九年（一八九六年）一二月二六日勅令

大藏大臣ニ依リ發表セラレタル勅命

東清鐵道會社條例ノ裁可ニ關スル件第千六百二十六號

千八百九十六年十二月八日大藏大臣ヘ千八百九十六年十二月四日裁可アリタル東清鐵道會社條例ノ謄本ヲ公布ノ爲元老院ニ提出シタリ

原本ニハ皇帝ヘ千八百九十六年十二月四日「ツァールスコエ、セロー」ニ於テ本條例ヲ裁可アラセラレタル記載アリ

西伯利亞鐵道委員會事務局長

ステート、セクレタリア、クウロムジン署名セリ

УСТАВЪ

Общества китайской восточной желѣзной дороги.

ОБЪЯВЛЕННЫЯ ВЫСОЧАЙШІЯ ПОВЕЛѢНІЯ: МИНИСТРОМЪ ФИНАНСОВЪ.

1626 Объ утвержденіи устава Общества Китайской Восточной желѣзной Дороги.

Министръ Финансовъ, 8 декабря 1896 г., представилъ въ Правительствующій Сенатъ, для распубликованія, списокъ съ Высочайше утвержденнаго, въ 4 день декабря 1896 года, устава Общества Китайской Восточной желѣзной дороги.

На подлинномъ написано: "Государь Императоръ уставъ сей Высочайше утвердить соизволилъ, въ Царскомъ Селѣ, въ 4 день декабря 1896 года".

Подписалъ: Управляющій дѣлами Комитета Сибирской желѣзной дороги, Статсъ-Секретарь А. Куломзинъ.

會社ノ設立

第一條 會社ノ設立

清國境土内ニ於テ黒龍江省西部國境上ノ一ケ所ヨリ起リ吉林省東部國境上ノ一ケ所ニ至ル鐵道ヲ敷設經營之ヲ露國政府カ後ザバイカル鐵道及南烏蘇里鐵道ヨリ清國境上ニ向ケテ敷設スヘキ支線ト接續セシムル爲メ一千八百九十六年八月二十七日清國政府ト露清銀行トノ間ニ締結シタル契約ニ基キ東清鐵道會社ノ名稱ノ下ニ一ノ株式會社ヲ設立ス但シ會社ハ清國政府ノ許可ヲ經テ鐵道ト連帶シ若ハ之ト關係ナシニ炭坑ヲ採掘シ且之ト同時ニ清國内ニ於テ他ノ鑛業及商工業ヲ營ムコトヲ得若シ鐵道事業ト關係セシテ前記業務ヲ營ム場合ニハ會社ハ其ノ業務ニ關スル特別會計ヲ設ケサルヘカラス

會社ヲ設立スルノ任務ヘ露清銀行之ヲ負擔ス

會社設立ト同時ニ前記一千八百九十六年八月二十七日付契約ニ由リ附與セラレタル鐵道線ノ敷設及營業ニ關スル權利義務ヘ總テ會社ニ移ルモノトス

會社ヘ其ノ創立人カ株券ニ對スル第一回拂込ヲ結了シタルノ證明書ヲ國立銀行ヨリ大藏大臣ヘ提出シタル後始メテ成立シタルモノト認メラルヘシ而シテ前記拂込ハ本條例裁可ヲ經タル日ヨリ一ケ月以内ニ必ス之ヲ結了スルヲ要ス

其後ノ拂込ハ會社創立ノ日ヨリ一ケ年内ニ券面價格ニ由リ順次皆納スヘキモノトス

會社株券ノ所有者ヘ露清兩國ノ臣民ニ限ル

§ 1. Образованіе общества.

Для сооруженія и эксплоатаціи желѣзной дороги въ предѣлахъ Китая отъ одного изъ пунктовъ на западной границѣ Хэй-лунъ-цзянской провинціи до одного изъ пунктовъ на восточной границѣ Гириньской провинціи и для соединенія сей дороги съ тѣми вѣтвями, которыя Императорское Россійское Правительство построитъ къ китайской границѣ отъ Забайкальской и Южно-Уссурійской дорогъ, образуется, на основаніи договора, заключеннаго 27 августа 1896 года Императорскимъ Китайскимъ Правительствомъ съ Русско-Китайскимъ банкомъ, — акціонерное Общество подъ наименованіемъ "Общество Китайской Восточной желѣзной дороги".

Примѣчаніе. Обществу предоставляется, съ разрѣшенія Китайскаго Правительства, разработывать, въ связи съ желѣзною дорогою или независимо отъ нея, угольныя копи, а равно эксплоатировать въ Китаѣ другія предпріятія рудныя, промышленныя и торговыя. По скольку эксплоатація таковыхъ предпріятій будетъ совершаться независимо отъ желѣзной дороги, Общество обязано будетъ установить по нимъ отдѣльное отъ желѣзной дороги счетоводство.

Обязанности по образованію Общества принимаетъ на себя Русско-Китайскій банкъ.

Съ образованіемъ Общества, на него переходятъ всѣ права и обязанности въ отношеніи сооруженія и эксплоатаціи линіи, предоставленныя по вышеупомянутому договору отъ 27 августа 1896 г.

Общество признается состоявшимся по представленіи Министру Финансовъ удостовѣренія Государственнаго Банка о производствѣ учредителемъ перваго взноса по акціямъ. Во всякомъ случаѣ взносъ сей долженъ быть произведенъ не позднѣе двухъ мѣсяцевъ со дня утвержденія настоящаго устава.

Слѣдующіе взносы по акціямъ производятся въ такомъ порядкѣ постепенности, чтобы акціи были оплачены сполна, по ихъ нарицательной цѣнѣ, не позднѣе одного года со дня учрежденія Общества.

Владѣльцами акцій Общества могутъ быть только русскіе и китайскіе подданные.

免許期限

第二條 免許期限

清國政府ト會社トノ契約ニ依リ會社ハ全線開通ノ時ヨリ八十年間東清鐵道ヲ所有ス

§ 2. Срокъ концессіи.

Согласно договору съ Китайскимъ Правительствомъ, Общество владѣетъ Китайскою Восточною желѣзною дорогою въ теченіе 80 лѣтъ со времени открытія движенія по всей линіи.

第三條 露國政府ニ對スル義務

會社ハ東清鐵道ノ企業ヲ實行シ得ルハ一ニ營業諸費ヲ支辦シ及債券ニ對シテ義務アル支拂ヲナスカ（第十一條及第十六條）爲メニ露國政府ニ於テ鐵道ノ收入ニ擔保ヲ與フルニ由ルコトヲ認メ免許期限（第二條）中露國政府ニ對シテ左記ノ義務ヲ負擔ス

一 東清鐵道ヘ其附屬物及車輛一切トモ乘客及貨物ノ安全便利幷ニ其運搬ニ關スル營業上ノ需要ヲ充タス爲メ常ニ完全ニ保持シアラサルヘカラス

二 東清鐵道ノ汽車運轉ヘ同鐵道ニ連接スル露國鐵道ニ於ケル汽車運轉ノ度數ト同一ナラシムルヲ要ス

三 東清鐵道ヘ露國後貝加爾鐵道ト烏蘇里鐵道トノ間ヲ往復スル各種列車ヲ共ニ受ケ滯滯無ク指定ノ場所ニ運轉スヘシ

§ 3. Обязательства предъ Русскимъ Правительствомъ.

Признавая, что предпріятіе Китайской Восточной желѣзной дороги будетъ осуществлено единственно вслѣдствіе дарованія Русскимъ Правительствомъ гарантіи доходамъ дороги какъ для покрытія расходовъ эксплоатаціи, такъ и для производства обязательныхъ по облигаціямъ платежей (§§ II, 16), Общество, съ своей стороны, принимаетъ передъ Русскимъ Правительствомъ, на весь срокъ концессіи (§ 2), нижеслѣдующія обязательства:

А. Китайская Восточная желѣзная дорога, со всѣми ея принадлежностями и подвижнымъ составомъ, должна быть постоянно содержима въ полной исправности для удовлетворенія всѣмъ потребностямъ эксплоатаціи въ отношеніи безопасности, удобства и непрерывности передвиженія пассажировъ и грузовъ.

Б. Движеніе на Китайской Восточной дорогѣ должно содержаться въ соотвѣтствіи съ размѣромъ движенія на русскихъ желѣзныхъ дорогахъ, прилегающихъ къ названной Китайской дорогѣ.

В. Поѣзда всѣхъ родовъ, слѣдующіе между русскими Забайкальскою и Уссурійскою дорогами, Китайская Восточная желѣзная дорога принимаетъ и перевозитъ по назначенію, въ полномъ ихъ

四 直接交通ノ諸列車ハ共乘客列車タルト貨物列車タルトヲ問ハス總テ東清鐵道ニ於テ西比利亞鐵道ニ接續セサル場合ニハ東清鐵道ノ收入ニ擔保ヲ與フルニ由ルコトヲ認メ免許期限（第二條）中露國政府ニ對シテ左記ノ義務ヲ負擔ス

一 東清鐵道ヘ其附屬物及車輛一切トモ乘客及貨物ノ安全便利幷ニ其運搬ニ關スル營業上ノ需要ヲ充タス爲メ常ニ完全ニ保持シアラサルヘカラス

二 東清鐵道ノ汽車運轉ヘ同鐵道ニ連接スル露國鐵道ニ於ケル汽車運轉ノ度數ト同一ナラシムルヲ要ス

三 東清鐵道ヘ露國後貝加爾鐵道ト烏蘇里鐵道トノ間ヲ往復スル各種列車ヲ共ニ受ケ滯滯無ク指定ノ場所ニ運轉スヘシ

四 直接交通ノ諸列車ハ共乘客列車タルト貨物列車タルトヲ問ハス總テ東清鐵道ニ於テ西比利亞鐵道ニ接續セサル場合ニハ東清鐵道ノ收入ニ擔保ヲ與フルニ由ルコトヲ認メ免許期限（第二條）中露國政府ニ對シテ左記ノ義務ヲ負擔ス

五 東清鐵道ヘ其線路全長ニ於テ電信ヲ架設營業シ之ニ附屬スル電信ヲ以テ發送セサルヘカラス

東清鐵道ヘ露國後貝加爾鐵道ト烏蘇里鐵道トノ間ヲ往復スル各種列車ヲ共ニ受ケ滯滯無ク指定ノ場所ニ運轉スヘシ

六 東清鐵道ニ於ケル運轉ノ發送ト共ニ其技術上ノ構造及汽車運轉ノ改良ニ關スル處置ヲ施ササルヘカラス若シ前記兩鐵道ノ意見投合セサル場合ニハ東清鐵道ヘ速ニ技術上ノ構造及汽車運轉ノ改良ニ關スル處置ヲ施ササルヘカラス若シ前記兩鐵道ノ意見投合セサル場合ニハ東清鐵道ヘ露國鐵道ニ連接スル露國鐵道ニ於ケル汽車運轉ノ度數ト同一ナラシムルヲ要ス

東清鐵道ヘ露國後貝加爾鐵道ト烏蘇里鐵道トノ間ヲ往復スル各種列車ヲ共ニ受ケ滯滯無ク指定ノ場所ニ運轉スヘシ

大藏大臣ノ判定ニ服從セサルヘカラス又東清鐵道ノ造カ乘客及貨物ノ運搬ニ關スル規ニシテ且ツ滯滯ナカラシメンカ爲メ常ニ完全ニ保持シアラサルヘカラス

составѣ, безъ замедленій.

Г. Всѣ поѣзда прямаго сообщенія какъ пассажирскіе, такъ и товарные, Китайская Восточная дорога обязуется отправлять со скоростями не менѣе тѣхъ, которыя будетъ приняты на Сибирской желѣзной дорогѣ.

Д. Китайская Восточная желѣзная дорога обязана устроить и эксплоатировать на всемъ протяженіи линіи телеграфъ, соединить его съ телеграфомъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, къ ней прилегающихъ, и принимать и безъ замедленія отправлять какъ сквозныя телеграммы, слѣдующія съ одной пограничной станціи дороги въ другую, такъ и телеграммы, отправляемыя изъ Россіи въ Китай или обратно.

Е. Если, съ развитіемъ движенія по Китайской Восточной дорогѣ, ея техническія устройства окажутся недостаточными для удовлетворенія потребностей правильнаго и безостановочнаго движенія пассажировъ и грузовъ, то, какъ только со стороны русскихъ желѣзныхъ дорогъ будетъ заявлено требованіе о соотвѣтственномъ усиленіи Китайской Восточной дороги, сія послѣдняя должна принять мѣры къ усиленію техническихъ устройствъ дороги и движенія по ней. Въ случаѣ разногласія между названными дорогами, Китайская Восточная дорога

備ヘ置クト雖モ尙露國郵便官廳ニ於テ必要ト認ムルハ各乘客列車中ニ長サ二「サージェン」以內ノ車室ヲハスル官吏ヲ無賃ニシテ運搬スヘシ此目的ノ爲メ會社ハ東淸鐵道ヘ露國ノ郵便物、小包郵便物及之ニ隨伴スル乘客ノ荷物及貨物ヘ淸國關稅及各種內國稅ヲ免除スルモノトス

イ　露國ノ一停車場ヨリ他ノ停車場ヘ通過運輸スル共ニ共新所有者ニ移ルモノトス

之ト均シク淸國政府ヨリ同鐵道ニ與ヘタル左記ノ權利ハ免許期限全八十年間其效力ヲ失ハサルモノトス

トモ前記義務ヘ決シテ其效力ヲ減少セラルルコトナク鐵道

キ前記ノ期限前ニ同會社ノ鐵道ヲ買收セラルルコト

九條）迄此義務ヲ負擔スルモノトス本條例第三十條ニ基

經過シ無代價ニテ淸國政府ノ所有ニ歸スルトキ（第二十

義務アルニ外ナラサルカ故東淸鐵道ノ企業ヲ實行シ得ルモ亦此

ヲ得タルモノニシテ東淸鐵道ノ爲メ發許期限中（第一條）最高限

七　露國政府ト會社トノ協議ニ由リ乘客及貨物ノ通過

ノ運賃及電報料ヲ制定スヘシ而シテ此最高限ノ運賃及電報料ヘ前記期限中露國政府ノ同意ヲ經スシテ之ヲ增加スヘカラサルモノトス會社事務所ヘ前記範圍內ニ於テ露國大藏省ト協議ノ上鐵道運輸及電報發送ノ爲メ發許期限中ニ於ケル運賃及電報料ヲ定ムヘシ

ニ係ル直接交通ノ運賃及電報料ヲ定ムヘシ

八　東淸鐵道ヘ露國ノ郵便物、小包郵便物及之ニ隨伴スル官吏ヲ無賃ニシテ運搬スヘシ此目的ノ爲メ會社ハ各乘客列車中ニ長サ二「サージェン」以內ノ車室ヲ備ヘ置クト雖モ尙露國郵便官廳ニ於テ必要ト認ムルハ

ニ係ル直接交通ノ運賃及電報料ヘ前記期限中露國政府ノ同意ヲ經スシテ之ヲ增加スヘカラサルモノトス會社事務所ヘ前記範圍內ニ於テ露國大藏省ト協議ノ上鐵道運輸及電報發送ノ爲メ發許期限中ニ於ケル運賃及電報料ヲ定ムヘシ

トモ共ニ共新所有者ニ移ルモノトス

之ト均シク淸國政府ヨリ同鐵道ニ與ヘタル左記ノ權利ハ免許期限全八十年間其效力ヲ失ハサルモノトス

イ　露國ノ一停車場ヨリ他ノ停車場ヘ通過運輸スル乘客ノ荷物及貨物ヘ淸國關稅及各種內國稅ヲ免除スルモノトス

подчиняется постановленію Русскаго Министра Финансовъ. Если находящіяся въ распоряженіи Китайской Восточной дороги средства оказались бы недостаточными для производства всѣхъ необходимыхъ работъ по ея усиленію, управленіе дороги можетъ во всякое время обратиться къ Русскому Министру Финансовъ съ ходатайствомъ объ оказаніи ей со стороны Русскаго Правительства денежной помощи.

Ж. Для всѣхъ транзитныхъ перевозокъ пассажировъ и грузовъ, а равно для телеграфной передачи депешъ будутъ, по соглашенію Общества съ Русскимъ Правительствомъ, установлены, на весь срокъ концессіи (§2), максимальные тарифы, которые, безъ согласія Русскаго Правительства, не могутъ быть въ теченіе означеннаго срока повышены. Въ этихъ предѣлахъ тарифы прямаго сообщенія какъ для желѣзнодорожныхъ перевозокъ, такъ и для телеграфныхъ отправленій, будутъ опредѣляемы правленіемъ Общества по взаимному соглашенію съ Русскимъ Министерствомъ Финансовъ.

З. Перевозка русской почтовой корреспонденціи, посылокъ и сопровождающихъ оныя чиновъ производится Китайскою Восточною дорогою безплатно. Для сего Общество удѣляетъ въ каждомъ обыкновенномъ пассажирскомъ поѣздѣ отдѣленіе

вагона, длиною до трехъ саженъ. Сверхъ сего, Русское почтовое вѣдомство можетъ, если пожелаетъ, ставить на дорогу построенные имъ на собственный счетъ почтовые вагоны, причемъ ремонтъ, содержаніе (кромѣ внутренняго устройства) и самое движеніе таковыхъ вагоновъ въ поѣздахъ производятся безплатно распоряженіемъ дороги и на ея счетъ.

Вышеизложенныя обязательства, коими, какъ выше упомянуто, обусловлено дарованіе гарантіи Русскаго Правительства, а, въ зависимости отъ сего, и самое осуществленіе предпріятія Китайской Восточной дороги остаются на дорогѣ до того времени, когда, по истеченіи 80-лѣтняго срока концессіи, дорога безплатно перейдетъ къ Китайскому Правительству (§ 29). Выкупъ дороги у Общества раньше означеннаго срока на основаніи § 30 настоящаго устава ни въ чемъ не умалитъ силы означенныхъ обязательствъ, и они, вмѣстѣ съ дорогою, перейдутъ на новаго ея владѣльца.

Равнымъ образомъ въ теченіе всего 80-лѣтняго срока концессіи (§ 2) остаются въ силѣ слѣдующія, предоставленныя дорогѣ Императорскимъ Китайскимъ Правительствомъ права:

а) Багажъ пассажировъ, равно товары, перевозимые транзитомъ отъ одной русской станціи до другой, не будутъ подлежать китайскимъ таможеннымъ пошлинамъ и будутъ освобождены отъ вся-

ノ鉄道會社ニ關シ露國ニ對スル關稅ノ免除

鐵道ニ必要ナル材料ヲ購入スル場所ニ關シ會社ハ何等ノ制限ヲ受クルコトナシ若シ露國國境外ニ於テ材料ヲ購入スル際ニ會社ハ費用節減ノ爲メ露國ノ後貝加爾鐵道及南烏蘇里鐵道ト接續セシムル爲メ共境上停車場ヲ築造セスシテ前記露國鐵道ニ屬スル境上ニ停車場ヲ有スヘシ此利用ニ關スル規約ハ會社ト當該鐵道事務所トノ協議ニ由リ之ヲ定ムルモノトス

第四條 露國關稅ノ支拂ニ關スル會社ノ免除

一 鐵道ニ由リ輸入スル貨物ニ對シテハ既ニ徵收セラレタル輸入稅ノ二分ノ一ヲ通過稅トシテ徵收セラルヘシ然ル上ハ其他ノ附加稅ヲ免除セラルヘシ若此貨物ニ對シ通過稅ヲ支拂ヒサルトキハ內地ニ制定セラレタル諸通關稅及釐金稅ヲ支拂ハサルヘカラス

二 鐵道ニ由リ輸入スル貨物內地ニ差向ケラルルモノハ既ニ徵收セラレタル輸入稅ノ二分ノ一ヲ通過稅トシテ徵收セラルヘシ然ル上ハ其他ノ附加稅ヲ免除セラルヘシ若此貨物ニ對シ通過稅ヲ支拂ヒサルトキハ內地ニ制定セラレタル諸通關稅及釐金稅ヲ支拂ハサルヘカラス

三 露國ヨリ鐵道ニ由リ露國ヘ輸出スル貨物ハ清國ノ輸出入稅ヲ課セラルヘシト雖モ清國海關ニ於テ徵收スル稅率ニ比シ少キコト三分ノ一ナルヘシ

ハ 鐵道ニ由リ露國ヨリ清國ヘ輸入シ同シク清國ヨリ露國ヘ輸出スル貨物ハ清國ノ輸出入稅ヲ課セラルルモノトス

ロ 乘客貨物ノ運賃及電報料等ハ總テ清國諸稅ヲ免除ス

第五條 技術上ノ條件竝ニ起工及竣工ノ期限

會社ハ千八百九十七年八月十六日迄ニ起工シ而シテ線路ノ方向全ク確定シ鐵道ニ必要ナル地面ノ引渡ヲ受ケタル日ヨリ起算シ向ハ六ケ年間ニ竣工セサルヘカラス

鐵道線ノ選定ニ際シ埋葬地及墳墓幷ニ市邑村落ハ成ルヘク線路外ニアラシメサルヘカラス

本條例第一條ニ基キ東清鐵道ヲ露國ノ後貝加爾鐵道及南烏蘇里鐵道ト接續セシムル際シ會社ハ費用節減ノ爲メ共境上停車場ヲ築造セスシテ前記露國鐵道ニ屬スル境上ニ停車場ヲ有スヘシ此利用ニ關スル規約ハ會社ト當該鐵道事務所トノ協議ニ由リ之ヲ定ムルモノトス

кихъ внутреннихъ китайскихъ сборовъ и налоговъ.

б) Тарифы на перевозку пассажировъ и грузовъ, телеграфъ и проч., будутъ свободны отъ всякаго китайскаго налога и сбора.

в) Товары, ввозимые изъ Россіи въ Китай по желѣзной дорогѣ и вывозимые изъ Китая въ Россію тѣмъ же путемъ, будутъ уплачивать, соотвѣтственно, ввозную или вывозную китайскую пошлину, въ размѣрѣ на одну треть меньше по сравненію съ пошлиною, взимаемою въ китайскихъ морскихъ таможняхъ.

г) Если ввозимые по желѣзной дорогѣ товары назначаются къ отправленію внутрь страны, то они подлежатъ оплатѣ транзитною пошлиною, въ размѣрѣ половины взысканной съ нихъ ввозной пошлины и засимъ считаются свободными отъ какихъ либо дополнительныхъ обложеній. Товары, по коимъ не будетъ уплочено транзитной пошлины, будутъ подлежать оплатѣ всѣми установленными внутри страны заставными и лицзиньными пошлинами.

§ 4. Льготы Общества по уплатѣ русскихъ таможенныхъ сборовъ.

Относительно мѣста пріобрѣтенія матеріаловъ для надобностей желѣзной дороги Общество не подлежитъ какимъ либо ограниченіямъ. Если матеріалы пріобрѣтаются внѣ предѣловъ Россіи, то при провозѣ ихъ черезъ русскую территорію они освобождаются отъ платежа русскихъ таможенныхъ пошлинъ.

§ 5. Техническія условія. Сроки начатія и окончанія работъ.

Ширина колеи дороги должна быть та же, что и на русскихъ желѣзныхъ дорогахъ (5 Футовъ).

Общество должно начать работы не позднѣе 16 августа 1897 года, и вести ихъ такимъ образомъ, чтобы вся линія была окончена не позднѣе шести лѣтъ съ того времени, когда направленіе линіи будетъ окончательно установлено, и необходимыя земли будутъ отведены Обществу.

При трассировкѣ линіи желѣзной дороги кладбища и могилы, равно города и деревни должны быть, по возможности, оставляемы въ сторонѣ отъ линіи.

При устройствѣ, согласно § 1 сего устава, соединенія Китайской Восточной желѣзной дороги съ русскими дорогами Забайкальскою и Южно-Уссурійскою, Общество будетъ имѣть право, въ видахъ сокращенія расходовъ, не устраивать своихъ пограничныхъ станцій, а пользоваться погранични-

運賃

トス

第六條 乘客及貨物ノ運賃幷ニ運輸ニ關スル諸徴收金ヘ第三條ニ規定シタル範圍内ニ於テ會社自ラ之ヲ定ムルモノトス

第七條 裁判事件審判ノ手續及鐵道運輸規則ノ設定 東清鐵道ノ借地内ニ於ケル犯罪、訴訟及其他ノ事件ヘ現行條約ニ基キ露清兩國ノ地方官之ヲ判決スヘシ

乘客及貨物ノ運輸、運輸上ノ責任、裁判管轄、訴訟ニ關スル時效、判決ヲ受ケタル貸金ノ徴收手續及鐵道ト公衆トノ關係等ニ付キテハ線路開通ノ前ニ會社ヘ露國鐵道ノ現行規則ニ從ヒ一定ノ規則ヲ設クヘシ

ми станціями названныхъ русскихъ дорогъ. Условія сего пользованія опредѣляются по соглашенію правленія Общества съ управленіями подлежащихъ дорогъ.

§ 6. Тарифы.

Тарифы на перевозку пассажировъ и грузовъ, равно какъ дополнительные по перевозкамъ сборы опредѣляются самимъ Обществомъ въ предѣлахъ, указанныхъ въ § 3.

§ 7. Порядокъ разсмотрѣнія судебныхъ дѣлъ и установленіе правилъ перевозки по желѣзной дорогѣ.

Преступленія, тяжбы и проч. на территоріи Китайской Восточной желѣзной дороги будутъ разрѣшаемы мѣстными властями, китайскими и русскими, на основаніи существующихъ трактатовъ.

Въ отношеніи перевозки пассажировъ и грузовъ, отвѣтственности по перевозкамъ, подсудности, давности исковъ, порядка взысканія присуждаемыхъ съ дороги суммъ и отношеній желѣзной дороги къ публикѣ, будутъ выработаны Обществомъ и до открытія движенія по дорогѣ установлены на ней опредѣленныя правила, примѣнительно къ правиламъ, дѣйствующимъ на русскихъ желѣзныхъ дорогахъ.

第八條 鐵道ニ關スル安全秩序ノ保護

清國政府ハ總テノ襲撃ニ對シ鐵道及之ニ從事スル役員ノ安全ヲ保護スルノ手段ヲ負擔セリ

鐵道及其附屬物ノ爲メ護受ケタル地所内ニ於ケル秩序安寧ノ保護ハ會社ノ任命スル警察掛ニ委任スルモノトス

此レカ爲メ會社ハ鐵道ニ於ケル警察規則ヲ制定スヘシ

金貳千萬留ノ基本

第九條 會社ノ基本金

會社資本金ノ總額ヘ踏査ニ基キタル費額金査定書ニ由リ之ヲ定ムヘシ

算出シタル敷設費用ニ應シ之ヲ定ムルモノトス基本金ノ勘定ニ立ツヘキモノハ第一鐵道敷設中基本金ニ對スル利子及償却金支拂ノ費用第二露國技師ノ滿洲線踏査ニ係ル結果ヲ露國政府ヨリ請求スル費用トス而シテ前記踏査ニ係ル對シ支拂フヘキ金額ヘ會社ト露國大藏大臣トノ協議ニ由リ之ヲ定ムヘシ

§ 8. Охраненіе безопасности и порядка на желѣзной дорогѣ.

Китайское Правительство взяло на себя принять мѣры для обезпеченія безопасности желѣзной дороги и находящихся на ея службѣ лицъ противъ всякихъ нападеній со стороны.

Охраненіе же порядка и благочинія на отведенной подъ желѣзную дорогу и ея принадлежности землѣ возлагается на агентовъ полицейскаго надзора, назначаемыхъ Обществомъ.

Для сего будутъ выработаны Обществомъ и установлены на дорогѣ правила полицейскаго надзора.

§ 9. Основной капиталъ Общества.

Общая сумма капитала Общества опредѣлится по соображенію со строительною стоимостью, которая должна быть исчислена по расцѣночнымъ вѣдомостямъ на основаніи изысканій. На счетъ основнаго капитала должны быть также отнесены: а) расходы по уплатѣ процентовъ и погашенія по основному капиталу за время сооруженія дороги и б) расходы по пріобрѣтенію отъ Русскаго Правительства результатовъ изысканій направленія желѣзной дороги въ Маньчжуріи, производимыхъ русскими инженерами; подлежащая уплатѣ за сіи

изысканія сумма будетъ опредѣлена по соглашенію Общества съ Русскимъ Министромъ Финансовъ.

Капиталъ Общества составляется посредствомъ выпуска акцій и облигацій.

§ 10. Акціонерный капиталъ.

Акціонерный капиталъ Общества опредѣляется въ 5,000.000 кредитныхъ рублей нарицательныхъ и раздѣляется на 1000 акцій, по 5.000 руб. кредитныхъ нарицательныхъ каждая.

Акціи выпускаются по нарицательной цѣнѣ.

Гарантіи Русскаго Правительства имъ не предоставляется.

§ 11. Облигаціонный капиталъ. Гарантія Русскаго Правительства по облигаціямъ.

Въ остальной своей части капиталъ Общества будетъ составленъ посредствомъ выпуска облигацій. Облигаціи будутъ выпускаемы по мѣрѣ надобности, каждый разъ съ особаго разрѣшенія Министра Финансовъ. Нарицательная сумма и валюта каждаго отдѣльнаго выпуска облигацій, время и условія выпуска, а также форма сихъ облигацій подлежатъ утвержденію Русскаго Министра Финансовъ.

Облигаціямъ будетъ дарована Правительственная гарантія дохода и погашенія.

Относительно реализаціи этихъ облигацій Общество имѣетъ обращаться къ Русско-Китайскому банку, но Русское Правительство сохраняетъ право оставлять за собою облигаціонный заемъ по цѣнѣ, которая будетъ соглашена между Обществомъ и банкомъ, и выплатить Обществу условленныя суммы наличными деньгами.

§ 12. Обезпеченіе суммъ облигаціоннаго капитала.

По мѣрѣ поступленія взносовъ по гарантированнымъ Русскимъ Правительствомъ облигаціямъ, Общество обязуется поступившія по облигаціямъ деньги или же пріобрѣтенныя на нихъ съ разрѣшенія Русскаго Министра Финансовъ процентныя бумаги держать подъ особымъ наблюденіемъ Русскаго Министерства Финансовъ.

Изъ означенныхъ поступленій Общество будетъ въ правѣ производить выдачи:

а) по мѣрѣ дѣйствительнаго исполненія работъ и поставокъ и наступленія времени производства разнаго рода расходовъ—въ размѣрѣ и на основаніяхъ, указанныхъ въ исполнительныхъ разцѣночныхъ вѣдомостяхъ;

б) по мѣрѣ наступленія, въ теченіе періода сооруженія дороги, сроковъ уплаты процентовъ по

第十三條 株券

株券ニ對スル第一回拂込ヲ爲ス際創立人ヨリ假證書ヲ交
付シ會社事務所ノ開設後ヘ事務所ニ於テ交拂フヘキモノトス
ヲ了シタルコトヲ記載スルモノトス
株券發行ノ條件ニ從ヒ株券面全額ヲ拂込ミタルトキヘ創
立人ヨリ交付シタル假證書ト本株券ト引替ユルモノトス
會社ノ株券ヘ示呈者ニ事務所役員三名以上記名シタル上
交付シ株券ニハ毎年一回配當金ヲ受取ルヘキ切手ヲ添付
シ其切手交付ノ期限經過シタルトキヘ更ニ新切手ヲ株主
ニ交付スルモノトス

純益中ヨリ株券ニ對シ交付スル配當金ヘ株主總會ニ於テ
其年度ノ報告ヲ承認シタル後會社事務所若ハ示定シタル
場所ニ於テ交付スルモノトス

株券ニ對スル第一回拂込ヲ爲ス際創立人ヨリ假證書ヲ交
付シ會社事務所ノ開設後ヘ事務所ニ於テ交拂フヘキモノト
ヲ了シタルコトヲ記載スルモノトス
株券發行ノ條件ニ從ヒ株券面全額ヲ拂込ミタルトキヘ創
立人ヨリ交付シタル假證書ト本株券ト引替ユルモノトス
會社ノ株券ヘ示呈者ニ事務所役員三名以上記名シタル上
交付シ株券ニハ毎年一回配當金ヲ受取ルヘキ切手ヲ添付
シ其切手交付ノ期限經過シタルトキヘ更ニ新切手ヲ株主
ニ交付スルモノトス

純益中ヨリ株券ニ對シ交付スル配當金ヘ株主總會ニ於テ
其年度ノ報告ヲ承認シタル後會社事務所若ハ示定シタル
場所ニ於テ交付スルモノトス

金ヘ株主ニ配當スル又清國政府カ鐵道ヲ買收スルトキヘ此準備
所有ニ歸スヘシ

前記負債ヲ償却シタル後尚準備金ノ剩餘アルトキヘ此負債中ニ加フヘキモノトス
社ノ負債償却ニ充サルヘカラス若シ露國政府ヨリ借入レ
會社カ鐵道ヲ所有スル期限經過後準備金ヘ先ツ第一ニ露國政府ノ擔保スル鐵道債券ニ
立テ露國利付公債證書又ハ露國政府ノ擔保スル純收入中ヨリ生スル
會社ノ準備金ヘ鐵道營業ヨリ生スル第二鐵道及其附屬物ノ大修繕
保管スルモノトス

係ル會社臨時費ノ支辨ヨリ造物件ニ附屬物ノ大修繕第二鐵道及其附屬物ノ改造ニ
充ツルモノトス

準備金ヘ左ノ救濟ニ充ツル

第十四條 準備金

第十三條 株券

株券ニ對スル第一回拂込ヲ爲ス際創立人ヨリ假證書ヲ交
付シ會社事務所ノ開設後ヘ事務所ニ於テ交拂フヘキモノト
ヲ了シタルコトヲ記載スルモノトス
株券發行ノ條件ニ從ヒ株券面全額ヲ拂込ミタルトキヘ創
立人ヨリ交付シタル假證書ト本株券ト引替ユルモノトス
會社ノ株券ヘ示呈者ニ事務所役員三名以上記名シタル上
交付シ株券ニハ毎年一回配當金ヲ受取ルヘキ切手ヲ添付
シ其切手交付ノ期限經過シタルトキヘ更ニ新切手ヲ株主
ニ交付スルモノトス

純益中ヨリ株券ニ對シ交付スル配當金ヘ株主總會ニ於テ
其年度ノ報告ヲ承認シタル後會社事務所若ハ示定シタル
場所ニ於テ交付スルモノトス

必要ナル金額但シ債券ヲ現金ニ變化シタルニ由リ收
入シタル金額內ニ於テ支拂フヘキモノトス

第十三條 株券

株券ニ對スル第一回拂込ヲ爲ス際創立人ヨリ假證書ヲ交
付シ會社事務所ノ開設後ヘ事務所ニ於テ交拂フヘキモノト
ヲ了シタルコトヲ記載スルモノトス
株券發行ノ條件ニ從ヒ株券面全額ヲ拂込ミタルトキヘ創
立人ヨリ交付シタル假證書ト本株券ト引替ユルモノトス
會社ノ株券ヘ示呈者ニ事務所役員三名以上記名シタル上
交付シ株券ニハ毎年一回配當金ヲ受取ルヘキ切手ヲ添付
シ其切手交付ノ期限經過シタルトキヘ更ニ新切手ヲ株主
ニ交付スルモノトス

純益中ヨリ株券ニ對シ交付スル配當金ヘ株主總會ニ於テ
其年度ノ報告ヲ承認シタル後會社事務所若ハ示定シタル
場所ニ於テ交付スルモノトス

必要ナル金額但シ債券ヲ現金ニ變化シタルニ由リ收
入シタル金額內ニ於テ支拂フヘキモノトス

выпущеннымъ Обществомъ облигаціямъ, согласно условіямъ ихъ выпуска—суммы, необходимыя для каждой уплаты, въ предѣлахъ поступившихъ на сей предметъ по реализаціи облигацій суммъ.

§ 13. Акціи.

При производствѣ перваго взноса по акціямъ, выдаются учредителемъ временныя свидѣтельства, на которыхъ впослѣдствіи, по образованіи правленія Общества, означается правленіемъ поступленіе послѣдующихъ взносовъ по акціямъ.

По полной оплатѣ акцій, согласно условіямъ ихъ выпуска, выданныя учредителемъ временныя свидѣтельства замѣняются акціями.

Акціи Общества выдаются на предъявителя, за подписью не менѣе трехъ членовъ правленія. Къ акціямъ присовокупляется листъ купоновъ для полученія по онымъ однажды въ годъ могущаго оказаться дивиденда. По истеченіи срока, на который были выданы купонные листы, акціонерамъ выдаются новые купонные листы.

Дивидендъ по акціямъ изъ чистой прибыли за какой либо годъ, буде таковой окажется, выдается, по утвержденіи общимъ собраніемъ акціонеровъ годоваго отчета за тотъ годъ, въ правленіи Общества, или въ мѣстахъ, какія указаны имъ будутъ.

О размѣрѣ и времени выдачи дивиденда правленіе публикуетъ для всеобщаго свѣдѣнія въ "Правительственномъ Вѣстникѣ", въ "Вѣстникѣ Финансовъ", въ одной изъ китайскихъ газетъ и, сверхъ того, въ другихъ газетахъ, по указанію общаго собранія акціонеровъ.

§ 14. Запасный капиталъ.

Запасный капиталъ предназначается: а) на капитальный ремонтъ дороги, ея сооруженій и принадлежностей; б) на покрытіе чрезвычайныхъ расходовъ Общества по исправленію дороги и ея принадлежностей.

Запасный капиталъ Общества образуется изъ ежегодныхъ отчисленій изъ чистаго дохода отъ эксплоатаціи дороги (§ 17).

Запасный капиталъ долженъ храниться въ русскихъ государственныхъ процентныхъ бумагахъ, или въ гарантированныхъ Русскимъ Правительствомъ облигаціяхъ желѣзныхъ дорогъ.

По истеченіи срока владѣнія Обществомъ дорогою, запасный капиталъ прежде всего обращается на покрытіе долговъ Общества, въ томъ числѣ и суммъ, должныхъ Русскому Правительству, если таковыя будутъ, а за покрытіемъ долговъ Общества, остатокъ запаснаго капитала раздѣляется между

純收入

社ノ純收入ハ總收入高ヨリ營業諸費ヲ控除シタル殘高

第十五條　純收入ハ左ノ如シ

第一　諸雜費但シ鐵道ニ勤務スル者ノ爲メ扶助金及年金ヲ設クル場合ニハ其補助金トシテ差引ヘキ金額モ此科目中ニ包含ス

第二　事務所役員。鐵道事務所及各出張所ノ經費幷ニ員外雇人及工夫ノ給料

第三　鐵道事業ニ使用シタル材料及物品ニ對スル使用ニ對スル報酬ニ係ル諸費幷ニ此目的ニ要スル諸製造物、車輛及其他ノ物品ノ保管修繕及改造ニ關スル諸費

第四　線路、諸製造物諸建物、車輛其他ノ鐵道附屬物ノ保管修繕及改造ニ關スル諸費

第五　汽車運轉ノ安全正確ヲ保ツ爲メ施行スル會社ノ規定及命令ヲ遵守セシムルニ必要ナル構造ニ關スル諸費

第六　鐵道ノ改良及伸張ニ係ル諸費幷ニ共流通資金ノ設備及其增加ニ係ル諸費

第十六條　露國政府ノ補充金及之ニ關スル各年度支拂高ノ算手續

露國政府ハ會社ト露國政府トノ年度計算ニ關シ會社事務所ヘ鐵道營業ニ關スル年度報告ヲ株主總會ニ提出スルト同時ニ會社カ露國政府ニ對スル負債額及其利子ノ總會ノ認可ヲ經タル後事務所ヘ共確定シタル負債全額ノ

露國政府ノ補充金ニ關スル年度報告ヲ株主總會ニ提出スルト同時ニ會社カ露國政府ニ對スル負債額及其利子ノ總會ノ認可ヲ經タル後事務所ヘ共確定シタル負債全額ノ算手續

露國政府ハ會社事務所ヘ鐵道營業諸費及債券ニ對スル各年度支拂高ヲ償却スルニ不十分ナルトキハ會社事務所ヘ其不足額ヲ露國大藏大臣ヲ經テ露國政府ヨリ受取ルコトヲ得ヘシ

此補充金ハ年利六朱ニテ會社ニ前渡ヲ以テ下渡シ而シテ會社ノ請求ニ由リ餘分ニ下渡シタル金額アルトキハ次回下渡ノ時之ヲ控除スルモノトス

акціонерами. Въ случаѣ выкупа дороги Китайскимъ Правительствомъ запасный капиталъ поступаетъ въ собственность акціонеровъ.

§ 15. Чистый доходъ.

Чистымъ доходомъ Общества признается остатокъ валоваго сбора за вычетомъ расходовъ по эксплоатаціи. Къ числу сихъ расходовъ относятся:

а) расходы общіе, въ томъ числѣ отчисленія въ пособія вспомогательной и пенсіонной кассамъ служащихъ, если таковыя будутъ учреждены на линіи;

б) расходы на содержаніе личнаго состава правленія, управленія дорогою и всѣхъ службъ, а также на содержаніе нештатныхъ служащихъ и рабочихъ;

в) расходы по уплатѣ за матеріалы и предметы, употребленные въ дѣло для дѣйствія дороги, а также расходы по вознагражденію за пользованіе сооруженіями, подвижнымъ составомъ и иными предметами, потребными для той же цѣли;

г) расходы по содержанію, ремонту и возобновленію пути, искусственныхъ сооруженій, зданій, подвижнаго состава и иныхъ принадлежностей дороги;

д) расходы на устройства и приспособленія, необходимыя для соблюденія дѣйствующихъ, въ интересахъ безопасности и правильности движенія, постановленій и распоряженій правленія Общества;

е) расходы по улучшенію и усиленію дороги, а равно по образованію и усиленію ея оборотныхъ средствъ.

§ 16. Приплаты Русскаго Правительства и порядокъ ежегоднаго сведенія счетовъ Общества съ Русскимъ Правительствомъ по означеннымъ приплатамъ.

Если бы валовой доходъ дороги оказался недостаточнымъ для покрытія расходовъ эксплоатаціи и для покрытія ежегодныхъ по облигаціямъ платежей, то недостающія суммы правленіе Общества будетъ получать отъ Русскаго Правительства черезъ Русскаго Министра Финансовъ. Означенныя приплаты будутъ отпускаться Обществу авансомъ изъ шести процентовъ годовыхъ. Излишне отпущенныя Обществу, вслѣдствіе его требованія, суммы по гарантіи удерживаются при послѣдующихъ выдачахъ.

При представленіи общему собранію акціонеровъ отчета объ эксплоатаціи дороги за данный годъ, правленіе, одновременно, представляетъ общему собранію, на утвержденіе, полный счетъ должныхъ Обществомъ Русскому Правительству

配剰收入ノ分

株主總會ノ決議ニ由リ鐵道純收入ノ中ヨリ其ノ金額ノ十分ノ一以内ヲ準備金ニ積立ツルコトヲ得ヘシ之ヲ差引タル殘額ヘ會社債券ニ對スル利子支拂及債券償却ニ充テ尚剰餘アルトキハ其金額中ヨリ株主總會ノ決議ニ由リ其都度定ムル所ノ金額ヲ株券ニ配當スルモノトス若シ如此シテ尚更ニ剰餘アルトキハ露國政府ニ對スル負債ノ償却ニ充ツヘシ但シ會社カ負債ヲ有セサル年度ニ於テハ此殘金ヲ株券ニ對スル補充配當金トナスコトヲ得ヘシ

會社事務所

會社事務所ヘ東清鐵道ノ敷設及營業ニ關スル會社ノ事務ヲ管理スル爲メ露國政府ヨリ露國政府ヘ差出ス前記ノ證書ハ印紙稅幷ニ證券稅ヲ賦課セサルモノトス

第十七條 純收入ノ分配

會社事務所ヘ會社ノ全權委員トシテ特別ノ委任ヲ受ケタル者ヲ常任代理者ヲ選任シ之ニ一般ノ成規ニ基キ會社ノ事務ヲ處斷シ自ラ其代理者ヲ通シテ會社ノ合法ノ委任狀ヲ交付スルノ權利ヲ有ス

事務所ノ所在地ハ北京及彼得堡トス

事務所ノ會議ハ北京幷ニ彼得堡ニ開クコトヲ得ヘシ

事務所ハ印章ヲ有ス

會社事務所ノ組織

第十九條 事務所ノ組織

會社事務所ハ頭取一名役員九名ヲ以テ組織シ頭取ハ清國ニ對スル證書ヲ露國政府ニ差出シ向後新證書ト引換ユルニ付此證書ニ對シテ年六朱ヲ加算スルモノトス

會社事務所ヘ會社ノ代表者ナルカ故清國政府ト取極メタル契約、本條例及總會ノ決議ニ由リ與ヘラレタル權利ノ範圍內ニ屬スル事務所ノ行爲ハ會社ニ於テ之ニ對シ義務ヲ負ハサルヘカラス

井ニ會社ノ帳簿及計算ヲ管理ス

會社事務所ノ組織

會社事務所ハ頭取一名役員九名ヲ以テ組織シ頭取ハ清國ニ對スル證書ヲ露國政府ニ差出シ向後新證書ト引換ユルニ付此證書ニ對シテ年六朱ヲ加算スルモノトス

會社事務所ヘ會社ノ代表者ナルカ故清國政府ト取極メタル契約、本條例及總會ノ決議ニ由リ與ヘラレタル權利ノ範圍內ニ屬スル事務所ノ行爲ハ會社ニ於テ之ニ對シ義務ヲ負ハサルヘカラス

井ニ會社ノ帳簿及計算ヲ管理ス

會社事務所ヘ東清鐵道ノ敷設及營業ニ關スル會社ノ事務ヲ管理スル爲メ露國政府ヨリ露國政府ヘ差出ス前記ノ證書ハ印紙稅幷ニ證券稅ヲ賦課セサルモノトス

第十七條 純收入ノ分配

株主總會ノ決議ニ由リ鐵道純收入ノ中ヨリ其ノ金額ノ十分ノ一以内ヲ準備金ニ積立ツルコトヲ得ヘシ之ヲ差引タル殘額ヘ會社債券ニ對スル利子支拂及債券償却ニ充テ尚剰餘アルトキハ其金額中ヨリ株主總會ノ決議ニ由リ其都度定ムル所ノ金額ヲ株券ニ配當スルモノトス若シ如此シテ尚更ニ剰餘アルトキハ露國政府ニ對スル負債ノ償却ニ充ツヘシ但シ會社カ負債ヲ有セサル年度ニ於テハ此殘金ヲ株券ニ對スル補充配當金トナスコトヲ得ヘシ

суммъ, съ нарослими на нихъ процентами. По утвержденіи общимъ собраніемъ сего счета, правленіе, на всю опредѣлившуюся сумму долга, выдаетъ Русскому Правительству обязательство, по коему, впредь до замѣны его новымъ обязательствомъ, начисляется шесть процентовъ годовыхъ.

Означенныя, выдаваемыя правленіемъ Русскому Правительству, обязательства не подлежатъ оплатѣ ни вексельнымъ, ни актовымъ сборами.

§ 17. Распредѣленіе чистаго дохода.

Изъ чистаго дохода дороги могутъ быть производимы, по постановленіямъ общаго собранія акціонеровъ, отчисленія въ запасный капиталъ (§ 14), въ размѣрѣ до десяти процентовъ суммы чистаго дохода. Остающаяся за симъ сумма обращается на уплату процентовъ и погашенія по облигаціонному капиталу Общества. Изъ оказавшагося за симъ излишка или чистой прибыли Общества выдается дивидендъ по акціямъ, въ размѣрѣ, опредѣляемомъ каждый разъ постановленіемъ общаго собранія акціонеровъ. Могущій оказаться за симъ остатокъ чистой прибыли обращается въ погашеніе долговъ Общества Русскому Правительству; въ тѣ же годы, когда за Обществомъ болѣе не будетъ имѣться долга, означенный остатокъ поступаетъ въ дополнительный дивидендъ по акціямъ.

§ 18. Правленіе Общества.

Управленіе дѣлами Общества по сооруженію и по эксплоатаціи Китайской Восточной желѣзной дороги, равно какъ веденіе книгъ и отчетности Общества возлагается на правленіе.

Правленіе есть представитель Общества, вслѣдствіе чего дѣйствія правленія, совершенныя въ предѣлахъ правъ ему предоставленныхъ заключеннымъ съ Китайскимъ Правительствомъ договоромъ, настоящимъ уставомъ и постановленіями общихъ собраній, обязательны для Общества.

Какъ уполномоченный отъ Общества, правленіе дѣйствуетъ безъ особой для него довѣренности, пользуясь при томъ правомъ избирать отъ себя повѣренныхъ, снабжая ихъ законною довѣренностью на общемъ основаніи.

Мѣстопребываніе правленія будетъ въ Пекинѣ и Петербургѣ.

Засѣданія правленія могутъ происходить какъ въ Пекинѣ, такъ и въ Петербургѣ.

Правленіе имѣетъ печать.

§ 19. Составъ правленія.

Правленіе Общества составляется изъ предс-

政府ヨリ之ヲ任命シ其他ノ役員ハ株主總會ニ於テ之ヲ選舉スルモノトス事務所ハ其役員中ヨリ副頭取ヲ互選ス

頭取ノ職務ハ鐵道會社カ清國政府ニ對シ其義務ヲ正當ニ執行スルヤ否ヤヲ監察スルニ在リ而シテ清國政府及清國中央官府幷ニ地方官ト會社トノ間ノ通信ハ總テ事務所頭取ヲ經由スヘキモノトス

副頭取ノ職務ハ規ニ依リ會社事務ヲ掌理スルニアリ

第二十條 事務所執務順序

事務所役員ハ每年一二名宛退職スル而シテ最初ノ五年間ハ抽籤若ハ相互ノ協議ニ由リ其後ハ當選ノ順序ニ從フテ退職スル退職者ノ補缺選擧ハ總會ニ於テ之ヲ行フ

頭取及役員ニ與フル報酬金額ハ株主總會ニ於テ定ム

株主ノ選擧シタル事務所役員ノ職務ハ總會ニ於テ定メタル期限前之ヲ停止スルコトヲ得

事務所執務順序

會社事務所ハ必要ニ應シ頭取若ハ副頭取ノ通告ニ由リ招集セラルルモノトス事務所ノ決議ヲ有效ナラシムル爲メ頭取若ハ副頭取ヲ合セ役員五名以上自身若ハ書面(郵便若ハ電信)ニテ會議ニ加ハラサルヘカラス議事ハ普通ノ多數決ニ由リ裁決ス

信用設立及一般會社資本金ノ保管ヲ委托シタル人及場所ニ對スル金員ノ請求書、公儀證書ノ讓渡領收證ノ交付及會社ニ支拂フヘキ金額讓渡ノ裏書ハ當座勘定ニ由ル金員カラス當座勘定ニ對スル金員ノ拂渡ハ役員中ノ一名ニシテ其ノ委任ヲ受ケタル者ノ外總テ事務所役員二名以上ノ記名ヲ以テ證明セサルヘカラス

會社ノ帳簿ハ每年舊曆十二月三十一日ニ締切ルモノトス

第二十一條 株主總會及其所管事項

Правленіе Общества собирается, по мѣрѣ надобности, по приглашенію предсѣдателя или товарища предсѣдателя. Для дѣйствительности рѣшеній правленія требуется участіе въ разсмотрѣніи дѣла лично или письменно (по почтѣ или по телеграфу) пяти членовъ, въ томъ числѣ предсѣдателя или товарища предсѣдателя. Рѣшенія постановляются по простому большинству голосовъ.

Требованіе суммъ изъ кредитныхъ установленій и вообще отъ мѣстъ и лицъ, которымъ довѣрено храненіе капиталовъ Общества, трансфертъ государственныхъ фондовъ, выдача квитанцій въ полученіи и надпись о передачѣ должныхъ Обществу суммъ, кромѣ суммъ по текущимъ расчетамъ, должны быть засвидѣтельствованы подписью не менѣе трехъ членовъ правленія. Выдача суммъ по текущимъ расчетамъ. т. е. изъ наличной кассы правленія, производится на основаніи законносостоявшихся постановленій правленія, по ордерамъ, подписаннымъ однимъ изъ членовъ правленія, на то уполномоченнымъ.

Книги Общества заключаются за каждый годъ 31 декабря стараго стиля.

§ 21. Общія собранія акціонеровъ и предметы ихъ вѣдомства.

株主總會及其決議

株主總會ヲ分チテ通常及臨時トス通常總會ハ事務所ヨリ提出シタル報告及計表ニ對スル決議ヲ規定シ且ツ事務所役員ヲ選擧スル爲メ毎年招集ス

前記常例事項ノ外通常總會ニ於テハ一般株主總會ノ審議ニ付スヘキ他ノ諸問題ヲモ討議スルヲ得ヘシ

臨時總會ハ必要ニ由リテ之ヲ招集ス

總會ノ審議ニ付スヘキ事項ハ事務所ヲ經ルニアラサレハ之ヲ受理セサルモノトス

前記普通總會ノ爲メ示定シタル常例議事ノ外一般總會ノ議決ニ付スヘキモノハ(一)鐵道ノ敷設及經營ニ關スル會社ノ行爲及計算ヲ承認スルコト(二)事務所ノ報告書ヲ審議協贊スルコト(三)準備金使用ニ關スル提議ヲ審査認許スルコト(四)第十七條ニ示定スル範圍内ニ於テ準備金ニ金額ヲ繰入レ且ツ株主ノ配當ニ充ルル金額ノ控除ヲ承認スルコト并ニ年金及扶助金設定ノ場合ニ於テ其項目ニ繰込ムル金額ノ控除ヲ承認スルコト(五)事務所役員及審査會議員ヲ選擧スルコト(六)事務所役員及審査會議員ノ給料提出シタル報告及計表ニ對スル決議ヲ規定シ且ツ事務所役員ヲ選擧スル爲メ毎年招集ス

前記常例事項ノ外通常總會ニ於テハ一般株主總會ノ審議ニ付スヘキ他ノ諸問題ヲモ討議スルヲ得ヘシ

臨時總會ハ必要ニ由リテ之ヲ招集ス

總會ノ審議ニ付スヘキ事項ハ事務所ヲ經ルニアラサレハ之ヲ受理セサルモノトス

前記普通總會ノ爲メ示定シタル常例議事ノ外一般總會ノ議決ニ付スヘキモノハ(一)鐵道ノ敷設及經營ニ關スル會社ノ行爲及計算ヲ承認スルコト(二)事務所ノ報告書ヲ審議協贊スルコト(三)準備金使用ニ關スル提議ヲ審査認許スルコト(四)第十七條ニ示定スル範圍内ニ於テ準備金ニ金額ヲ繰入レ且ツ株主ノ配當ニ充ルル金額ノ控除ヲ承認スルコト并ニ年金及扶助金設定ノ場合ニ於テ其項目ニ繰込ムル金額ノ控除ヲ承認スルコト(五)事務所役員及審査會議員ヲ選擧スルコト(六)事務所役員及審査會議員ノ給料

Общія собранія акціонеровъ бываютъ очередныя и чрезвычайныя.

Очередныя общія собранія созываются ежегодно для постановленія рѣшеній по представленнымъ правленіемъ отчету и балансу и для избранія членовъ правленія.

Кромѣ этихъ непремѣнныхъ предметовъ, въ очередныхъ общихъ собраніяхъ могутъ быть разсматриваемы и другіе вопросы, изъ подлежащихъ обсужденію вообще общихъ собраній акціонеровъ.

Чрезвычайныя общія собранія созываются смотря по надобности.

Дѣла, подлежащія разсмотрѣнію общихъ собраній, поступаютъ въ оныя не иначе, какъ чрезъ посредство правленія.

Кромѣ вышеприведенныхъ непремѣнныхъ предметовъ занятій, опредѣленныхъ выше для очередныхъ собраній, къ предметамъ вѣдомства общихъ собраній вообще принадлежатъ: а) утвержденіе дѣйствій и предположеній правленія по сооруженію и эксплоатаціи дороги; б) разсмотрѣніе и одобреніе отчетовъ правленія; в) обсужденіе и разрѣшеніе предположеній объ употребленіи запаснаго капитала; г) утвержденіе отчисленія суммъ въ запасный капиталъ въ опредѣленномъ § 17 размѣрѣ, равно какъ въ дивидендъ акціонерамъ, и утвержденіе отчисленій въ пенсіонную и вспомогательную

株主總會及其決議

出席シタル場合ニ於テ效力ヲ有スルモノト認ムヘシ株主總會及其規定ヘ會社株券全額二分ノ一以上ノ代表者

第二十四條 總會ニ於ケル株主ノ出席及議事手續

告ニ由リ北京若ハ聖彼得堡ニ招集スルモノトス淸國及露國新聞ニ揭載スル廣

第二十三條 總會成立ノ條件

總會ハ事務所ノ意見ニ由リ第二十二條 總會招集ノ手續

кассы, если таковыя будутъ учреждены на линіи; ѣ) избраніе членовъ правленія и ревизіоннаго комитета; е) назначеніе правленію и ревизіонному комитету содержанія; ж) ассигнованіе суммъ въ распоряженіе правленія на годовые, единовременные и непредвидѣнные расходы, въ предѣлахъ утвержденной смѣты, и разрѣшеніе правленію кредитоваться; з) разрѣшеніе вообще дѣлъ, превышающихъ власть правленія, равно какъ всѣхъ дѣлъ, предложенныхъ правленіемъ на разсмотрѣніе общаго собранія.

§ 22. Порядокъ созыва общихъ собраній.

Общія собранія созываются, по усмотрѣнію правленія, въ Пекинѣ или С.-Петербургѣ чрезъ публикацію правленія, производимую въ китайской и русскихъ газетахъ.

§ 23. Условія, при коихъ общія собранія признаются законносостоявшимися.

Общія собранія акціонеровъ и ихъ постановленія признаются законно-состоявшимися, когда въ нихъ присутствуютъ представители, по крайней мѣрѣ половины всего акціоннаго капитала Общества.

§ 24. Участіе акціонеровъ и порядокъ занятій въ общихъ собраніяхъ.

總會ニ於テハ所有株券ノ員數ニ拘ラス一株毎ニ一個ノ發
言權ヲ有スルモノトス
株券所有者ハ總會ヘ出席ノ爲メ自身若ハ其正當ノ委任狀
ヲ有スル代理者ヲ經テ總會日ニ至ル七日以前ニ其所有ニ
係ル會社ノ株券又ハ國立銀行幷ニ其支店及出張所若ハ露
淸銀行及其出張所ニ於テ之ヲ保管シ且ツ總會日ノ翌日ニ
至ラサレハ交付セサル旨ヲ同銀行及其支店出張所ニ於テ
證明シタル證明書ヲ事務所ヘ提出スヘシ證明書ニハ株券
番號ノ記入シアルコトヲ要スル而シテ提出シタル株券ハ事
務所ニ保管シ總會ノ後滿キニ之ニ對シ交付シタル領收證
ヲ差出シタル者ニ還付スルモノトス

議事ハ總テ普通ノ多數決ニ由リ裁決ス

前記ノ趣旨ニ基キ且ツ條例ニ於テ總會ニ與ヘタル權限內
ニ成立シタル總會ノ規定ハ總株主ヲシテ出席者タルト缺
席者タルトヲ問ハス適由ノ義務ヲ負ハシム

第二十五條　地方鐵道築造事務所

鐵道營業及營業中施行シタル工事ノ直接管理ハ會社ノ事
務所ヨリ之レヲ鐵道事務長ニ委托スルモノトス鐵道事務
長、各出張所長及檢查役頭ハ事務所（會社ノ）ニ於テ之ヲ
任命シ其他ノ營業ニ從事スル役員ハ事務所（會社ノ）若ハ
鐵道事務長之ニ會社ノ事務所ヨリ附與シタル權限ニ由リ
直接之ヲ任命ス

第二十六條　營業ノ時ニ於ケル地方鐵道事務所

鐵道築造ノ事ハ會社ノ事務所ニ於テ之ヲ技師總長ヘ直接
委托スルモノトス技師總長ハ會社及其ノ事務所ニ對シ技
術上鐵道築造工事ノ設計及施行ニ關スル技術部ノ直接管
理ハ命ス事務所ヨリ附與シタル權限ニ由リ直接ニ技師總
長之レヲ任ス

∞ 25. Мѣстное Управленіе по сооруженію дороги.

На общихъ собраніяхъ каждая акція даетъ право на одинъ голосъ, независимо отъ числа владѣемыхъ акцій

Для участія въ общемъ собраніи, владѣльцы акцій представляютъ въ правленіе, лично или чрезъ своихъ довѣренныхъ, снабженныхъ надлежащими довѣренностями, не позже семи дней до дня общаго собранія, принадлежащія имъ акціи Общества, или удостовѣренія Государственнаго Банка, его конторъ и отдѣленій или Русско-Китайскаго банка и его отдѣленій, о томъ, что акціи находятся у нихъ на храненіи и не будутъ выданы до дня, слѣдующаго за днемъ общаго собранія. Въ удостовѣреніяхъ должны быть означены нумера акцій. Представленныя акціи сохраняются правленіемъ и возвращаются послѣ общаго собранія предъявителямъ выданныхъ на оныя квитанцій.

Всѣ вопросы рѣшаются простымъ большинствомъ голосовъ.

Постановленія общихъ собраній, состоявшіяся на вышеозначенныхъ основаніяхъ и въ предѣлахъ правъ, уставомъ собраніямъ предоставленныхъ, обязательны для всѣхъ акціонеровъ, какъ присутствовавшихъ, такъ и отсутствовавшихъ.

地方鐵道築造事務所

鐵道築造工事ノ設計及施行ニ關スル技術部ノ直接管理ハ
會社ノ事務所ニ於テ之ヲ技師總長ヘ委托スルモノトス技
師總長ハ會社及其ノ事務所ニ對シ技術上鐵道築造工事ノ
直接管理ハ命ス

第二十六條　營業ノ時ニ於ケル地方鐵道事務所

鐵道營業及營業中施行シタル工事ノ直接管理ハ會社ノ事
務所ヨリ之レヲ鐵道事務長ニ委托スルモノトス鐵道事務
長、各出張所長及檢查役頭ハ事務所（會社ノ）ニ於テ之ヲ
任命シ其他ノ營業ニ從事スル役員ハ事務所（會社ノ）若ハ
鐵道事務長之ニ會社ノ事務所ヨリ附與シタル權限ニ由リ
直接之ヲ任命ス

∞ 26. Мѣстное управленіе дорогою во время ея эксплоатаціи.

Непосредственное завѣдываніе и управленіе техническою частью по проектированію и исполненію работъ для сооруженія желѣзной дороги вѣряется правленіемъ Общества главному инженеру.

Главный инженеръ непосредственно отвѣтственъ предъ Обществомъ и правленіемъ за прочность, правильность и цѣлесообразность, въ техническомъ отношеніи, всѣхъ работъ по сооруженію желѣзной дороги.

Главный инженеръ, его замѣститель и старшіе инженеры по сооруженію дороги, равно старшіе контролеры назначаются правленіемъ. Прочіе служащіе по постройкѣ назначаются или правленіемъ или непосредственно главнымъ инженеромъ, смотря по данному ему отъ правленія полномочію.

Непосредственное завѣдываніе и управленіе эксплоатаціею дороги и работами, производимыми по дорогѣ во время эксплоатаціи, вѣряется правленіемъ Общества управляющему дорогою. Управляющій дорогою, начальники отдѣльныхъ службъ и старшіе контролеры назначаются правленіемъ. Прочіе служащіе по эксплоатаціи назначаются или правленіемъ или непосредственно управляющимъ

第二十七條　露國大藏大臣ノ認可ヲ要スル事項

第二十八條　審査會議

株主總會ヘ會社ノ事務ニ關渉セサルモノノ中ヨリ五名ノ審査會議議員ヲ選擧ス

審査會議ヘ其議員中ヨリ議長ヲ選擧ス

議員ヘ毎年一名ツヽ最初五ケ年間ヘ抽籤若ヘ相互ノ協議ニ依リ退職シ其後ヘ常選ノ順序ニ由リ退職スルモノトス

退職者補缺ヘ總會ニ於テ新ニ之ヲ選擧ス

審査會議ノ職務ヘ左ノ如シ

（一）線路ノ築造及伸張ニ係ル工事ノ豫算案及費額査定書ノ審査

（二）竣工報告ノ審査

（三）鐵道營業ニ關スル歲出入豫算ノ審査

地方事務所ノ所在地ヘ會社事務所ニ於テ之ヲ選定スヘシ

дорогою, смотря по данному ему отъ правленія полномочію.

Мѣстопребываніе управленія будетъ избрано правленіемъ.

§ 27. Вопросы, представляемые на утвержденіе Русскаго Министра Финансовъ.

Въ виду принятой на себя Русскимъ правительствомъ гарантіи чистаго дохода Общества китайской Восточной дороги и проистекающаго отсюда для Русскаго Правительства права надзора за ходомъ дѣлъ по постройкѣ и эксплоатаціи дороги, должны быть представляемы на одобреніе Русскаго Министра Финансовъ постановленія по нижеслѣдующимъ вопросамъ: а) избраніе товарища предсѣдателя; б) назначеніе и увольненіе главнаго инженера по постройкѣ дороги и управляющаго эксплоатаціею дороги, начальниковъ отдѣльныхъ службъ, инженеровъ; в) избраніе членовъ ревизіоннаго комитета; г) направленіе линіи желѣзной дороги; д) техническія условія постройки линіи и тѣ технические проекты и смѣты на желѣзнодорожныя сооруженія, утвержденіе коихъ не будетъ предоставлено главному инженеру; полный проектъ направленія линіи, разцѣночная вѣдомость на ея сооруженіе и смѣты по эксплоатаціи линіи, объемъ

правъ и обязанностей и предѣлы полномочій главнаго инженера, управляющаго дорогою и старшихъ служащихъ по постройкѣ и по эксплоатаціи дороги, а равно порядокъ внутренняго устройства по всѣмъ частямъ управленія какъ по сооруженію, такъ и по эксплоатаціи линіи; е) способы помѣщенія пенсіоннаго, запаснаго и другихъ капиталовъ, кромѣ указанныхъ въ §14.

§ 28. Ревизіонный комитетъ.

Общее собраніе акціонеровъ избираетъ ревизіонный комитетъ изъ пяти лицъ, неучаствующихъ въ управленіи дѣлами Общества.

Ревизіонный комитетъ избираетъ изъ своей среды предсѣдателя.

Члены комитета выбываютъ ежегодно по одному: по жребію или по взаимному соглашенію — въ первыя пять лѣтъ и по давности избранія—въ послѣдующіе годы. Для замѣщенія выбывшаго общее собраніе производитъ новые выборы.

Къ обязанностямъ комитета относится:

а) разсмотрѣніе смѣтныхъ предположеній и разцѣночныхъ вѣдомостей на работы по сооруженію и по усиленію линіи;

б) разсмотрѣніе отчетовъ объ исполненіи работъ;

в) разсмотрѣніе годовыхъ смѣтъ прихода и

расхода по эксплоатаціи дороги;

г) разсмотрѣніе отчета правленія въ приходѣ и расходѣ эксплоатаціи за данный годъ;

д) вообще наблюденіе за всѣмъ ходомъ дѣлъ какъ по сооруженію линіи, такъ и по ея эксплоатаціи.

Правленіе Общества обязано неотлагательно доставлять ревизіонному комитету всѣ требуемыя имъ свѣдѣнія и поясненія.

Смѣтныя предположенія какъ по сооруженію и усиленію линіи, такъ и по ея эксплоатаціи ревизіонный комитетъ разсматриваетъ совмѣстно съ правленіемъ въ соединенномъ засѣданіи, причемъ всѣ вопросы разрѣшаются по большинству голосовъ присутствующихъ лицъ. За симъ, одобренныя въ засѣданіи смѣтныя предположенія какъ по сооруженію, такъ и по эксплоатаціи линіи представляются черезъ правленіе Русскому Министру Финансовъ на одобреніе.

Отчеты какъ по сооруженію, такъ и по эксплоатаціи линіи ревизіонный комитетъ разсматриваетъ лишь въ составѣ своихъ членовъ и дѣлаетъ по симъ отчетамъ свои замѣчанія, постановляя ихъ простымъ большинствомъ голосовъ. Правленіе, представляя отчеты на утвержденіе общаго собранія акціонеровъ, представляетъ вмѣстѣ съ тѣмъ общему собранію замѣчанія ревизіоннаго комитета и свои по нимъ объясненія. По разсмотрѣніи въ общемъ собраніи заключеній ревизіоннаго комитета и по постановленіи собраніемъ по нимъ рѣшеній, ревизіонный комитетъ дѣлаетъ на обревизованномъ отчетѣ и книгахъ правленія надпись, соотвѣтствующую постановленію общаго собранія.

Члены ревизіоннаго комитета получаютъ, за труды по разсмотрѣнію отчетовъ и смѣтъ, вознагражденіе по назначенію общаго собранія акціонеровъ.

∞ 29. Безплатное вступленіе Китайскаго Правительства во владѣніе дорогою.

Согласно заключенному съ Китайскимъ Правительствомъ договору, по истеченіи 80-лѣтняго срока владѣнія Обществомъ дорогою, Китайское Правительство вступаетъ безплатно во владѣніе дорогою и ея принадлежностями.

Составляющіе собственность Общества запасный и другіе капиталы идутъ на покрытіе долга Русскому Правительству по приплатамъ гарантіи чистаго дохода (∞ 16) и другихъ долговъ Общества, а остатокъ распредѣляется между акціонерами.

Могущіе ко времени истеченія срока владѣнія дорогой оказаться непогашенными долги Общества Русскому Правительству по приплатамъ означенной гарантіи чистаго дохода слагаются со счетовъ.

所有權ハ清國政府ニ歸スル鐵道ノ
清國政府ト締結シタル契約ニ基キ會社ノ鐵道所有期限八十年ヲ經過シタル後清國政府ハ無代償ニテ鐵道及其附屬物ヲ所有スヘシ

第二十九條 清國政府ノ無代償鐵道所有

會社ノ固有財産タル準備金幷ニ其他ノ資本金ハ純收入ノ擔保(第十六條)ニ係ル補充金ニ由リ生シタル露國政府ニ對スル社債ノ償却ニ充テ其剩餘ヲ株主ニ配當スルモノトス

鐵道所有期限經過ノ後前記純收入ノ擔保ニ係ル補充金ニ由リ生シタル露國政府ニ對スル社債還セサル場合ニハ之ニ對シ何等ノ責任ヲ負ハス

之ヲ其勘定ヨリ取除キ露清銀行ヘ之ニ對シ何等ノ責任ヲ負ハス

會社ノ固有財産タル準備金幷ニ其他ノ資本金ハ純收入ノ擔保(第十六條)ニ係ル補充金ニ由リ生シタル露國政府ニ對スル社債ノ償却ニ充テ其剩餘ヲ株主ニ配當スルモノトス

物ヲ所有スヘシ

十年ヲ經過シタル後清國政府ハ無代償ニテ鐵道及其附屬物ヲ所有スヘシ

第二十九條 清國政府ノ無代償鐵道所有

清國政府ト締結シタル契約ニ基キ會社ノ鐵道所有期限八十年ヲ經過シタル後清國政府ハ無代償ニテ鐵道及其附屬物ヲ所有スヘシ

運滯ナク送致セサルヘカラス

會社事務所ヘ審査會議ニ對シ共請求ニ係ル通報及說明ヲ運滯ナク送致セサルヘカラス

（四）營業上ノ收支ニ關スル事務所報告ノ審査

（五）一般ニ線路ノ築造及營業ニ係ル事務所進行一切ノ監督

會社事務所ヘ審査會議ニ對シ共請求ニ係ル通報及說明ヲ運滯ナク送致セサルヘカラス

（四）營業上ノ收支ニ關スル事務所報告ノ審査

（五）一般ニ線路ノ築造及營業ニ係ル事務所進行一切ノ監督

線路ノ築造及伸張幷ニ營業ニ係ル豫算案ヘ審査會議事務所トノ聯合會議ニ於テ之ヲ審査ス

議事ヘ出席者發言ノ多數ニ由リ採決スル而シテ後會議ニ於テ協贊シタル豫算案ヘ事務所ヲ經テ露國大藏大臣ノ協贊ヲ提出スヘシ

線路ノ築造幷ニ營業ニ係ル報告ヘ審査會議唯其議員ノミニテ之ヲ審査シ其意見ヲ發言ノ多數ニテ決定シ之ヲ報告ス

會ニ付ス事務所ヘ報告ヲ株主總會ノ承認ニ提出シ併セテ總會ニ審査會議ノ意見書及其レニ對スル辯明書ヲ提出スル總會ニ於テ規定シタル上審査會議ノ結議ヲ審査シ且ツ之ニ係ル決議ヲ總會ヘ其審査シタル事務所ノ報告及帳簿ニ總會ノ規定ニ相當スル記入ヲナス

ムル報酬ヲ受クルモノナリ

議員ヘ報告及豫算ノ審査ニ係ル勞力ニ對シ總會ニ於テ定

府ヘヲ過三
ノキ償ノ十
額清收後六
利國シ滿年
款得還經

清國政府ヨリ拂込ミタル買收代金中ヨリ會社ノ債券ニ對スル負債及露國政府ニ對スル負債幷ニ利子ノ償却ニ充テ

トサル以前ニ於テハ如何ナル場合ト雖モ鐵道ヲ所有スルコマ

ヲ得ス

清國政府ハ相當ナル買收代價ノ全額ヲ國立銀行ニ拂込マ

ヘキ分ハ勿論前記買收代金中ニ算入セサルモノトス

債券ヨリ生スル資本金ノ內抽籤ニ依リ償却セラルヘキ分ハ清國政府ヨリ露國政府ヘ償還サルヘキ分ハ清國政府ヨリ露國政府ヘ會社ニ共消費セシ資

本金及鐵道ノ需要ニ由リ生シタル負債ノ內純收入中ヨリ償還シタル上此線路ヲ買收スルノ權利ヲ有ス

負フコトナシ

第三十條　三十六年經過ノ後鐵道ヲ買收シ得ヘキ清國政府ノ權利ハ前記ノ債券ヲ償還シタル後清國政府ヘ會社ヨリ拂込ミタル買收代金ヲ以テ本條ノ規定ニ從ヒ會社ノ債券ヲ償還シタル後ニ非サレハ之ヲ行フコトヲ得ス

Русско-Китайскій банкъ не понесетъ за нихъ никакой отвѣтственности.

§ 30. Право Китайскаго Правительства на выкупъ дороги по прошествіи 36 лѣтъ.

Согласно заключенному съ Китайскимъ Правительствомъ договору, по прошествіи 36 лѣтъ со времени окончанія сооруженія всей линіи и открытія по ней движенія, Китайское Правительство имѣетъ право выкупить эту линію, возмѣстивъ Обществу полностью всѣ затраченные капиталы и всѣ сдѣланные для потребностей желѣзной дороги долги, съ наросшими процентами.

Само собою разумѣется, что та часть облигаціоннаго капитала, которая будетъ погашена по тиражу, и та часть долга по гарантіи, которая будетъ возмѣщена Русскому Правительству изъ чистаго дохода (§ 17), не войдутъ въ выкупную сумму.

Ни въ какомъ случаѣ Китайское Правительство не можетъ вступить во владѣніе этою линіею раньше, чѣмъ соотвѣтствующая выкупная сумма будетъ положена въ Россійскій Государственный Банкъ.

Изъ внесенной Китайскимъ Правительствомъ выкупной суммы погашаются долги по облигаціямъ Общества и всѣ долги Общества Русскому Правительству съ наросшими процентами, а остающаяся за симъ сумма поступаетъ въ распоряженіе акціонеровъ.

其殘餘ヲ株主ノ處分ニ委スルモノナリ

杭州日本居留地取極書

明治二九年(一八九六年)九月二七日杭州ニ於テ調印
明治三〇年(一八九七年)五月一三日實　施
明治三〇年(一八九七年)五月二五日告　示

居留地ノ位置

第一條

杭州武林門外拱宸橋ノ北運河ノ東岸一帶即チ長公橋ヨリ起リ拱宸橋ニ至ルノ地區ヲ以テ外國居留地ト爲シ此ノ地區內ノ一部ヲ分テ日本居留地ト定ム地圖二枚ヲ製シ日本領事官清國地方官各一枚宛ヲ取置クヘシ日本商民ハ此ノ地圖ニ揭クル位置、番號、廣袤ニ隨ヒ土地ヲ借用スルヲ得ヘシ

帝國臣民ノ保護

第二條

日本商民ノ居留地內ニ往來住居スル者ハ清國地方官ノ保護スルコトハ條約ニ準據スヘシ捕房ノ事ハ清國地方官稅務司ト商議ノ上設立管理シ仍ホ日清兩國政府ノ協議決定ヲ俟ツ唯日本領事官ハ居留地違警規則ヲ制定シ海關道ニ照會スヘシ海關道ハ之ヲ巡撫ノ鑒核ニ供シ巡撫ヨリ稅務司ニ命シテ施行セシムヘシ（追加取極書第六條ニ依リ本

違警規則ノ制定

第三條

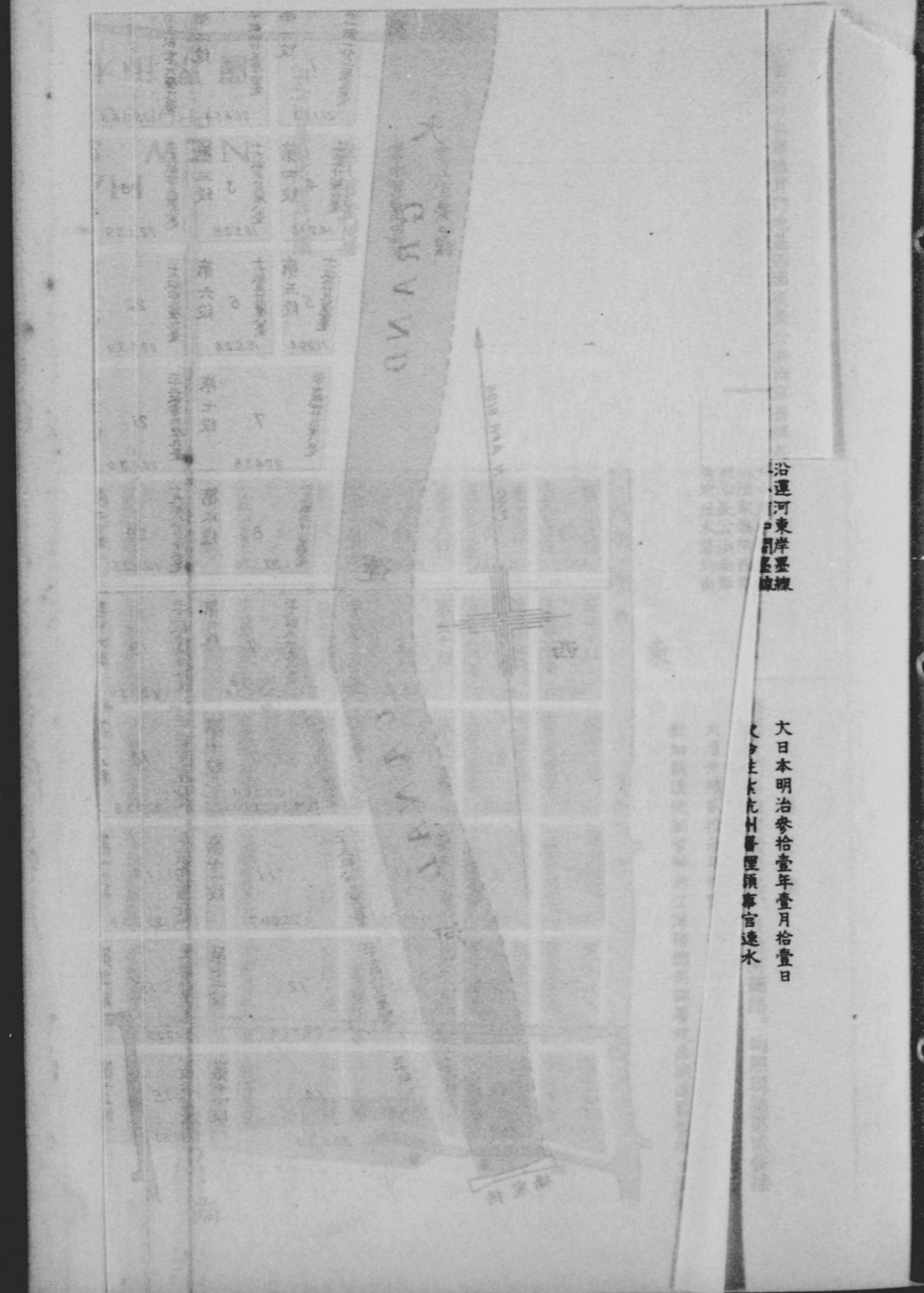
日本商民在此界內往來僑寓。中國地方官自應按約保護。所有巡捕房事宜。由中國地方官、會同稅務司設立管理。仍候兩國政府核定。惟約束商民章程。由日本領事官酌定。照會關道。由關道稟請撫憲鑒核、轉飭稅務司按照施行。

杭州日本商民居留地章程

光緒二十二年八月二十一日於杭州署名蓋印

第壹條

杭州武林門外拱宸橋北、運河東岸一帶。自長公橋起、至拱宸橋止。作爲續連塞德耳門。於此地區內、議分作日本商民居住之塞德耳門。繪圖二張分存中國地方官日本領事官署內。以便日商按照圖上四至號數丈尺租用。



北

PLAN OF HANGCHOW NEW SETTLEMENT

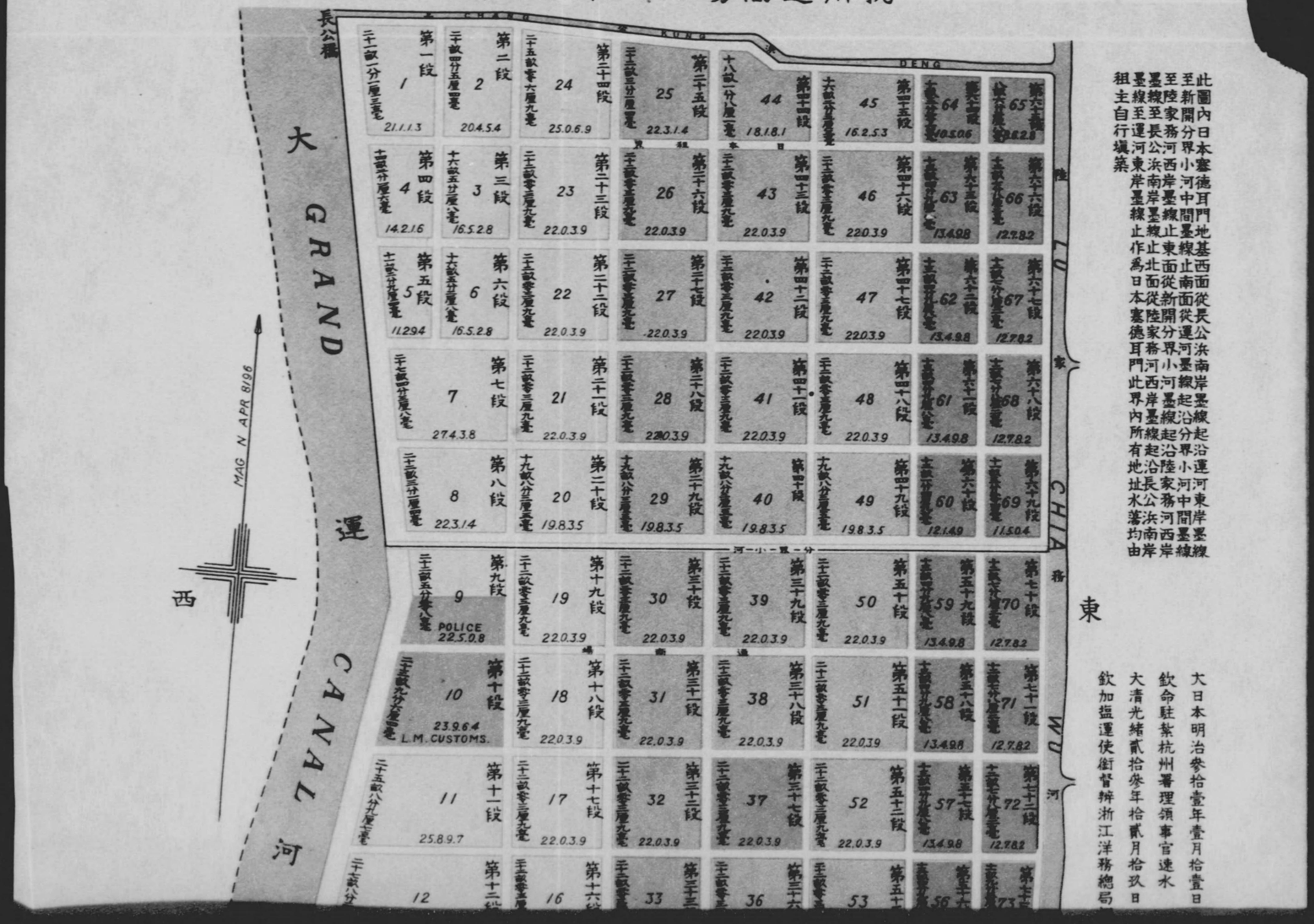
PROPOSED LOTS & ROADS

杭州通商場及日本租界圖

圖內紅色者係官用之地
黃色者為上等
藍色者為中等
赭色者為下等

此圖內日本塞德耳門地基西面從長公浜南岸墨線起沿運河東岸墨線至新開分界小河中間墨線止南面從運河墨線起沿分界小河中間墨線至陸家務河西岸墨線止東面從新開分界小河墨線起沿陸家務河西岸墨線至長公浜南岸墨線止北面從陸家務河西岸墨線起沿長公浜南岸墨線止作為日本塞德耳門此界內所有地址水落均由租主自行填築

大日本明治參拾壹年壹月拾壹日
欽命駐紮杭州署理領事官速水
大清光緒貳拾參年拾貳月拾玖日
欽加鹽運使銜督辦浙江洋務總局



北

PLAN OF HANGCHOW NEW SETTLEMENT

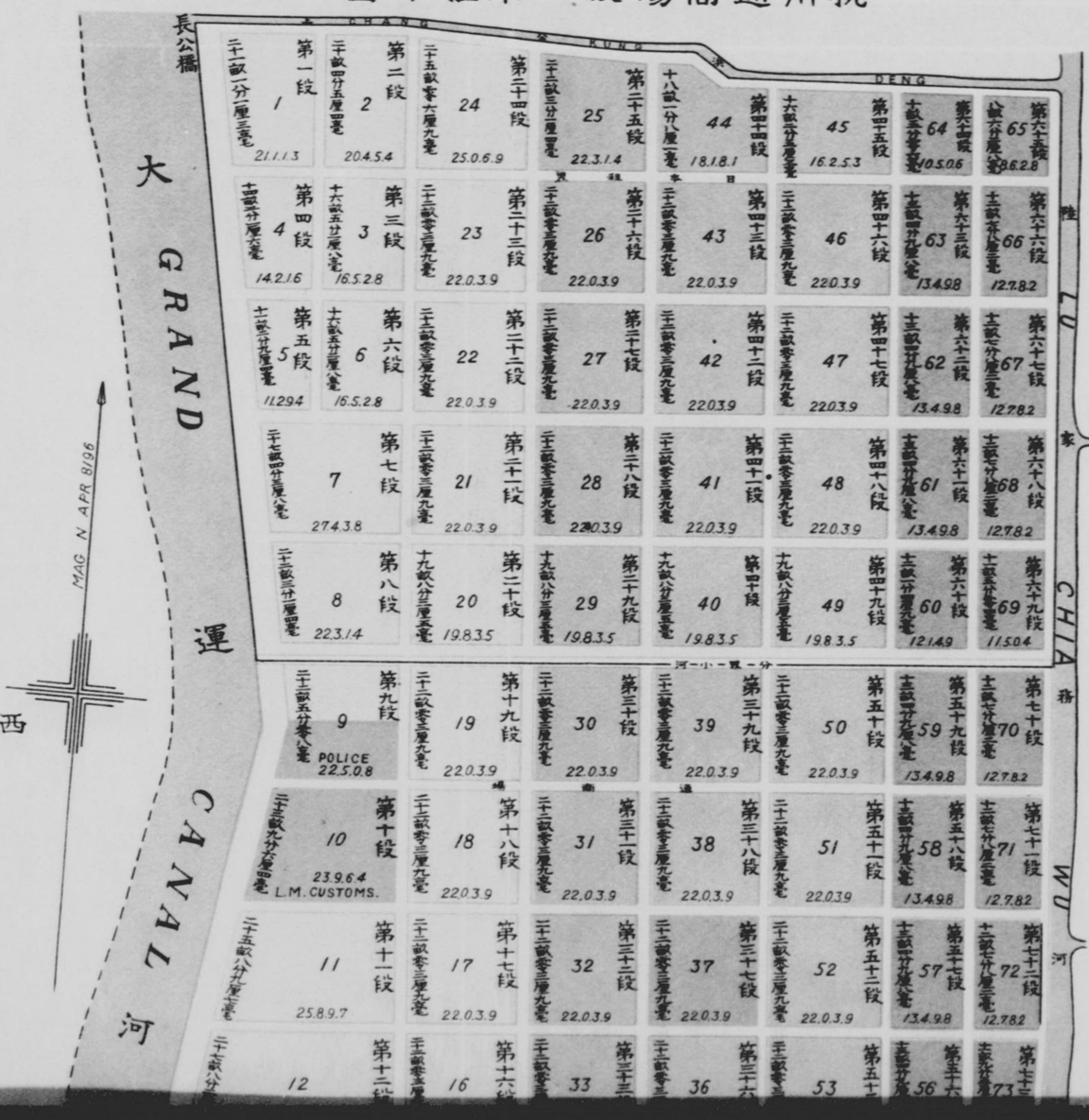
PROPOSED LOTS & ROADS

杭州通商場及日本租界圖

圖內紅色者係官用之地
黃色者為上等
藍色者為中等
赭色者為下等

此圖內日本寨德耳門地基西面從長公浜南岸墨線起沿運河東岸墨線至新開分界小河中間墨線止南面從運河墨線起沿分界小河中間墨線至陸家務河西岸墨線止東面從新開分界小河墨線起沿陸家務河西岸墨線止北面從陸家務河西岸墨線起沿長公浜南岸墨線至運河東岸墨線止作為日本寨德耳門此界內所有地址水落均由租主自行填築

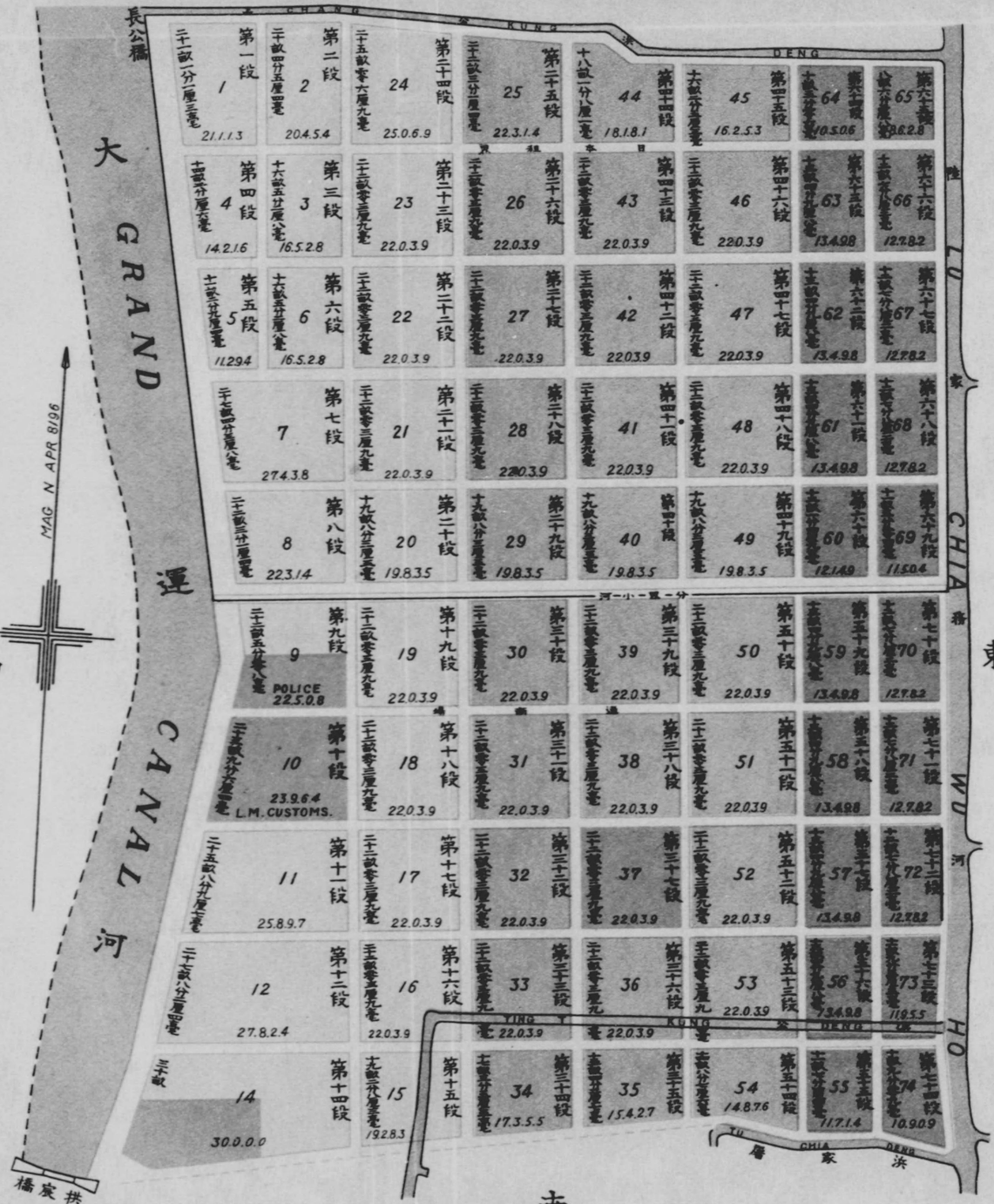
大日本明治參拾壹年壹月拾壹日
欽命駐紮杭州署理領事官速水
大清光緒貳拾柒年拾貳月拾玖日
欽加鹽運使銜督辦浙江洋務總局



杭州通商場及日本租界圖

此圖內日本塞德耳門地基西面從長公浜南岸墨線起沿運河東岸墨線至新開分界小河中間墨線止南面從運河墨線起沿分界小河中間墨線至陸家務河西岸墨線止東面從新開分界小河墨線起沿陸家務河西岸墨線至長公浜南岸墨線止北面從陸家務河西岸墨線起沿長公浜南岸墨線至運河東岸墨線止作爲日本塞德耳門此界內所有地址水落均由租主自行填築

大日本明治參拾壹年壹月拾壹日
欽命駐紮杭州署理領事官速水
大清光緒貳拾柒年拾貳月拾玖日
欽加鹽運使銜督辦浙江洋務總局調署杭嘉湖道監督杭州關陳

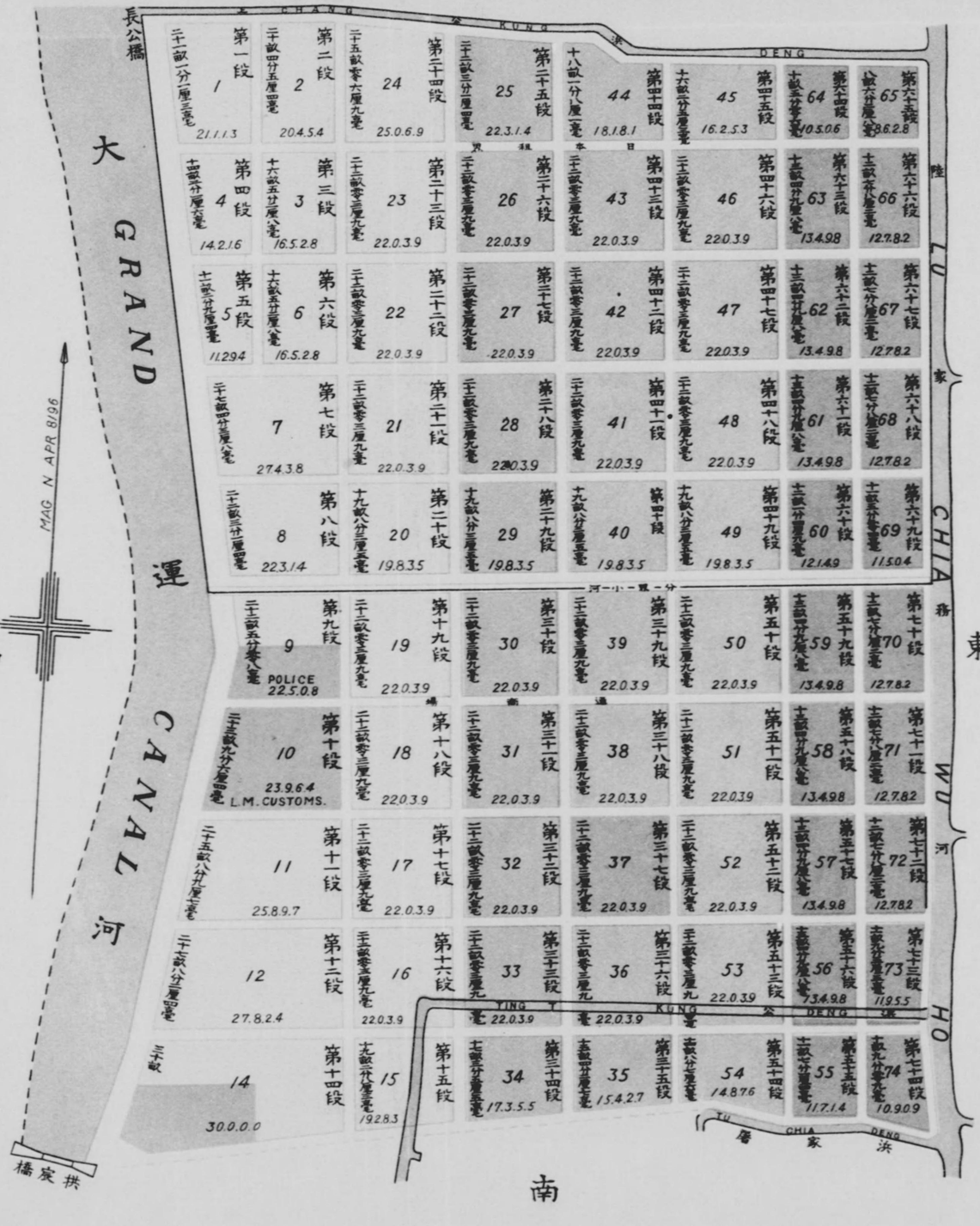


杭州通商場及日本租界圖 地

此圖內日本塞德耳門地基西面從長公浜南岸墨線起沿運河東岸墨線至新開分界小河中間墨線止南面從運河墨線起沿分界小河中間墨線至陸家務河西岸墨線止東面從新開分界小河墨線起沿陸家務河西岸墨線至長公浜南岸墨線止北面從陸家務河西岸墨線起沿長公浜南岸墨線至運河東岸墨線止作為日本塞德耳門此界內所有地址水蕩均由租主自行塡築

大日本明治參拾壹年壹月拾壹日
欽命駐紮杭州署理領事官速水
大清光緒貳拾叁年拾貳月拾玖日
欽加鹽運使銜督辦浙江洋務總局調署杭嘉湖道監督杭州關陳

東



條削除）

道路等ノコト及其ノ建造修理

第三條

居留地內道路及沿河曳船路ノ事ハ本取極書第二條捕房ニ關スル取極ノ例ニ照シ又其建造修理ノ事ハ第四條ニ照シ辦理スヘシ但シ居留商民埠頭ニ於テ貨物ノ揚卸及一時貨物ヲ路上ニ置クヲ得ヘシ然レトモ貨物積置ノ時間ハ二日ヲ超ルコトヲ得ス又道路通行及曳船ノ者ヲ妨クルヲ得ス（追加取極書第六條ニ依リ本條削除）

橋梁溝渠埠頭道路ノ建造修理

第四條

一　居留地內一切ノ橋梁溝渠埠頭道路ハ清國地方官ニ於テ完固ニ建設スヘシ

一　前項諸工事ヲ施スノ場處位置及建設修理ノ方法ハ日本領事官清國地方官ト商議シテ施設スヘシ

一　一切ノ支河浚渫ノ工事ハ時時清國地方官ヨリ處辦スヘシ

一　橋梁溝渠道路ヲ修理スル工事ハ清國地方官ニ於テ確實ニ之ヲ處辦シ日本領事官ニ通知スヘシ日本領事官ハ時時適宜ニ規則ヲ制定シ何國人ヲ論セス洩レ無ク公平ニ戶每ニ費用ヲ取立テ修理費ニ充ツヘシ此費用徵收ノ規則ハ其都度清國地方官ニ通知スヘシ

第三條

塞德耳門界內縱橫馬路、及沿河纖路。均照現議第貳條捕房事宜辦理。所有建造修理、照第肆條辦理。所有商民在碼頭起卸貨物、不妨暫置路旁。不得過兩日之限。並不得有碍走路拉纖之人。

第肆條　計柒款

一　塞德耳門內所有橋梁、溝渠、碼頭、道路等項。由中國地方官自辦建設完固。

一　以上各項工程。設在何處何方及建設修理之法。日本領事官、可與中國地方官商議施設。

一　所有支河如有淤河工程。隨時由中國地方官籌辦修濬。

一　所需修理橋梁、溝渠、道路各項工程。由中國地方官核實辦理、知照日本領事官。日本領事官隨時隨宜酌定章程。無論何國商民、一律公平按戶徵收、以資修理。所有酌定籌費章程。隨時知照中國地方官、以昭公允。

一　船舶ハ埠頭ニ停泊スル毎ニ停泊料ヲ拂フヘシ日本領事官ハ清國地方官ト商議シテ取立ノ規則ヲ定メ之ヲ徵收シテ修理費ニ充ツヘシ

一　前各項築造物若シ非常ノ災變ニ遇ヒ損壞流失ヲ來スコトアラハ卽時日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會シテ速ニ建修セシムヘシ日本領事官ハ居留民ヨリ費額ヲ取立テ其費用ヲ補助スヘシ

一　公用ノ井戸溝渠道路ニ對シテハ居留民ハ納稅ノ義務ナシ又一家一人ニ貸與シテ衆用ヲ缺クコトヲ得ス（追加取極書第六條ニ依リ本條削除）

借地料及地稅

第　五　條

居留地面ヲ分テ上中下三等ト爲ス借用ノ際納ムヘキ借地料ハ上等一畝貳百五拾圓中等一畝貳百圓下等一畝壹百五拾圓ト定ム右ニ對シ每年一畝每ニ地稅貳圓ヲ徵スル外別ニ借地料等ヲ納ムルニ及ハス地稅ノ徵收方ハ日本領事官ニ委託シ一定ノ期節ニ於テ借地人ヨリ夫夫徵收シ清國地方官ニ交付シ地方官ヨリ地稅ノ受取書ヲ回送スヘシ若意外ノ事變アリシ時ハ事定マルノ後日本領事官ヨリ追徵シテ交付スヘシ

第　六　條

一　碼頭停泊之船。每次應捐若干、由中國地方官會商日本領事官定章徵收、以充修費。

一　各項工程、如遇非常災變、致有損壞流失、卽由日本領事官照會中國地方官、另行趕辦。並由日本領事官向居住商民籌費貼補。

一　所有公用井口、溝渠、道路。居住商民毋庸納稅。不得租給一家一人致業不便。

第　陸　條

土地借用ノ手續

居留地內ニ於テ日本人商業工業ヲ爲サムトスル者ハ皆此取極書ニ從ヒ土地ヲ借用シ家屋機房ヲ建造スルヲ得ヘシ土地ヲ借用セムトスル者ハ先ツ取極ノ借地料及一年分ノ地稅ヲ添ヘテ日本領事官ニ願出ツヘシ日本領事官ハ之ヲ清國地方官ニ照會スヘシ清國地方官ハ此照會ニ接シ借地料地稅ヲ收納セシ後實地檢查シ地券三通ヲ發行スヘシ此地券ニハ日本領事官捺印シタル上一通ハ借地人ニ給シ一通ハ日本領事館ニ又一通ハ清國地方官廳ニ取置クヘシ一タヒ借用ノ手續ヲ經タルノ地面ハ本取極ニヨリ借地人ノ借用ニ歸シテ執レノ國執レノ人ト雖モ强テ立退ヲ命スルコトヲ得ス地券書式ハ清國地方官ヨリ日本領事官ニ照會シテ制定スヘシ借地ノ廣狹ハ每人十畝ヲ超ユルコトヲ得ス最モ會社及事業ノ性質上廣大ノ地ヲ要スル者ハ此制限ヲ超テ借用スルコトヲ得

地券ノ書換

第　七　條

地券ノ效力ハ三十年ヲ以テ期限トナス期滿ノ後地券ヲ書換ヘ借繼クコトヲ得ヘシ此書換ノ時ニ至リ商業繁盛ナル時ハ清國地方官ト日本領事官ト協議ノ上其時ニ於ケル借地權讓渡讓受ノ時價ニ照シ地稅ヲ加增スルヲ得ヘシ而シテ此三十年每ニ地券書換ノ例ハ永ク施行スルモノトス若シ塞德耳門界內。凡日本商業工藝。均可在此照章、租地、建造屋宇棧房。但欲租地必須稟明日本領事官。並備應完地租、以及一年錢糧。照會中國地方官收訖。卽由地方官履勘、印發租契三本。由日本領事官會印。一給租戶。一存日本領事衙門。一存中國地方官衙門。一經承租之地。照章歸租戶租用。不准何國何人强行退讓。所有租契式樣。由中國地方官照會日本領事官商定。租地每人只能租十畝爲止。若租至十畝以上。必須設立公司。以及其事業非大地方不可者。方准承租。

第　柒　條

所有租契、應以三十年爲限。滿後應准換契續租。屆時如或商務興旺。應由中國地方官照商日本領事官。酌照彼時該地租賃時價、起徵錢糧、酌量加增。以後永照三十年一換契之例辦理。限滿不報、卽行注銷。遇有換契年次、遲准其換契續租。租戶毋庸重納地租。兩國官員均不得稍有

シ期限ニ至リ書換ヲ請求セサル者ハ借地權ヲ失フヘシ然レトモ書換期限ニ至レハ直ニ地券ヲ書換ヘ借纏クコトヲ許スヘシ此時借地人ハ重テ借地料ヲ納ムルニ及ハサルモノトス右書換ノ際兩國官吏ハ制限阻碍ヲ加ヘ借地人ニ損害ヲ蒙ラシムルコトヲ得ス若シ意外ノ事變有ル時ハ其平定ノ後ニ於テ地券書換ヲ請求スルコトヲ得

清國人民ニ對スル居留地居住ノ禁止及制限

第八條

清國人ノ身分ナキ者私カニ居留地内ニ住居シ若クハ商店行棧ヲ開設スルヲ得ス違反スル者ハ夫夫處分セラルヘシ身元確實品行方正ノ者ハ居留地内ニ居住營業スルコトヲ得但シ本取極書ニ掲クル借地權利ナキモノトス此等居留地内ノ清國人民ニシテ行跡疑フヘク身分ヲ辨ヘス若クハ法規ニ背反スル者アラハ清國地方官ヨリ日本領事官ニ通知シ又ハ日本領事官ヨリ清國地方官ニ通知シ變方立會取調ノ上清國地方官ヨリ處罰スヘシ勝手ニ庇護縱容スルコトヲ得ス

外國人ニ對スル居住ノ許與及制限

第九條

身元確實ナル外國人ニシテ居留地内ニ居住セムト欲スル者ハ居住スルコトヲ得但シ本取極ニ掲クル借地權利ナキモノトス

限制阻撓。令租戶吃虧等情。設有意外事變。事定之後。報官換契。

第捌條

中國無身家之人。不得私在寨德耳門界內住家或開設居鋪行棧。違者分別懲辦。如實係殷實體面品行端正之人。方准在此界內居住營業。然該商民等、只准居住。不得租地。如有行迹可疑、不安本分、不奉章程之人。中國地方官可知照日本領事官。日本領事官亦可知照中國地方官會同查確。由中國地方官罰辦、不得縱容包庇。以安商旅、而昭公允。

第玖條

如有外國體面殷實人、願在界內居住者。祇能居住、不能租地。

借用地ノ管理

第十條

居留地内借用ノ地ハ其名前ヲ以テ土地ヲ借用セシ者ニ限リ居住スルコトヲ得若シ借地人事故アリテ自ラ居住スル能ハサル時ハ親屬朋友雇人組合員等身元確實ナル者ヲシテ代テ管理セシムルコトヲ得若シ已ムヲ得サル事故ニヨリ借地權ヲ他人ニ讓渡スルコトヲ必要トスル時ハ其讓渡ノ以前日本領事官ニ申立テ日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會シテ地券ノ書換ヲ爲スヘシ

借地權ノ讓渡

第十一條

地面ノ貸與方法

居留地地面ハ清國地方官ニ於テ現今ノ地主ヨリ買收シ此取極ノ規定ニヨリ日本商民ニ貸與スヘシ若シ地區内ニ墳墓家屋等アリテ之ヲ移轉セシムル時ハ其費用ハ借地料ニ加ヘ置カサルヲ以テ別ニ日本領事官清國地方官ト商議シテ其額ヲ定メ支給セシムヘシ將來別ニ地面ヲ擇ヒ若クハ居留地接近ノ場處ニ於テ日本人墓地ヲ設ケントスルトキハ日本領事官ヨリ清國地方官ニ照會協定スヘシ

墓地ノ設置

第十二條

危險ナル家屋及器物ニ關スル取締

居留地内ニ於テ草葺又ハ下等板葺ノ屋根アル家屋ハ火ヲ引キ易ク害ヲ他人ニ及ス憂アルヲ以テ建造スルコトヲ許サス火藥爆裂藥其他人ノ身體家屋財產ニ有害ノ器物ハ總

寨德耳門地基。由中國地方官向地主收買。照章租與日本商民。其界內墳墓房屋拆遷等費項。不在原租價額之內。須由日本領事官、與中國地方官商議定數支給。將來如欲另擇地區、或就附近之處。以設日本人墳墓。屆時由日本領事官照會中國地方官商辦。

第拾條

一經租給之地。祇准出名承租之人居住。倘租戶有事不能親身在此居住。須託親戚友人夥計同行等、有身家之人代理管辦。如有不得已事故、非轉租不可之時。仍於轉租之前。由日本領事官照會中國地方官、方能換給租契。

第拾壹條

第拾貳條

凡寨德耳門界內。不准搭蓋草屋、及下等板屋。恐易引火貽害他人。至火藥炸藥、及一切有害人身家財產之器物。概不准收藏夾帶運送。一經由官察出、或他人告訴、各照

テ貯藏携帶及運送スルコトヲ許サス若シ此等ノ違反者アリテ官ヨリ發見セラレ或ハ他人ヨリ告發セラルル時ハ各本國ノ法例ニ據リ處罰セラルヘシ若シ工事上已ムヲ得ス爆裂藥ノ類ヲ使用セントスル時ハ先ツ日本領事官ニ其用途及要領ヲ記載シタル書面ヲ差出シ許可ヲ受クヘシ日本領事官之ヲ許可スルトキハ稅關ニ通知シ稅務司ハ取調ノ上陸揚ヲ許スヘシ陸揚ノ後速カニ使用シ久ク貯留スルコトヲ得ス

帝國人民タル犯罪者ノ逮捕

第十三條

日本人民ノ犯罪者及他地ニ於テ罪ヲ犯シ居留地内ニ潛ミ居ル者ハ日本領事官ヨリ役員ヲ派シ之ヲ逮捕シ又ハ捕房ニ通知シ其巡捕ヲ派セシメ協力シテ逮捕シ法規ニ照シテ處分スヘシ（追加取極書第六條ニ依リ本條削除）

最惠國居留地ノ待遇

第十四條

若シ現外國居留地及將來開設ノ外國居留地ニ對シ取極タル事項ニシテ本取極ニ優ル所アラハ日本居留地モ亦之ニ均沾スヘシ

以上議立シタル取極書日本文清文各二通ヲ作リ各自記名調印シテ各二通ヲ取リ置キ以テ信守ヲ昭ニス

大日本明治二十九年九月二十七日

自國律例懲辦。設有工事必須應用炸藥等件。應先稟明日本領事官、作何用處、開明清單稟報、聽候查明。照開清單知照新關。由稅務司查明方准起岸。起岸之後、即須用去。不得久留貽害。

第拾參條

所有日本人民。若犯章程、或他地犯罪、潛在此地界內。日本領事官派差捕拿。亦可知照捕房、派捕協拿照律懲辦。

第拾肆條

所有福連塞德耳門、及將來設有開拓之福連塞德耳門施設事宜。如別有優處日本商民居住之塞德耳門。亦當一體均沾。

以上議立章程。繕漢文東文各貳紙。畫押蓋印。各存貳紙。以昭信守。

大清光緒二拾二年八月二拾一日

沿河十丈地區ヲ公共往來ノ路トナス

杭州在勤大日本帝國二等領事　小田切萬壽之助　印

大清光緒二十二年八月二十一日

大清國杭州洋務總局會辦浙江按察使司　聶　緝槼　畫押

杭州日本居留地追加取極書

明治二〇年（一八九七年）五月一三日杭州ニ於テ調印
明治二〇年（一八九七年）五月一三日實施
明治二〇年（一八九七年）五月二五日告示

第一條

日本居留地ハ既ニ兩國政府ニ於テ新約ヲ締結シ專界專管ト爲ス事ニ定メラレタリ居留地ノ運河ニ沿ヒタル道路ハ前洋務局督辦聶緝槼ト取極書十四條ヲ議定ノ際交換セシ界圖內ニ西ハ運河東岸ニ沿フノ語アルヲ以テ此道路ハ居留地內ニ在ルモノトス最モ此地ハ清國人民往來出入ノ道ニ係リ下方ハ官塘ニ連ナルヲ以テ之ヲ公共往來ノ路トナシ清國人民ノ自由ニ通過繫船スルヲ得ル事ヲ聽シ制限ヲ設ケサルヘシ而シテ居留地內ニ立會裁判所ヲ設ケ若シ清

欽命二品頂戴督辦杭州洋務總局浙江按察使司　聶　緝槼　畫押印

大日本明治二十九年九月二十七日

欽命駐紮杭州領事官　小田切萬壽之助　畫押印

杭州日本商民居住塞德耳門續議章程六條

光緒二十三年四月十二日於杭州署內蓋印

第一條

日本商民居住之塞德耳門。現既奉兩國政府立有新約。作爲專界專管。所有沿運河大馬路。按照前督辦洋務聶議定十四條時所交畫定界圖內載。西沿運河東岸等語。則此路當在界內。惟查此地係中國人民往來出入、下接官塘必由之路。議仍作公共往來行走之路。應聽憑中國人任便上下行走繫泊船隻。不設限制。仍於界內設立會審公堂。設或中國人、於此路上及縱橫馬路、有滋事等情。按照上海公堂章程辦理。不得私行禁押凌虐欺侮。蓋專界者、係以此處

上海立會裁判所規定ノ準用

國人民ノ此路上又ハ他ノ道路ニ於テ事ヲ惹起ス者アレハ上海立會裁判所規定ニ照シ之ヲ處分スヘシ私ニ拘禁凌虐欺侮スルコトヲ得ス蓋シ專界トハ此土地ヲ以テ專ラ日本商民居住ノ界トナシ專管トハ專ラ日本領事官ニ於テ界內商民ノ事ヲ管理スルモノニシテ其道路土地ノ所有權ハ雖モ清國ニ屬スルモノトス此約義ハ固ヨリ明亮ナレトモ清國人民ノ此義ヲ明ニセス動モスレハ疑惧ノ心ヲ起シ反テ枝節ヲ生スルヲ慮リ清國地方官ト各布告ヲ發シ衆人ニ告知ス可シ

道路橋梁溝渠碼頭ノ管理修繕及其ノ築造修理ノ責任

第二條

居留地內總テノ道路橋梁溝渠碼頭及ヒ警察ノ權ハ日本領事官ノ管理トナス其道路橋梁溝渠碼頭ハ日本領事官ヨリ法ヲ設ケ建築修理シ清國地方官ハ之ニ關涉スルコトナシ但シ界內設計道路ノ外若シ彼此人民水利交通ノ關係ニ因リ別ニ道路ヲ開設セントスルトキハ清國地方官ト協議ノ上取行フヘシ

地價ノ低減

第三條

原取極書ノ借地料ハ上中下三等ニ分チ每畝上等貳百五拾圓中等貳百圓下等百五拾圓ト定メタリ然ルニ原取極書ハ道路橋梁溝渠碼頭ノ清國ニ於テ築造スヘキ規定ナレトモ專爲日本商民之界。專管者係日本領事官專管界內商民之事。而道路仍是中國之道路。地土仍是中國之地土。約議本是明白。誠恐中國人不明此義。動多驚疑。反生枝節。仍與中國地方官。各行出示曉諭。俾衆咸知。以免長阻。

第二條

界內所有馬路、橋梁、溝渠、碼頭、以及巡捕之權。由日本領事官管理。其馬路、橋梁、溝渠、碼頭。今議由日本領事官設法修造。與中國地方官無涉。但照界內應設道路之外。若另開道路。凡於彼此人民水利有關之處。須與地方官。妥商辦理。

第三條

原議章程租價。分爲上中下三等。每畝上地二百五十元。中地二百元。下地一百五十元。惟原議道路、橋梁、溝渠、碼頭歸中國築造。今既議歸日本領事官自造。則租價亦應

今改メテ日本領事官ニ於テ自ラ之ヲ築造スル事ニ定メタルヲ以テ此借地料ヲ改メテ每畝上等百七拾圓中等百六拾五圓下等百六拾圓ト爲ス其地稅ハ原取極書ノ通リ徵收スヘシ道路橋梁溝渠碼頭等公共ノ用ニ供スル土地ハ借地料及ヒ地稅ヲ免除ス其餘土地貸借ニ關スル事項ハ清國地方官ニ於テ原取極書ニ照シ辦理スヘシ

地稅ノ徵收

既成道路工事費ノ償還

第四條

居留地原地圖境界內ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタルヲ以テ清國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費用洋銀貳萬參千弗及墳墓家屋ヲ移遷シタル費用洋銀壹萬壹千四百八弗合計洋銀參萬四千四百八弗ハ日本商人ノ土地ヲ借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徵收ノ上辨償スヘシ

第五條

清國地方官ハ日本領事官ト商議ノ上居留地內ニ立會裁判所ヲ設クヘシ其規則ハ總テ上海ノ例ニ倣フヘシ

立會裁判所ノ設立

第六條

原取極書中第二第三第四第十三條ハ統テ刪除シ其餘各條項ハ孰レモ原取極書ノ通リ施行スルモノトス若シ未タ議定ヲ經サル事項アラハ日本領事官ヨリ清國地方官ト和衷酌改。每畝上地一百七十元。中地一百六十五元。下地一百六十元。所有錢糧、應照原議徵收、以昭公平。其道路、橋梁、溝渠、碼頭、公共所需之地。免納租價錢糧。其餘租地各事。仍聽中國地方官照章辦理。

原取極書第二第三第四及第十三條ノ刪除

第四條

原圖界內所有地區、既歸日本專界。中國地方官已造沿運河馬路。所有已用過造路工費洋貳萬三千元。已用過墳墓、房屋拆遷費用洋一萬一千四百零八元。兩共洋銀三萬四千四百零八元。議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事官加徵償還。

第五條

中國地方官。與日本領事官商議。於界內設立會審公堂。悉照上海章程辦理。

第六條

原議之第二、第三、第四、第十三條、均應刪節。其餘條款、均照原議施行。如有未盡事宜。仍由日本領事官、與中國地方官和衷商辦。

協定スヘシ

以上追加取極書日本文清文各二通ヲ作リ各自記名調印シ各二通ヲ取置キ以テ信守ヲ昭ニス

大日本明治三十年五月十三日

杭州在勤大日本帝國二等領事　小田切萬壽之助　印

大清光緒弐拾參年肆月拾弐日

大清國欽命二品頂戴分巡杭嘉湖海防兵備道監督杭州關事務通商事宜　王　祖　光　畫押

道路工事費償還催告權ノ拋棄ニ關スル往翰

杭州居留地内道路築造費等償辦ニ關スル交換公文

明治三〇年（一八九七年）五月一三日杭州ニ於テ

帝國領事ヨリ洋務總局會辦宛往翰

以書翰致啓上候陳者本日議定セシ日本居留地追加取極書第四條ニ「原地圖境界内ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタルヲ以テ清國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費用洋銀弐萬參千弗及墳墓家屋ヲ移轉シタル費用洋銀壹萬壹千四百零八弗合計洋銀參萬四千四百零八弗ハ日本商人ノ土地ヲ借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徵收ノ上辨償スヘシ」ト記載有之候處居留地創設ノ際ニシテ出費甚タ多ケレハ本國ノ商民此地ニ來リ貿易セントスル者之ヲ聞キ裹足シテ進マス爲メニ商業ニ妨碍可有之就テハ右參萬四千四百零八弗ハ本國ノ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ日本國領事ヨリ必ス法ヲ設ケテ調達シ送還致スヘキヲ以テ時時御督促無之樣致度此義豫メ聲明致置候此段御照會得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事　小田切萬壽之助

洋務總局會辦ヨリ帝國領事宛來翰

以書翰致啓上候陳者本日議定セシ日本居留地追加取極書第四條ニ「原地圖境界内ノ總テノ地面ハ既ニ日本專界ニ歸シタルヲ以テ清國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費用洋銀弐萬參千弗及墳墓家屋ヲ移轉シタル費用洋銀壹萬壹千四百零八弗合計洋銀參萬四千四百零八弗ハ日本商人ノ土地ヲ借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徵收ノ上辨償スヘシ」ト記載有之候處居留地創設ノ際ニシテ出費甚タ多ケレハ本國ノ商民此地ニ來リ貿易セントスル者之ヲ聞キ裹足シテ進マス爲メニ商業ニ妨碍可有之就テハ右參萬四千四百零八弗ハ本國ノ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ日本國領事ヨリ必ス法ヲ設ケテ調達シ送還致スヘキヲ以テ時時御督促無之樣致度此義豫メ聲明致置候此段御照會得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局會辦　王

大清欽命浙江等處布政使司會辦洋務總局會辦　惲　貴　下

大清欽加關銜候補先補用道洋務總局會辦　伍

關於償還杭州租界内造路等費之互換公文

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切　爲照會事。照得。本日議定日本塞德耳門續議章程第四條。內開。原圖界內所有地區。既歸日本專界。中國地方官。已造沿運河馬路。所有已用過造路工費、洋貳萬參千元。已用過墳墓房屋拆遷費用、洋壹萬壹千肆佰零八元、兩共洋銀參萬四千四百零八元。議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事官加徵償還等語。查租界始定。出費太重。本國商民欲來埠貿易者。聞之裹足不前。似與商務有碍。所有參萬四千四百零八元。必須俟商務興隆、由日本領事官設法籌備、自行送還。貴局不得時々催索。合先聲明。爲此照會。須至照會者

右照會

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王

大清欽命浙江等處布政使司會辦洋務總局　惲

大清欽加關銜候補先補用道洋務總局　伍

明治參拾年伍月拾參日

大清欽命二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
欽命浙江等處布政使司會辦洋務總局惲
欽加關銜候補先補用道督辦洋務總局伍　爲照覆事。是月是日准

道路工事費償還催告權ノ拋棄ニ關スル來翰

歸シタルヲ以テ中國地方官ニ於テ運河ニ沿ヘル道路築造ニ用ヒタル費用洋銀貳萬參千弗及墳墓家屋ヲ移轉シタル費用洋銀壹萬壹千四百零八弗合計洋銀參萬四千四百零八弗ハ日本商人ノ土地ヲ借入レ家屋ヲ建設シ商業ヲ營ムトキニ於テ日本領事官ヨリ徵收ノ上辨償スヘシ」ト記載致シ有之候處居留地創設ノ際ニシテ出費甚タ多ケレハ本國ノ商民此地ニ來リ貿易セントスル者之ヲ聞キ裹足シテ進マス爲メニ商業ニ妨碍可有之就テハ右參萬四千四百零八弗ハ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ日本國領事ヨリ必ス法ヲ設ケテ調達シ送還スヘキヲ以テ時時督促無之樣致度此義豫メ聲明致置旨本月本日貴翰ヲ以テ御照會ノ趣致了承候右費用ハ貴領事ニ於テ商業隆盛ニ至ルヲ俟チ法ヲ設ケ調達セントノ趣ナルヲ以テ貴領事ノ何時ニテモ調達次第送還セラレ候迫相待チ可申候此段御回答得貴意候敬具

大清光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加關道使銜優先補用道襄辦洋務總局　伍

杭州駐劄日本國領事　小田切貴下

貴領事照會。內開。照得本日議定日本塞德耳門續議章程第四條。內開。原圖界內所有地區。既歸日本專界。中國地方官已造沿運河馬路、所有已用過造路工費、洋貳萬參千元。已用過墳墓房屋拆遷費用、洋壹萬壹千肆佰零捌元。兩共洋銀參萬肆千肆佰零捌元。議於日本商民租地造屋貿易時。由日本領事官加徵償還等語。查租界始定、出費太重本國商民欲來埠貿易者。聞之裹足不前。似與商務有碍。所有參萬肆千肆佰零捌元。必須俟商務興隆。由日本領事官設法籌備、自行送還。貴局不得時時催索。合先聲明等因。准此。查此項費用。貴領事、既擬俟商務興隆。設法籌備。自當聽候。

貴領事。不論何時。一經籌齊。卽行送還。相應照覆。請煩查照可也。須至照會者

右照會

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官　小田切

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

風俗治安ノ取締ニ關スル交換公文

明治三〇年(一八九七年)五月一三日杭州ニ於テ

洋務總局督辦ヨリ帝國領事宛來翰

以書翰致啓上候陳者杭州ニ港ヲ開キ通商ヲ始メ竝ニ日本商民居留地ヲ設定シ其一切ノ取極ノ如キハ業ニ已ニ議定セリ計ルニ商民此地ニ來リ貿易ヲ爲スモノ必ス日ニ其多キヲ見ルヘシ恐クハ將來本分ヲ守ラサル清國ノ商民禁ニ違ヒ業ヲ營ムモノアラン若私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ治安ヲ害スル業ヲ爲ス者アラハ前議第八條ノ規定ニ照ラシ隨時一體ニ查禁スヘシ若本局ニ於テ見聞セハ亦タ當ニ隨時照會シ章程ニ從テ處分ヲ求ムヘシ日本國商民及他國ノ商民ニ至テモ亦タ當ニ同一ニ嚴禁スヘシ且又居留地內ニ住居スルモノハ何國人タルト何業ヲ營ムトヲ問ハス貴領事ニ於テ每年一回御取調區別シテ記載シ本局ヘ御通知有之樣致度冀望候條何分ノ御回答有之度此段御照會得貴意候敬具

關於約束風俗治安之互換公文

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局惲
大清欽加關道使銜優先補用道襄辦洋務總局伍

爲照會事。照得。杭州開埠通商。竝劃定日本商民居留地。所有章程業經議定。計商民來此貿易。自必日見其多。恐將來有中國不守本分商民、違禁營業。如偷售軍火、私販軍器、及傷敗風俗、一切有害治安之業者等類。應按照前議第八條章程、隨時一體查禁。本局如有見聞。亦當隨時照會按章辦理。至日本商民及別國商民。亦當一律嚴禁。再凡在界內居住。不問何國之人作何生理。應請

貴領事、每一年查明分別開單、通知本局一次、以便稽考。此爲望切。卽希照覆施行。須至照會者

右照會

往輸

大清光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加關道使銜優先補用道督辦洋務總局　伍

杭州駐劄日本國領事　小田切貴下

帝國領事ヨリ洋務總局督辦宛往輸

以書輸致啓上候陳者杭州ニ港ヲ開キ通商ヲ始メ竝ニ日本商民居留地ヲ設定シ其一切ノ取極ノ如キハ業ニ已ニ議定セリ計ルニ商民ノ此地ニ來リ貿易ヲ爲スモノ必ス日ニ其多キヲ見ルヘシ恐クハ將來本分ヲ守ラサル淸國ノ商民禁ニ違ヒ業ヲ營ムモノアラン若私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ治安ヲ害スル業ヲ爲ス者アラハ前議第八條ノ規定ニ照シ隨時一體ニ査禁スヘシ若貴局ニ於テ見聞セハ亦タ當ニ隨時照會シ章程ニ從テ處分ヲ求ムヘシ日本國商民及他國ノ商民ニ至テモ亦タ當ニ同一ニ嚴禁スヘシ且又總テ居留地內ニ住居スルモノハ何國人タルト何業ヲ營ムトヲ問ハス本領事ニ於テ毎年一回取調區別シテ記載シ貴局へ御通知可致旨御照會ノ趣致了承候右居留地內ニ於テ私カニ軍器火藥ヲ販賣シ及風俗ヲ壞亂シ總テ治安ヲ害スル業ヲ爲シ規則ヲ守ラサル者アリテ其ノ貴國人ナルトキハ前議取極第八條ニ照シテ處分シ其ノ日本國人ナルトキハ應ニ日本國ノ律令ニ照ラシテ懲辦スヘシ他國ノ商民ナルトキモ亦タ同一ニ嚴ニ禁止スヘシ且又居留地內ニ居スルモノハ何國人タルト何業ヲ營ムトヲ問ハス本領事ニ於テ取調區別シテ年毎ニ記載シ貴局へ御通知可致候此段御回答得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事　小田切

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲　貴下
大清欽加關道使銜優先補用道督辦洋務總局　伍

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官　小田切　爲照覆事。頃准

貴局照開。杭州開埠通商、竝劃定日本商民居留地。所有章程。業經議定。計商民來此貿易。必日見其多。恐將來有中國不守本分商民、違禁營業。如偷售軍火、私販軍器、及傷敗風俗、一切有害治安之業者等類。應按照前議第八條章程、隨時一體查禁。本局如有見聞。亦當隨時照會、按章辦理。至日本商民及別國商民。亦當一律嚴禁。再凡在界內居住、不問何國之人作何生理。應請貴領事每一年查明、分別開單、通知本局一次、以便稽考等因。准此。查界內本不准偷售軍火、私販軍器及傷敗風俗二切有害治安之業。如有不守章者。其係

貴國人、照前議章程第八條查辦。其係本國人、自應照本國律令懲辦。別國商民亦一律嚴禁。再者凡在界內居住、不問何國之人作何生理。應由本領事官查明分別、按年開單通知

貴局可也。須至照覆者

右照覆

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加關道使銜優先補用道督辦洋務總局　伍

明治參拾年伍月拾參日

大街路取締ニ關スル交換公文

明治三〇年（一八九七年）五月一三日杭州ニ於テ

關於取締大馬路之互換公文

洋務總局督辦ヨリ帝國領事宛來翰

來翰

以書翰致啓上候陳者運河ニ沿フ大街路ハ既ニ公共ノ往來通行ノ道路ト爲スコトニ議定シタレハ若該路上ニ家屋、櫥欄等ヲ建造スルトキハ恐クハ人民ノ往來通行ニ便ナラスシテ多ク事端ヲ生スヘキニ付該路上ニハ此等ノモノヲ建造スルコト無之樣致度此段御照會得貴意候敬具

光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加鹽運使銜候先補用道襄辦洋務總局　伍

杭州駐劄日本國領事　小田切貴下

往翰

帝國領事ヨリ洋務總局督辦宛往翰

以書翰致啓上候陳者運河ニ沿フ大街路ハ既ニ公共往來通行ノ道路ト爲スコトニ議定シタレハ若該路上ニ家屋、櫥欄等ヲ建造スルトキハ恐クハ人民ノ往來通行スルニ便ナラスシテ多ク事端ヲ生スヘキニ付該街路ニ此等ノモノヲ建造スルコト無之樣致度旨御照會ノ趣致了承候右ハ本領

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官　小田切　爲照覆事。頃准

大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

貴局照開。照得。沿運河大馬路。既議仍作爲公共往來行走之路。所有路上、若建造房屋櫥欄等類。恐與來往人民行走不便、致多事端。爲此照會

貴領事、所有馬路上、不得有所建造。竝希見覆可也。須至照會者

右照會

大日本欽命駐紮杭州辦理通商事務領事官　小田切

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加鹽運使銜候先補用道襄辦洋務總局　伍

往翰

事ニ於テモ聊カ異議無之候尤街燈、溝渠、水道、電柱等ヲ設クルハ原ト人民住居通行ノ便利ノ爲ナレハ禁止スヘキ限ニ無之候條此ノ義豫メ聲明致置候此段御回答得貴意候敬具

明治三十年五月十三日

杭州駐劄日本國領事　小田切

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局督辦　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局督辦　惲　貴　下
大清欽加鹽運使銜候先補用道洋務總局襄辦　伍

取極書實施ニ關スル交換公文

明治三〇年(一八九七年)五月一三日杭州ニ於テ

帝國領事ヨリ洋務總局督辦宛往翰

以書翰致啓上候陳者前後議定セシ日本居留地取極ハ追加取極六條ニ記名調印ノ日ヨリ施行可致候條此段御照會得

大日本欽命駐紮杭州管理通商事務領事官小田切　爲照會事。照得。所有議定日本寨德耳門前後章程。定由續

關於租界前後章程施行期之互換公文

貴意候敬具

明治三十年五月十三日　　杭州駐劄日本國領事　小田切

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲　貴　下
大清欽加鹽運使銜候補先補用道襄辦洋務總局　伍

來翰

洋務總局督辦ヨリ帝國領事宛來翰

以書翰致啓上候陳者前後議定セシ日本居留地規則ハ總テ本日追加取極六條ニ記名調印ノ日ヨリ互ニ規則ヲ按照シテ辦理可致候此段御回答得貴意候敬具

光緒二十三年四月十二日

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加鹽運使銜候補先補用道襄辦洋務總局　伍

議六條簽定之日施行。爲此照會
貴局查照可也。須至照會者
右照會

大清欽加二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局　王
大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲
大清欽加鹽運使銜候補先補用道襄辦洋務總局　伍

明治參拾年伍月拾參日

大清欽命二品頂戴杭嘉湖道督辦洋務總局王
欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局惲
欽加鹽運使銜候補先補用道襄辦洋務總局伍　爲照覆事。所有日本塞德耳門前後所議章程。統以本日續議六條章程簽定之日爲始。彼此按照章程辦理。爲此照覆
貴領事查照可也。須至照覆者
右照會

杭州駐劄日本國領事　小田切貴下

大日本欽命駐劄杭州辦理通商事務領事官　小田切
大清光緒貳拾參年肆月拾貳日

來翰

杭州居留地地圖更正ニ關スル交換公文

明治二十年（一八九八年）一月一日杭州ニ於テ

洋務總局司道ヨリ帝國領事館事務代理宛來翰

以書翰啓上致候陳者杭州拱宸橋北東岸日本居留地ニ付キ曩ニ聶前洋務局督辦ニ於テ貴國小田切領事ト會商シ光緒二十二年八月二十一日議定、圖面ヲ作成シ署名捺印ノ上各一通ヲ保持シ居レル處嗣テ運河ニ沿ヒ修築セル大道路ハ原圖ノ道路敷地ト多少相違シ居リ又追加議定セル新設ノ分界小河及界河ニ沿ヘル四丈道路ハ曩ニ圖面ヲ作成シ調印シタル以後ノモノタリシヲ以テ同圖内ニ記入セラレ居ラサルニ付本道ニ於テ貴領事ト會商シ舊圖ヲ增補更正スルコトトシ已ニ貴領事ノ承諾ヲ得タリ依テ玆ニ特

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　爲
加鹽運使銜候補道浙江杭嘉湖道督辦杭州關督辦陳
照會事照得杭州拱宸橋北東岸日本塞德耳門經前督辦洋務局聶司會商
貴國領事小田切議定於光緒貳拾貳年捌月貳拾壹日繪圖畫押蓋印各執一紙備查在案嗣因填築沿運河大馬路與原圖馬路基址略有參差又查續議之新開分界小河及沿界河四丈馬路係在從前繪畫押之後是以圖内未經載入玆本司道與
貴領事會商將前圖添列更正已承貴領事面允照辦玆特將圖重繪更正於本年拾貳月拾玖日畫押蓋印各執一紙以昭信守

ニ新圖面ヲ作成シ更正ノ上本年十二月十九日署名捺印シ之カ證據トシテ各一通宛ヲ所持スルコトトセリ舊圖ハ全部卽時立會ノ上抹消廢棄スルコトト致度右御承知ノ上之カ實施ニ付何分ノ儀御回答相成度此段照會得貴意候敬具

大清光緒貳拾參年拾貳月拾九日

加塩運使兼領署浙江杭嘉湖道署理會杭州關會辦　陳

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲

加塩運使銜浙江候補道會辦　伍

大日本欽命駐劄杭州署理辦理通商事務領事官　速見貴下

往翰

帝國領事館事務代理ヨリ洋務總局督會辦宛往翰

以書翰啓上致候陳者光緒二十三年十二月十九日附照會ヲ以テ杭州拱宸橋北東岸日本居留地ニ付キ義ニ聶前洋務局督辦ニ於テ貴國小田切領事ト會商シ光緒二十二年八月二十一日議定、圖面ヲ作成シ署名捺印ノ上各一通ヲ保持シ居レル處嗣テ運河ニ沿ヒ修築セル大道路ハ原圖ノ道路敷地ト多少相違シ居リ又追加議定セル新設ノ分界小河及界河ニ沿ヘル四丈道路ハ曩ニ圖面ヲ作成シ調印シタル以後ノモノタリシヲ以テ同圖内ニ記入セラレ居ラサル所有前繪舊圖應卽當面塗銷作爲廢紙相應照會爲此照會貴領事請煩查照見復施行須至照會者

右照會

大日本欽命駐劄杭州署理辦理通商事務領事官　速水

大清光緒貳拾參年拾貳月十九日

大日本欽命駐劄杭州署理辦理通商事務領事官速水　爲照覆事照得接准

貴督會辦光緒二十三年十二月十九日照會內開照得杭州拱宸橋北東岸日本寨德耳門經前督辦洋務局聶升司會商

貴國領事小田切議定於光緒二十二年八月二十一日繪圖畫押蓋印各執一紙備查在案嗣因填築沿運河大馬路與原圖馬路基址畧有參差又查續議之新開分界小河及沿界河四丈馬路係在從前繪圖畫押之後是以圖內未經載入茲本司道與貴領事會商將前圖添列更正已承貴領事面允照辦茲將圖重繪更正於本年十二月十九日畫押蓋印各執一紙以昭信守所有前繪舊圖應卽當面塗銷作爲廢紙相應照會貴領事請煩查照見復施行等因准此此事已經與

貴督會辦面會承

允本署領事茲將前繪舊圖當面註銷以更正新圖畫押蓋印各執一紙自昭信守爲此照覆請煩

查照施行須至照覆者

右照覆

大日本明治三十一年一月十一日

大日本欽命駐劄杭州署理辦理通商事務領事官　速水

大清欽加鹽運使兼領署浙江杭嘉湖道署理會杭州關會辦洋務總局　陳

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲

大清欽加鹽運使銜浙江候補道會辦洋務總局　伍

ニ付本道ニ於テ貴領事ト會商シ舊圖ヲ增補更正スルコトトシ已ニ貴領事ノ承諾ヲ得タリ依テ茲ニ特ニ新圖面ヲ作成シ更正ノ上本年十二月十九日署名捺印シ之カ證據トシテ各一通ヲ所持スルコトトセリ舊圖ハ全部卽時立會ノ上抹消廢棄スルコトト致度右御承知ノ上之カ實施ニ付何分ノ儀御回答相成度趣御申越相成了承致候

本件ニ付テハ既ニ貴督會辦ト協議承諾致シアル次第ニ付本領事代理ハ卽時立會ノ上廢棄シ新圖面ニ付署名捺印ノ上證據トシテ各一通宛ヲ保存スルコトト致候ニ付右御承知相成度此段回答得貴意候敬具

明治三十一年一月十一日

大日本欽命駐劄杭州署理辦理通商事務領事官　速水

大清欽加鹽運使兼領署浙江杭嘉湖道署理會杭州關會辦洋務總局　陳

大清欽命浙江等處布政使司督辦洋務總局　惲

大清欽加鹽運使銜浙江候補道會辦洋務總局　伍

蘇州日本居留地取極書

明治三〇年（一八九七年）三月五日蘇州ニ於テ調印
明治三〇年（一八九七年）四月二日告　示

居留地ノ境界

第一條

清國ハ蘇州盤門外相王廟對岸青陽地ニ於テ西ハ商務公司地界ヨリ東ハ水綠涇河岸ニ至リ北ハ沿河十丈官路外ヨリ南ハ採蓮涇河岸ニ至ル即チ附屬圖中紅綠ヲ以テ劃セル地區ニ於テ界石ヲ立テ日本居留地ヲ設クルコトヲ承諾ス

前記沿河十丈（官路四丈此內ニ在リ）地面ニ關スル件ハ暫ク懸案ト爲ス但シ清國ハ日本人民カ自由ニ往來通行シ客貨ヲ上下シ船舶ヲ繫泊スルコトヲ承諾シ竝ニ該地面ニ於テ一切ノ建物ヲ造築スルヲ得サルコトヲ聲明ス又將來若シ別國カ沿河地面ヲ其ノ居留地內ニ編入スルコトヲ允ス場合ニ於テハ日本モ亦一律ニ辦理スヘキモノトス

道路橋梁及警察ノ管理

第二條

居留地內道路、橋梁及警察ノ權ハ日本領事ノ管理ニ屬ス其ノ道路、橋梁ハ日本領事ヨリ方法ヲ設テ修造シ清國地方官ト關係ナカルヘシ但附屬圖中ニ劃明セル豫定道路ノ

蘇州日本租界章程

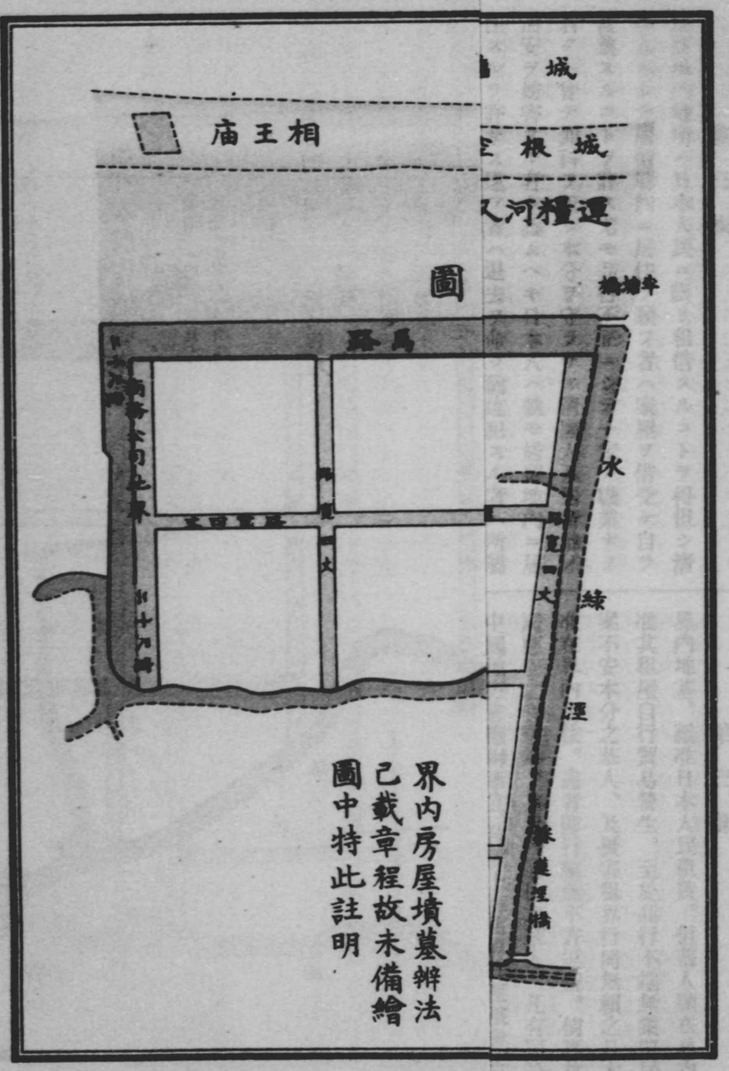
光緒二十三年二月初三日於蘇州署名蓋印

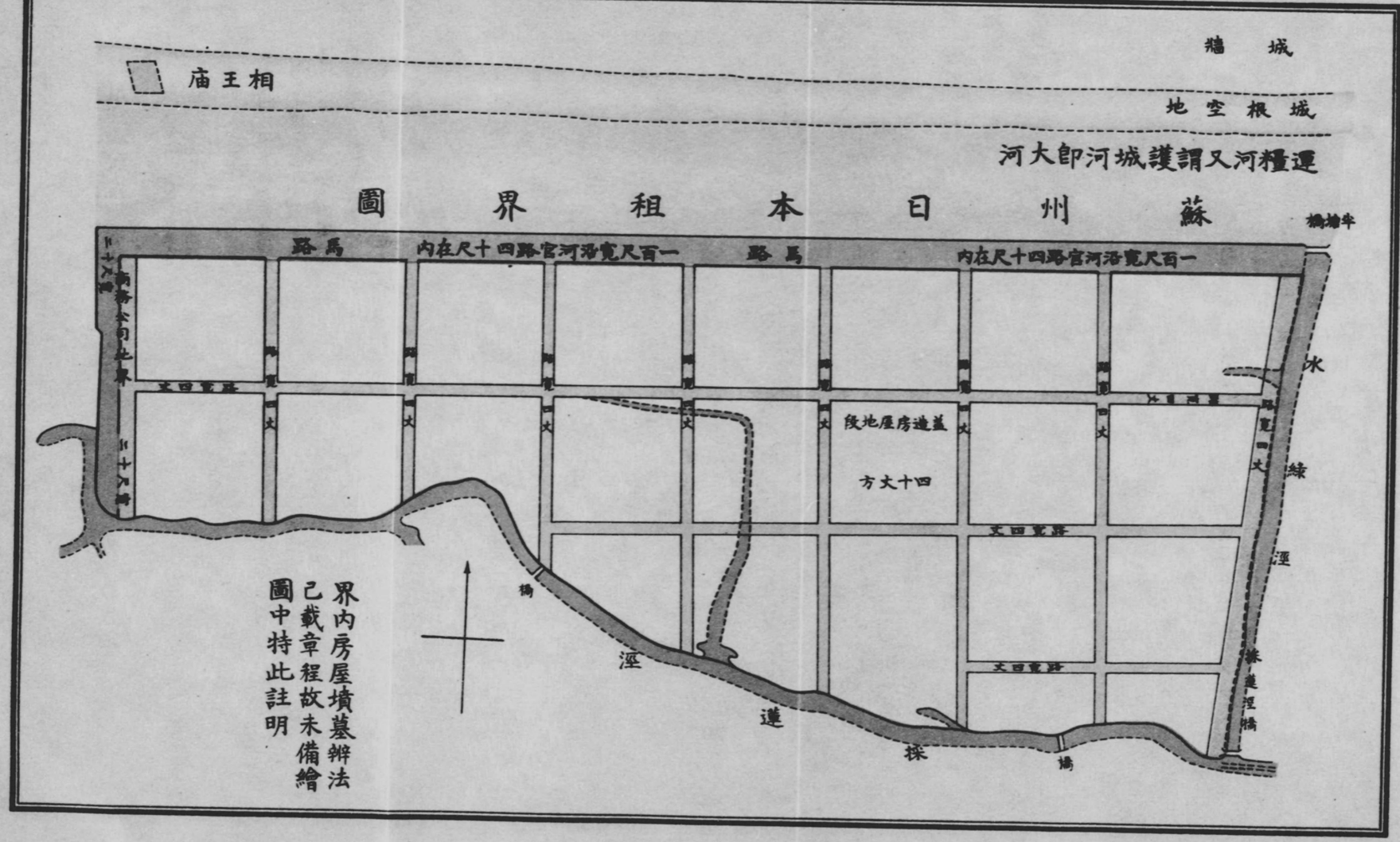
第一條

中國允將蘇州盤門外、相王廟對岸青陽地、西自商務公司界起、東至水綠涇岸邊止、北自沿河十丈官路外起、南至採蓮涇岸邊止。即圖內紅線所劃之處照竪界石、作爲日本租界。至沿河十丈地面一層（官路四丈在內）暫作懸案。但中國允日本人民任便往來行走、上下客貨繫泊船隻。竝聲明不得在該地面上有所建造、將來倘允別國將沿河地面、列在居留地內。日本亦當一律辦理。

第二條

界內道路、橋梁、以及巡捕之權。由日本領事官管理。其道路、橋梁。今議由日本領事官設法造修。與中國地方官無涉。但照圖內所劃應設道路之外。若另開道路。凡於彼





道路橋梁及警察權ノ管理

テ一切ノ建物ヲ造築スルヲ得サルコトヲ聲明ス又將來若シ別國カ沿河地面ヲ其ノ居留地内ニ編入スルコトヲ允ス場合ニ於テハ日本モ亦一律ニ辦理スヘキモノトス

第二條

居留地内道路、橋梁及警察ノ權ハ日本領事ノ管理ニ屬ス其ノ道路、橋梁ハ日本領事ヨリ方法ヲ設テ修造シ清國地方官ト關係ナカルヘシ但附屬圖中ニ劃明セル豫定道路ノ

第二條

界内道路、橋梁、以及巡捕之權。由日本領事官管理。其道路、橋梁。今議由日本領事官設法造修。與中國地方官無涉。但照圖内所劃應設道路之外。若另開道路。凡於彼

外若シ彼我人民ノ水利ニ關スル場所ニ於テ道路ヲ開設セントスルトキハ必ス地方官ト商議ノ上之ヲ辦理スヘシ

清國人民居住ノ禁止及制限

第三條

居留地內地所ハ日本人民ニ限リ租借スルコトヲ得但シ清國人ニシテ居留地內ニ居住ヲ願フ者ハ家屋ヲ借受ケ自ラ營業スルコトヲ許ス尤モ品行不正ニシテ一定ノ職業ナク若クハ曾テ罪科ヲ犯シ本分ヲ守ラサル清國人及居留地ノ治安ヲ妨害スル者ト認ムヘキ日本人ハ孰モ居留地內ニ居住スルヲ許サス違フ者ハ退去ヲ命シ猶違犯スル者ハ所屬國當該官吏ニ於テ之ヲ處分ス

領事裁判權

又居留地內居住ノ清國人民ニ關スル訴訟事件及清國地方官ノ當然取扱フヘキ事項ハ成ル可ク上海租界洋涇濱會審章程ニ依リ之ヲ辦理スヘシ清國ハ居留地內ニ會審公署ヲ設立スヘシ

地價

第四條

居留地內地價ハ一畝ニ付洋銀百六十弗ト定メ本書調印ノ日ヨリ十箇年間ハ增額スルコトヲ得ス十箇年後ハ居留地內鄰近地ノ公平價額ニ照ラシテ租借シ借地人地主雙方共何等ノ異議ヲ唱フルヲ許サス

第五條

此人民水利有關之處。須與地方官妥商辦理。

第三條

界內地基、祇准日本人民租賃。但華人願在界內居住者。准其租屋自行貿易營生。至於品行不端無業遊民、曾經犯案不安本分之華人、及擾害租界行同無賴之日本人。概不准在界內居住。違者卽行驅逐不許逗留。倘再故違。由該國應管之官懲辦。其界內居住之華人。凡有詞訟案件、及中國地方官應辦事宜、務照上海租界洋涇濱會審章程辦理。中國應在界內設立會審公署。

第四條

界內地價。每畝議定租價洋銀壹百六十元。自蓋印之日起十年內不得漲價。十年後則應照界內鄰近公平價值租賃。租主業主均不得阻撓抑勒。

第五條

地稅及其ノ納期

居留地内地稅ハ一箇年一畝ニ付銅錢四千文ト定ム（尤モ調印ノ日ヨリ十箇年間ハ一箇年一畝ニ付銅錢三千文ヲ納メ十箇年後ニ至リ永遠一箇年一畝ニ付稅額銅錢四千文ヲ納ムルモノトス）每年淸曆正月十六日ヨリ同三十日ニ至ル十五日間ニ各借地人ハ必ス該年分稅額ヲ取揃ヘ上海各國人地稅納入ト同一ノ手續ニ據リ之ヲ納ムヘシ但シ公共用ノ道路、橋梁、井溝等ハ地稅ヲ徵セス又一私人ニテ租借スルヲ許サス

借地手續

第六條

凡テ借地志願者ハ必ラス日本領事ニ願出ツルヲ要ス日本領事ハ本人姓名竝ニ所願地面ノ畝數ヲ淸國地方官ニ照會シ地方官ハ吏員ヲ派遣シテ領事館員ト立會ヒ現場ニ就キ何等故障ノ有無ヲ踏査シタル上始テ借地ヲ許可スヘシ而シテ借地人ヨリ地價及地稅一箇年分ヲ皆納スルヲ俟チ地方官ハ借地券三通ヲ作リ內一通ヲ留置キ餘ノ二通ヲ領事ニ送致シ領事ハ之ニ捺印ノ上一通ヲ借地本人ニ下渡シ一通ヲ領事館ニ保管シテ調査ニ供スヘシ

借地面積

借地確定シタルトキハ借地人ハ自費ヲ以テ界石ヲ立ツヘキモノトス居留地內ニ於テ一箇人ノ借リ得ヘキ地所ハ二畝以上六畝以下トス若シ六畝以上ヲ租借スル必要アルトキハ先ツ事由ヲ具シテ領事ニ願出テ領事ハ前項ニ照ラシ地方官ニ措辦方ヲ照會スヘシ

借地ノ讓渡手續

第七條

凡テ借地ニハ必ス借地本人若クハ代理人居住經理スルヲ要ス若シ已ムヲ得サル事故ノタメ他人ニ讓渡ヲ必要トスルトキハ先ツ日本領事ニ願出テ領事ハ事由ヲ取調ヘ淸國地方官ニ照會ノ上始テ借地券ヲ書換ヘ讓渡スコトヲ許スヘシ

借地券ノ期限、書換手續及取消

第八條

借地券ハ三十箇年ヲ以テ期限ト爲スモ滿期後之ヲ書換ヘ引續キ租借スルコトヲ得以後永遠三十箇年每ニ之ヲ書換フルヲ例トス書換ノ時ハ借地人ヨリ日本領事ニ申出テ領事ハ淸國地方官ニ照會シ書換ノ手續ヲ爲スヘシ但シ地價ハ勿論何等ノ費用ヲモ取立ツルコトヲ得ス若シ滿期ニ至リ書換ヲ申出テサル者アルトキハ地方官ヨリ一應領事ニ通知シ領事ハ本人ヲ召喚ノ上諭告スヘシ而シテ二箇月ヲ經過スルモ仍ホ書換ヲ申出テサルトキハ取締ノ爲メ該借地券ヲ取消スヘキモノトス

家屋、墓所及地所ノ處

第九條

居留地家屋移轉ヲ要スルモノアルトキハ淸國地方官ハ之

界內地稅。每畝每年應完納稅錢四千文。但從蓋印之日起十年內。每年每畝祇能完納稅錢三千文。十年外則每年每畝應永納稅錢四千文。其完稅日期。每年限定華曆正月十六日起、至三十日止。此十五日內各租主須將該年應納之稅、如數措齊。照上海各國人完納之法辦理。但公用之道路橋梁井溝等處。不納地稅亦不准一人一家租賃。

第六條

凡租地時。須稟請日本領事官。將承租人姓名、以及欲租地若干畝。照會中國地方官、派員會同、踏勘該地有無窒礙、始能出租、竝俟其交淸租價及一年地稅。地方官應繕租契三紙。除一紙存案外。其餘二紙函送領事官蓋印。一紙交該名收執。一紙存領事公署。以便查考。租妥後令租主自立界石。再界內地段。每人至多祇能租六畝。至少亦須租二畝。倘有須租至六畝以上者。應先具情稟請領事官。領事官仍照會地方官核辦。

第七條

凡租地、必須租主或代理人居住經管。若有不得已事故。非轉租不可之時。須先稟請日本領事官查明。照會中國地方官存案。方准換契轉租、以便查考。

第八條

凡租契以三十年爲限。滿限後准其換契續租、以後永照三十年一換契之例。換契時租主應稟請日本領事官咨照中國地方官更換。不得再給租價、以及別項費用。倘滿限不報者。應出地方官通知領事官傳諭該名。若逾兩月仍不呈報。即將該契註銷、以便稽查而有限制。

第九條

界內房屋應當遷讓之時。中國地方官相助辦理。至於墳墓。

理

ヲ幇助辦理ス墓所ハ地方官ニ於テ極力說諭ヲ加ヘ移轉スル樣取計フヘシ尤モ墓數夥多ノ箇所ハ踐踏ヲ防ク爲メ地方官ヨリ墻壁ヲ築キ之ヲ圍護スヘシ又居留地內日本人民未借ノ地所ハ淸國人ノ失業ヲ免レシムル爲メ從前ノ通リ居住耕作スルコトヲ許ス

火災豫防手段

第十條

居留地內ニハ火災豫防ノ爲メ藥屋及板葺家屋等ヲ建築スルコトヲ許サス違犯スル者ハ直チニ之ヲ差止メ且取毀タシムヘシ

危險物ノ取締

第十一條

居留地內ニハ火藥、爆裂藥其ノ他性命財產上危害ノ慮アル一切ノ物品ヲ收藏スルヲ許サス違犯スル者ハ各本國ノ法律規則ニ依リ之ヲ處分ス若シ工事ノタメ爆裂藥類ヲ用ユルノ必要アルトキハ前以テ明細ニ日本領事ニ申出テ領事ヨリ先ツ稅關ニ通知シテ驗查ヲ遂ケ相違ナケレハ陸揚ヲ許可スヘシ但シ陸揚後ハ一定ノ收藏所ヲ設ケ竝ニ成ル可ク速ニ使了スヘク擅ニ各所ニ貯藏シ又ハ留置久キニ涉ルコトヲ許サス若シ此等ノ事實アレハ一般ノ安寧ヲ謀ルタメ領事ヨリ本人ニ命シ之ヲ居留地外ニ轉輸セシムヘシ

第十二條

地方官極力開導遷移。其於墳墓多處。則應由地方官築墻圍護、以免踐踏。再界內未經日本人民承租之地。應聽憑華人照常居住耕種、以免失業。

第十條

界內不准建造草房、以及板頂等房。致易引火貽害他人。倘有違犯者。立卽禁止勒令折毀。

第十一條

界內不准收藏火藥炸藥。以及一切有害人身家性命財產之物。倘有違犯者。各按本國律例辦理。倘因工作必須應用炸藥等物。須先開單呈報日本領事官。由領事官先行通知稅關、查驗明確、方准起岸。但起岸後應有一定收藏之所。竝應速用完、不得任意各處貯藏、或久宕不用。若有此等事故。應由領事官、責令該名遷移界外、以安閭閻。

第十二條

日本人墓地

日本領事ハ淸國地方官ト協議シ居留地外ニ於テ僻靜空曠ニシテ住民ニ妨ケナキ一地ヲ選ミ自ラ人民ヨリ租借シ日本人墓地ト爲スヘシ其面積ハ十畝ヲ度トス尤モ將來不足ノ時ハ隨時地方官ト妥商シテ之ヲ擴充スルコトヲ得

最惠國居留地待遇

第十三條

以後蘇州別國居留地ニ對シ若シ淸國ヨリ別ニ利益ヲ附與スル所アラハ日本居留地人民モ亦一律均霑スヘシ

其ノ他ノ事項

第十四條

本取極書ニ記載セサル他ノ瑣細ノ事項ハ彼此別ニ照會ヲ交換シ證據トスヘシ

本文

以上各條ハ兩國委員各政府ノ命令ヲ奉シ和衷商定スルトコロナリ乃チ日本文、漢文各二通ヲ作リ彼此對照セルニ誤謬ナキニ依リ玆ニ記名畫押ノ上雙方各二通ヲ執リ上憲ノ全ク裁可アルヲ俟チ官印ヲ押捺シテ證據トシ且ツ實施セラルヘキコトヲ約ス

明治三十年三月初五日
光緒二十三年二月初三日

大日本帝國上海在勤蘇州兼勤鎭江外四港兼轄總領事　珍田　捨巳　畫押
大淸帝國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司　聶　緝　槼　畫押

日本領事ハ淸國地方官ト協議シ居留地外ニ於テ僻靜空曠ニシテ住民ニ妨ケナキ一地ヲ選ミ自ラ人民ヨリ租借シ日本人墓地ト爲スヘシ其面積ハ十畝ヲ度トス尤モ將來不足ノ時ハ隨時地方官ト妥商シテ之ヲ擴充スルコトヲ得

第十三條

以後蘇州別國居留地ニ對シ若シ淸國ヨリ別ニ利益ヲ附與スル所アラハ日本居留地人民モ亦一律均霑スヘシ

第十四條

本取極書ニ記載セサル他ノ瑣細ノ事項ハ彼此別ニ照會ヲ交換シ證據トスヘシ

以上各條ハ兩國委員各政府ノ命令ヲ奉シ和衷商定スルトコロナリ乃チ日本文、漢文各二通ヲ作リ彼此對照セルニ誤謬ナキニ依リ玆ニ記名畫押ノ上雙方各二通ヲ執リ上憲ノ全ク裁可アルヲ俟チ官印ヲ押捺シテ證據トシ且ツ實施セラルヘキコトヲ約ス

明治三十年三月初五日
光緒二十三年二月初三日

大日本帝國上海在勤蘇州兼勤鎭江等處通商事務總領事官　珍田　捨巳　畫押
大淸帝國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司　聶　緝　槼　畫押

蘇州居留地內地稅ニ關スル交換公文

大清帝國欽命二品銜監督蘇州關江蘇督糧道　陸　元　鼎　書押

明治三十年三月初五日
光緒二十三年二月初三日

關於蘇州租界地稅之互換公文

大日本國欽命駐劄上海兼理蘇州鎭江等處通商事務總領事官珍田。　爲照會事。照得。本總領事奉本國政府命令、飭將蘇州租界事宜、與貴國妥商。業與貴司道迭次會商。現在詳議界內地稅一事。貴司道面述、蘇州地稅、向來重於他省、每年每畝、必須完納稅錢四千文等語。查貴國向開通商口岸、各國租界地稅。至多不過其半。今蘇州稅額未免偏重。恐將來本國人民欲來埠貿易者。聞之裹足不前。似於商務有碍。因望貴司道、將現在所納稅額詳細緣由查覆。以便申報核定可也。爲此照會。須至照會者。

右照會

大淸國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司兼欽命二品銜督理蘇州關稅監督蘇州關江蘇糧道陸

明治三十年三月初三日照會

往翰

帝國總領事ヨリ道司宛往翰

以書翰致啓上候陳者本總領事蘇州居留地ノ事項ヲ貴國妥商スヘキ旨本國政府ノ命令ヲ奉シ既ニ屢次貴司道ト會商ニ及ヒ目下居留地內地稅ノ件ヲ詳議中ニ有之候處貴司道ニ於テ蘇州地稅ハ從來他省ヨリ重ク每畝每年錢四千文ヲ完納スルヲ要スル旨面陳セラレ候然ルニ貴國從來開設ノ通商口岸各國居留地內地稅ハ最モ多キモノ其半ニ過キス蘇州ノ稅額ノミ偏重ナルヲ免レス恐クハ將來本國ノ人民此ノ地ニ來リ貿易スル者之ヲ聞キ裹足シテ進マス自然商業ニ妨碍可有之ト存候就テハ上申取極ノ都合有之候間現ニ納付スル稅額ノ詳細ナル理由御取調御回示有之度此段照會得貴意候敬具

明治三十年三月三日

上海駐劄日本國總領事　珍田

大淸國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司兼
大淸國欽命二品衙銜督理蘇州關江蘇糧道陸

來翰

道ヨリ帝國總領事宛來翰

明治三〇年(一八九七年)三月五日蘇州ニ於テ

以書翰致啓上候陳者貴總領事蘇州居留地ノ事項ヲ我國ト妥商スヘキ旨貴國政府ノ命令ヲ奉シ既ニ屢次本司道ト會商セラレ現ニ居留地內地稅ノ件ヲ詳議中ニ有之候處本司道ニ於テ蘇州地稅ハ從來他省ヨリ重ク每畝每年錢四千文ヲ完納スルヲ要スル旨致面陳候然ニ我國從來開設ノ通商口岸各國居留地內地稅ハ最モ多キモ其ノ半ニ過キス蘇州ノ稅額偏重ヲ免レス恐クハ將來本國人民此ノ地ニ來リ貿易ヲ爲サムトスル者之ヲ聞キ裹足シテ進マス商業ニ妨碍可有之ニ付テハ御上申御取極ノ都合有之ヲ以テ現ニ納付州稅額未免偏重。恐將來本國人民欲來埠貿易者。聞之裹足不前。似於商務有碍。因望貴司道、將現在所納稅額詳細緣由查覆。以便申報核定可也。爲此照會。須至照會者。

右照會

大淸國欽命二品頂戴蘇州承宣布政使司兼欽命二品銜督理蘇州關稅監督蘇州關江蘇糧道陸

明治三十年三月初三日照會

大淸欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司布政使兼
大淸欽命二品銜督理蘇州關稅監理通商事宜蘇松常鎭太糧儲道陸　爲照覆事。光緒二十三年二月初二日。接准貴總領事來文。內開。本總領事奉本國政府命令、飭將蘇州租界事宜、與貴國妥商。業與貴司道迭次會商。現在詳議界內地稅一事。貴司道面述、蘇州地稅、向來重於他省、每年每畝必須完納稅錢四千文等語。查貴國向開通商口岸、各國租界地稅。至多不過其半。今蘇州稅額未免偏重。恐將來本國人民欲來埠貿易者。聞之裹足不前。因望貴司道。將現在所納稅額詳細緣由查覆、以便申

スル稅額ノ詳細ナル理由取調御回報可致旨光緒二十三年二月二日御照會ノ趣ニ接シ致了悉候右蘇州ノ賦稅ハ從來最モ重ク其ノ賦額他諸省ニ比シテ一二十倍ナルハ實ニ前代官田ノ租額ヲ沿襲セシニ因ルモノニ有之且沒收ノ諸田モ皆租田ノ通リ糧ヲ收納シ又官田民田ヲシテ平等ニ賦課シ租額ヲ定メシメタル爲メ租稅各省ニ最タルニ至レリ嗣後斟酌ヲ爲シタリト雖モ本租ノ額ハ尙他處ニ數倍セリ蘇州一府獨リ重キノ情形ハ曾ニ他省ニ其ノ類ナキノミナラス亦本省內各府ニ於テモ未タ見サル所ニ有之候條右ハ頭末御了承相成度此段回答得貴意候敬具

大清欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司布政使兼理通商事務總領事官　巽

大清欽命二品銜監督蘇州關兼理通商事宜蘇松常鎭太糧儲道　陸

光緒二十三年二月三日

上海駐箚蘇州兼轄日本國總領事珍田拾已貴下

蘇州居留地ニ關スル來翰

明治三〇年（一八九七年）三月五日蘇州ニ於テ

報核定可也等因。准此。查蘇州賦稅、向來最重。其賦額較諸他省、多至一二十倍者。良由沿襲前代官田租額。且籍沒諸田。皆據租田收糧。復令官田民田分攤定額、以致租稅甲於各省。嗣後雖經酌減。然正供之額。仍數倍於他處。蘇州一府獨重情形。不特爲別省所無。亦爲本省各府所未有也。合將頭末備文照覆。爲此照覆

貴總領事、請煩查照。須至照會者。

右照會

大日本欽命駐劄上海兼理蘇州
鎭江各口通商事務總領事官　珍田

光緒二十三年二月初三日照會

商定租界章程未載之事照會

以書翰致啓上候陳者蘇州居留地取極書中記載セサル件々左ノ通致商定候

未載事項ノ決定

第一條

居留地圖中紅色線ナル二丈及四丈ノ寬路ハ淸國地方官ヨリ日本居留地ニ貸與シ道路ヲ修造セシメ地價地稅ヲ徵セス其ノ黃色線ナル四丈ノ寬路ハ將來此ニ道路ヲ設ケムトスル時ハ必ス規則ニ循ヒ地價ヲ拂フヘキコトヲ互ニ協定シ以テ後日ノ爭論ヲ防ク

二種ノ寬路

第二條

居留地內ノ家屋墳墓移轉ヲ要スルコトアルモ其ノ移轉取毀等ノ費用ハ日本國官民ニ對シテ請求スルヲ得ス

家屋墳墓移轉ノ費用

第三條

議定セシ居留地取極ノ調印實施ヲ經サル間ハ本件照會ハ之ヲ證據ト爲スヲ得ス

以上三條ハ特ニ及御照會候條貴總領事ニ於テ記錄ニ存シ施行相成度此段御照會得貴意候敬具

本公文ノ效力

大淸欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司布政使兼
大淸欽命二品銜監督蘇州關兼理通商事宜蘇松常鎭太糧儲道　巽
　　陸

大淸欽命二品頂戴江南蘇州等處承宣布政使司布政使兼
大淸欽命二品銜監督蘇州關兼理通商事宜蘇松常鎭太糧儲道　陸

照會事。照得。蘇州租界章程內。未經載列之事。互相商定如左。

第一條

界內圖中紅色線處、二丈及四丈寬路。中國地方官、允借與日本租界修造道路。不取地價地稅。其黃色線處四丈寬路。將來欲造路時。必須照章付給地價。彼此現經商定以免日後爭論。

第二條

界內所有房屋墳墓。遇有遷讓之時。其遷折等費、均不向日本官商取助。

第三條

所訂租界章程。未經蓋印照行以前。此件照會、不得執以爲據。

以上三條。玆特備文照會。爲此照會

貴總領事存案、以昭信守。須至照會者。

右照會

前文

全露西亞國皇帝陛下
清國皇帝陛下ノ政府ニ駐劄スル自國代理公使「カーメ
ル、ユンケル」「アレキサンドル、パウロフ」
清國皇帝陛下
總理各國事務大臣太子太傅伯爵李
尚書衙戶部左侍郎張

右全權委員ハ各自所持セル委任狀ノ妥當ナルヲ認メ以テ
次ノ諸條款ヲ協定セリ

第一條

清國皇帝陛下ハ露國陸海軍ヲシテ北清ノ沿岸ニ於テ充分
特ムニ足ルヘキ根據地ヲ得セシムルノ目的ヲ以テ旅順口
及大連灣兩港ヲ該港ニ接續セル水域ト共ニ露國政府ノ租
借的使用ニ供スルコトヲ承諾ス但シ此租借ニヨリ前記領
土ニ對スル清國皇帝陛下ノ主權ヘ何等侵害セラルルコト
ナキモノトス

第二條

(附記)

旅順、大連灣租借ニ關スル露清條約

(滿洲ニ關スル條約參照)

明治三十一年(一八九八年)三月二十七日北京ニ於テ署名

全露西亞國獨裁皇帝陛下及清國皇帝陛下ハ兩帝國間ニ存
在スル友好的關係ヲ更ニ一層鞏固ニシ且相互的幫助ノ方
法ヲ共ニ保障セントヲ希望シ之ニ關スル協定ヲ遂クル
爲メ左ノ全權委員ヲ任命セリ

全露西亞國皇帝陛下
清國皇帝陛下ノ政府ニ駐劄スル自國代理公使「カーメ
ル、ユンケル」「アレキサンドル、パウロフ」
清國皇帝陛下
總理各國事務大臣太子太傅伯爵李
尚書衙戶部左侍郎張

右全權委員ハ各自所持セル委任狀ノ妥當ナルヲ認メ以テ
次ノ諸條款ヲ協定セリ

第一條

清國皇帝陛下ハ露國陸海軍ヲシテ北清ノ沿岸ニ於テ充分
特ムニ足ルヘキ根據地ヲ得セシムルノ目的ヲ以テ旅順口
及大連灣兩港ヲ該港ニ接續セル水域ト共ニ露國政府ノ租
借的使用ニ供スルコトヲ承諾ス但シ此租借ニヨリ前記領
土ニ對スル清國皇帝陛下ノ主權ヘ何等侵害セラルルコト
ナキモノトス

第二條

上海駐劄蘇州鎭江兼管日本國總領事珍田拾已貴下
光緒二十三年二月三日

欽加大日本國欽命駐劄上海兼管理蘇鎭江等處事務總領事官珍田
光緒二十三年二月初三日照會

Конвенция заключенная между Россиею и Китаем
15-го Марта 1898 года (Пекин)

Его Величество Император и Самодержец Всероссийский и Его Величество Император Китайский, желая еще более скрепить существующие между обеими Империями дружеские отношения и взаимно обеспечить средства для оказания обоюдной поддержки, назначили для соглашения по этому предмету Своими уполномоченными:

Его Величество Император Всероссийский:

Своего Поверенного в Делах при Правительстве Его Величества Императора Китайского, Камер-Юнкера Высочайшего Двора Александра Павлова,

и Его Величество Император Китайский:

Члена Министерства Иностранных Дел, Старшего Наставника Наследника Престола, Канцелера Графа Ли

и Члена Министерства Иностранных Дел, в звании Министра, товарища министра Финансов Чжана.

Означенные Уполномоченные, снабженные полномочиями, найденными достаточными, постановили нижеследующие условия:

Статья 1.

В видах обеспечения для русских военно-морских сил вполне надежной опоры на побережье Северного Китая, Его Величество Император Китайский соглашается предоставить Российскому Правительству в арендное пользование порты Артур (Лю-шунь-коу) и Таляньван вместе с прилегающим к этим портам водным пространством. Арендою этою, однако, никоим образом не нарушаются верховные права Его Величества Императора Китайского на вышесказанную территорию.

Статья 2.

前記ノ根據ニ基キ租借的使用ニ供セラルヘキ地區ノ境界ハ大連灣ヨリ北ニ向ヒ該地區ヲ陸上ヨリ充分ニ防禦スルニ必要ナル距離ニ到達スヘキモノトス

本條約ノ規定ニ關聯スル正確ナル境界線及其ノ他詳細ナル事項ハ本協約調印後直ニ聖彼得堡ニ於テ欽差全權大臣ノ議定書ヲ以テ規定スヘキ別個ノ締結セラルヘキ露國政府ノ該地面ニ接續セル水域ト共ニ露國政府ノ該地面ニ接續セル水域ニ依リ劃定セラレタル租借地ノ境界線決定後ハ該線ニ依リ劃定セラレタル租借地ノ境界ニ向ヒ該地區ヲ陸上ヨリ充分ニ防禦スルニ必要ナル距離ニ到達スヘキモノトス

第三條

本協約調印ノ日ヨリ二十五年ト定ム而シテ後ヲ延長スルコトヲ得ヘシ租借領土內ニ於テ清國臣民カ罪ヲ犯シタルトキハ清國法律ニ照シ裁判竝處罰ノ爲犯人ヲ最近ノ清國官憲ニ引渡スヘキモノトス

第四條

前記期限內ニ露國政府ニ於テ租借セル領土及之ニ接續セル水域ニ於ケル陸海軍總指揮權及最高民政權ヘ全部露國官憲トノ商議ニ依リテノミ該地帶ニ入ルコトヲ許サルルモノトス

前記ノ租借期限ハ本協定調印ノ日ヨリ二十五年ト定ム而シテ後ヲ延長スルコトヲ得ヘシ租借領土內ニ於テ清國臣民カ罪ヲ犯シタルトキハ清國法律ニ照シ裁判竝處罰ノ爲犯人ヲ最近ノ清國官憲ニ引渡スヘキモノトス

第五條

前記租借地境界ノ北方ニ中立地帶ヲ設ク該地帶ノ境界ハ聖彼得堡ニ於テ大淸國外務省ト許ス間ニ劃定セラルヘシ

右中立地帶ノ領域ニ於ケル民政權ハ全部清國官憲ノ手ニ該地帶ニ入ルコトヲ許サルルモノトス

清國軍隊ハ露國官憲ノ商議ニ依リテノミ中立地帶ノ境界ヲ通過シ又ハ露國官憲ノ同意ヲ以テ清國軍隊ノ通過ヲ要スル場合ニハ千八百六十年ノ北京條約第八條ニ定ムル所ノ手續ニ依リ清國法律ニ照シ裁判竝處罰ノ爲犯人ヲ最近ノ清國官憲ニ引渡スヘキモノトス

Граница предоставляемого на означенном основании в арендное пользование участка пройдет к северу от талиньванской бухты на расстоянии, необходимом для должной обороны сказанного участка со стороны суши. Точная демаркационная линия и другие подробности, касающиеся постановлений настоящей Конвенций, будут установлены отдельным протоколом, который имеет быть заключен в С. Петербурге с Сановником Сюй-цзинчэном безотлагательно по подписании настоящей Конвенции. По установлении этой демаркационной линии, вся ограниченная ею площадь арендуемой территории, вместе с прилегающим к этой площади водным пространством, поступает в полное и исключительное пользование Русского Правительства.

Статья 3.

Срок аренды устанавливается в двадцать пять лет со дня подписания настоящего соглашения и может быть затем продолжен по обоюдному соглашению между обеими Правительствами.

Статья 4.

В течение означенного срока, на арендуемой Русским Правительств территории и на прилегающем к оной водном пространстве все военное командование сухопутными и морскими силами, а равно высшее гражданское управление будет всецело предоставлено русским властям и будет сосредоточено в руках одного лица, но без присвоения ему звания Губернатора или Генерал-Губернатора. Никакие китайские военно-сухопутные силы на означенной территории не будут допущены. Китайским жителям предоставляется, по их желанию, выселиться из пределов арендуемой Россиею территории, или же остаться в оной без препятствия со стороны русских властей. В случае совершения китайским поданным преступления в пределах арендуемой территории, виновный будет препровождаем ближайшим китайским властям для суда и наказания по китайским законам, как сказано в восьмой статье Пекинского Договора 1860 года.

Статья 5.

К северу от обозначенной выше границы арендуемого участка устанавливается нейтральная зона. Границы этой зоны будут установлены Сановником Сюй-цзин-чэном с Министерством Иностранных Дел в С. Петербурге. На пространстве означенной нейтральной зоны гражданское управление будет всецело в руках китайских

ノ爲ル津旅
要防ノ順
ナ備ニ口
キ修於及
ニ置ニ大

地塞以口及露
方ラ築テ大國
ノ之艦連政
有ニ守隊灣府
效ナ備及兩ハ
ナ兵陸港租
ル ヲ軍ニ借
防置軍於的
禦キ艦テ使
上且隊自用
必一ノ己ノ
要般ニ爲ノ爲
ナ敵對メ負
ル ノ必ニ擔
一 襲シ要依
切 撃テナリ
ノ ニ自ル燈
手 對ノ總臺
段 スル施テ及
ヲ 同設ノ其
講 樣ヲ費ノ
スル ナ用他
ヘ 露ス
キ 國ル
モ 政ヲ
ノ 府順

第七條

清兩國政府ハ租借的使用ノ爲讓渡ヲ受ケタル地面就中旅順口及大連灣兩港ニ於テ自己ノ負擔ニ依リ且自己ノ資力ヲ以テ艦隊及陸軍軍隊ノ爲ニ必要ナル總テノ施設ヲ爲スヘキ方向及地點ヘ許大臣ト東清鐵道會社トノ間ニ協定シタル如ク鐵道布設ノ承認ヘ如何ナル名目ニ於テモ清國領土ノ獲得又ハ清國主權侵害ノ口實トナルヘカラス

場合ニ於テモ又如何ナル名目ニ於テモ清國領土ノ獲得又ハ清國主權侵害ノ口實トナルヘカラス

清兩國政府ハ旅順口カ專ラ軍港トシテ露清兩國軍艦隊及商船ニ對シテハ同港ハ閉鎖セラルヘキコトヲ同意ス右兩國以外ノ國ノ軍艦商船ニ對シ該水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ

第六條

使用ニ供セラルヘキコトヲ同意ス右兩國以外ノ國ノ軍艦商船ニ對シテハ同港ハ閉鎖セラレタル一灣內灣中旅順口ト同シク專ラ露清兩國艦隊用ニ充テラレタル一灣除キ同港殘餘ノ水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ

清兩國政府ハ旅順口カ專ラ軍港トシテ露清兩國軍艦ノ使用ニ供セラルヘキコトヲ同意ス右兩國以外ノ國ノ軍艦商船ニ對シテハ同港ハ閉鎖セラレタル一灣內灣中旅順口ト同シク專ラ露清兩國艦隊用ニ充テラレタル一灣除キ同港殘餘ノ水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ各國商船ニ對シ該水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ

露國政府ハ租借的使用ノ爲讓渡ヲ受ケタル地面就中旅順口及大連灣兩港ニ於テ自己ノ負擔ニ依リ且自己ノ資力ヲ以テ艦隊及陸軍軍隊ノ爲ニ必要ナル總テノ施設ヲ爲スヘキ方向及地點ヘ許大臣ト東清鐵道會社トノ間ニ協定シタル如ク鐵道布設ノ承認ヘ如何ナル名目ニ於テモ清國領土ノ獲得又ハ清國主權侵害ノ口實トナルヘカラス

第七條

露國政府ハ租借的使用ノ爲讓渡ヲ受ケタル地面就中旅順口及大連灣兩港ニ於テ自己ノ負擔ニ依リ且自己ノ資力ヲ以テ艦隊及陸軍軍隊ノ爲ニ必要ナル總テノ施設ヲ爲スヘキ方向及地點ヘ許大臣ト東清鐵道會社トノ間ニ協定シタル如ク鐵道布設ノ承認ヘ如何ナル名目ニ於テモ清國領土ノ獲得又ハ清國主權侵害ノ口實トナルヘカラス

ノ爲ル津旅
要防ノ順
ナ備ニ口
キ修於及
ニ置ニ大

地塞以口及露
方ラ築テ大國
ノ之艦連政
有ニ守隊灣府
效ナ備及兩ハ
ナ兵陸港租
ル ヲ軍ニ借
防置軍於的
禦キ艦テ使
上且隊自用
必一ノ己ノ
要般ニ爲ノ爲
ナ敵對メ負
ル ノ必ニ擔
一 襲シ要依
切 撃テナリ
ノ ニ自ル燈
手 對ノ總臺
段 スル施テ及
ヲ 同設ノ其
講 樣ヲ費ノ
スル ナ用他
ヘ 露ス
キ 國ル
モ 政ヲ
ノ 府順

露國政府ハ自己ノ爲ニ必要ナル防禦上必要ナル一切ノ手段ヲ講スヘキモノトス同樣ニ露國政府ハ自己ノ負擔ニ依リ煙臺及其ノ他

露國政府ハ自己ノ爲ニ必要ナル防禦上必要ナル一切ノ手段ヲ講スヘキモノトス同樣ニ露國政府ハ自己ノ負擔ニ依リ煙臺及其ノ他ノ地方ノ有效ナル防禦上必要ナル一切ノ手段ヲ講スヘキモノトス同樣ニ露國政府ハ自己ノ負擔ニ依リ煙臺及其ノ他ノ地方ノ有效ナル防禦上必要ナル一切ノ手段ヲ講スヘキモノトス

塞ヲ築キ之ニ守備兵ヲ置キ且一般ニ敵ノ襲撃ニ對スル同

塞ヲ築キ之ニ守備兵ヲ置キ且一般ニ敵ノ襲撃ニ對スル同

以テ艦隊及陸軍軍隊ノ爲ニ必要ナル總テノ施設ヲ爲スヘキ

以テ艦隊及陸軍軍隊ノ爲ニ必要ナル總テノ施設ヲ爲スヘキ

口及大連灣兩港ニ於テ自己ノ負擔ニ依リ且自己ノ資力ヲ

口及大連灣兩港ニ於テ自己ノ負擔ニ依リ且自己ノ資力ヲ

露國政府ハ租借的使用ノ爲讓渡ヲ受ケタル

露國政府ハ租借的使用ノ爲讓渡ヲ受ケタル

清兩國政府ハ旅順口カ專ラ軍港トシテ露清兩國軍艦ノ使用ニ供セラルヘキコトヲ同意ス右兩國以外ノ國ノ軍艦商船ニ對シテハ同港ハ閉鎖セラレタル一灣內灣中旅順口ト同シク專ラ露清兩國艦隊用ニ充テラレタル一灣除キ同港殘餘ノ水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ

清兩國政府ハ旅順口カ專ラ軍港トシテ露清兩國軍艦ノ使用ニ供セラルヘキコトヲ同意ス右兩國以外ノ國ノ軍艦商船ニ對シテハ同港ハ閉鎖セラレタル一灣內灣中旅順口ト同シク專ラ露清兩國艦隊用ニ充テラレタル一灣除キ同港殘餘ノ水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ各國商船ニ對シ該水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ

第六條

清兩國政府ハ旅順口カ專ラ軍港トシテ露清兩國軍艦ノ使用ニ供セラルヘキコトヲ同意ス右兩國以外ノ國ノ軍艦商船ニ對シテハ同港ハ閉鎖セラレタル一灣內灣中旅順口ト同シク專ラ露清兩國艦隊用ニ充テラレタル一灣除キ同港殘餘ノ水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ各國商船ニ對シ該水域ヘ自由ニ入ルコトヲ許容セラルヘシ

露國政府ハ租借的使用ノ爲讓渡ヲ受ケタル地面就中旅順口及大連灣兩港ニ於テ自己ノ負擔ニ依リ且自己ノ資力ヲ以テ艦隊及陸軍軍隊ノ爲ニ必要ナル總テノ施設ヲ爲スヘキ方向及地點ヘ許大臣ト東清鐵道會社トノ間ニ協定シタル如ク鐵道布設ノ承認ヘ如何ナル名目ニ於テモ清國領土ノ獲得又ハ清國主權侵害ノ口實トナルヘカラス

露國政府ハ租借的使用ノ爲讓渡ヲ受ケタル地面就中旅順口及大連灣兩港ニ於テ自己ノ負擔ニ依リ且自己ノ資力ヲ以テ艦隊及陸軍軍隊ノ爲ニ必要ナル總テノ施設ヲ爲スヘキ方向及地點ヘ許大臣ト東清鐵道會社トノ間ニ協定シタル如ク鐵道布設ノ承認ヘ如何ナル名目ニ於テモ清國領土ノ獲得又ハ清國主權侵害ノ口實トナルヘカラス

ノ爲ル津旅
要防ノ順
ナ備ニ口
キ修於及
ニ置ニ大

地塞以口及露
方ラ築テ大國
ノ之艦連政
有ニ守隊灣府
效ナ備及兩ハ
ナ兵陸港租
ル ヲ軍ニ借
防置軍於的
禦キ艦テ使
上且隊自用
必一ノ己ノ
要般ニ爲ノ爲
ナ敵對メ負
ル ノ必ニ擔
一 襲シ要依
切 撃テナリ
ノ ニ自ル燈
手 對ノ總臺
段 スル施テ及
ヲ 同設ノ其
講 樣ヲ費ノ
スル ナ用他
ヘ 露ス
キ 國ル
モ 政ヲ
ノ 府順

露國政府ハ自己ノ爲ニ必要ナル防禦上必要ナル一切ノ手段ヲ講スヘキモノトス同樣ニ露國政府ハ自己ノ負擔ニ依リ煙臺及其ノ他ノ地方ノ有效ナル防禦上必要ナル一切ノ手段ヲ講スヘキモノトス同樣ニ露國政府ハ自己ノ負擔ニ依リ煙臺及其ノ他

第九條

效力發生　本協約ハ兩國全權委員カ本書ヲ交換シタル日ヨリ法律上ノ效力ヲ有スヘシ

批准書交換　批准交換ハ可成速ニ聖彼得堡ニ於テ之ヲ行フヘシ

本文及決定本文　右證據トシテ雙方全權委員ハ露語及清語ヲ以テ認メタル本協約二通ニ署名調印シタリ兩正本ハ對照ノ上一致セルコト判明セルカ本協約ノ解釋ニ際シテハ露語ノ正本ヲ以テ正確ナルモノトス

千八百九十八年三月十五日清曆光緒二十四年三月六日北京ニ於テ本書二通ヲ作ル

ア、パウロフ　署名捺印
李　張　署名捺印

предлогом для захвата китайской территории или для посягательства на верховные права Китая.

Статья 9

Настоящая Конвенция войдет в законную силу со дня размена экземпляров ее Уполномоченными того и другого Государства.

Размен ратификаций последует в С. Петербурге в возможно непродолжительном времени.

В удостоверение чего оводные уполномоченные обеих Сторон подписали и скрепили своими печатями два экземпляра настоящего договора на русском и китайском языках. Из двух текстов, по сличении оказавшихся согласными, руководящим при толковании договора будет служить русский текст.

Составлено в двух экземплярах в Пекине, Марта пятнадцатого дня тысяча Восемьсот девяносто восьмого года, а по китайскому летосчислению, в двадцать четвертый год Правления Гуан-Сюй, третьей луны в шестой день.

Подписал: А. Павлов
Чжан.

（附載）

中俄會訂租借旅順大連灣條約

光緒二十四年三月初六日於北京署名蓋印

大清國大皇帝大俄國大皇帝欲更敦兩國盟誼互警相助之法爲此大清國大皇帝派總理各國事務大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯李尚書衙戶部左侍郎張爲全權大臣、大俄國大皇帝派駐華署理全權大臣內廷郎巴布羅福、爲全權大臣該大臣等各以所奉全權之據、視爲妥協、商訂條款如左

第一款

爲保全俄國水師、在中國北方海岸、得有足爲可恃之地、大清國大皇帝允將旅順口、大連灣暨附近水面、租與俄國、惟此項所租、斷不侵中國大皇帝主此地之權

第二款

因以上緣由、所租地段之界、經大連灣迤北、酌視旱地合宜保守該段所需、應相離若干里、即准相離若干里、其確切界限、以及此約各項詳細、俟此約畫押後、在森彼得堡、會同許大臣、刻即商訂另立專條、此界綫商定後、所有劃入租界綫內之地、及附近水面、專歸俄國租用

第三款

租地限期、自畫此約之日起、定二十五年爲限、然限滿後、由兩國相商展限亦可

第四款

所定限內、在俄國所租之地、以及附近海面、所有調度水陸各軍、竝治理地方大吏、全歸俄官、而責成一人辦理、但不得有總督巡撫名目、中國無論何項陸軍、不得駐此界內、界內華民、去留任便不得驅迫、設有犯案、該犯送交就近中國官、按律治罪、按照咸豐十年中俄約第八款辦理

第五款

所租地界以北、定一隙地、此地之界、由許大臣、在森彼得堡、與外部商定、此隙地之內、一切吏治全歸於中國官、惟中國兵、非與俄官商明、不得來此

第六款

兩國政府、相允旅順一口、既專爲武備之口、獨准俄華船隻享用、而於各國兵商船隻、以爲不開之口、至大連灣、除口內一港、亦照旅順口之例、專爲俄華兵艦之用、其餘地方、作爲通商口岸、各國商船、任便可到

往翰

第七款

俄國認在所租之地、而旅順大連灣兩口尤爲要、備資自行蓋造水陸各軍所需處所、建築砲臺、安置防兵、總設所需各法、籍以著實禦侮、並認以己資修養燈塔、以及保航海無虞之所需各項標誌

第八款

中國政府、允以光緒二十二年所准中國東方鐵路公司建造鐵路之理、而今自畫此約日起推及、由該幹路某一站起、至大連灣、或酌量所需、亦以此理推及、由該幹路至遼東半島營口鴨綠江中間沿海較便地方、築一枝路、所有光緒二十二年八月初二日、中國政府、與俄華銀行所立合同內各例、宜於以上所續枝路、確切照行、其造路方向、及經過處所、應由許大臣與東方鐵路公司議商一切、惟此項讓造枝路之事、永遠不得藉端侵佔中國土地、亦不得有礙大清國大皇帝應有權利

第九款

此約、自兩國全權大使彼此互換之日起舉行、此約御筆批准之本自畫押後、趕緊在森彼得堡互換、玆兩國全權大臣、將此約、備中俄二國文字各二分、畫押蓋印爲憑、兩國文字較對無訛、惟辯解之時、以俄文爲本、此約在北京繕就二本

光緒二十四年三月初六日

一千八百九十八年三月十五日

關於福建不割讓之互換公文

往翰

以書翰致啓上候陳者日本國政府ハ深ク清國政府近來ノ窮況ヲ軫念シ曩ニ威海衛撤兵ノ聲明ヲ爲セルモ素ヨリ意外ノ事端發生シ累ヲ清國ニ加ヘンコトヲ慮リタルカ爲メニ外ナラス亦以テ日本國眞意ノ存スル所ヲ明カニスルニ足ルヘク將又日本國政府ハ實際ノ情況ヲ明察シ利害ノ及フ所ヲ考慮スルトキハ之ヲ不問ニ付スル能ハサルモノアリ宜シク早キニ及ンテ妥當ノ方法ヲ講セサルヘカラス就テハ清國政府ニ於テ福建省內ノ各地ヲ他國ニ讓與若クハ貸與セサルヘキコトヲ聲明セラレンコトヲ申入ルヘキ旨帝國外務大臣ヨリ電訓有之候ニ付右ノ次第曩ニ面陳ニ及ヒ置キタルカ更ニ玆ニ貴王大臣ニ致照會候間何分ノ御回答ヲ得度此段照會得貴意候敬具

明治三十一年四月二十二日

總理衙門ヨリ帝國公使宛來翰

明治三十一年(一八九八年)四月二四日北京ニ於テ照會事:現准=外務大臣電開=

日本政府聞=

清國政府近日艱難=常深軫念=卽如=威海撤兵=前經聲明在=案=原係=慮=節外生=枝=加=稟於=清國=起=見=亦足=以昭=命意所=在焉=但

日本政府查=明實在情形=反顧利害所=及=未=克=置若=罔=聞=自宜=設=一妥法=以期=未=雨綢繆=則請=已=清國政府=聲=明不=將=福建省內之地方=讓=與若租與於=別國=矣等因=前來=除=面述=外相應照=會

貴王大臣=查照=並希=

照復=以便=電=復本國=可也=須=至=照會者=

右照會

大清欽命總理各國事務王大臣=

明治參拾壹年肆月貳拾貳日

來翰

來翰

相成度此段回答得貴意候敬具

貴大臣査照轉達

貴國政府可也須至照復者

相應備文照復

也

海一帶均屬中國要地無論何國中國斷不讓與或租給

外請査照並希照復等因前來本衙門査福建省內及沿

不予幹福建省內之地方讓與若租與於別國矣除面述

飭自宜設二妥法以期未雨綢繆則請清國政府盤

日本政府査明實在情形反願利害所攸及未定置若

意所在但

在案原係慮節外生枝加禁於清國起見亦足昭

清國政府近日艱難常深軫念卽如海

日本政府聞

大清欽命總理各國事務

大臣電開

照復事光緒二十四年閏三月初二日接准照稱現准

外

相成候開右貴國政府御轉達

府ヘ實際ノ情況ヲ明察シ利害ノ及フ所ヲ考慮スルトキヘ

當ノ方法ヲ講セサルヘカラス就テハ清國政府ニ於テ福建

省內ノ各地ヲ他國ニ讓與若クハ貸與セサルヘキコトヲ

明セラレンコトヲ申入ルヘキ旨日本國外務大臣ヨリ電訓

ルレノ國タルヲ以テ何分ノ回答ヲ得度趣御照會相成候處本衙門按スルニ

接シタルニ付爰ニ面陳ニ及ヒ置キタルカ更ニ玆ニ照會

シニ接シ何分ノ回答ヲ得度趣御照會相成候處本衙門按スルニ福建

有內及沿海一帶ヘ均シク中國ノ要地ニ屬スルヲ以テ何ト論セス中國ヘ斷シテ之ヲ讓與又ハ貸與セサ

旅順、大連灣租借ニ關スル露清追加議定書

（滿洲ニ關スル條約參照）

明治三十一年（一八九八年）五月七日聖彼得堡ニ於テ署名

（附記）

光緒二十四年閏三月初四日

露西亞帝國政府及清國皇帝陛下ノ政府ハ千八百九十八年三月十五日（二十七日）北京ニ於テ調印セラレタル協約ニ或追加ヲナスコトノ利益アルヲ認メタリ依テ之カ爲必要ナル全權ヲ委任セラレタル下名等ハ次ノ諸條款ヲ協議決定シタリ

第一條

千八百九十八年三月十五日ノ協約第二條ニ依リ遼東半島北方境界ノ北

右照會

大日本國欽差全權大臣矢野

光緒貳拾肆年閏參月初肆日

Дополнительный Протоколъ С.-Петербургъ, 25-го Апрѣля, 2898 г.

Россійское Императорское Правительство и Правительство Его Величества Богдыхана признали за благо внести нѣкоторыя дополненія къ конвенціи, подписанной въ Пекинѣ 15/27 Матра 1898 года; вслѣдствіе сего нижеподписавшіеся, надлежаще къ тому уполномоченные, согласились и постановили слѣдующія статьи:

Статья 1.

Сѣверная граница предоставляемаго, на осно-

北中立地帶ノ境界ハ千八百九十八年三月十五日北京協約第五條ニ規定シタル中立地帶ヘ第一條ニ記述セラレタル露國租借地區ノ北方境界ヨリ北方ニ向ケ擴リ其ノ最北境界ヨリ遼東半島西岸ニ於ケル蓋州河口ヨリ岫巖ノ北方ヲ經テ大洋河ニ至リ該河口ヘ中立地帶ノ左岸ニ沿ヒテ其ノ河口ニ至ルマテトス該河口ハ中立地帶ノ屬ス

命別派ノ委員ヲ任命スヘシ

第二條

露國政府ハ現場ニ於テ租借境界線ヲ正確ニ劃定センカ爲特別委員ヲ任命スヘシ

露國政府ハ旅順口及大連灣兩港ト共ニ露國政府ノ使用ニ供セラルヘキ地域中ニ含ムヲ承諾ス又雙方ノ申合ニ依リ該半島沿岸ノ他ノ地點ヲモ租借地域ニ加フルヘキコトヲ承諾ス

露國政府ハ遼東半島ヲ聯結スヘキ鐵道線路ノ終點カ旅順口及大連灣兩港ヲ該半島沿岸ノ他ノ地點ニ變更スルノ權利ヲ有スヘシ同市ハ露國ノ軍事上ノ必要ニ應シ露國軍隊ノ使用ニ供セラルヘキ地域ヲ除クノ外清國ノ主權ヲ全ク保有スヘシ

露國政府ハ清國政府ニ對シ東清鐵道支線ノ最近地點ヨリ長春ニ至ル鐵道ヲ旅順口ニ延長スルノ權利ヲ承諾ス

第三條

露國政府ハ清國政府ニ對シ東清鐵道支線ノ最近地點ヨリ長春ニ至ル鐵道ヲ旅順口ニ延長スルノ權利ヲ承諾ス

露國政府ハ清國政府ニ對シ東清鐵道支線ノ最近地點ヨリ長春ニ至ル鐵道ヲ旅順口ニ延長スルノ權利ヲ承諾ス

第四條

露國政府ハ清國皇帝陛下ノ政府ノ要請ヲ考量シ露國租借領土ニ在ル金州城市ニ對シ必要ナル員數ヨリ成ル露國軍隊ヲ撤退シ露國軍隊之ニ代リ金州城市及租借領土ニ於ケル同市住民ニ關スル一切ノ民政ヲ清國官憲ニ移管スルノ權利ヲ有スヘシ

露國政府ハ清國政府ニ對シ金州城市ニ於ケル警察ヲ有スル自治的市制ヲ布クコトヲ許可スヘキコトヲ勿論トス同市住民ハ同市ニ於テ旅順口及大連灣兩港ト共ニ露國政府ノ使用ニ供セラルヘキ地域ノ外清國人ニ對シ如何ナル鐵道利權ヲモ許與セラルルコトナカルヘシ露西亞帝國政府ハ若シ清國政府ニ自己ノ資金ヲ以テ建設セントスル山海關鐵道ヲ前記新設鐵道線ニ連絡スヘキ總テノ地域ニ於テハ其ノ建設ヲ妨ケサルヘキコトヲ承諾ス

露西亞帝國政府ハ清國政府ニ對シ東清鐵道支線ノ最近地點ヨリ長春ニ至ル鐵道ヲ旅順口ニ延長スルノ權利ヲ有スヘシ同市住民ハ同市ニ於テ旅順口及大連灣兩港ト共ニ露國政府ノ使用ニ供セラルヘキ地域ノ外清國人ニ對シ如何ナル鐵道利權ヲモ許與セラルルコトナカルヘシ露西亞帝國政府ハ若シ清國政府ニ自己ノ資金ヲ以テ建設セントスル山海關鐵道ヲ前記新設鐵道線ニ連絡スヘキ總テノ地域ニ於テハ其ノ建設ヲ妨ケサルヘキコトヲ承諾ス

露西亞帝國政府ハ清國皇帝陛下ノ政府ノ要請ヲ考量シ露國租借領土ニ在ル金州城市ニ對シ必要ナル員數ヨリ成ル露國軍隊ヲ撤退シ露國軍隊之ニ代リ金州城市及租借領土ニ於ケル同市住民ニ關スル一切ノ民政ヲ清國官憲ニ移管スルノ權利ヲ有スヘシ同市住民ハ同市ニ於テ旅順口及大連灣兩港ト共ニ露國政府ノ使用ニ供セラルヘキ地域ノ外清國人ニ對シ如何ナル鐵道利權ヲモ許與セラルルコトナカルヘシ露西亞帝國政府ハ若シ清國政府ニ自己ノ資金ヲ以テ建設セントスル山海關鐵道ヲ前記新設鐵道線ニ連絡スヘキ總テノ地域ニ於テハ其ノ建設ヲ妨ケサルヘキコトヲ承諾ス

露西亞帝國政府ハ清國皇帝陛下ノ政府ノ要請ヲ考量シ露國租借領土ニ在ル金州城市ニ對シ必要ナル員數ヨリ成ル露國軍隊ヲ撤退シ露國軍隊之ニ代リ金州城市及租借領土ニ於ケル同市住民ニ關スル一切ノ民政ヲ清國官憲ニ移管スルノ權利ヲ有スヘシ同市住民ハ同市ニ於テ旅順口及大連灣兩港ト共ニ露國政府ノ使用ニ供セラルヘキ地域ノ外清國人ニ對シ如何ナル鐵道利權ヲモ許與セラルルコトナカルヘシ露西亞帝國政府ハ若シ清國政府ニ自己ノ資金ヲ以テ建設セントスル山海關鐵道ヲ前記新設鐵道線ニ連絡スヘキ總テノ地域ニ於テハ其ノ建設ヲ妨ケサルヘキコトヲ承諾ス

露西亞帝國政府ハ清國皇帝陛下ノ政府ノ要請ヲ考量シ露國租借領土ニ在ル金州城市ニ對シ必要ナル員數ヨリ成ル露國軍隊ヲ撤退シ露國軍隊之ニ代リ金州城市及租借領土ニ於ケル同市住民ニ關スル一切ノ民政ヲ清國官憲ニ移管スルノ權利ヲ有スヘシ同市住民ハ同市ニ於テ旅順口及大連灣兩港ト共ニ露國政府ノ使用ニ供セラルヘキ地域ノ外清國人ニ對シ如何ナル鐵道利權ヲモ許與セラルルコトナカルヘシ露西亞帝國政府ハ若シ清國政府ニ自己ノ資金ヲ以テ建設セントスル山海關鐵道ヲ前記新設鐵道線ニ連絡スヘキ總テノ地域ニ於テハ其ノ建設ヲ妨ケサルヘキコトヲ承諾ス

ваніи 2-й Статьи соглашенія 15-го Марта 1898-го года, въ пользованіе Россійскому Правительству земельнаго участка на Ляодунскомъ полуостровѣ съ портами Артуромъ и Таліенваномъ простирается: начиная отъ сѣверной части бухты Адамсъ, на западномъ берегу Ляодуна, черезъ Адамсъ Пикъ, со включеніемъ этого пика въ русскія владѣнія, до сѣверной оконечности бухты у мѣстечка Би-цзы-во, на восточномъ берегу Ляодуна, при чемъ въ пользованіе Россіи поступаетъ и все прилегающее къ арендуемому участку водное пространство со всѣми окружающими материкъ островами. Оба Правительства назначатъ особыхъ Коммисаровъ для болѣе точнаго опредѣленія граничной черты арендуемой территоріи на мѣстѣ.

Статья 2.

Отъ описанной в I-й статьѣ сѣверной границы арендуемаго Россіею участка къ сѣверу простирается условленная по 5-й статьѣ Пекинскаго Соглашенія 15-го Марта 1898-го года нейтральная зона, крайніе сѣверные предѣлы коей простираются до линіи, идущей отъ устья рѣки Кай-чжоу-хэ на западномъ берегу Ляодунскаго полуострова, оставляя на югѣ Сю-янь, до рѣки Да-янъ-хэ и слѣдуя по лѣвому берегу этой рѣки до ея устья, которое войдетъ въ составъ нейтральной зоны.

Статья 3.

Императорское Россійское Правительство соглашается, чтобы оконечными пунктами желѣзнодорожной линіи, долженствующей соединить Сибирскую магистраль съ Ляодунскимъ полуостровомъ, служили порты Артуръ и Таліенванъ, а не иной какой либо пунктъ на побережьѣ означеннаго полуострова. При этомъ, по взаимному уговору, во всемъ раіонѣ, имѣющемъ быть обслуживаемымъ проектированной желѣзной дорогой, не будетъ предоставлено другимъ иностранцамъ никакихъ желѣзнодорожныхъ концессій. Россійское Императорское Правительство соглашается не препятствовать лишь сооруженію продолженія Шайнхайгуанской желѣзной дороги до ближайшаго пункта новой вѣтви, упомянутой выше, если бы Китайское Правительство пожелало построить эту линію на свои средства.

Статья 4.

Императорское Россійское Правительство, во вниманіе къ просьбѣ Правительства Его Величества Богдыхана, соглашается предоставить находящемуся на арендуемой Россіею территоріи городу Цзинъ-чжоу-тинъ автономное муниципальное управленіе съ необходимымъ количествомъ членовъ городской полиціи. Само собою разумѣется, что китайскія войска очистятъ Цзинъ-чжоу-тинъ и будутъ

接續シ露國ニ讓渡セラレタル水域ヲ日常ノ需要ノ爲ニ使用スルコトヲ得ヘキモ沿岸地帶ニ對シテハ決シテ何等ノ權利ヲ有スルコトナシ

中立地帶ニ關スル淸國ノ義務讓渡セサルコト

第五條

淸國政府ハ左ノ義務ヲ負フ

港ヲ開放セサルコト

（一）中立地帶ノ一地區タリトモ露國ノ承諾ナクシテ之ヲ外國人ノ使用ノ爲讓渡スヘカラサルコト

（二）中立地帶ノ東西兩岸ニ位スル一港タリトモ之ヲ外國貿易ノ爲ニ開放スヘカラサルコト

鑛山、鐵道及工業的企業ノ利權ヲ許與セサルコト

（三）中立地帶ノ全地域ニ於テ露國官憲ノ承諾ナクシテ鐵道布設、鑛山採掘及一切ノ工業的企業ノ利權ヲ許與スヘカラサルコト

本文及決定本文

第六條

雙方ノ全權委員ハ上記各條款ヲ協定シタル上露支兩國語ヲ以テ認メタル本議定書二通ニ署名調印セリ兩正本中議定書ノ解釋ニ當リテハ露語ノ正本ヲ以テ正確ナルモノトス

千八百九十八年四月二十五日聖彼得堡ニ於テ締結ス

伯爵ムラヴィヨフ　署名

許　大　臣　署名

（附載）

中俄會訂租借旅順大連灣續訂專條

光緒二十四年閏三月十七日於聖彼得堡署名蓋印

大淸國國家與大俄國國家顧在俄歷九十八年三月十五日北京所定條約增立數款兩國秉權大臣議定如下

第一款

按照原約第二條、租與俄國之旅順口及大連灣遼東半島陸地、其北界應從遼東西岸亞當灣之北起穿過亞當山脊亦在俄國租至遼東東岸貔子窩灣北盡處止、租界附近水面及陸地內

第二款

從第一款所定地段北界起、應照北京約第五款所定隙地、其北界綫、應從遼東西岸蓋州河口起、經岫巖城北至大洋河、沿河左岸至河口、此河亦在隙地內

第三款

俄國國家、允西畢利鐵路通接遼東半島之支路末處、在旅順口及大連灣海口、不在該半島沿海別處、又公同商定、此支路經過地方、不將鐵路利益、給與別國人、至中國以後自造路、從山海關接長至此支路最近之地、俄國允不干預

第四款

замѣнены русскими войсками. Жители означеннаго города будутъ имѣть право пользоваться путями сообщенія между Цзинь-чжоу-тинь и сѣверной границею уступленной территоріи. Они могутъ пользоваться прилегающимъ къ городу и огнедшимъ къ Россіи водянымъ пространствомъ для обыденныхъ надобностей, но отнюдь не будутъ имѣть какихъ либо правъ на береговую полосу.

Статья 5.

Правительство Богдыхана обязуется: 1 не уступать ни одного участка земли нейтральной зоны въ пользованіе иностранцевъ безъ согласія Россіи; 2 не открывать для иностранной торговли ни одного изъ портовъ, находящихся на восточномъ и западномъ берегахъ нейтральной зоны; 3 не предоставлять на всемъ пространствѣ нейтральной зоны безъ согласія русскихъ властей какихъ-бы то ни было концессій на постройку желѣзныхъ дорогъ, разработку минеральныхъ богатствъ и всякихъ промышленныхъ предпріятій.

Статья 6.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго протокола напрусскомъ и китайскомъ языкахъ. Изъ двухъ текстовъ руководствующимъ при толкованіи

протокола будетъ служить русскій текстъ.

Заключенъ въ С.-Петербургѣ, Апрѣля двадцать пятаго дня тысяча восемьсотъ девяносто восьмого года.

Подписали: Графъ Муравьевъ. Свой-цзинь-чэнь.

Ять-Юй

俄國國家、允中國國家所請、允聽金州城自行治理、並城內設立應需巡捕人等、中國兵應退出金州、用俄兵替代、此城居民有權往來金州、至租地北界各道路、並日常需用附城准俄國享用之水、但無權兼用海岸

第五款

中國國家允認、一、非俄國應允、不將隙地地段、讓與別國人享用、二、不將隙地東西沿海口岸、與別國通商、三、非俄國應允、不將隙地地段內、造路開鑛及工商各利益讓給

第六款

以上議定各款、繕立華文俄文專條各一分、由兩國全權大臣畫押鈐印、遇有講論、以俄文爲證

光緒二十四年閏三月十七日

俄歷一千八百九十八年四月二十五日

(附記)

東淸鐵道南滿洲支線建設及經營ニ關スル契約

(滿洲ニ關スル條約參照)

明治三十一年(一八九八年)七月六日聖彼得堡ニ於テ署名

前文

光緒二十四年五月七日(千八百九十八年六月十三日(二十五日))附ノ諭旨ニ依リ行動スル淸國皇帝陛下ノ遣露特派大使許景澄及淸國皇帝陛下ノ駐露特命全權公使楊儒ヲ一方トシ東淸鐵道會社管理局ヲ他ノ一方トスル下名ハ「淸

(*Référence.*)

CONTRAT POUR LA CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DE L'EMBRANCHEMENT SUD-MANCHOU DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Signé à St. Pétersbourg, le 6 Juillet 1898.

Nous soussignés Shu-King-Cheng, Ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur de Chine et Yang-Yu Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Chine auprès de la Cour de St. Pétersbourg, agissant en vertu de l'Edit

名稱

國政府ハ本條約ノ署名ノ日ヨリ東淸鐵道幹線ノ一驛ヨリ分岐シ遼東半島沿岸ノ大連旅順兩港ニ達スヘキ支線ノ建設及經營ニ付千八百九十六年八月二十七日(九月八日)ヲ以テ東淸鐵道會社ト締結シタル契約ノ條件ヲ擴張スルコトニ同意シ」、「右支線ニ對シテハ千八百九十六年八月二十七日淸國政府ト露淸銀行トノ間ニ締結セラレタル契約ノ總テノ條項カ正確ニ適用セラルヘク」及「右支線ノ經始及通過スヘキ地帶ハ東淸鐵道會社管理局トノ合意ニ依リ許景澄大使ニ依リ決定セラル」ヘキコトヲ規定スル千八百九十八年三月十五日(二十七日)北京ニ於テ署名セラレタル露淸條約及千八百九十八年四月二十五日聖彼得堡ニ於テ署名セラレタル追加議定書ニ基キ左ノ如ク東淸鐵道建設及經營ニ關スル契約ヲ補完スルコトヲ協定セリ

第一條

東淸鐵道幹線ヨリ右兩港ニ達スル支線ハ「東淸鐵道南滿

Impérial daté de Kouang-Su vingt-quatrième année, cinquième lune, septième jour (13/25) juin 1898)

et l'Administration de la Société du Chemin de fer Chinois de l'Est,

d'autre part,

en vertu de l'entente entre la Russie et la Chine, signée à Pékin le 15/27 Mars 1898, et du protocole additionel signé à St. Pétersbourg le 25 avril 1898, par lesquels documents il a été arrêté que "le Gouvernement Chinois, à partir du jour de la signature de l'entente, consent à étendre les termes du contrat fait avec la Société du chemin de fer Chinois de l'Est le 27 août (8 Septembre) 1896 sur la construction et exploitation de l'embranchement qui devra partir d'une des stations de la ligne principale du chemin de fer Chinois de l'Est et aboutira aux ports Tailenwan et Port-Arthur sur le littoral de la presqu'île de Liao-Tong"; "qu'à cet embranchement seront exactement appliqués tous les statuts du contrat conclu entre le Gouvernement Chinois et la Banque Russo-Chinoise le 27 août 1896", et que "le tracé ainsi que les endroits par où passera cette ligne devront être fixés par l'Ambassadeur Shu-King-Cheng d'un commun accord avec l'Administration du Chemin de fer Chinois de l'Est",—sommes convenus de compléter comme suit le contrat pour la construction et l'exploitation du chemin de fer Chinois de l'Est:

§ 1.

L'embranchement de la ligne principale du chemin

荷港及牘支遼
役〜中亞咸詞
磕ノ立地蠢航其
入港諸口符ノ

設地蠢
備時諸口及
支線〜中
獻ノ立

洲支線」ト稱セラルヘシ

第　二　條

千八百九十六年八月二十七日ノ契約第四條ニ依リ清國政府ハ鐵道ノ建設ニ必要ナル材料ノ陸上及水上ニ於ケル輸送ヲ容易ナラシムル爲必要ナル範圍内ノ措置ヲ執ルコトヲ約ス

右政府ハ東清鐵道會社ヲシテ前記ノ材料ノ支那ニ輸入スルヲ以テ右材料ノ輸入ニ關シ清國政府ノ定ムル諸規則ヲ遵守セシムヘキコトヲ要求スヘシ

第　三　條

又東清鐵道會社ハ南滿洲支線ノ建設ニ必要ナル材料及給養品ノ輸送ヲ容易ナラシムル爲臨時支線ヲ以テ營口及中立地帶ノ他ノ諸港ト南滿洲支線トヲ連絡スルノ權利ヲ有スルモノトス但シ支線カ竣工セラレ且輸送カ全線ヲ通シテ行ハルルニ至レルトキハ會社ハ清國政府ノ請求ニ基キ其ノ臨時支線ヲ撤去スルコトヲ要ス右撤去ハ確定的ニ經始ヲ設定シ且必要ナル土地ヲ建設ノ需用ニ充テタル後八年ヲ經過シタルトキヘ何レノ場合ニ於テモ會社ニ對シ義務ヲ免ス

第　四　條

鐵道ニ必要ナル木材及石炭ニ關シ千八百九十七年十一月十七日ノ清國政府ノ許可ニ基キ會社ハ國有森林ニ於テ自己ノ計算ニ於テ採伐及貯藏ヲ行ハシムルノ權利ヲ有スルモノトス但シ採伐セラレタル各樹木ニ對シ該地方ニ於ケル時價ヲ超過セサル價格ヲ支拂フコトヲ條件トス右價格ハ清國地方官憲トノ合意ニ依リ會社技師長（又ハ其ノ代理人）ニ依リ決定セラルヘシ個人的ニ皇帝ニ屬シ又ハ宗教的ニ大ナル重要性ヲ有シ之カ爲北京中央政府ノ特別庇護ノ下ニ在ル盛京省ノ森林ハ完全ニ保存セラルルコトヲ要ス尚會社ハ建設セラルヘキ鐵道ノ通過スル地方ニ於テ支線ノ建設及經營ノ需用ニ對シ必要ナル石炭ノ採掘ヲ許可セラルヘシ但シ採掘セラレタル石炭ノ重量ヘ清國地方官憲トノ合意ニ依リ會社技師長（又ハ其ノ代理人）ニ依リ決定セラルヘク且石炭採掘權ニ對シ他ノ者ニ依リ支拂ハルル該地方ノ時價ヲ超過セサルコトヲ要ス

de fer Chinois de l'Est jusqu'aux susdits ports prendra le nom d'"Embranchement Sud-Manchou du chemin de fer de l'Est".

§ 2.

Vu que, suivant l'art. 4 du contrat du 27 août 1896, le Gouvernement Chinois doit, pour autant que besoin sera, prendre des mesures pour faciliter le transport par terre et par eau des matériaux nécessaires pour la construction de la ligne, le susdit Gouvernement donne l'autorisation aux bateaux à vapeur et autres bâtiments portant le pavillon de la Société du Chemin de fer Chinois de l'Est de naviguer sur la rivière Liao-ho et ses affluents ainsi que d'entrer et de décharger les matériaux au port de Ying-tzy et à tous les ports de la zone neutre, où on le trouvera possible et nécessaire pour activer l'achèvement de la construction de l'embranchement.

§ 3.

De même, dans le but de faciliter le transport des matériaux et des provisions nécessaires pour la construction de la ligne Sud-Manchoue, la Société du chemin de fer Chinois de l'Est a le droit de la relier au port Ying-tzy et aux autres ports de la zone neutre, par des embranchements provisoires, mais lorsque la ligne sera terminée et que le trafic sera en pleine activité, la Société devra, sur la demande du Gouvernement Chinois, enlever ces embranchements. Cet enlèvement sera en tout cas obligatoire pour la Société lorsqu'il sera écoulé huit ans depuis l'établissement du tracé définitif et l'affectation des terrains nécessaires aux besoins de la construction.

§ 4.

En vertu de l'autorisation du Gouvernement Chinois accordée à la Société en novembre 1897 et concernant le bois et le charbon nécessaires à la ligne du chemin de fer, la Société a le droit de faire opérer des coupes et approvisionnements pour son compte dans les forêts de l'Etat à la condition de payer, pour chaque arbre battu, un prix ne dépassant pas le prix courant de la localité, lequel prix sera fixé par l'Ingénieur en chef de la Société (ou son représentant) d'un commun accord avec les autorités locales Chinoises. Devront être conservées intactes les forêts de la province Sheng-King qui appartiennent personnellement à l'Empereur ou qui présentent une grande importance religieuse et se trouvent, pour cette raison, sous la garde spéciale du Gouvernement central de Pékin. Dans la région qui sera desservie par la ligne du chemin de fer à construire, la Société est aussi autorisée à exploiter la houille nécessaire pour les besoins de la construction et l'exploitation de l'embranchement, en payant un certain prix calculé sur le poids de la houille extraite. Ce prix sera fixé par l'Ingénieur en chef de la Société (ou son représentant) d'un commun accord avec les autorités locales chinoises et ne devra pas excéder le prix courant de la localité payé par d'autres personnes pour le droit d'exploiter la houille.